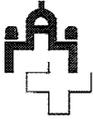


Parlamentsdienste

Services du Parlement

Servizi del Parlamento

Servetschs dal parlament



Dokumentationszentrale
3003 Bern
Tel. 031 322 97 44
Fax 031 322 82 97
doc@pd.admin.ch

Verhandlungen

Délibérations

Deliberazioni

Parlamentarische Initiative

Revision Erwerbsersatzgesetz. Ausweitung der Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter

Initiative parlementaire

Révision de la loi sur les allocations pour perte de gain, Extension du champ d'application aux mères exerçant une activité lucrative

Iniziativa parlamentare

Modifica della legge sulle indennità di perdita di guadagno. Estensione del campo di applicazione alle madri che esercitano un'attività lucrativa



Verantwortlich für diese Ausgabe:

Parlamentsdienste
Dokumentationszentrale
Jean-Claude Hayoz
Tel. 031 322 97 46

Responsable de cette édition:

Services du Parlement
Centrale de documentation
Jean-Claude Hayoz
Tél. 031 322 97 46

Bezug durch:

Parlamentsdienste
Dokumentationszentrale
3003 Bern
Tel. 031 322 97 44
Fax 031 322 82 97
doc@pd.admin.ch

S'obtient aux:

Services du Parlement
Centrale de documentation
3003 Berne
Tél. 031 322 97 44
Fax 031 322 82 97
doc@pd.admin.ch

Inhaltsverzeichnis · Table des matières

Seite - Page

1.	Übersicht über die Verhandlungen - Résumé des délibérations		I
2.	Rednerlisten - Listes des orateurs		III
3.	Zusammenfassung der Verhandlungen Condensé des délibérations		V VII
4.	Verhandlungen der Räte - Débats dans les conseils		
	Nationalrat - Conseil national	29.11.2001	1
	Nationalrat - Conseil national	03.12.2002	5
	Ständerat - Conseil des Etats	12.06.2003	22
	Nationalrat - Conseil national	17.09.2003	40
	Ständerat - Conseil des Etats	18.09.2003	46
5.	Schlussabstimmungen - Votations finales		
	Nationalrat - Conseil national	03.10.2003	49
	Ständerat - Conseil des Etats	03.10.2003	51
6.	Namentliche Abstimmungen – Votations finales		53
7.	Bundesgesetz über die Erwerb ersatzordnung für Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz (Erwerb ersatzgesetz, EOG)	03.10.2003	59
	Loi fédérale sur le régime des allocations pour perte De gain en faveur des personnes servant dans l'armée, dans le service civil ou dans la protection civile (Loi sur les allocations pour perte de gain, LAPG)	03.10.2003	71
	Legge federale sulle indennità di perdita di guadagno in caso di servizio militare, servizio civile o servizio di protezione civile (Legge sulle indennità di perdita di guadagno, LIPG)	03.10.2003	83

1. Übersicht über die Verhandlungen · Résumé des délibérations

01.426 n Trilponez. Revision Erwerbsersatzgesetz.

Ausweitung der Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter (20.06.2001)

Gestützt auf Artikel 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche ich folgende Parlamentarische Initiative in der Form der allgemeinen Anregung ein:

Das Erwerbsersatzgesetz (EOG) ist wie folgt abzuändern:

- Der Kreis der entschädigungsberechtigten Personen ist auf Mütter auszudehnen, die während der Schwangerschaft als Arbeitnehmerinnen oder als Selbstständigerwerbende versichert waren.
- Anspruchsberechtigten Müttern ist während 14 Wochen eine Erwerbsersatzentschädigung zu gewähren.
- Mit Ausnahme der in Artikel 9 EOG erwähnten Personen (Rekruten, Zivildienstleistende während der Dauer der Rekrutenschule) ist die Grundentschädigung aller Anspruchsberechtigten einheitlich auf 80 Prozent des durchschnittlichen Erwerbseinkommens festzulegen, welches vor dem Erwerbsausfall erzielt wurde.

Mitunterzeichnende: Abate, Aeppli Wartmann, Aeschbacher, Antille, Bader Elvira, Banga, Beck, Bernasconi, Chappuis, Chevrier, Chiffelle, Christen, Cina, de Dardel, Decurtins, Donzé, Dormann Rosmarie, Dormond Marlyse, Dunant, Dupraz, Durrer, Eberhard, Eggly, Ehrler, Estermann, Eymann, Fässler, Favre, Fehr Hans-Jürg, Fehr Jacqueline, Fehr Lisbeth, Fehr Mario, Fetz, Frey Claude, Gadiant, Galli, Garbani, Glasson, Gross Andreas, Guisan, Günter, Gutzwiller, Gysin Remo, Haering, Haller, Hämmerle, Hassler, Heberlein, Heim, Hess Bernhard, Hess Walter, Hofmann Urs, Imhof, Janiak, Jossen-Zinsstag, Kofmel, Kurrus, Lachat, Lauper, Leu, Leutenegger Oberholzer, Leuthard, Loepfe, Lustenberger, Maillard, Maitre, Mariétan, Marty Kälin, Meier-Schatz, Meyer Thérèse, Müller-Hemmi, Nabholz, Neiryneck, Pedrina, Pelli, Polla, Raggenbass, Rechsteiner-Basel, Riklin, Robbiani, Ruey, Sandoz, Scheurer Rémy, Schmid Odilo, Siegrist, Simoneschi-Cortesi, Sommaruga, Strahm, Studer Heiner, Suter, Thanei, Tillmanns, Tschäppät, Vallender, Vaudroz Jean-Claude, Vaudroz René, Vermot-Mangold, Vollmer, Walker Felix, Widrig, Wiederkehr, Wittenwiler, Wyss, Zäch, Zanetti, Zapfl, Zbinden, Zisyadis (108)

NR/SR Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit

29.11.2001 Nationalrat. Der Initiative wird Folge gegeben.

03.10.2002 Bericht der Kommission NR (BBI 2002 7522)

06.11.2002 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2003 1112)

Siehe Geschäft 03.020 BFG

Bundesgesetz über die Erwerbsersatzordnung für Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz (Erwerbsersatzgesetz, EOG)

03.12.2002 Nationalrat. Beschluss gemäss Entwurf der Kommission.

12.06.2003 Ständerat. Abweichend.

17.09.2003 Nationalrat. Abweichend.

18.09.2003 Ständerat. Zustimmung.

03.10.2003 Nationalrat. Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen.

03.10.2003 Ständerat. Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen.

Bundesblatt 2003 6607; Ablauf der Referendumsfrist: 22. Januar 2004

01.426 n Trilponez. Révision de la loi sur les allocations pour perte de gain. Extension du champ d'application aux mères exerçant une activité lucrative (20.06.2001)

Me fondant sur l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose l'initiative parlementaire suivante rédigée sous la forme d'une demande conçue en termes généraux: La loi sur les allocations pour perte de gain (LAPG) sera modifiée comme suit:

- Le cercle des bénéficiaires sera étendu aux mères qui, durant leur grossesse, étaient assurées en qualité d'employées ou d'indépendantes.
- On accordera une allocation pour perte de gain pendant quatorze semaines aux mères y ayant droit.
- Sauf pour les personnes mentionnées à l'article 9 LAPG (recrues, personnes effectuant un service civil pendant la durée de l'école de recrues), l'allocation de base de tous les ayants droit sera fixée uniformément à 80 pour cent du revenu moyen de l'activité lucrative exercée avant la perte de gain.

Cosignataires: Abate, Aeppli Wartmann, Aeschbacher, Antille, Bader Elvira, Banga, Beck, Bernasconi, Chappuis, Chevrier, Chiffelle, Christen, Cina, de Dardel, Decurtins, Donzé, Dormann Rosmarie, Dormond Marlyse, Dunant, Dupraz, Durrer, Eberhard, Eggly, Ehrler, Estermann, Eymann, Fässler, Favre, Fehr Hans-Jürg, Fehr Jacqueline, Fehr Lisbeth, Fehr Mario, Fetz, Frey Claude, Gadiant, Galli, Garbani, Glasson, Gross Andreas, Guisan, Günter, Gutzwiller, Gysin Remo, Haering, Haller, Hämmerle, Hassler, Heberlein, Heim, Hess Bernhard, Hess Walter, Hofmann Urs, Imhof, Janiak, Jossen-Zinsstag, Kofmel, Kurrus, Lachat, Lauper, Leu, Leutenegger Oberholzer, Leuthard, Loepfe, Lustenberger, Maillard, Maitre, Mariétan, Marty Kälin, Meier-Schatz, Meyer Thérèse, Müller-Hemmi, Nabholz, Neiryneck, Pedrina, Pelli, Polla, Raggenbass, Rechsteiner-Basel, Riklin, Robbiani, Ruey, Sandoz, Scheurer Rémy, Schmid Odilo, Siegrist, Simoneschi-Cortesi, Sommaruga, Strahm, Studer Heiner, Suter, Thanei, Tillmanns, Tschäppät, Vallender, Vaudroz Jean-Claude, Vaudroz René, Vermot-Mangold, Vollmer, Walker Felix, Widrig, Wiederkehr, Wittenwiler, Wyss, Zäch, Zanetti, Zapfl, Zbinden, Zisyadis (108)

CN/CE Commission de la sécurité sociale et de la santé publique

29.11.2001 Conseil national. Décidé de donner suite à l'initiative.

03.10.2002 Rapport de la commission CN (FF 2002 6998)

06.11.2002 Avis du Conseil fédéral (FF 2003 1032) Voir objet 03.020 MCF

Loi fédérale sur le régime des allocations pour perte de gain en faveur des personnes servant dans l'armée, dans le service civil ou dans la protection civile (Loi sur les allocations pour perte de gain, LAPG)

03.12.2002 Conseil national. Décision conforme au projet de la commission.

12.06.2003 Conseil des Etats. Divergences.

17.09.2003 Conseil national. Divergences.

18.09.2003 Conseil des Etats. Adhésion.

03.10.2003 Conseil national. La loi est adoptée en votation finale.

03.10.2003 Conseil des Etats. La loi est adoptée en votation finale. Feuille fédérale 2003 6051; délai référendaire: 22 janvier 2004

2. Rednerliste · Liste des orateurs

Nationalrat - Conseil national

Baumann-Blerl Stephanie (S, BE), für die Kommission 2	
Bortoluzzi Toni (V, ZH)	10, 50
Bühlmann Cécile (G, LU)	49
Cavalli Francesco (S, TI)	15, 41
Couchepin Pascal, conseiller fédéral	43
Dreifuss Ruth, conseillère fédéral	11, 14, 16, 19
Egerszegi-Obrist Christine (R, AG)	42
Engelberger Edi (R, NW)	12
Fasel Hugo (G, FR)	16, 17
Fehr Jacqueline (S, ZH)	7, 13, 18, 43, 50
Goll Christine (S, ZH)	19
Haller Ursula (V, BE)	41
Heberlein Trix (R, ZH)	10
Maury Pasqueler Liliane (S, GE)	7, 15, 19, 41
Meler-Schatz Lucrezia (C, SG)	18
Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission	3, 6, 11, 14, 17, 19, 20, 40, 43, 50
Rennwald Jean-Claude (S, JU)	20
Robbiani Meinrado (C, TI)	9, 14, 17, 18
Stahl Jürg (V, ZH)	7, 13, 16, 17
Studer Heiner (EVP, AG)	10, 42
Teuscher Franziska (G, BE)	8, 18
Triponez Pierre (R, BE), für die Kommission	2, 5, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 40, 42, 50
Wasserfallen Kurt (R, BE)	2, 7, 17, 18
Widrig Hans-Werner (C, SG)	20
Wirz-von Planta Christine (L, BS)	9, 42

Ständerat - Conseil des Etats

Beerli Christine (R, BE)	31
Berger , Michèle (R, NE)	26, 33
Brändli Christoffel (V, GR)	26, 27
Brunner Christiane (S, GE)	30
Cornu Jean-Claude (R, FR)	33, 47
Couchepin Pascal, conseiller fédéral	27, 31 34

Cottier Anton (C, FR)	25
Forster-Vannini Erika (R, SG)	23, 25, 32, 47
Frick Bruno (C, SZ), für die Kommission	32, 47, 48
Germann Hannes (V, SH)	25
Hess Hans (R, OW)	24
Jenny This (V, GL)	24, 30
Leumann-Würsch Helen (R, LU)	33, 47
Slongo Marianne (C, NW)	48
Spoerry Vreni (R, ZH)	25, 34
Stähelin Philippe (C, TG), für die Kommission	22, 26, 28, 29, 31, 32, 35, 36, 37, 38

3. Zusammenfassung der Verhandlungen

01.426 **Parlamentarische Initiative (Triponez Pierre). Revision Erwerbsersatzgesetz. Ausweitung der Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter**

Bericht der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates (SGK-NR): 03.10.02 (BBI 2002 7522)

Stellungnahme des Bundesrates: 06.11.02 (BBI 2003 1112)

Ausgangslage

Der von Pierre Triponez (R, BE), Thérèse Meyer (C, FR), Ursula Haller (V, BE) und Jacqueline Fehr (S, ZH) eingereichten parlamentarischen Initiative «Revision Erwerbsersatzgesetz. Ausweitung der Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter» ging seit der letzten Ablehnung einer Mutterschaftsversicherung an der Volksabstimmung vom 13. Juni 1999 eine Reihe anderer parlamentarischer Vorstösse zum gleichen Thema voraus.

Die vorliegende Revision beschränkt sich nach der negativen Volksabstimmung von 1999 auf das politisch Machbare. Mit ihr soll ein bezahlter Mutterschaftsurlaub für alle erwerbstätigen Mütter eingeführt werden. Ab dem Zeitpunkt der Geburt sollen alle erwerbstätigen Mütter künftig während 14 Wochen ein Taggeld erhalten, das 80 Prozent des massgebenden Erwerbseinkommens beträgt. Es wird gleichzeitig ausdrücklich festgehalten, dass weitergehende kantonale oder sozialpartnerschaftliche Lösungen mit dieser Vorlage nicht beschränkt werden und weiterhin möglich sein sollen.

Mit der Finanzierung über die EO wird keine neue Sozialversicherung geschaffen, sondern ein bewährtes Instrument erweitert und ausgebaut. Damit ist ein möglichst einfacher Vollzug gewährleistet. Im Sinne einer Gleichstellung sowie einer Harmonisierung der Taggelder mit dem Unfallversicherungsgesetz und des sich in Revision befindlichen Invalidenversicherungsgesetzes werden die Taggelder der Dienstleistenden von 65 auf 80 Prozent des massgebenden Erwerbseinkommens angehoben.

Die jährlichen Mehrausgaben für die Mutterschaftsentschädigung würden 483 Millionen und diejenigen für die Dienstleistenden 60 Millionen, insgesamt also 543 Millionen Franken betragen. Zur Finanzierung reichen die angehäuften Reserven des Erwerbsersatzfonds in den nächsten Jahren aus, im Jahre 2008 müssten dann die EO-Beiträge von 3 auf 4 Promille und im Jahre 2012 von 4 auf 5 Promille angehoben werden. Die zusätzliche Belastung der Wirtschaft ist bescheiden, in vielen Branchen würden die Arbeitgeber wegen der paritätischen Finanzierung gegenüber heute sogar entlastet. Eine Ausnahme bildet hier insbesondere das Baugewerbe.

Mit der Einführung der Mutterschaftsentschädigung würde ein wichtiger Schritt in Richtung einer besseren Vereinbarkeit von Familie und Beruf und der Gleichstellung von Frauen und Männern in der Arbeitswelt gemacht. Diese Entwicklung läge auch im Interesse der schweizerischen Wirtschaft. Für den Bundesrat bildet die Vorlage der SGK-N eine vollkommen angemessene Lösung, um die letzte grosse Lücke im schweizerischen System der sozialen Sicherheit zu schliessen, die durch das Fehlen einer Mutterschaftsentschädigung noch immer besteht. Darum beschloss er am 21. November 2001, diese parlamentarische Initiative zu unterstützen.

Verhandlungen

29.11.2001	NR	Der Initiative wird Folge gegeben.
03.12.2002	NR	Beschluss gemäss Entwurf der Kommission.
12.06.2003	SR	Abweichend.
17.09.2003	NR	Abweichend.
18.09.2003	SR	Zustimmung.
03.10.2003	NR	Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen. (146:41)
03.10.2003	SR	Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen. (31:6)

In der Kommission sprach sich lediglich eine Minderheit gegen die parlamentarische Initiative aus mit dem Argument, dass sie den Sozialstaat nicht weiter ausbauen möchte. Im Plenum wiesen Pierre Triponez (R, BE) und die Berichterstatter der SGK-N darauf hin, dass die Initiative, welche von 108 Ratsmitgliedern mitunterzeichnet worden war, einen Kompromiss darstellt, mit dem der Verfassungsauftrag umgesetzt werden kann. Mit 124 zu 36 Stimmen hat der **Nationalrat** beschlossen, der Initiative Folge zu geben. Eine Minderheit der FDP-Fraktion und die meisten Vertreterinnen und Vertreter der SVP-Fraktion haben sich dagegen ausgesprochen.

Bei der Diskussion des Gesetzesentwurfs wurden die gleichen Argumente wieder aufgenommen. Eine Kommissionsminderheit, die grundsätzliche Einwände vorbrachte und auf den negativen Ausgang der Volksabstimmung von Juni 1999 hinwies, lehnte die Initiative ab und beantragte Nichteintreten. Diese Argumente fanden wenig Gehör. Alle Fraktionen ausser der SVP empfahlen Eintreten und der Rat stimmte mit 140 zu 27 Stimmen zu.

Der Nationalrat blieb seiner Linie treu und wies alle Änderungsanträge zurück. Er lehnte es ab, einer Kommissionsminderheit Liliane Maury Pasquier (S, GE) zu folgen, die beantragte, den Mutterschaftsurlaub auf 16 Wochen zu verlängern und die Adoption der Mutterschaft gleichzusetzen. Zwei Anträge von Seiten der Gegner der Mutterschaftsversicherung wurden ebenfalls verworfen: die Ausweitung der Leistungen auf nicht erwerbstätige Frauen (Antrag Kurt Wasserfallen (R, BE)) und auf Frauen, die auf freiwilliger Basis Verwaltungsaufgaben in Familienbetrieben übernehmen [Antrag Jürg Stahl (V, ZH)].

Die Koalition hatte auch bei der Schlussabstimmung Bestand. 129 Ratsmitglieder stimmten für den Entwurf, 27 dagegen, die meisten davon Mitglieder der SVP-Fraktion.

Im **Ständerat** war Eintreten unbestritten. This Jenny (V, GL) reichte einen Antrag auf Streichung der Mutterschaftsentschädigung aus dem Entwurf zur Revision des Erwerbersatzgesetzes ein. Nur 8 Mitglieder des Ständerates unterstützten seinen Antrag, während 30 andere sich dafür einsetzten, dass der Erwerbsausfall durch Mutterschaft entschädigt wird. Anders als der Nationalrat, der sich mit drei Monaten begnügt hatte, legte die kleine Kammer eine Mindesterwerbstätigkeit von fünf Monaten als Voraussetzung für die Mutterschaftsentschädigung fest. Zudem ist der Ständerat mit 25 zu 10 Stimmen der Mehrheit seiner Kommission gefolgt und hat sich für eine Entschädigung auch im Falle einer Adoption ausgesprochen. Diese würde nur für eine Dauer von vier Wochen gelten, würde sich auf die Mutter beschränken und würde nur ausgezahlt, wenn das Kind bei der Adoption das vierte Altersjahr noch nicht vollendet hat. Bundesrat Pascal Couchepin hat diesen Antrag unterstützt, ohne dabei jedoch zu verschweigen, dass diese Lösung die Akzeptanz des Entwurfs behindern könnte. Der **Nationalrat** lehnte trotz des Plädoyers von Liliane Maury Pasquier (S, GE) für eine Adoptionsentschädigung diese vom Ständerat eingefügte Erweiterung mit 90 zu 60 Stimmen ab. Verschiedene Redner, auch solche aus dem sozialdemokratischen Lager, befürchteten, dass diese Entschädigung die Vorlage gefährden könnte.

Der **Ständerat** schloss sich dem Nationalrat mit 21 zu 12 Stimmen an.

Im gleichen Paket mit dem Mutterschaftsurlaub wurde das Taggeld für Rekruten und Zivildienstleistende von 43 auf 54 Franken erhöht. Durchdiener werden nach der Grundausbildung mit 80 Franken entschädigt. (vgl. Geschäft 03.020)

3. Condensé des délibérations

01.426 Initiative parlementaire (Triponez Pierre). Révision de la loi sur les allocations pour perte de gain. Extension du champ d'application aux mères exerçant une activité lucrative

Rapport de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national (CSSS-CN) : 03.10.2002 (FF 2002 6998)

Avis du Conseil fédéral : 06.11.2002 (FF 2003 1032)

Situation initiale

L'initiative parlementaire «Révision de la loi sur les allocations pour perte de gain. Extension du champ d'application aux mères exerçant une activité lucrative», déposée par Pierre Triponez (R, BE), Thérèse Meyer (C, FR), Ursula Haller (V, BE) et Jacqueline Fehr (S, ZH) conclut toute une série d'interventions parlementaires sur le même sujet déposées après le dernier échec d'une assurance maternité en votation populaire le 13 juin 1999.

La présente proposition de révision de la loi sur les allocations pour perte de gain tire les leçons de l'échec de 1999 et se limite à ce qui est politiquement faisable. Elle vise à introduire un congé maternité payé pour toutes les mères exerçant une activité lucrative. Ces dernières bénéficieraient désormais pendant 14 semaines d'une allocation journalière égale à 80 pour cent du revenu déterminant tiré de leur activité lucrative. En outre, il est expressément précisé que le présent projet ne restreint aucunement les solutions plus généreuses, qui resteront possibles à l'avenir. Le financement par les APG évite de devoir créer une nouvelle assurance sociale. Bien au contraire, il étend et consolide un instrument qui a fait ses preuves. D'où la garantie d'une exécution simplifiée au maximum. Par souci d'égalité ainsi que d'harmonisation avec les allocations journalières prévues dans la loi sur l'assurance-accidents et dans la loi sur l'assurance invalidité en cours de révision, les allocations journalières des personnes faisant du service passeraient de 65 % à 80 % du revenu déterminant. Les dépenses annuelles supplémentaires induites par l'allocation de maternité se monteraient à 483 millions et celles consenties pour les personnes faisant du service à 60 millions, soit au total 543 millions. Les réserves accumulées par le fonds des allocations pour perte de gain suffiraient au financement initial, puis en 2008 il faudrait relever les cotisations APG de 3 à 4 pour mille, et en 2012 de 4 à 5 pour mille. La charge supplémentaire pour l'économie reste modeste, et même de nombreuses branches connaîtraient une baisse des charges patronales grâce au financement paritaire. Le secteur du bâtiment et génie civil constitue la principale exception à la règle. L'introduction d'un régime d'allocation de maternité marquerait une étape importante vers une meilleure conciliation de la famille et de la vie professionnelle, ainsi que vers l'égalité des femmes et des hommes dans le monde du travail. Ce qui serait tout bénéfique pour l'économie suisse. Le Conseil fédéral, estimant que le projet de la CSSS-N constituait une solution parfaitement adéquate pour combler la dernière des grandes lacunes de la sécurité sociale Suisse, a décidé, le 21 novembre 2001, de soutenir également l'initiative parlementaire.

Délibérations

29-11-2001	CN	Décidé de donner suite à l'initiative.
03-12-2002	CN	Décision conforme au projet de la commission.
12-06-2003	CE	Divergences.
17-09-2003	CN	Divergences.
18-09-2003	CE	Adhésion.
03-10-2003	CN	La loi est adoptée en votation finale. (146:41)
03-10-2003	CE	La loi est adoptée en votation finale. (31:6)

En commission, seule une minorité, désireuse de ne pas accroître les prestations de l'Etat social, s'était prononcée contre l'initiative parlementaire. Devant le plénum, Pierre Triponez (R, BE) et les porte-parole de la CSSS-N ont rappelé que l'initiative, soutenue par 108 députés, visait un compromis permettant la concrétisation du mandat constitutionnel. Par 124 voix contre 36, le **Conseil national** a donné suite à l'initiative. Une minorité des radicaux et la plupart des députés de l'UDC s'y sont opposés.

Les mêmes arguments ont été repris lors de la discussion sur le projet de loi. Invoquant des raisons de principe et le résultat négatif de juin 1999, une minorité de la commission a rejeté le projet et demandé la non entrée en matière. Ces arguments n'ont guère été entendus. Tous les groupes, à l'exception du groupe de l'UDC, ont recommandé l'entrée en matière, acceptée par 140 voix contre 27.

La **Chambre du peuple** est restée très disciplinée et a rejeté toutes les propositions d'amendement. Elle a refusé de suivre les propositions d'une minorité de la commission emmenée par Liliane Maury Pasquier (S, GE) qui proposait d'étendre le congé maternité à 16 semaines et d'assimiler une adoption à une maternité. Deux propositions émanant d'opposants à l'assurance maternité ont également été rejetées. Le Conseil national a, en effet, refusé d'étendre les prestations aux femmes sans activité lucrative [proposition Kurt Wasserfallen (R, BE)] et à celles qui assument bénévolement des tâches administratives dans l'entreprise familiale [proposition de Jürg Stahl (V, ZH)].

La coalition s'est maintenue lors du vote sur l'ensemble. 129 députés ont accepté le projet, 27, la plupart membres de l'UDC, l'ont refusé.

Au **Conseil des Etats**, l'entrée en matière n'a pas été combattue. This Jenny (V, GL) a toutefois déposé une proposition pour biffer l'allocation maternité du projet de révision de la loi sur les allocations pour perte de gain. Seuls huit sénateurs ont soutenu sa proposition, alors que 30 autres se montraient déterminés à pallier la perte de gain engendrée par la maternité. Contrairement au Conseil national qui s'était contenté de trois mois, la Chambre haute a toutefois fixé à cinq mois la durée minimale de l'activité lucrative donnant droit à l'indemnité pour maternité. En outre, par 25 voix contre 10, les sénateurs ont suivi la majorité de leur commission et se sont prononcés en faveur d'un octroi de l'indemnité dans les cas d'adoption également, mais seulement pour une durée de quatre semaines. L'indemnité octroyée en cas d'adoption se limiterait à la mère et ne serait accordée que si l'enfant adopté n'a pas atteint sa quatrième année au moment de sa prise en charge. Le conseiller fédéral Pascal Couchepin a soutenu cette proposition, sans totalement nier le fait qu'elle pourrait nuire à l'acceptation du projet.

Malgré le plaidoyer de Liliane Maury Pasquier (S, GE) en faveur de l'allocation d'adoption, le **Conseil national** a refusé, par 90 voix contre 60, cet élargissement introduit par le Conseil des Etats. Le risque qu'une telle allocation pourrait faire courir au projet a été souligné par plusieurs orateurs, y compris dans les rangs socialistes.

Le **Conseil des Etats** s'est rallié à la décision du Conseil national par 21 voix contre 12.

Dans le même paquet de mesures que le congé maternité, l'indemnité journalière versée aux recrues et aux personnes qui font leur service civil a passé de 43 à 54 francs. L'indemnité versée aux militaires en service long s'élèvera à 80 francs une fois la formation de base achevée. (Voir objet 03.020)

01.426

**Parlamentarische Initiative
Triponez Pierre.
Erwerbsersatzgesetz. Revision.
Ausweitung
der Erwerbsersatzansprüche
auf erwerbstätige Mütter**

**Initiative parlementaire
Triponez Pierre.
Loi sur les allocations pour perte
de gain. Révision. Extension du
champ d'application aux mères
exerçant une activité lucrative**

Erste Phase – Première étape

Einreichungsdatum 20.06.01

Date de dépôt 20.06.01

Bericht SGK-NR 19.11.01

Rapport CSSS-CN 19.11.01

Nationalrat/Conseil national 29.11.01 (Erste Phase – Première étape)

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt mit 17 zu 5 Stimmen bei 2 Enthaltungen:

Mehrheit

Der Initiative Folge geben

Minderheit

(Bortoluzzi, Borner, Dunant, Fattebert)

Der Initiative keine Folge geben

Proposition de la commission

La commission propose, par 17 voix contre 5 et avec 2 absences:

Majorité

Donner suite à l'initiative

Minorité

(Bortoluzzi, Borer, Dunant, Fattebert)

Ne pas donner suite à l'initiative

Triponez Pierre (R, BE): Am 13. Juni 1999 wurde die Vorlage für eine Mutterschaftsversicherung, welche die staatlichen Grundleistungen bei der Geburt jedes Kindes erwerbstätiger und nichterwerbstätiger Frauen und bei Adoptionsleistungen sowie eine Finanzierung über die Mehrwertsteuer vorsah, vom Souverän klar verworfen. Daran gibt es nichts zu rütteln. Vor und nach jener denkwürdigen Abstimmung waren sich aber Befürworter und Gegner darin einig, dass in unserer Gesetzgebung beim Mutterschutz für erwerbstätige Frauen eine Lücke besteht, indem den Frauen in den ersten acht Wochen nach der Geburt ihres Kindes ein Arbeitsverbot auferlegt wird, dem nicht in jedem Fall eine ebenso lange Lohnauszahlung gegenübersteht. Das war die Ausgangslage.

Es ist denn auch nicht verwunderlich, dass unmittelbar nach jenem 13. Juni 1999 auch von den GegnerInnen der damaligen Vorlage mit verschiedenen parlamentarischen Vorstössen neue Lösungen vorgeschlagen wurden. Wir haben soeben einen davon behandelt. In der Zwischenzeit ist einiges in Bewegung geraten. Erstens wurde in beiden Räten unseres Parlamentes eine Kommissionsmotion der SGK-NR für einen vierzehnwöchigen Mutterschaftsurlaub überwiesen, der mittels einer gemischten Finanzierung – acht Wochen Arbeitgeber, sechs Wochen EO-Geld – realisiert werden soll. Zweitens hat der Bundesrat – wir haben es gehört – selber eine OR-Lösung mit zwei Varianten ausgearbeitet und dazu eine Vernehmlassung durchgeführt. Drittens haben verschiedene Kantone eigene Projekte für einen Mutterschutz für erwerbstätige Frauen auf kantonaler Ebene in Bearbeitung oder, wie im Fall des Kantons Genf, bereits realisiert. Die bisherigen Vorschläge auf eidgenössischer Ebene sind kaum mehrheitsfähig, würden vermutlich schon im Parlament blockiert – Sie haben es heute teilweise schon gesehen – oder würden spätestens in einer Referendumsabstimmung scheitern.

Dies würde aber, davon bin ich fest überzeugt, dieser am 20. Juni 2001 eingereichten Parlamentarischen Initiative nicht passieren. Mit meinem Vorstoss verlange ich, dass der Kreis der entschädigungsberechtigten Personen gemäss Erwerbsersatzgesetz auf sowohl unselbstständig als auch selbstständig erwerbende Mütter auszudehnen ist. Diesen anspruchsberechtigten Müttern soll während vierzehn Wochen eine Erwerbsausfallentschädigung gewährt werden. Die Grundentschädigung der Leistungsempfänger, also nicht nur der Mütter, sondern auch der Militär-, Zivilschutz- und Zivildienstleistenden, wird einheitlich auf 80 Prozent des massgebenden Erwerbseinkommens festgelegt.

Diese Parlamentarische Initiative ist nicht einfach ein Einzelvorstoss, sondern sie wurde gemeinsam mit den Kolleginnen Jacqueline Fehr von der sozialdemokratischen Fraktion, Thérèse Meyer von der christlichdemokratischen Fraktion und Ursula Haller von der Fraktion der Schweizerischen Volkspartei, denen ich hier meinen grossen Dank aussprechen möchte, ausgearbeitet und auch gemeinsam begründet. Unser Quartett hat intensiv darum gerungen, einen gemeinsamen Nenner zu finden, und wir haben nicht geruht, bis wir vier diese Parlamentarische Initiative inklusive der Begründung bis zum letzten Buchstaben bereinigt hatten. Diese Parlamentarische Initiative ist also – ich sage es nochmals – das Resultat eines gemeinsamen Wirkens dieses Quartetts. Wie die überwältigende Zahl von 108 Mitunterzeichnerinnen und Mitunterzeichnern in diesem Rat beweist, hat dieser Vorstoss bereits vor seiner Einreichung grossen Anklang gefunden.

Von einer raschen Umsetzung dieser Initiative werden viele profitieren. Zuerst natürlich die Frauen, deren Wunsch nach einem ausreichend langen Mutterschaftsurlaub damit in Erfüllung geht. Dabei kommen nicht nur, wie das bei den Vernehmlassungsvorschlägen des EJPD der Fall gewesen wäre, unselbstständig erwerbende Frauen in den Genuss ei-

nes längeren Mutterschaftsurlaubes, sondern auch selbstständig erwerbende Frauen. Ein weiterer grosser Vorteil ist der, dass jüngere Frauen nicht mehr befürchten müssen, als schlechte Risiken abgestempelt zu werden, und bei der Stellensuche deswegen keine Nachteile in Kauf nehmen müssen. Damit wird also ein lästiges Mobilitätshemmnis fallen. Profitieren werden aber auch all jene Männer, die Militärdienst, Zivilschutz oder Zivildienst leisten und in den Genuss einer höheren Entschädigung kommen werden. Die EO erhält durch die Einbindung der Frauen ein zweites Standbein und wird dadurch eindeutig gestärkt.

Auch für die Wirtschaft handelt es sich um einen guten Lösungsansatz, da auf alle unnötigen Leistungen konsequent verzichtet wird. Wegen der paritätischen Finanzierung werden die Kosten gerechter verteilt, was vor allem für die kleinen und mittleren Betriebe von Bedeutung ist. Branchen mit hohem Frauenanteil werden sogar mit einer Entlastung rechnen können. Und schlussendlich spricht für den EO-Ansatz, dass er effizient und mit geringem Administrationsaufwand umgesetzt werden kann. Es braucht kein neues Gesetz, und es braucht keine Steuergelder.

Dass das Ganze nicht gratis zu haben ist, liegt auf der Hand. Immerhin darf aber festgestellt werden, dass der Ihnen nun unterbreitete Lösungsansatz geringere Mehrkosten verursacht als die übrigen zur Diskussion gestellten Modelle. Kommt dazu, dass die EO nach wie vor Überschüsse erwirtschaftet. Die notwendige Zusatzfinanzierung hält sich damit in Grenzen. Nötig sind nicht Lohnprozente, sondern lediglich Lohnpromille.

Ich bitte Sie, der Parlamentarischen Initiative Folge zu geben.

Wasserfallen Kurt (R, BE): Herr Triponez, ich habe zwei Fragen an Sie:

1. Wenn man einen Topf hat, der zu viel Geld enthält, wäre es dann nicht freisinnig, wenn man die Sätze herabsetzen würde, statt das Geld auszugeben?

2. Wenn Sie schon für die Mutterschaftsversicherung sind, warum vergessen Sie die nichterwerbstätigen Frauen? Das sind Frauen in Familien, die Kinder aufziehen und nicht erwerbstätig sind. Das sind Familien, die nur einen Lohn haben und nicht zwei und damit gerade doppelt benachteiligt werden.

Triponez Pierre (R, BE): Zu Ihrer ersten Frage möchte ich Folgendes sagen: Die EO-Kasse hat tatsächlich Überschüsse, und ich bin an und für sich auch kein Freund solcher Transfers. Deshalb habe ich auch ganz deutlich gesagt – wenn Sie mir zugehört haben –, dass diese Initiative nicht gratis zu haben ist und dass wir eine Beitragserhöhung in Lohnpromillen – nicht in Lohnprozenten, das habe ich klar gesagt – leisten müssen.

Dazu stehe ich, und dazu stehen die Initianten. Keine Versicherung ist ganz gratis zu haben.

Zur zweiten Frage: Ich schlage in Respektierung der Abstimmung von 1999 keine eigentliche Mutterschaftsversicherung für die nichterwerbstätigen Frauen vor. Das war die grosse Krux der Abstimmungen von 1999. Deshalb wurde damals von breiten Kreisen das Referendum ergriffen, deshalb ist das Ganze an der Volksabstimmung, die Sie und ich respektieren sollten, gescheitert. Es ging damals in erster Linie um die Grundleistung des Staates an sämtliche Mütter – diese berühmten 4000 Franken –, das hat das Volk nicht gewollt. Das sollten Sie und ich respektieren.

Baumann Stephanie (S, BE), für die Kommission: Allein die Tatsache, dass wir in dieser Session verschiedene Geschäfte aus ganz verschiedenen Küchen zum Mutterschutz behandeln, zeigt ja, dass ein breiter Konsens darüber herrscht, dass trotz Ablehnung der Mutterschaftsversicherung im Juni 1999 dieses Thema jetzt möglichst rasch neu angegangen werden muss. Natürlich existieren noch unterschiedliche Vorstellungen darüber, wie dieser Mutterschutz im Detail aussehen sollte. Aber heute diskutieren wir mit der

Parlementarischen Initiative Triponez einen Kompromiss, der so breit abgestützt ist, dass eine schnelle Umsetzung in Reichweite liegt. Die SGK beantragt Ihnen deshalb mit 17 zu 5 Stimmen, diesem Kompromiss zum Durchbruch zu verhelfen. Mit Ihrem Antrag bleibt die Kommission auf ihrer bisherigen Linie, und die heisst, dass eine Lohnausfallentschädigung für Mütter während acht Wochen nicht genügt. Diese Linie wurde vom Nationalrat und vom Ständerat aufgrund einer SGK-Motion und jetzt gerade wieder von Ihnen mit der Ablehnung der Motion Spoerry bestätigt. Vierzehn Wochen sind das Minimum angesichts der weiter gehenden Forderung von sechzehn Wochen. Sie haben bereits einen diesbezüglich Brief vom Evangelischen Frauenbund erhalten. Vierzehn Wochen sind auch das Minimum in den EU-Richtlinien.

Die Initiative verlangt also während sechzehn Wochen eine 80-prozentige Erwerbsausfallentschädigung für Mütter, die während der Schwangerschaft als Arbeitnehmerinnen oder als Selbständigerwerbende versichert waren. Finanziert wird dieser Erwerbsausfall über die EO. Im Gleichschritt wird auch die Grundentschädigung für Militärdienstleistende von 65 auf 80 Prozent angehoben. Die EO wird bekanntlich von Arbeitgebern und Arbeitgeberinnen und Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen finanziert. Die Frauen leisten also seit Jahrzehnten Beiträge an diese Versicherung. Sie haben aber bisher nur in Ausnahmefällen, als Dienstleistende, davon profitieren können. Vom neuen Einbezug der Mütter in den Kreis der Anspruchsberechtigten der EO profitieren sicher einmal jene Branchen, welche viele Frauen beschäftigen. Aber auch die so genannten Männerbranchen profitieren von dieser Vorlage, da die Grundentschädigung für die Soldaten höher ausfällt und damit auch wieder die Arbeitgeber entlastet werden.

Wir sehen also beim EO-Modell überall Gewinnerinnen und Gewinner. Wir erreichen eine gerechtere Verteilung der Lasten auf alle Branchen, und wir vermeiden die Gefahr, dass Frauen im gebärfähigen Alter auf dem Arbeitsmarkt diskriminiert werden. Wie wir wissen, braucht unsere Wirtschaft die Frauen, auch junge Frauen im gebärfähigen Alter, und unsere Gesellschaft braucht mehr Babys.

Zu den Kosten: Die Initiative wird die EO mit etwa 500 Millionen Franken belasten. Wir wissen, dass der EO-Fonds gut dotiert ist. Auch wenn wir im Zusammenhang mit der Revision der Invalidenversicherung einen Kapitaltransfer von der EO in die Invalidenversicherung beschliessen, ist die Mutterschaftsversicherung problemlos über die EO finanzierbar, denn wir können ja auch wegen der Armeereform künftig mit jährlichen Einsparungen von etwa 100 Millionen Franken rechnen. Ab dem Jahr 2009 wäre voraussichtlich eine Beitragserhöhung von 0,3 auf 0,5 Prozent vorzusehen. Wir sprechen also, wie das bereits Herr Triponez erklärt hat, hier von Lohnpromillen, wobei diese Lohnpromille nicht nur die Mutterschaftsversicherung, sondern auch die höhere Entschädigung für Wehrmänner finanziert.

Sie haben soeben von Frau Bundesrätin Metzler gehört, dass der Bundesrat sein eigenes Projekt für einen Mutterschaftsurlaub zugunsten der Parlamentarischen Initiative Triponez auf Eis gelegt hat – mit gutem Grund: Die Vernehmlassung zum Entwurf des Bundesrates für eine OR-Lösung, die ja allein von den Arbeitgebern getragen werden müsste, ist sehr negativ ausgefallen. Bei der Parlamentarischen Initiative Triponez haben wir diesen breiten Widerstand nicht; wir haben deshalb heute die einmalige Chance, dem Verfassungsauftrag zur Einführung einer Mutterschaftsversicherung einen Riesenschritt näher zu kommen.

Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission: Il y a quelques minutes, je vous avais promis un deuxième épisode, eh bien, le voilà! J'ai un plaisir particulier à être le rapporteur de la commission pour cet objet, puisque, comme l'a dit M. Triponez, je suis coauteur de cette initiative parlementaire.

Dans sa séance du 19 novembre 2001, la commission a examiné «die so genannte Initiative Triponez». En fait, ce projet a été déposé le 20 juin 2001, par quatre parlementai-

res: Pierre Triponez, naguère chef d'opposition, qui est actuellement notre leader, et c'est un grand atout, et trois femmes de trois partis différents, une blonde, une rousse et une brune. J'ai nommé Ursula Haller, Jacqueline Fehr et moi-même.

L'initiative vise à modifier la loi sur les allocations pour perte de gain afin d'élargir aux femmes le cercle des ayants droit de sorte qu'elles puissent ainsi bénéficier d'une sorte de congé-maternité rémunéré. Il est prévu, d'une part, de verser l'allocation pour perte de gain durant 14 semaines aux jeunes mères et, d'autre part, d'en fixer le montant à 80 pour cent au lieu de 65 pour cent pour tous les bénéficiaires, donc aussi bien pour les jeunes mères que pour les personnes effectuant le service militaire ou civil.

Aux yeux de la majorité de la commission, l'initiative parlementaire Triponez et consorts représente une bonne solution permettant de remplir enfin le mandat constitutionnel visant à l'introduction d'une assurance-maternité. En déposant la motion 00.3182, «Protection de la maternité et financement mixte», qui a été ensuite transmise au Conseil fédéral par les deux Chambres, la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique s'était déjà prononcée en faveur d'un congé-maternité payé de 14 semaines et cette initiative est, en quelque sorte, une mise en oeuvre de cette motion. Cela donnera ainsi l'occasion au Parlement de faire lui-même la révision de la loi.

Etant donné que les femmes financent le régime des APG depuis toujours et que leurs employeurs le financent aussi, il paraît normal, du point de vue de la solidarité, de leur permettre d'en bénéficier aussi, enfin, à leur tour. Cette réforme constitue aussi un investissement pour les générations futures. Les femmes qui ont des enfants ne doivent pas être désavantagées, et il ne faut surtout pas décourager les femmes et les couples qui désirent avoir des enfants. Vous savez que le taux de natalité est assez déplorable en Suisse. L'initiative parlementaire a aussi d'autres avantages: il n'est pas nécessaire de créer une nouvelle assurance sociale, le mécanisme est en place et il suffit d'élargir le cercle des ayants droit dans le cadre de l'actuel régime des allocations pour perte de gain.

La majorité de la commission estime important aussi de privilégier une solution équitable. Ce projet, dans son ensemble, va profiter aux employeurs des femmes, aux femmes, bien sûr, elles-mêmes, mais aussi aux employeurs des hommes, puisqu'il va augmenter les allocations de base des militaires à 80 pour cent du salaire, offrant ainsi une compensation meilleure pour tous les employeurs. Ce projet a un coût total de l'ordre de 500 millions de francs et les réserves du fonds des APG permettent de faire face à moyen terme à cette nouvelle dépense. A terme, il faudra prévoir 1 à 1,5 pour mille d'augmentation pour assurer le financement durable de cette opération: 1 pour mille, sur un salaire de 5000 francs, ça fait 2,50 francs pour l'employeur et 2,50 francs pour l'employé! Du côté de l'administration, il a été établi que la solution proposée par l'initiative était simple à mettre en oeuvre, et qu'elle ne posait pas de problèmes techniques.

A ces arguments, une minorité de la commission oppose une certaine volonté populaire; elle ne veut pas étendre des prestations sociales; elle estime que le paiement du salaire en cas de maternité est du ressort des entreprises; certains en son sein estiment aussi que s'il faut améliorer la protection de la maternité, il faut le faire pour toutes les femmes. Malheureusement, les mêmes n'avaient pas soutenu le précédent projet qui répondait à cet objectif.

Cette remarque me permet de vous remettre en mémoire la décision du Parlement prise à la session de printemps à Lugano, qui vise la mise en place de prestations complémentaires pour les familles avec enfants, et spécialement pour les familles avec de jeunes enfants (BO 2001 N 314ss.). Ainsi, avec ces deux volets, nous pourrions trouver une solution plus ciblée.

L'initiative parlementaire Triponez apporte une solution simple qui correspond à la ligne claire de la majorité de la commission: 14 semaines de congé-maternité avec un fi-

nancement favorable et équitable, ligne que vous avez confirmée par vos votes de l'an dernier et aussi de ce matin. Mme Metzler, conseillère fédérale, a montré son soutien à cette initiative, mais elle est prête à rebondir s'il y avait un échec, mais, je ne pense pas que ce sera le cas.

La commission propose donc de donner suite à l'initiative parlementaire Triponez, par 17 voix contre 5 et avec 2 abstentions. Je vous invite de toutes mes forces à la suivre.

Il est vrai que cela ne fait que 56 ans et 4 jours que le mandat est inscrit dans la constitution. La grossesse est longue, mais j'espère que l'accouchement se passera sans douleur. C'est possible, avec une sage-femme à la présidence de notre Conseil

Abstimmung – Vote

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 01.426/1706)

Für Folgegeben 124 Stimmen

Dagegen 36 Stimmen

Siehe Seite / Voir page 53

01.426

**Parlamentarische Initiative
Triponez Pierre.
Erwerbsersatzgesetz. Revision.
Ausweitung
der Erwerbsersatzansprüche
auf erwerbstätige Mütter**

**Initiative parlementaire
Triponez Pierre.
Loi sur les allocations pour perte
de gain. Révision. Extension du
champ d'application aux mères
exerçant une activité lucrative**

Zweite Phase – Deuxième étape

Einreichungsdatum 20.06.01

Date de dépôt 20.06.01

Bericht SGK-NR 19.11.01

Rapport CSSS-CN 19.11.01

Nationalrat/Conseil national 29.11.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht SGK-NR 03.10.02 (BBI 2002 7522)

Rapport CSSS-CN 03.10.02 (FF 2002 6968)

Stellungnahme des Bundesrates 06.11.02 (BBI)

Avis du Conseil fédéral 06.11.02 (FF)

Nationalrat/Conseil national 03.12.02 (Zweite Phase – Deuxième étape)

Antrag der Kommission

Mehrheit

Eintreten

Minderheit

(Stahl, Borer, Bortoluzzi, Fattebert)

Nichteintreten

Antrag Wasserfallen

Nichteintreten

Proposition de la commission

Majorité

Entrer en matière

Minorité

(Stahl, Borer, Bortoluzzi, Fattebert)

Ne pas entrer en matière

Proposition Wasserfallen

Ne pas entrer en matière

Triponez Pierre (R, BE), für die Kommission: Die am 20. Juni 2001 eingereichte und von 108 Ratsmitgliedern mitunterzeichnete Parlamentarische Initiative «Revision Erwerbsersatzgesetz. Ausweitung der Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter» verlangt folgende Abänderungen des Erwerbsersatzgesetzes (EOG):

1. Der Kreis der anspruchsberechtigten Personen sei auf Mütter auszuweiten, die während der Schwangerschaft als Arbeitnehmerinnen oder Selbstständige versichert waren.
2. Anspruchsberechtigten Müttern sei während 14 Wochen eine Erwerbsersatzentschädigung zu gewähren.
3. Mit Ausnahme des in Artikel 9 EOG erwähnten Personenkreises sei eine Grundentschädigung aller Anspruchsberechtigten einheitlich auf 80 Prozent des durchschnittlichen Erwerbseinkommens festzulegen, welches vor dem Erwerbsausfall erzielt wurde.

Ich erinnere daran, dass diese Parlamentarische Initiative am 29. November 2001, also genau vor einem Jahr, hier im Nationalrat mit 124 zu 36 Stimmen gutgeheissen wurde. In der Folge erarbeitete die Verwaltung auf Ersuchen unserer Kommission einen Bericht und eine konkrete Vorlage zur Umsetzung dieser Parlamentarischen Initiative. Der Entwurf wurde in der Kommission am 26. Juli 2002 ein erstes Mal durchberaten und anschliessend auch noch den AHV-Ausgleichskassen zwecks Überprüfung der Praxistauglichkeit

und der technischen Durchführbarkeit zur Stellungnahme unterbreitet. Am 3. Oktober 2002 stimmte unsere Kommission dem überarbeiteten Revisionsentwurf des EOG in der Gesamtabstimmung mit 18 zu 3 Stimmen zu. Der Bundesrat seinerseits nahm am 6. November 2002 von diesem Beschluss unserer SGK zustimmend Kenntnis. Er weist in den Schlussfolgerungen seiner Stellungnahme darauf hin, dass die Vorlage der SGK nach seiner Auffassung «eine vollkommen angemessene Lösung bildet, um die letzte grosse Lücke im schweizerischen System der sozialen Sicherheit zu schliessen, die durch das Fehlen einer Mutterschaftsentschädigung noch immer besteht».

Inhaltlich schlug der Bundesrat in seiner Stellungnahme vom 6. November 2002 einige wenige Präzisierungen und kleinere Modifikationen des Gesetzentwurfes der Kommission vor; Sie finden diese auf der Fahne. Die Stellungnahme des Bundesrates datiert übrigens – darauf mache ich Sie aufmerksam – natürlich nicht vom 6. Dezember, wie auf der Fahne irrtümlich vermerkt, sondern vom 6. November. Diese Anregungen des Bundesrates sind von der Kommissionsmehrheit in einer Zusatzsitzung vom 14. November 2002 allesamt gutgeheissen worden.

Was den materiellen Gehalt der Vorlage angeht, entspricht diese in der Fassung der Mehrheit voll und ganz den Eckpfeilern, die bereits in der Parlamentarischen Initiative verankert waren und in unserem Rat vor einem Jahr eine überwältigende Zustimmung fanden:

1. Eine Verdienstausfallentschädigung für alle Mütter, welche während ihrer Schwangerschaft selbstständig oder unselbstständig erwerbstätig waren.
2. Eine Anspruchsdauer von 98 Tagen bzw. 14 Wochen.
3. Ein Taggeld von 80 Prozent des durchschnittlichen Erwerbseinkommens vor der Niederkunft.

Was die finanziellen Auswirkungen dieser Revisionsvorlage angeht, verweist die Kommission auf ihren Bericht vom 3. Oktober 2002 sowie auf die Stellungnahme des Bundesrates vom 6. November 2002. Insgesamt führt die Einführung eines bezahlten Mutterschaftsurlaubes im Sinne dieser Vorlage für die Wirtschaft gegenüber heute nur zu geringen Zusatzkosten, wobei sich die Gesamtlast der Arbeitgeber sogar leicht verringert, weil die Leistungen, also die Prämien, paritätisch von Arbeitgebern und Arbeitnehmerinnen erbracht werden. Eine Erhöhung der EO-Beitragsätze um je 0,05 Prozent – also von den Sozialpartnern zusammen von 1 Promille – wird erstmals im fünften Jahr nach Inkrafttreten der Revision notwendig sein, und ein weiteres Promille bzw. je ein halbes Promille im Jahr 2012.

Was schliesslich die organisatorischen und administrativen Aufwendungen angeht, werden die zusätzlichen Belastungen auch hier gering sein, weil die bereits bestehenden Durchführungsorgane – die AHV-Ausgleichskassen – diese neue Aufgabe übernehmen können und werden.

Zusammenfassend resultieren aus unserer Kommissionsarbeit lediglich drei Minderheitsanträge, die wir hier im Plenum behandeln müssen. Sie betreffen die Anspruchsberechtigung im Betrieb ihres Ehemannes mitarbeitender Ehegattinnen ohne Barlohn gemäss Artikel 16b Absatz 1, die Frage eines Adoptionsurlaubes gemäss Artikel 16b Absatz 2bis, mit einer ganzen Reihe damit verbundener Folgeartikel, und schliesslich die Forderung nach einer Ausweitung des entschädigungsberechtigten Mutterschaftsurlaubes auf 16 Wochen gemäss Artikel 16d. Es sind zudem drei Einzelanträge eingereicht worden.

Ich werde bei der Detailberatung zu den Minderheitsanträgen und Einzelanträgen namens der Kommission bzw. der Kommissionsmehrheit, welche diese allesamt ablehnt, einzeln Stellung beziehen.

Vorerst geht es um das Eintreten, und ich bitte Sie namens der Kommissionsmehrheit, auf diese Vorlage einzutreten.

Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission: Au nom de la commission, j'ai la joie de vous présenter aujourd'hui la révision de la loi sur les allocations pour perte de gain dans le but d'y intégrer l'extension du champ d'application aux mères exerçant une activité lucrative.

Petit historique: le 13 juin 1999, le peuple rejetait la loi sur l'assurance-maternité qui comportait également une allocation pour toutes les mères. C'était pour beaucoup d'entre nous l'idéal, mais il a fallu prendre acte du vote populaire. Le mandat constitutionnel, vieux de 57 ans à ce jour, n'est toujours pas rempli et une pluie de projets s'est donc abattue sur le Parlement, contenant des propositions allant de 8 à 16 semaines de congé avec des financements divers.

En avril 2000, une proposition minimaliste de 8 semaines de congé payé à charge exclusive des employeurs était examinée par la commission. Celle-ci lui a préféré une motion (00.3182), dont j'étais à l'origine, demandant 14 semaines avec un financement mixte et paritaire. La motion a été transmise à une large majorité, la même année, par les deux Conseils. Fait piquant, M. Triponez l'avait combattue.

Mais ici, je me permets de relever un trait extrêmement positif de la politique suisse: les adversaires, mêmes farouches, restent en dialogue; ils se parlent, ils restent en contact, et ce n'est pas le cas dans tous les pays. Cette situation a permis de faire avancer l'idée, et c'est un M. Triponez convaincu qui a pensé à déposer une initiative parlementaire en collaboration avec Mmes Fehr Jacqueline, Haller et moi-même, demandant une révision de la loi précitée, qui établit une allocation pour perte de gain en cas de maternité durant 14 semaines remboursées à 80 pour cent du revenu déterminant de l'allocation journalière et l'adaptation pour les militaires, qui passerait de 65 à 80 pour cent du revenu déterminant, pour rétablir l'équité.

Par cette démarche, le projet avait aussi un père, et l'enfant porte le nom du père, c'est comme ça dans le droit suisse. Ce projet de loi est la concrétisation de la volonté du Conseil national, qui avait donné suite à l'initiative parlementaire, par 124 voix contre 36.

Le projet de loi stipule donc que les militaires auront droit à une allocation équivalant à 80 pour cent de leur salaire plafonnée à 215 francs pour tous les jours de la semaine, et le même régime est établi pour l'allocation pour perte de gain concernant les mamans exerçant une activité lucrative. Les leçons ont été tirées du vote de 1999, d'autres instruments comme les prestations complémentaires pour les familles soutiendront les mamans qui n'ont pas d'activité lucrative. Une adaptation a par contre dû être introduite à l'article 13 concernant l'allocation pour enfant des militaires, afin d'éviter une surindemnisation.

Le projet qui vous est proposé est simple. Ce n'est pas une nouvelle loi, mais une révision d'une loi existante. Seules trois minorités subsistent, concernant la durée du congé-maternité – certains veulent la porter à 16 semaines –, l'adoption et la situation des épouses travaillant dans l'entreprise familiale. Il convient de ne pas alourdir cette révision pour éviter la mésaventure de 1999.

Le projet est équilibré. Il donne un repos appréciable aux mamans lors du moment extraordinaire qu'est la naissance d'un enfant. Il soutient en fait les familles dans leur ensemble à ce moment-là, il soulage aussi les employeurs. Le Fonds des APG peut faire face à cette dépense – pour le congé-maternité, elle est de l'ordre de 483 millions de francs, et pour les militaires, il s'agit d'un complément de 60 millions de francs – jusqu'en 2008. Il faudra ensuite relever la cotisation paritaire de 0,1 pour cent pour quatre ans, puis encore une fois de 0,1 pour cent pour stabiliser le compte.

Dernière remarque. L'absence au travail pour cause de maternité est la seule absence au travail non compensée de manière organisée avec une base uniforme. D'autre part, les femmes et leurs employeurs cotisent depuis toujours au régime des APG. C'est donc normal qu'elles puissent aussi avoir droit à cette indemnisation.

La patience est l'art d'espérer, et c'est merveilleux qu'elle soit encore là après 57 ans! Le bébé est prêt, il faut maintenant l'aider à naître! Merci à l'administration, merci au Conseil fédéral qui soutient sans réserve ce projet. La commission a d'ailleurs approuvé les propositions émises dans son avis.

Je vous demande donc d'entrer en matière et de dire un grand oui à ce projet de révision de loi.

Stahl Jürg (V, ZH): In regelmässigen Abständen werden in diesem Saal die Prinzipien einer auf Konsolidierung ausgerichteten Sozialpolitik über den Haufen geworfen. Von der Mitte bis rechts wird seit Jahren ein behutsamer Umgang mit den vorhandenen finanziellen Ressourcen gefordert. Wirtschaftsverbände verbreiten auf Hochglanzpapieren ihre Theorien über eine Senkung der Staatsquote und eine Sanierung des Staatshaushaltes. Jetzt gilt das plötzlich nicht mehr; vergessen sind diese Theorien.

Ich kann zu dieser Ausbaumassnahme nicht Ja sagen und stelle vor Parlamentarischen Initiative Triponez einen Nichteintretensantrag. In der Tat ist diese Revision des Erwerbsersatzgesetzes ein Sozialausbau, dies genau in einer Zeit, wo gerade die mittelständische Bevölkerung von der steigenden Soziallast erdrückt wird und es darum geht, die bestehenden Sozialwerke zu sichern. Aber es gibt nicht nur dieses Argument; vielmehr sind es auch grundsätzliche Überlegungen, Grundsätze einer konsequenten Politik und der Eigenverantwortlichkeit unserer Bürgerinnen und Bürger.

Am 13. Juni 1999 hat das Schweizer Volk das letzte Mal die Einführung einer Mutterschaftsversicherung abgelehnt. Es reihte sich seither Vorstoss an Vorstoss, um trotz dem eindeutigen Volkswillen, wonach die Schweiz keine Mutterschaftsversicherung braucht, eine solche einzuführen. Neben den finanziellen Auswirkungen und dem Respekt gegenüber dem Volkswillen gibt es aber weitere gute Gründe, um meinen Antrag zu unterstützen:

1. Die Fokussierung auf eine reine EO-Lösung mit grosszügiger Ausgestaltung betrachte ich als Fehler. Persönlich hätte ich einer OR-Lösung mit minimaler Ausgestaltung als Konsens den Vorzug gegeben.

2. Die private Angelegenheit Schwangerschaft, welche in den vergangenen Jahrzehnten eigentlich in unserem Land gut funktioniert hat, muss nicht mit neuen Sozialversicherungen angereichert werden.

3. Brancheninterne Lösungen scheinen mir wesentlich sinnvoller zu sein als die hier vorliegende sozialpolitische Lösung.

Weil ich der Überzeugung bin, dass ein Lohnersatz die Aufgabe der Betriebe, des Gewerbes, der Wirtschaft und nicht des Staates ist, bitte ich Sie, auf diese Parlamentarische Initiative nicht einzutreten.

Erlauben Sie mir zum Schluss eine persönliche Anmerkung: Ich erachte es als nicht besonders feinfühlig gegenüber einer grossen Anzahl Gewerbetreibender, dass ausgerechnet der Direktor des Gewerbeverbandes an der Spitze dieses Interventionsquartetts steht.

Wasserfallen Kurt (R, BE): Ganz kurz fünf Punkte:

1. Das Volksnein war klar. Wir müssen uns dann hier keine Gedanken mehr darüber machen, warum die Politikverdrossenheit zunimmt und die Oppositionellen und Populisten überhand nehmen auf Kosten der staatstragenden Parteien.

2. Eine nachhaltige Politik wäre es gewesen, die Beitragsätze zu senken, wenn irgendwo zu viel Geld vorhanden ist. Es ist keine nachhaltige Politik, irgendwie zu versuchen, das Geld woanders auszugeben.

3. Wir haben schon genug Sozialausgaben. Wir machen hier eine Spezialfinanzierung: Wenn wir ehrlich wären und wenn es schon der Staat berappen soll – wozu ich auch nicht bereit bin –, dann hätten wir das über das normale Budget abgerechnet. Dann wäre die Schuldenbremse zum Tragen gekommen, und wir hätten eben schauen müssen, wo wir das anderswo wieder einsparen. Aber so geht es wahrscheinlich nicht!

4. Die Vorlage ist gegen das Prinzip der Gleichberechtigung der Bürgerinnen und Bürger gerichtet – vor allem der Bürgerinnen. Ein Hauptargument dafür mag die Angst vor dem Scheitern gewesen sein – das ist möglich –, aber wieso nicht erwerbstätige Mütter hier einfach leer ausgehen, ist wahrscheinlich klar: Sie haben eben keine Lobby! Ich komme dann in meinem Einzelantrag darauf zurück.

5. Warum sollen wir jemanden mit maximal 172 Franken pro Tag unterstützen? Das ergibt einen Jahreslohn von 78 000

bis 80 000 Franken! Dann kommt noch der Verdienst des Ehemannes dazu, und letztlich sind wir dann so weit, dass wir Familien unterstützen, die weit über 100 000 Franken verdienen – so geht das nicht!

Wir vermögen das nicht, und es ist nicht erstrebenswert, Zustände wie in Deutschland zu schaffen. Wir sehen, wohin es führt, wenn wir einen nicht mehr bezahlbaren Sozialstaat haben. Dies führt jedenfalls nicht zu prosperierenden Volkswirtschaften!

Ich bitte Sie daher, auf die Vorlage nicht einzutreten.

Maury Pasquier Liliane (S, GE): Nous voici une fois de plus rassemblés pour tenter de combler cette lacune constitutionnelle vieille de plus de cinquante ans concernant l'institution d'une assurance-maternité, et il est certainement très difficile, voire impossible, d'amener dans ce débat des arguments nouveaux ou un tant soit peu originaux à l'appui de cette démarche.

Enfin, l'argument principal en faveur du projet qui vous est soumis, ou plutôt la raison pour laquelle il a cette fois-ci plus de chances d'être accepté que ses prédécesseurs, c'est l'origine tout à la fois partisane et professionnelle de l'un de ses pères, M. Triponez.

Ajoutez à cela le fait que trois autres partis gouvernementaux se sont également penchés sur ce berceau et vous en arriverez à la même conclusion que la mienne: l'espoir est permis, le nouveau-né pourrait être viable.

Bien que le projet soit à nos yeux une solution minimale, raison pour laquelle nous avons déposé deux propositions de minorité que nous défendrons tout à l'heure, le groupe socialiste soutient l'entrée en matière et le projet lui-même.

Sans chercher à être exhaustive, je dirai que nous basons notre attitude sur les quelques arguments suivants: d'abord et surtout, il est plus que temps de combler cette lacune constitutionnelle, de mettre en musique l'article 116 de notre constitution et de permettre à la seule cause d'absence justifiée du travail encore non compensée de rejoindre ses pairs qui ont pour noms maladie, âge, chômage, accident ou invalidité.

Les quelque 70 000 enfants qui naissent chaque année en Suisse, leurs mères, leurs pères et leurs familles nous en seront reconnaissants, et plus particulièrement ces mères qui ne bénéficient que de 3 semaines de congé payé, ces mères qui reprennent le travail 8 semaines après leur accouchement, ces familles dans lesquelles l'arrivée d'un enfant pose problème en Suisse en 2002 pour des raisons économiques.

Ensuite, les modalités retenues par la commission font de ce projet un projet avantageux, ou au moins acceptable pour tous les acteurs concernés:

1. un financement paritaire, qui offre des prestations plus étendues en cas de maternité et qui améliore en même temps la situation des personnes astreintes au service;

2. une répartition plus équitable des charges résultant de l'octroi de congés-maternité payés entre les différents secteurs de l'économie;

3. une amélioration des perspectives d'emploi des jeunes femmes;

4. le fait que ce projet profiterait aux femmes qui cotisent depuis 1953 et que, même s'il est minimal à nos yeux, il n'empêche pas des solutions plus ambitieuses;

5. le fait enfin que toutes les accouchées exerçant une activité lucrative en Suisse y auraient droit et ce quels que soient leur profession, leur employeur, leur canton de domicile.

Pour toutes ces raisons, le groupe socialiste vous demande d'entrer en matière sur le projet et de l'adopter.

Fehr Jacqueline (S, ZH): Ich möchte nicht mehr auf die Geschichte und auch nicht inhaltlich auf alle Teile dieser Vorlage eingehen. Ich möchte Sie alle nur nochmals darauf aufmerksam machen, dass es sich um ein sehr heikles Geschäft handelt, das eine gewisse Sorgfalt verdient. Zu dieser

Sorgfalt gehört meines Erachtens, dass wir uns auf das beschränken sollten, was die Parlamentarische Initiative gefordert hat. Ich bitte Sie deshalb, weiter gehende Anträge nicht zu unterstützen, weil sie diese Vorlage letztlich in irgendeiner Art gefährden.

Ich gehe an dieser Stelle auf zwei Hauptpunkte ein, zu denen ich in der Detailberatung nicht mehr Stellung nehmen kann. Vorerst zum Votum von Herrn Wasserfallen und insbesondere zu seiner Forderung nach einer so genannten Grundentschädigung: Hier tritt Herr Wasserfallen im Gewand des Scheinheiligen auf. Einerseits will er gar keine Lösung und zitiert dazu den Volkswillen, und andererseits will er ausgerechnet jenen Teil wieder aufnehmen, der gerade am Volkswillen gescheitert ist, nämlich die Vermischung zwischen Erwerbsersatzlösung und Grundleistung. Wir dürfen diesen Fehler kein zweites Mal machen: Hier handelt es sich um eine Lösung, bei welcher der Erwerbsausfall versichert werden soll, den Mütter haben, wenn sie nach der Geburt ihres Kindes nicht mehr erwerbstätig sein können. Das Problem der finanziellen Unterstützung der Familien, das Herr Wasserfallen anspricht, lösen wir mit familienpolitischen Massnahmen. Die Kantone sind daran, dafür Ergänzungsleistungen einzuführen, und möglicherweise werden wir diesbezüglich auch auf Bundesebene aktiv werden. Diese Probleme müssen wir familienpolitisch lösen und können nicht eine Grundentschädigung mit einer willkürlichen Grenze von 14 Wochen dazu anbieten, denn diese Leute haben dann nicht nur während 14 Wochen ein Problem.

Zwei Bemerkungen zur Finanzierung, wovon sich die erste an Herrn Stahl richtet: Es fliesst kein einziger Rappen aus der Staatskasse in diese Lösung; es ist eine Versicherungslösung, die von den Erwerbstätigen für die Erwerbstätigen bezahlt wird. Die Staatskasse wird hier nicht belastet. Auch Herr Wasserfallen verdrängt offensichtlich immer wieder, dass die erwerbstätigen Frauen seit über 50 Jahren ihre Abgaben in diese Kasse einbezahlt haben und bisher daraus keine Leistungen beziehen konnten, ausser wenn sie als Soldatinnen im Dienst gewesen wären.

Ich bitte Sie deshalb nachdrücklich, die Anträge Wasserfallen abzulehnen.

Ich möchte auch noch auf die Frage der Adoption eingehen, und zwar aus einer heiklen Position, weil dieser Minderheitsantrag aus meiner Fraktion kommt: Ich werde mich der Stimme enthalten, weil ich überzeugt bin, dass wir uns mit dem Schritt, den wir jetzt tun, auf das beschränken sollten, was die Mehrheit beantragt. Sollte sich die Adoptionslösung trotzdem durchsetzen, bin ich der Meinung, dass der Ständerat noch einige inhaltliche Überlegungen anstellen sollte. Nach schweizerischem Recht gibt es nämlich keine direkten Adoptionen; alle Kinder sind zuerst während zwei Jahren in einem Pflegeverhältnis. Es ist deshalb nicht klar, zu welchem Zeitpunkt diese Adoptionsleistung bezahlt werden soll: Soll sie erst dann bezahlt werden, wenn aus diesen Pflegekindern Adoptivkinder werden, wenn sie also zwei Jahre in der Familie sind? Das macht meines Erachtens nicht viel Sinn. Soll die Leistung zu Beginn bezahlt werden, wenn die Kinder in diese Familie kommen? In diesem Fall ist nicht ganz klar, weshalb den einen – den mutmasslichen Adoptionskindern – etwas bezahlt werden soll, während den anderen – den mutmasslichen Dauerpflegekindern – nichts bezahlt werden soll. Diese inhaltlichen Fragen müsste der Ständerat noch klären, wenn diese Regelung aufgenommen werden sollte.

Ich bitte Sie, so nahe wie möglich bei der Fassung der SGK-Mehrheit zu bleiben und entsprechend zu stimmen und damit den besten Beitrag zu leisten, damit dieses Projekt bald in Kraft treten kann.

Teuscher Franziska (G, BE): Heute schreiben wir ein weiteres Kapitel in der langen Geschichte der Mutterschaftsversicherung. Schon manches Mal hatte ich das Gefühl, wir würden am letzten Kapitel schreiben: Immer wieder bestand Hoffnung, und immer wieder war ich in guter Erwartung, diese lange Geschichte, welche im Jahre 1945 begann, end-

lich abschliessen zu können. Aber immer wieder kam es anders, nie gelang uns der Schluss. Und doch bleibt mir noch ein kleiner Funken Hoffnung, dass die Mutterschaftsversicherung nicht zur unendlichen Geschichte wird; ich hoffe, dass wir bei dieser Versicherung heute mit dem Schlusskapitel beginnen können. Es würde mich besonders freuen, wenn wir heute dieses Kapitel anfangen könnten, denn heute könnte Bundesrätin Ruth Dreifuss noch in diesen Schluss einsteigen. Das sei an die Adresse aller Ewiggestrigen gerichtet, welche auch dieses Mal einen Nichteintretensantrag gestellt haben.

Das Schlusskapitel könnten wir mit dem Titel «Der Ausweg aus dem Dilemma – das Erwerbsersatzgesetz» überschreiben. Bis anhin war das Erwerbsersatzgesetz voll auf der Seite der Männer. Da leistet ein Offizier Hunderte von Diensttagen und lernt, das Vaterland zu verteidigen. Sein Aufwand wird ihm durch das Erwerbsersatzgesetz auf Franken und Rappen vergütet. Bei Mutterschaft sind die Frauen hingegen mutterseelenallein. Mütter, die Kinder zur Welt bringen, gehen beim Erwerbsersatz leer aus, obschon sie mit ihren Frauenlöhnen solidarisch den Topf der Erwerbsersatzordnung speisen – seit bald fünfzig Jahren, als das Bundesgesetz über die Erwerbsersatzordnung in Kraft trat!

Herr Wasserfallen, Sie wissen genau: Auch die Frauen haben bis anhin immer ihren Beitrag geleistet. Wenn Sie nun sagen, wir könnten uns diese Mutterschaftsversicherung nicht leisten, bringen Sie damit einmal mehr zum Ausdruck, dass Sie auf Kosten der Frauen sparen. Dazu – das muss ich sagen – werden Sie die Unterstützung der Frauen der FDP nicht haben.

Noch älter als das Bundesgesetz über die Erwerbsersatzordnung ist der Verfassungsauftrag für die Mutterschaftsversicherung. Vor fast genau 57 Jahren, am 25. November 1945, sagten die Schweizer Männer Ja zu einer Mutterschaftsversicherung. Ich weiss nicht, was die Männer damals bewog, die Mutterschaftsversicherung in die Bundesverfassung aufzunehmen; ich weiss nur eines: Es ist «Mann» gelungen, die Einführung jahrzehntelang zu bremsen und zu verhindern – das letzte Mal am 13. Juni 1999. Dieser 13. Juni soll endgültig der letzte Unglückstag in der Geschichte der Mutterschaftsversicherung gewesen sein. Denn eine Mutterschaftsversicherung ist das Mindeste, was die Gesellschaft ihren Müttern zugestehen muss.

Nun zur vorliegenden Initiative: Sie dehnt das bestehende Erwerbsersatzgesetz auf die erwerbstätigen Mütter aus. Die Vorlage ist äusserst moderat; aus grüner Sicht müsste ich eigentlich sagen: Sie ist ungenügend.

Aber auch wir von der grünen Fraktion haben uns bei der Mutterschaftsversicherung wie heute Morgen die Gewerkschafterinnen auf dem Bundesplatz dafür entschieden, lieber den «Nuggi» in der Hand zu haben, als noch einmal 57 Jahre zu warten. Für uns ist jedoch klar: Falls die Mutterschaftsversicherung in den nächsten Jahren Wirklichkeit wird, sind wir noch lange nicht am Ziel. Die Mutterschaftsversicherung muss schrittweise auf 16 Wochen ausgebaut werden und den Lohnausfall zu 100 Prozent decken. Das ist insbesondere für Frauen mit tiefen Frauenlöhnen enorm wichtig: Sie können es sich nicht leisten, dass nur 80 Prozent Entschädigung als Lohnersatz ausbezahlt wird, denn ein Fünftel weniger Lohn macht bei ihnen sehr viel aus. Es braucht aber auch einen Vaterschaftsurlaub und einen Elternurlaub. Urlaub aufgrund von Kindern wird für uns Grüne noch lange kein abgehaktes Thema sein; für eine umfassende Regelung werden wir noch lange kämpfen.

Viele Frauen staunten, dass ausgerechnet Herr Triponez, ein vehementer Gegner aller bisheriger Mutterschaftsversicherungsvorlagen, die nun zur Debatte stehende Vorlage initiiert hat. Aber nüchtern betrachtet war bei Herrn Triponez nicht die Liebe der Mütter Leitmotiv für den Vorstoss, sondern knallhartes Kalkül: Nach der Abstimmung vom 13. Juni 1999 äusserte der Bundesrat nämlich ganz klar den Willen, dass es eine Mutterschaftsversicherung für erwerbstätige Mütter geben müsse. Dabei sollten einzig und alleine die Arbeitgeber die Mutterschaftsversicherung berappen. Um Schlimmeres abzuwenden, griff Herr Triponez dann auf eine

Idee zurück, die von Frauen selber seit einiger Zeit geäußert wurde, nämlich auf den Erwerbsersatz als Finanzierungsquelle.

Die Unterstützung dieser Vorlage durch die Arbeitgeber und Arbeitgeberinnen ist ökonomisch nachvollziehbar. Der Vorteil dieser Lösung ist, dass die Erwerbsersatzordnung von Arbeitgebern sowie Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern hälftig finanziert wird. Zudem profitieren Arbeitgeber enorm davon, wenn Frauen nach dem Mutterschaftsurlaub wieder an ihren Arbeitsplatz zurückkehren, denn damit geht ihnen das Wissen nicht verloren, und sie sparen so viel Geld. Zudem sind Mütter nach einem Mutterschaftsurlaub motiviert, ihre Erwerbsarbeit wieder aufzunehmen, und motivierte und engagierte Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer sind für die Arbeitgeber der grösste Gewinn.

Aber wie könnte es hier auch anders sein? Den Frauen wird nie etwas gegeben, wenn nicht auch die Männer davon profitieren können. So ist es auch bei der vorliegenden Mutterschaftsversicherung: Erstens werden die Arbeitgeber in vielen Branchen mit der neuen paritätischen Finanzierung der Lohnfortzahlung entlastet; zweitens sollen die Männer, wenn sie Militärdienst, Zivildienst oder Zivilschutz leisten, auch 80 Prozent Lohnausfall erhalten und nicht nur 65 Prozent wie bis anhin. Daraus resultiert eine finanzielle Entlastung der Arbeitgeber bei der EO-Grundentschädigung. Somit wird die vorliegende Vorlage für fast alle leicht verdaulich und gut verträglich, ausser – wir haben es gehört – für ein paar Stahlköpfe in diesem Parlament, welche auch diese «Mutterschaftsversicherung light» nicht schlucken wollen. Zeigen wir ihnen aber heute, dass sie mit ihrer hinterwäldlerischen Politik keine Chance mehr haben!

Zeigen wir, dass sie damit weder als Bundesratskandidat noch als Nationalrat Erfolg haben werden! Wir lassen sie am besten einfach alle ins Wasser fallen.

Die grüne Fraktion ist für Eintreten auf die Vorlage und beantragt Ihnen, den Anträgen auf Ausdehnung der Mutterschaftsentschädigung auf die Adoptiveltern zuzustimmen und hier der Kommissionsminderheit zu folgen.

Wirz-von Planta (Christine, L, BS): Man sollte vermehrt mit Kindern rechnen, mehr denn je, denn die Geburtenzahl nimmt in der Schweiz stetig ab. Diese Tendenz muss in grösseren Zusammenhängen gesehen werden: Potenzielle Eltern wollen zuerst ihre Ausbildung abschliessen; es wird wieder später geheiratet respektive an Kinder gedacht; die Umwelt lädt nicht immer dazu ein, Kinder zu wollen. Auch die Steuerbenachteiligung von Ehepaaren zeigt Auswirkungen auf die Heiratsfreudigkeit, und junge, gut ausgebildete Frauen wägen vermehrt zwischen Berufstätigkeit und Familienleben ab.

Entschliessen sich Frauen nach der Geburt des ersten oder zweiten Kindes, wieder zu arbeiten, so tun sie dies oft zu einem reduzierten Beschäftigungsgrad. Einerseits will der Arbeitsmarkt das grosse Potenzial der Frauen nicht verlieren, andererseits möchten die Frauen nach Möglichkeit das Erwerbsleben nicht aufgeben. Es waren ja schliesslich unsere Generation und die frühere, die stets darauf pochten, dass die Mädchen die gleichen Ausbildungschancen wie die Knaben erhalten und dass junge Frauen ihre Berufsausbildung auch abschliessen sollten, damit sie ihr Leben möglichst selbstständig gestalten könnten. Kein Wunder, dass unsere gut ausgebildeten Frauen das Gelernte aus eigenem Wunsch und zum Segen unseres Arbeitsmarktes zur Anwendung bringen möchten.

Die Vereinbarkeit von Kindern mit der Berufstätigkeit ist ein brisantes Thema und verlangt nach Antworten und Lösungen. Dazu gehören unter anderem die Schaffung von Teilzeitzellen, ein verantwortbares Kinderbetreuungsangebot und eine Mutterschaftsversicherung. Hier liegt nun endlich eine Lösung vor, die von allen Seiten akzeptiert werden könnte, die nicht zu weit gehend ist und die die Arbeitgebenden finanziell nicht zu sehr belastet; eine Lösung, die auf die berufstätige Mutter zugeschnitten ist und die – bitte – weder heute noch morgen noch übermorgen mit zusätzlichen und

weiter gehenden Forderungen ausgebaut wird. Die Vorlage ist nicht knallhart, Frau Teuscher, sondern die Vorlage ist vernünftig und durchaus umsetzbar. Wir Liberalen sind der Meinung, dass dies eine gute Vorlage ist, und hoffen, dass Zusatzanträge und Minderheitsanträge abgelehnt werden – einfach zugunsten der Vorlage, damit sie in keiner Art und Weise gefährdet wird.

Eigentlich müsste man gar nicht mehr darüber diskutieren, denn die Parlamentarische Initiative Triponez wurde von der Mehrheit der Nationalratsmitglieder mit unterschrieben und wird vom Bundesrat sowie von vielen Kantonen unterstützt; auch mein Kanton, Basel-Stadt, favorisiert eine Finanzierung über die EO. Ich erwähne die Kantone explizit, weil diese in ihrer Kompetenz nicht eingeschränkt werden, sondern durchaus weitere sozialpartnerschaftliche Lösungen eingehen können. Was sind die Vorteile in Kürze?

Es werden nicht einseitig die Arbeitgebenden belastet, sondern die Lasten werden solidarisch auf Arbeitgebende und -nehmende verteilt. Branchen mit einem hohen Frauenanteil fahren mit der EO-Lösung besser als bisher. Weniger gut fährt die Baubranche, weil dort mehr Männer beschäftigt sind. Leistungen gibt es ausschliesslich für erwerbstätige Frauen und Mütter, und der Einwand der Gegnerschaft dieser Vorlage, dass das Kinderkriegen einem persönlichen Wunsch entspreche und damit auch die persönliche Verantwortung dafür getragen werden müsse, gehört nun wirklich der Vergangenheit an. Spitz, sehr spitz formuliert wage ich zu behaupten, dass auch die Erfüllung der Militärdienstpflicht im persönlichen Ermessen des Einzelnen liegt, so wie die Ausnahmeregelungen heute teilweise gehandhabt werden.

Wir von der liberalen Fraktion sind für Eintreten, und ich darf Ihnen bekannt geben, dass wir somit den Antrag der Minderheit Stahl auf Nichteintreten ablehnen. Wir lehnen auch alle weiteren Minderheitsanträge ab, auch diejenigen mit Bezug auf Adoptionen. Adoptionen werden in der Regel von langer Hand vorbereitet, und der Zeitpunkt der Adoption kann – ohne zu werten – kaum massgebend sein, kann mit dem Zeitpunkt einer Mutterschaft nicht verglichen werden.

Diese Mutterschaftsversicherung ist ein gangbarer Kompromiss und soll endlich, endlich einen Schlusspunkt unter die jahrzehntelangen Diskussionen und Forderungen setzen.

Robbiani (Meinrado, C, TI): Le groupe démocrate-chrétien salue avec une vive satisfaction ce projet qui traduit un objectif crucial de la politique familiale. Par l'adoption de cette modification de la loi sur les allocations pour perte de gain, non seulement on atteint une indispensable cohérence par rapport à la constitution, mais on dépasse aussi les faiblesses qui caractérisent encore la législation actuelle. Qu'on pense à ce sujet, en premier lieu, au décalage entre la loi sur le travail, concernant la protection de la mère, et le Code des obligations, concernant les prestations fournies pour compenser une perte de salaire en cas d'accouchement. Qu'on pense, en deuxième lieu, au fait que les prestations prévues par le Code des obligations ne sont pas d'abord dépendantes de la maternité en tant que telle, mais plutôt de la durée du rapport de travail. Qu'on pense aussi, en troisième lieu, au fait que les prestations en cas de maternité sont mêlées à celles concernant d'autres causes d'absence du travail, ce qui peut conduire à une réduction des premières. Et qu'on pense, enfin, au caractère facultatif de l'assurance d'indemnités journalières et à la possibilité d'ailleurs de conclure une telle assurance tant sur la base de la LAMal que de la loi fédérale sur le contrat d'assurance, avec toutes les lacunes que cela comporte.

Le projet en discussion aujourd'hui présente donc de nombreux avantages. C'est d'abord un projet qui permet enfin d'introduire un congé-maternité payé s'étendant à toutes les travailleuses, ce qui n'empêche d'ailleurs pas de maintenir ou d'introduire des solutions encore plus favorables au niveau des entreprises, des branches ou même des cantons. C'est ensuite un projet favorable aux jeunes mères et aux jeunes familles, parce qu'il élimine le lien entre prestation et

durée du rapport de travail. C'est aussi un projet qui réalise une plus large compensation entre les branches professionnelles, réduisant les charges qui pèsent sur les secteurs où la présence des femmes se situe au-dessus de la moyenne. C'est, surtout, un projet qui contribue en général à mieux concilier les tâches familiales et éducatives, d'un côté, et le travail, de l'autre.

Si on regarde ensuite les aspects financiers, notre soutien ne peut que se trouver confirmé, même renforcé. Compte tenu des solutions déjà existantes, le coût supplémentaire est particulièrement réduit, tandis que les résultats, en termes d'équité, de justice sociale, sont très appréciables. Cette constatation vaut aussi bien pour le choix d'introduire l'assurance-maternité à l'intérieur de la loi sur les allocations pour perte de gain. Il est correct que les femmes, qui cotisent au régime des APG, puissent en jouir. Cette option permet d'ailleurs d'utiliser une structure administrative déjà en place avec de compréhensibles facilitations et économies.

Permettez-moi, enfin, de faire part d'un regret partiel. Le probable succès de ce projet devient possible aujourd'hui seulement parce que les milieux de l'économie y adhèrent aussi, et cela sur la base de considérations qui concernent le marché du travail et la place des femmes sur ce marché. On pourrait peut-être souhaiter une adhésion pour la valeur en soi de la maternité plutôt que par le biais de considérations concernant de manière prioritaire le marché du travail. Mais c'est un regret tout de même atténué par la constatation que, par ce soutien à cette assurance, l'économie démontre qu'elle comprend que le social n'est pas un lest et ne s'oppose pas foncièrement à l'économique. Entre le côté social et le côté économique, il y a une intégration mutuellement avantageuse.

Je réaffirme donc le soutien du groupe démocrate-chrétien à ce projet et son opposition ferme et nette aux propositions de non-entrée en matière de la minorité Stahl et Wasserfallen.

Je précise encore que le groupe démocrate-chrétien soutiendra les propositions de la majorité afin de mieux assurer une rapide adoption de cette solution. Cela n'empêchera toutefois pas quelques membres du groupe de se prononcer en faveur de l'une ou de l'autre des propositions de minorité.

Heberlein Trix (R, ZH): Die FDP-Fraktion ist für Eintreten auf die Vorlage und stimmt in sämtlichen Punkten der Mehrheit zu. Es ist dies die politisch mögliche und realistisch umsetzbare Variante einer Mutterschaftsversicherung. Dabei anerkennen wir durchaus, dass Schönheitsfehler vorhanden sind. Nur haben Volksabstimmungen gezeigt, dass eine Maximallösung nicht mehrheitsfähig ist. Nicht einbezogen werden bekanntlich – wir haben es gehört – nichtberufstätige Mütter, doch brachte gerade dieser Einbezug, wie er jetzt auch wieder von Herrn Wasserfallen gefordert wird, die letzte Vorlage zu Fall. Auch der Einbezug der Adoption oder die Ausdehnung auf 16 oder mehr Wochen, wie sie sich in Minderheitsanträgen der Kommission niederschlagen, würden die Vorlage aus dem schon labilen politischen Gleichgewicht bringen.

Die Einführung eines 14-wöchigen Mutterschaftsurlaubes für alle berufstätigen Mütter, ob selbstständig oder unselbstständig, verursacht für die Wirtschaft rund 100 Millionen Franken Mehrausgaben. anzunehmen oder zu hoffen ist, dass all diejenigen Betriebe, die bereits grosszügigere Lösungen haben, diese auch beibehalten werden. Dabei handelt es sich um rund 71 Millionen Franken. Die Finanzierung stützt sich auf das System der Erwerbsersatzordnung. Weil die Leistungen nicht mehr mehrheitlich durch die Arbeitgeber erbracht werden müssen, reduziert sich deren Belastung auf 0,08 Prozent der Lohnsumme.

Im Namen der FDP-Fraktion ersuche ich Sie, auf die Vorlage einzutreten, die Minderheits- und Einzelanträge abzulehnen, auch jene aus unserer Fraktion. Wir sollten endlich einer Mutterschaftslösung zum Durchbruch verhelfen, die diesen Namen verdient. Damit können wir auch den Verfassungsauftrag erfüllen, ohne einen weiteren Absturz in einer Volks-

abstimmung zu riskieren, weil wir das Fuder überladen würden.

Bortoluzzi Toni (V, ZH): Ich beantrage Ihnen, auf diese Vorlage nicht einzutreten. Ich möchte das mit vier Punkten begründen; die ersten zwei sind eher moralischer Art.

Zum ersten Punkt, es wurde bereits gesagt: Vor drei Jahren wurde eine Mutterschaftsversicherung mit weit über 60 Prozent der Stimmen abgelehnt. Anstatt sich nun mit einer einfachen obligationenrechtlichen Lösung zu bescheiden, so wie es die Gegner und ich persönlich auch damals in Aussicht gestellt hatten, wird der Volksentscheid nicht respektiert. Es scheint geradezu zum System zu werden, dass nicht nur starke Minderheiten in unserem Land, sondern auch Mehrheiten, wenn sie den Vorstellungen der Mittlinks-Politik in diesem Haus nicht entsprechen, ausgegrenzt werden. Man wird gezwungen, das Referendum zu ergreifen oder sich dem Diktat dieser Macht zu beugen.

Als zweiter Punkt ist anzuführen, dass mit solchen Gesetzgebungen entgegen unserer Verfassung, welche die individuelle Verantwortung voranstellt, diejenigen bestraft werden, welche noch Eigenverantwortung wahrnehmen wollen. Sie können mir entgegenhalten, dass eine Erwerbsersatzlösung zu einer modernen Gesellschaft gehört; das möchte ich auch nicht bestreiten. Die Frage, die es aber dann zu beantworten gilt, ist, warum im gleichen Atemzug die eigenverantwortlich Handelnden unberücksichtigt bleiben sollen. Wenn der Staat die Mutterschaft in sein Sozialversicherungssystem aufnehmen will, dann soll er auf eine Zweiklassen-Mutterschaft, wie sie hier vorgesehen ist, verzichten.

Zu zwei konkreten politischen Überlegungen, welche gegen diese Gesetzgebung sprechen: Nachdem die Soziallast in den vergangenen zehn bis zwölf Jahren um real rund 30 Prozent angestiegen ist und die Demographie diese Entwicklung unaufhaltsam erscheinen lässt, sollte auf weiteren Sozialausbau verzichtet werden. Dass eine hohe, zu hohe Staats- und Soziallastquote auf die Wirtschaft und auf die Arbeitsplätze eine lähmende Wirkung hat, sollte Ihnen ja auch bekannt sein.

Nun zum letzten Punkt: Wir sind nach wie vor davon überzeugt, dass Mutterschaft wie nicht staatlich verordnete Erwerbsausfälle behandelt werden sollte und damit im Obligationenrecht Aufnahme finden muss. Die hier vorgeschlagene Lösung in der Erwerbsersatzordnung ist an den Haaren herbeigezogen: Es ist mir nicht klar, was Mutterschaft mit obligatorischer Dienstleistung, mit Militär oder sonstiger Dienstleistung zu tun haben soll. Der einzige Grund, weshalb Sie die EO-Lösung hier vorschlagen, ist wohl die Finanzierung. In der EO reichen die Reserven für die nächsten vier bis fünf Jahre, um diese Versicherung zu finanzieren. Man schafft damit einen Sachzwang; die zusätzliche Lohnabgabe, welche absehbar ist, wird dann erst später mitgeteilt und entsprechend angehoben.

Diese Vorlage ist Produkt einer schlechten politischen Gesinnung, weil sie erstens Volksentscheide missachtet, zweitens die Eigenverantwortung bestraft und drittens auf eine Finanzierungsregelung verzichtet.

In diesem Sinne beantrage ich Ihnen im Namen der grossen Mehrheit der SVP-Fraktion – es gibt auch bei uns eine kleine Minderheit, die diese Lösung befürwortet –, auf die Vorlage nicht einzutreten.

Studer Heiner (E, AG): Ich werfe doch zuerst noch einen Blick ins Ausland. Das ist zwar bei solchen Themen nicht populär, aber ich möchte Ihnen eine Art Schreckensszenario darlegen, einen Tag vor der Bundesratswahl. Vor ein paar Jahren hat mir ein junger Energieminister aus Dänemark telefoniert und gesagt: Du, ich nehme Vaterschaftsurlaub. Wir haben das dritte Kind bekommen und wir können uns den Urlaub aufteilen. Ich finde, wenn es schon das erste Mal ist, dass ein Regierungsmitglied diese Chance hat, sollte man das auch sichtbar machen. Er hat den Vaterschaftsurlaub genommen; Dänemark hat zwar politische Probleme, aber das Land ist nicht untergegangen. Nun das Schreckensszenario...

nario: Ein Mitglied des Bundesrates, und noch dazu ein männliches, würde Vaterschaftsurlaub nehmen! Das ist undenkbar, zumindest heute. Darum geht es ja heute auch nicht; ich wollte dieses Beispiel nur bringen, um zu zeigen, dass wir ja weit, weit weg sind von dem, was andere Staaten tun und womit sie offensichtlich leben. Damit können wir auch wieder klar machen, dass wir eigentlich bei einer Vorlage sind, die nicht vernünftiger sein kann, wenn wir eine breite Mehrheit wollen. Das ist auch der Grund, weshalb die evangelische und unabhängige Fraktion für Eintreten ist.

Mein Vorredner, Herr Bortoluzzi, bezichtigt uns, dass wir unmoralisch seien. Ab und zu kommt es auch vor, dass wir als unmoralisch bezeichnet werden. Ich nehme das gerne zur Kenntnis, weil ich diese Unmoral, schon nach wenigen Jahren wieder eine Vorlage zu haben, hier durchaus akzeptieren, aber auch anders werten kann. Wenn Sie jene Vorlage mit der heutigen vergleichen, dann hat sich doch Wesentliches geändert. Das ganz Zentrale, das er als schlecht ansieht, ist ja genau die Perle der Vorlage: die Finanzierung über die Erwerbsersatzordnung. Die EO ist doch der klassische Ort dafür, weil sich die Frauen ja seit Jahr und Tag an der Finanzierung beteiligen und nichts davon bekommen haben. Also ist es doch eine Sache der Gerechtigkeit, dass wir diese Lösung nehmen, bei der alle mittragen, die erwerbstätig sind, und diejenigen, die es betrifft, dann auch einen Erwerbsersatz beziehen können. Es ist für uns wirklich zentral, dass hier eine Finanzierung gefunden wurde, die gut ist.

Wir begrüßen die ganze Vorlage. Dort, wo es die Möglichkeit gibt, Frauen einzubeziehen, die nicht im Erwerbsleben stehen, werden wir das aber tun. Obwohl es zwar realpolitisch verständlich ist, haben wir am meisten Mühe damit, dass wir uns jetzt auf die Erwerbstätigen konzentrieren müssen. Deshalb ist es für uns ein guter Anfang, es kann aber nicht der Schluss sein. Wir meinen auch, dass das Anliegen der Minderheit Maury Pasquier, die Adoption einzubeziehen, schon heute berücksichtigt werden sollte.

Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission: Juste quelques mots sur les différentes interventions que nous avons entendues.

Quand on dit que c'est l'Etat qui devra payer, c'est faux. Il s'agit ici de cotisations sociales paritaires auxquelles participent les hommes et les femmes. Cela ne serait que justice que les hommes et les femmes puissent avoir accès à ce Fonds des allocations pour perte de gain.

D'autre part, encore une remarque: on dit que c'est contraire à la Constitution fédérale. Il est écrit noir sur blanc dans la constitution depuis 57 ans qu'une assurance-maternité doit être élaborée dans notre pays.

A la lumière de nos explications, je vous demande de soutenir massivement l'entrée en matière sur cette révision de loi.

Dreifuss Ruth, conseillère fédérale: Après l'échec du projet d'assurance-maternité le 13 juin 1999, le temps de la réflexion et de l'analyse est venu; il s'agit de voir comment continuer. S'il y a une chose que la votation a bien montrée, c'est que personne ne trouvait normal que, pendant la période où l'on se remet de couches, où le bébé est petit, où se noue le lien entre le bébé et sa mère et son père, une famille puisse être privée du revenu de la femme parce qu'il n'y a plus d'obligation de payer le salaire, qu'il n'y a pas d'assurance et pas de convention collective qui comble cette lacune. Cette lacune a été reconnue au moment de la votation et la solution proposée n'a pas été acceptée. Reconnaissant cette lacune, le Conseil fédéral s'est dit – et je crois que c'est une position très claire et qui pourrait revenir sur les devants de la scène si le projet dont vous débattiez actuellement n'était pas adopté – qu'il serait normal que l'employeur soit obligé de payer le salaire pendant cette période.

Un quatuor de parlementaires – dont la composition est étonnante puisqu'elle dépassait les frontières partisanes –, entraîné par M. Triponez, a compris quelle avait été l'erreur ayant conduit au rejet de la loi. Ce n'était pas l'idée qu'il fallait répartir entre toutes les entreprises et les travailleurs et

les travailleuses les charges d'un tel congé, c'était le fait qu'on avait «chargé le bateau». On voulait trop. Le projet était trop ambitieux, il couvrait des aspects qui n'avaient rien à voir directement avec cette obligation née de la relation de travail ou du travail rémunéré de la femme. Le projet voulait aussi trouver un système pour les mères sans activité lucrative, qui, en même temps, ne devait pas être un système arrosoir. Le projet avait de plus un coût administratif élevé. Lorsque j'ai constaté qu'il fallait, si mes souvenirs sont exacts, dépenser 20 millions de francs pour que 50 millions reviennent aux femmes sans activité lucrative, je me suis dit que le projet était gravement menacé. Et nous l'avons vu ensuite dans l'analyse, il y a eu une conjonction de différents points critiques.

Le sentiment qu'il fallait faire un minimum en matière d'assurance-maternité a incité l'équipe emmenée par M. Triponez à déposer l'initiative parlementaire 01.426, à laquelle vous avez accepté de donner suite. Le travail en commission a ensuite consisté à voir quelle était vraiment la dimension optimale pour répondre aux problèmes les plus urgents, aux lacunes les plus criantes. L'administration fédérale a dressé, je crois, un vaste tableau des mesures possibles et de celles qui étaient irréalistes. C'était comme un jeu de construction, construit avec le moins de plots possibles. Seuls ont été conservés les aspects vraiment nécessaires pour combler la lacune, pas plus, mais pas moins. Et c'est ce projet qui vous est aujourd'hui soumis.

Il va sans dire que, pour le Conseil fédéral, une solution d'assurance est plus favorable que la solution du Code des obligations. Mais je le répète, s'il n'y a pas d'assurance, il doit y avoir obligation de payer de la part des employeurs. Il n'est pas possible d'utiliser la force de travail des femmes – souvent dans des emplois mal rémunérés – et de se débarrasser d'elles lorsqu'elles sont dans l'impossibilité de travailler, et surtout lorsqu'elles ont l'interdiction de le faire à la suite de leur accouchement.

Mais le Conseil fédéral est d'avis qu'une solution d'assurance est de loin préférable à une solution Code des obligations pour toute une série de raisons. L'assurance répartit la charge sur l'ensemble des entreprises et ne pénalise pas celles dont le personnel est composé de beaucoup de femmes. Elle ne pénaliserait pas non plus, d'ailleurs, les femmes face à l'emploi, alors que le risque existe qu'un employeur n'engage pas de femmes pour ne pas devoir payer ce congé. La solution d'assurance est un effort de solidarité des employeurs et des salariés. Et il est quand même étonnant de voir que ce sont les salariés comme les employeurs, les syndicats comme les organisations des arts et métiers qui disent: «Nous voulons supporter cette charge-là ensemble.» Il s'agit donc en fait à la fois de décharger les employeurs et d'ancrer le droit des femmes, après l'accouchement, à se remettre et à s'occuper de leur bébé. Ce droit se limite aux 14 semaines – le minimum européen en la matière – et à 80 pour cent du salaire, lequel est plafonné.

Voilà donc la raison pour laquelle le Conseil fédéral a accueilli avec joie l'initiative parlementaire et pourquoi, dans son avis, il a soutenu ce projet de la commission en attirant son attention sur un certain nombre de problèmes rédactionnels qu'elle a accepté de prendre en considération.

C'est la raison pour laquelle le Conseil fédéral vous recommande de suivre le travail et les propositions de la commission ou de sa majorité, et de rejeter les propositions de minorité.

J'aimerais faire une déclaration à l'intention du Conseil, mais également à l'intention toute particulière de M. Engelberger. Je sais que l'occasion pourrait être saisie, avec la proposition Engelberger, de régler la question de l'égalité de traitement entre les personnes qui font du service militaire et les femmes qui viennent d'accoucher. Je vous prie cependant de ne pas mêler ces deux points. Vous pourriez soutenir la proposition Engelberger lors de la prochaine révision, qui est prévue, de la LAPG. L'administration est déjà au travail pour proposer, en liaison avec «Armée XXI» et le service civil, les réformes nécessaires pour améliorer également le sort des recrutés.

Dans la mesure où tout projet de loi peut toujours être soumis à référendum, il faut laisser les groupes politiques apprécier si la décision du Parlement leur agréée ou non. Dans ce cas si délicat, proposez quelque chose qui forme un tout. Il serait dangereux de se dire: «On fait passer encore autre chose sous prétexte de protection de la maternité!» Je peux prendre l'engagement, au nom du Conseil fédéral, que le problème soulevé par M. Engelberger et la motion qu'il avait d'ailleurs déposée (01.3522) est pris au sérieux, que les travaux préparatoires sont en cours et que l'objectif temporel est le même que celui que nous avons ici.

J'en appelle donc à votre Chambre pour suivre sans modification la proposition de la commission aux articles 9 et 16.

En réponse aussi à M. Bortoluzzi, une petite anecdote, une petite conversation que j'ai eue ce matin avant de venir ici. J'étais chez mon coiffeur, et je parle depuis des années avec lui de cette question d'assurance-maternité. Mon coiffeur et ses collaboratrices – parce qu'il est très rare qu'il y ait un jeune homme parmi ses collaborateurs – paient des cotisations au régime des APG. Inutile de dire qu'il ne reçoit rien au titre des APG, parce que je crois que depuis dix ans au moins, il n'a jamais eu ni un jeune homme qui a fait du service militaire, ni une jeune fille qui s'est lancée dans cette carrière. Or la fédération des coiffeurs a une bonne convention collective avec, pour 16 semaines, une allocation couvrant 80 pour cent du salaire. Dans ce cadre, mon coiffeur paie, seul, des cotisations – ce matin, il n'a plus pu se rappeler combien, je crois que c'est le 0,6 pour cent – pour une assurance-maternité qu'il doit assumer seul, qui est plus chère que ne le sera jamais cette assurance-maternité-ci, et cela parce qu'il appartient à une branche féminine où, Dieu merci, on fait encore des bébés. Eh bien, je ne dirai pas que mon coiffeur vous invite à voter pour la majorité, mais je dirai qu'il n'est pas seul. C'est la raison pour laquelle beaucoup de petits entrepreneurs, de petits patrons des arts et métiers ont un intérêt direct, réel à ce que cette assurance-maternité voie le jour.

Alors il y a l'autre point de vue, celui de la maman, celui du bébé. Je vous en ai parlé souvent et je ne me répéterai pas, mais je vous dirai qu'il n'y a rien de plus beau que d'avoir trois ou quatre mois où on peut s'occuper de son bébé, où ce bébé sait qu'il a sa maman tout à lui et où la maman, peut, en se posant la question de ce qui viendra après, le faire sans soucis financiers, en sachant que le travail qu'elle a accompli est un travail qui a mérité récompense aussi pendant cette absence due à l'accouchement.

Abstimmung – Vote

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 01.426/3106)

Für Eintreten 140 Stimmen

Dagegen 27 Stimmen

Siehe Seite / Voir page 54

Bundesgesetz über die Erwerbsersatzordnung für Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz
Loi fédérale sur le régime des allocations pour perte de gain en faveur des personnes servant dans l'armée, dans le service civil ou dans la protection civile

Detailberatung – Examen de détail

Titel und Ingress, Ziff. I Einleitung, Titel

Antrag der Kommission: BBI

Titre et préambule, ch. I Introduction, titre

Proposition de la commission: FF

Angenommen – Adopté

Ingress

Antrag der Kommission: BBI

Antrag des Bundesrates: BBI

Neuer Antrag der Kommission

Zustimmung zum Antrag des Bundesrates

Préambule

Proposition de la commission: FF

Proposition du Conseil fédéral: FF

Nouvelle proposition de la commission

Adhérer à la proposition du Conseil fédéral

Angenommen gemäss neuem Antrag der Kommission

Adopté selon la nouvelle proposition de la commission

Art. 2, 3

Antrag der Kommission: BBI

Proposition de la commission: FF

Angenommen – Adopté

Art. 9

Antrag der Kommission: BBI

Antrag des Bundesrates: BBI

Neuer Antrag der Kommission

Zustimmung zum Antrag des Bundesrates

Antrag Engelberger

Abs. 1

Die tägliche Grundentschädigung während der Rekrutenschule beträgt 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung.

Abs. 2

Zustimmung zum Antrag des Bundesrates

Abs. 3

Der Zivildienst leistenden Person, die keine Rekrutenschule absolviert hat, stehen für die Anzahl Tage des Zivilschutzes, die der Dauer einer Rekrutenschule entsprechen, 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung zu.

Art. 9

Proposition de la commission: FF

Proposition du Conseil fédéral: FF

Nouvelle proposition de la commission

Adhérer à la proposition du Conseil fédéral

Proposition Engelberger

Al. 1

L'allocation journalière de base durant l'école de recrues s'élève à 25 pour cent du montant maximal de l'allocation totale.

Al. 2

Adhérer à la proposition du Conseil fédéral

Al. 3

La personne effectuant un service civil et n'ayant pas accompli d'école de recrues a droit, pour le nombre de jours de protection civile correspondant à la durée d'une école de recrues, à 25 pour cent du montant maximal de l'allocation totale.

Engelberger Eduard (R, NW): Ich erlaube mir trotz den Beteuerungen von Frau Bundesrätin Dreifuss, meinen Antrag zu vertreten und ihn auch durchzuziehen. Sie beschliessen heute über die Einführung einer neuen Sozialversicherung, der ich dann schlussendlich auch zustimmen werde, Frau Teuscher. Diese Sozialversicherung soll aus den Geldern der EO finanziert werden, aus Geld also, das für Dienstleistende in Armee, Zivilschutz und Zivildienst einbezahlt wurde; aus Geld, das die Arbeitgeber und Arbeitnehmer, Frauen und Männer, für diejenigen einzahlen, die durch ihre obligatorische Dienstleistung am Erwerb verhindert sind; Geld auch, das an sich locker reichen würde, diese Empfänger gegenüber heute viel besser zu stellen. Sie wollen dieses Geld jetzt in eine neue Sozialversicherung umleiten. Wenn Sie das tun, bitte ich Sie, gleichzeitig auch an diejenigen zu denken, die bei dieser Aktion leer ausgehen: alle Armeeangehörigen nämlich, die während ihrer Dienstzeit auf

fixe Grund- und Mindestbeträge der EO gesetzt werden, weil sie entweder die Rekrutenschule absolvieren oder Studenten sind oder keine Arbeit haben und auch keine Arbeitslosengelder beziehen können. Sie alle profitieren nicht davon, wenn Sie heute die Erwerbersatzquote von Dienstleistenden und Müttern auf 80 Prozent hinaufsetzen und damit den EO-Haushalt um über 500 Millionen Franken ausweiten.

Nehmen wir das Beispiel der Rekruten: Sie erhalten heute von der EO 43 Franken pro Tag. Das entspricht einer Erwerbersatzquote von rund 20 Prozent und einem Monatslohn von 1300 Franken. Damit können heute auch die Sparsamsten nicht richtig leben, besonders wenn sie auch noch einen eigenen Haushalt führen müssen, die Krankenkassenprämien erst am Schluss des Dienstes zurückbekommen und nach der RS wieder eine Arbeit suchen müssen. Darum muss der Sozialdienst der Armee bedürftigen Rekruten jährlich rund 2,5 Millionen Franken Unterstützung geben. Sie wissen, die RS dauert in der «Armee XXI» drei bis sechs Wochen länger als heute; die finanzielle Lage der Rekruten wird sich also weiter verschlechtern – keine guten Startbedingungen für unsere neue Milizarmee in einem veränderten gesellschaftspolitischen Umfeld, mit neuem Konsumverhalten und auch neuen Gewohnheiten. Deshalb forderte ich mit meiner Motion, die Grundentschädigung der Rekruten um 10 Franken auf 53 Franken, also auf 25 Prozent, zu erhöhen. Diese sehr bescheidene Anhebung würde die EO zusammen mit der Anhebung der Mindestentschädigung für Normaldienste rund 30 Millionen Franken kosten.

Frau Bundesrätin Dreifuss hat mir seinerzeit zugesichert, dieses berechtigte Anliegen zu unterstützen, und ich weiss, dass sie es auch getan hat. Deshalb hat dann der Nationalrat diese Motion ohne Gegenstimme in ein Postulat umgewandelt. Heute muss ich leider feststellen, dass dieses Anliegen nicht aufgenommen wurde und auf später vertagt wird. Ich bin aber nach wie vor überzeugt davon, dass unsere Rekruten höhere EO-Entschädigungen zwingend brauchen, und zwar nicht morgen, sondern heute, auf den Start von «Armee XXI» am 1. Januar 2004. So können auch diese zwei Zeitpunkte nicht gegeneinander ausgespielt werden.

Auch alle diejenigen unter Ihnen, deren Kinder die RS absolviert haben oder bald absolvieren werden, wissen, dass das Anliegen nicht aus der Luft gegriffen ist. Sie wissen, dass es einer klaren Notwendigkeit entspricht. Dieser Auffassung ist auch der Bundesrat, und er hat das in seinen Schlussfolgerungen auf Seite 12 in der Stellungnahme zur Parlamentarischen Initiative Triponez ganz klar gesagt.

Sie werden mir jetzt vielleicht zusammen mit Frau Bundesrätin Dreifuss entgegenhalten, dass mein Anliegen zwar berechtigt ist, aber nicht hierher gehört und auch nicht zur richtigen Zeit kommt. Da kann ich nur sagen: Wann, wenn nicht jetzt, ist die richtige Zeit? Heute legen Sie einen grossen Teil der Entschädigungen, die dieses Gesetz vorsieht, neu fest. Warum darf man heute also nicht über die Entschädigungen der Rekruten diskutieren, Frau Wirz-von Planta? Es ist nicht unbedingt eine Vermischung, es ist auch kein «Blinddarm», denn schlussendlich sprechen wir über das Bundesgesetz über die Erwerbersatzordnung für Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz. Jeder, der heute für eine Versicherung für Mütter und ihre Neugeborenen einsteht, wird vernünftigerweise später auch eine angemessene Entschädigung des gleichen Kindes während der Rekrutenschule als richtig empfinden. Was ist denn eigentlich hier in Tat und Wahrheit verschieden? Behandeln wir es also gleich und auch gleich schnell.

Zusammengefasst: Dieser Antrag ist finanziell verkraftbar und abgefedert. Dazu braucht es keine weiteren Expertisen, und es ändert auch nichts am Finanzplan oder am Fahrplan im Zusammenhang mit der Erhebung höherer Beiträge. Der Antrag entspricht erneut einem ganz klar belegten Bedürfnis, das auch vom Bundesrat unbestritten ist, und bringt zudem einen fairen Ausgleich, Herr Triponez, damit sich die Schere zwischen den unterschiedlichen Beiträgen der Wehrmänner, die durch das vorliegende Gesetz hervorgerufen wird, wieder so weit schliesst, dass es wiederum verantwortbar und redlich ist.

Der Antrag überlädt die Vorlage in Mutterschaftsversicherungsfragen und Mutterschaftsversicherungsforderungen nicht, schon gar nicht, wenn wir alle Minderheitsanträge ablehnen werden; dann ist eben das Boot nicht überfüllt. Er erhöht damit auch nicht das Referendumsrisiko; nein, ich bin der Meinung, es wirkt sogar referendumshemmend, wenn auch etwas anderes darin enthalten ist, das eigentlich dem Grundgedanken dieses Gesetzes entspricht. Der Antrag ist wie gesagt am richtigen Ort platziert, in den Artikeln 9 und 16 in der Bundesgesetzgebung über die Erwerbersatzordnung für Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz.

Ich bin der Ansicht – und es ist auch im Interesse eines guten Startes der Rekrutenschulen in der «Armee XXI» –, dass diese Entschädigungen auf den 1. Januar 2004 in Kraft gesetzt werden können. Ob das dann auch so sein wird, wenn wir jetzt auf eine spezielle Vorlage warten, das glaube und weiss ich nicht. Es bedeutet auch eine Stützung der Miliz, diesem breit abgestützten Antrag zuzustimmen und ihn nicht schon wieder mit dem Versprechen auf eine nochmals oder irgendwann einmal kommende Gesetzesänderung abzuschmettern, so wie es eigentlich auch Herr Triponez in der Kommission befürchtet hat.

Ich bitte Sie, diesem Antrag und dieser Änderung am richtigen Ort, im richtigen Gesetz, für ein notwendiges Vorhaben, eine notwendige Sache zur richtigen Zeit – und die, meine ich, ist jetzt, damit die Änderung auf den 1. Januar 2004 in Kraft treten kann – zuzustimmen.

Stahl Jürg (V, ZH): Die SVP-Fraktion unterstützt den Antrag Engelberger.

Er ist in der Konsequenz folgerichtig und kommt jenen Personen zugute, welche für unser Land Dienst leisten. Mit dem Eintreten auf diese Vorlage haben Sie gegen den Willen der SVP-Fraktion der Einführung einer neuen Sozialversicherung die Türe geöffnet. Diese Sozialversicherung wollen Sie mit dem Geld der EO finanzieren, also mit Geld, welches in seinem Ursprung für die Dienstleistenden in unserem Land bestimmt gewesen ist. Der Antrag Engelberger hebt eine Ungerechtigkeit auf und ermöglicht eine höhere Erwerbersatzquote für Dienstleistende, insbesondere für Rekruten. Es wäre ein ganz schlechtes Signal, wenn in unserem Land Rekruten dermassen schlechter gestellt werden als andere. In diesem Sinne bitte ich Sie, den Antrag Engelberger zu unterstützen.

Fehr Jacqueline (S, ZH): Gerechtigkeitsempfinden ist Geschmacksache. Wenn Herr Stahl jetzt sagt, es sei ungerecht, dass aus einer Kasse, die von Frauen und Männern gefüllt worden ist, jetzt auch die Frauen profitieren könnten, er lehne das ab und wolle stattdessen die Männer noch mehr profitieren lassen, scheint mir das nicht unbedingt ein Schritt zu mehr Gerechtigkeit zu sein.

Aber zu Herrn Engelberger: Das Problem ist erkannt, das müssen wir nicht noch einmal diskutieren. Es ist auch anerkannt und weitgehend unbestritten; das hat auch Frau Bundesrätin Dreifuss gesagt. Die Frage lautet tatsächlich nur: Soll das Problem hier im Zusammenhang mit der Frage von Mutterschaftsleistungen diskutiert werden, oder soll es in der geplanten, die VBS-Angelegenheiten betreffenden Revision aufgenommen werden, die eben auch Probleme im Zusammenhang mit der «Armee XXI» und dem Bevölkerungsschutz lösen wird, die ansteht und bereits in Vorbereitung ist? Da bin ich eigentlich der Meinung, dass die Frage der Rekrutenentschädigung wohl sinnvoller im Rahmen der Anpassungen im Zusammenhang mit der «Armee XXI» geregelt werden soll, und nicht im Zusammenhang mit der Anpassung bezüglich der Mutterschaftsversicherung.

Wenn ich Ihnen zugehört habe, hat es schon ein wenig so getönt, als ob jetzt das Militär ganz leer ausgegangen sei; das ist ja nicht so. Wir müssen hier also schon noch einmal festhalten, dass zwar die erwerbstätigen Mütter, die einbezahlt haben, neu ebenfalls Leistungen aus dieser Kasse beziehen können sollen, dass gleichzeitig aber auch das

Taggeld der Soldaten – nicht der Rekruten, aber der sonstigen Dienstleistenden – von 65 auf 80 Prozent erhöht wird. Hier haben wir in der bestehenden Vorlage also eine Balance gefunden, zu der ich auch stehe. Sie jetzt hier mit der Rekrutenlösung aber noch einmal auf die andere Seite zu verschieben scheint mir nicht angemessen zu sein. Dies vor allem deshalb, weil die geplante Revision für Anpassungen im Zusammenhang mit der «Armée XXI» in Vorbereitung ist und dabei eben nicht nur die Frage der Rekruten, sondern auch die Frage der Durchdiener usw. geregelt werden muss, und weil es viel sinnvoller ist, das dort gemeinsam zu tun.

In diesem Sinne bitte ich Sie, den Antrag Engelberger abzulehnen, damit er mit der die VBS-Angelegenheiten betreffenden Revision dann wieder aufgenommen werden kann.

Robblani Meinrado (C, TI): Le groupe démocrate-chrétien n'a évidemment pas eu l'occasion d'approfondir la proposition Engelberger. Je suis tout de même d'avis que la présente révision doit se concentrer sur l'introduction du congé-maternité payé dans la loi. Tout élément supplémentaire risque en effet d'exposer cette révision à des discussions, même à des incertitudes problématiques pour le but qu'on doit viser avec force et conviction. Toute modification qui n'est pas étroitement en relation avec le congé-maternité payé doit être à mon avis, même si elle est justifiée, réglée de façon séparée. On risquerait, autrement, d'adopter des solutions qui n'ont pas été approfondies suffisamment, de faire des choix qui ne s'insèrent d'ailleurs pas dans la nouvelle conception de l'armée et de faire des corrections isolées qui ne rentrent pas dans un cadre plus complet et cohérent.

Donc, il apparaît opportun de s'en tenir au texte proposé par la commission.

Triponez Pierre (R, BE), für die Kommission: Der Antrag Engelberger greift zweifellos ein berechtigtes Anliegen auf, welches schon seit längerer Zeit zur Diskussion steht. Ein entsprechender Vorstoss ist denn auch hier in diesem Rat unbestritten geblieben und vom Bundesrat als Postulat entgegengenommen worden. Es trifft auch zu, Kollege Engelberger, dass Ihr Anliegen mit der jetzt diskutierten und hoffentlich akzeptierten Erhöhung der Erwerbsersatzansprüche der übrigen Dienstleistenden von 65 auf 80 Prozent im Rahmen unserer Vorlage noch berechtigter ist oder wird. Die Schere – Sie haben es so ausgedrückt, das war Ihr Argument – wird jetzt noch grösser werden; Sie haben das gut und etwas lange begründet.

Aber, Herr Kollege, unsere Kommission hat sich mit aller Konsequenz für alle Punkte, die wir hier diskutieren, abschliesslich auf die Umsetzung der zur Diskussion stehenden Parlamentarischen Initiative konzentriert; dies im Bewusstsein, dass wir nur so die Chance haben, hier etwas Positives zu konstruieren. Wir haben deshalb die Frage der Grundentschädigung von Rekruten gar nicht diskutiert, das heisst, wir haben diesen Punkt bei aller Sympathie für das Anliegen aus unserer Vorlage ausgeklammert. Ihr Anliegen hat auch nicht direkt mit der Parlamentarischen Initiative und der Einführung eines Mutterschaftsschutzes zu tun. Es war deshalb sicher konsequent, dass unsere Kommission diese Linie durchgezogen hat.

Dabei durften wir zur Kenntnis nehmen, dass der Bundesrat in seiner Stellungnahme vom 6. November 2002, nachzulesen in den Schlussfolgerungen, ausdrücklich darauf hingewiesen hat, dass die Rekrutenentschädigungen erhöht, also Ihr Anliegen erfüllt und der Auszahlungsmodus für Durchdiener geregelt werden müssten; der Bundesrat werde – dies das klare Versprechen, heute bestätigt durch die Departementschefin – dem Parlament die Regelung dieser Punkte im Rahmen der Zivilschutzgesetzgebung beantragen.

Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission: La commission n'a pas examiné cette question au cours de ses travaux. Elle a voulu se concentrer sur l'extension de l'allocation au

congé-maternité, sans contester d'ailleurs le bien-fondé de cette proposition. Il faut dire que les discussions battaient leur plein au sujet d'«Armée XXI», et cet objet doit être examiné à fond à la lumière de cette réorganisation et ne devrait pas faire l'objet d'un vote intempestif.

Mme Dreifuss, conseillère fédérale, a déclaré au nom du Conseil fédéral que celui-ci est en train de s'occuper de ce problème et que des propositions suivront sous peu.

Je vous demande donc, au nom de la commission, de rejeter la proposition Engelberger dans cette révision de la loi.

Dreifuss Ruth, conseillère fédérale: Monsieur Engelberger, si on avait ajouté l'amélioration des APG à l'assurance-maternité la dernière fois, les améliorations n'auraient pas pu entrer en vigueur au 1er juin 1999! Or vous savez, la dernière révision de la loi sur les APG est toute récente; elle a conduit à une amélioration de la situation des militaires juste à temps, au 1er juin 1999, date choisie à cause du service militaire.

Vous savez aussi que le 1er janvier 2000, une autre amélioration a été introduite. Pourquoi si facilement? Parce qu'on a analysé le problème et pris la décision pour elle-même, sans essayer juste de s'accrocher au train qui passait, avant d'avoir vu de façon sérieuse quels étaient les besoins.

Or, dans le problème que vous soulevez se pose également la question des personnes qui effectuent leur service en continu. Il y a tout le travail qui doit être fait pour ajuster cette revendication à la mise en oeuvre d'«Armée XXI» et de la «Protection civile XXI».

Vous avez fait tout à l'heure un geste de la main. C'est vrai que la loi sur la protection civile a déjà été débattue; les décisions ont été prises, donc la formulation telle qu'elle figure ici dans le commentaire n'est pas la plus heureuse. Alors je vais dire les choses plus clairement.

Le Conseil fédéral a donné le mandat d'engager cette révision en y incluant le problème des militaires en service long. Nous pensons terminer la rédaction du message en mars 2003. Si les discussions peuvent avoir lieu dans le courant de l'année, l'introduction pourrait alors se faire soit au 1er janvier 2004, soit rétroactivement au 1er janvier 2004, soit avec la première volée concernée, car je crois que vous ne serez pas cruels au point d'appeler les recrues entrées à ce moment-là au service militaire à travailler dès le 1er janvier.

Voilà donc les assurances que je peux vous donner au nom du Conseil fédéral. Je répète encore une fois qu'il est plus sain d'étudier chaque problème pour lui-même et de donner à chacun d'eux la solution la plus adéquate. Les changements qu'apporte «Armée XXI» posent des problèmes suffisamment importants pour que les conséquences sur les APG soient discutées en elles-mêmes.

Il est clair qu'il ne s'agit pas d'ergoter aujourd'hui sur les 30 millions de francs que coûte la proposition de la commission. Ces 30 millions de francs trouvent leur place dans l'ensemble de la facture des APG. Mais il s'agit d'aborder aujourd'hui dans toute sa complexité le rôle des écoles de recrues et les besoins financiers des recrues elles-mêmes.

Voilà la raison pour laquelle nous vous demandons de traiter aujourd'hui le problème de l'assurance-maternité et de ne réserver aux militaires, eux qui sont dans une situation très différente bien sûr, mais en un certain sens comparable à celle des femmes ayant une activité lucrative et un bébé, que la décision de leur assurer une rémunération à raison de 80 pour cent du revenu déterminant au titre des APG.

Vous aurez du travail dès le printemps de l'année prochaine et des problèmes à résoudre, mais ils sont positifs.

Le président (Christen Yves, président): Ce vote vaut également pour l'article 16 alinéa 2 lettre a.

Abstimmung – Vote

Für den neuen Antrag der Kommission 102 Stimmen

Für den Antrag Engelberger 63 Stimmen

Art. 10; 11 Abs. 1, 2; 13*Antrag der Kommission: BBI***Art. 10; 11 al. 1, 2; 13***Proposition de la commission: FF**Angenommen – Adopté***Art. 16***Antrag der Kommission: BBI**Antrag Engelberger**Abs. 2*

....

a. 25 Prozent für Dienstleistende ohne Kinder;

....

Art. 16*Proposition de la commission: FF**Proposition Engelberger**Al. 2*

....

a. 25 pour cent, si elles n'ont pas d'enfant;

....

*Abs. 1, 3–5 – Al. 1, 3–5**Angenommen – Adopté**Abs. 2 – Al. 2**Angenommen gemäss Antrag der Kommission**Adopté selon la proposition de la commission***Art. 16a Abs. 1***Antrag der Kommission: BBI***Art. 16a al. 1***Proposition de la commission: FF**Angenommen – Adopté***Art. 16b***Antrag der Kommission: BBI**Antrag des Bundesrates: BBI**Neuer Antrag der Kommission**Abs. 1**Mehrheit**Zustimmung zum Antrag des Bundesrates**Abs. 3**Zustimmung zum Antrag des Bundesrates**Antrag Wasserfallen**Abs. 4*

Frauen ohne Erwerbstätigkeit, die der obligatorischen AHV unterstellt sind, haben Anspruch auf eine Mutterschaftsentschädigung, die dem Minimalansatz gemäss Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe a entspricht. Der Bundesrat regelt die Einzelheiten.

Art. 16b*Proposition de la commission: FF**Proposition du Conseil fédéral: FF**Nouvelle proposition de la commission**Al. 1**Majorité**Adhérer à la proposition du Conseil fédéral**Al. 3**Adhérer à la proposition du Conseil fédéral**Proposition Wasserfallen**Al. 4*

Les femmes n'exerçant pas d'activité lucrative mais assurées obligatoirement au sens de la LAVS peuvent prétendre

à une allocation de maternité à hauteur du taux minimal visé à l'article 16 alinéa 2 lettre a. Le Conseil fédéral fixe les modalités.

Abs. 2bis – Al. 2bis

Maury Pasquier Liliane (S, GE): Avec la proposition de minorité à l'alinéa 2bis, je ne vous propose finalement qu'une chose, c'est de considérer que, lorsque l'enfant paraît, quand un enfant arrive dans une famille, que celle-ci soit naturelle ou adoptive, cela nécessite du temps pour l'accueillir, pour l'appivoiser, pour tisser des liens essentiels à un développement harmonieux.

Qui peut effectivement contester que les premières semaines suivant l'accueil de l'enfant dans sa nouvelle famille représentent un moment très délicat? Pour la famille naturelle, et plus particulièrement pour la mère, il s'agit de se remettre de l'accouchement, de mettre en place les meilleures conditions de prise en charge du nouveau-né, de faire connaissance, de le nourrir selon ses besoins, de l'intégrer au monde dans lequel il est né. Pour la famille adoptive, il s'agit d'effectuer nombre de démarches, de mettre en place les meilleures conditions de prise en charge de l'enfant en bas âge – fréquemment affecté de carences affectives dues à la vie en orphelinat et/ou de problèmes de santé –, de faire connaissance, de l'intégrer au monde dans lequel il vient d'arriver et de lui permettre de s'adapter à son nouvel environnement.

Certains et certaines estiment que l'adoption est un choix et qu'il revient par conséquent aux parents adoptifs de l'assumer. Cependant, que l'adoption soit l'unique possibilité pour des couples stériles de fonder une famille ou qu'elle résulte d'un choix de couple, il est certain que le désir d'enfant est comparable chez tous les parents, que tous les parents, adoptifs ou naturels, exerçant une activité lucrative cotisent au régime des APG et que, dès lors, en incluant l'adoption au projet de congé-maternité payé, nous assurerons l'équité pour tous les parents, naturels ou adoptifs.

Pour éviter les abus, pour rester dans un cadre financier raisonnable et réaliste, j'ai fait une proposition de minorité inspirée par les dispositions en vigueur de la loi genevoise sur l'assurance-maternité, qui exclut les enfants du conjoint, qui exclut également les enfants de plus de huit ans et offre la possibilité du congé dès le placement en vue d'adoption, c'est-à-dire au moment où l'enfant arrive réellement dans la famille, le tout pour un montant estimé à 3 millions de francs, soit moins de 0,6 pour cent du coût total du projet. J'espère que vous conviendrez avec moi que ce montant est un bon placement pour le développement harmonieux des enfants et des parents et que ce n'est pas cher payé pour l'égalité des différents types de parents.

Je vous invite par conséquent à soutenir ma proposition de minorité.

Cavalli Franco (S, TI): Permettez à quelqu'un qui a fait plusieurs fois l'expérience de l'adoption de déclarer que le groupe socialiste soutient la proposition de minorité.

Il ne fait pas l'ombre d'un doute que le processus qui aboutit à une adoption est généralement plus long, plus coûteux et plus difficile que celui qui aboutit à une maternité naturelle. De nos jours, nous sommes presque toujours confrontés à une adoption internationale. Cela signifie pour les parents que l'enfant – aujourd'hui on parle surtout de finances – coûtera entre 10 000 et 15 000 francs avant même d'arriver et, quand il arrivera, il aura besoin de plus de soins et de temps de la part des parents que si c'était leur propre enfant. Tout cela coûte cher!

Il n'y a donc aucune raison pour ne pas mettre à égalité l'adoption et la maternité naturelle. Il est tout à fait évident pour quelqu'un qui est passé par là que cela représente la chose la plus normale du monde. Il n'y a même aucune raison, sur le plan financier, de rejeter la proposition de minorité, car, comme l'a dit Mme Maury Pasquier, cela représente moins de 1 pour cent des dépenses que le projet entraîne.

C'est la raison pour laquelle, dans différents cantons – on a parlé de celui de Genève, mais c'est aussi vrai dans le canton du Tessin –, les deux situations ont déjà été mises sur un pied d'égalité de sorte qu'il n'y a plus aucune différence.

Je vous prie donc de soutenir la proposition de minorité.

Noch eine Bemerkung an die Adresse jener Leute, die in der konservativen Ecke sitzen – diesbezüglich hat konservativ nicht unbedingt mit links und rechts zu tun; man hat heute Morgen auch in der «NZZ» lesen können, dass diese Begriffe manchmal durcheinander gebracht werden. Ich spreche vor allem von denjenigen, die sich immer gegen jeden Fortschritt in der Fortpflanzungsmedizin äussern. Bei allen Diskussionen wird dann gesagt: Nein, wir wollen die Fortpflanzungsmedizin nicht fördern, weil die Adoption eine mögliche Alternative ist. Wenn das so ist, dann können Sie es heute beweisen, indem Sie diesen Minderheitsantrag unterstützen, der eben zeigt, dass die Adoption in gewissen Situationen möglicherweise doch eine Alternative zur Fortpflanzungsmedizin sein kann.

Fasel Hugo (G, FR): Aus der Sicht der grünen Fraktion gibt es keinen Grund, einen Unterschied zwischen der Geburt eines Kindes und der Adoption eines Kindes zu machen. Die gleichen Gründe, die für eine Mutterschaftsentschädigung sprechen, sprechen auch für eine Adoptionsentschädigung: Bei der Mutterschaftsentschädigung soll dazu beigetragen werden, dass die Eltern – in diesem Falle die Mutter – Zeit haben für ihr Kind und ihm etwas Nähe, etwas Zuneigung, Präsenz und Aufmerksamkeit schenken können, statt der Erwerbsarbeit nachzugehen; die gleichen Gründe sprechen dafür, dies auch im Falle der Adoption zu tun.

Es ist auch so, dass sich diese Verbesserung der Vorlage in einem äusserst bescheidenen Rahmen hält, nämlich in einer Grössenordnung von rund 3 Millionen Franken. Hier wurde vorher auch gesagt, es gebe noch gewisse Probleme bei der Umsetzung. Das trifft so nicht zu, weil die Vorlage, wie sie hier durch die Minderheit eingegeben wurde, im Kanton Genf bereits umgesetzt ist; es haben sich dort keine praktischen Probleme ergeben. Es handelt sich hier um eine sehr kleine Gruppe. Deshalb sage ich schon vorweg an den Kommissionssprecher und die Kommissionssprecherin – sie werden nachher sagen, dass man die Vorlage nicht überladen sollte –: Es geht wirklich nur um etwas sehr Kleines, um etwas sehr Bescheidenes, nämlich um einen beschränkten Betrag von 3 Millionen Franken. Es ist eine kleine Gruppe davon betroffen. Ich denke, wir sollten diesen Schritt machen. Die Angst vor einem Referendum ist nicht berechtigt, weil es sich nur um einen kleinen Schritt handelt.

Ich bitte Sie deshalb, der Minderheit Maury Pasquier zuzustimmen.

Triponoz Pierre (R, BE), für die Kommission: Die Kommissionsmehrheit bittet Sie eindringlich, den Minderheitsantrag Maury Pasquier zu Artikel 16b Absatz 2bis (neu) abzulehnen. Zunächst sei daran erinnert, dass die anlässlich der Volksabstimmung vom 13. Juni 1999 vom Stimmvolk deutlich verworfene Vorlage vor allem wegen der damals vorgesehenen Grundleistungen sowie wegen den Adoptionsurlauben gescheitert ist. Das Ganze ist eine Gratwanderung; Sie sollten diesen Grat jetzt vorsichtig begehen. Gerade auch deshalb hat die Parlamentarische Initiative des Unterzeichnenden, die im Rat so deutlich angenommen worden ist, ganz klar einen bezahlten Mutterschaftsurlaub unter Abschluss der Adoption verlangt.

Wenn Sie meine Parlamentarische Initiative nachlesen, ist im ersten Punkt glasklar festgehalten, dass nur jene Mütter anspruchsberechtigt sein sollen, «die während der Schwangerschaft» – Herr Cavalli, diesen Unterschied können Sie mir nicht wegnehmen! – «als Arbeitnehmerinnen oder als Selbstständigerwerbende versichert waren». Eine Ausdehnung auf Adoptiveltern wurde damit ausdrücklich ausgeschlossen und in diesem «Kompromiss der vier» auch gegenüber all den beteiligten Organisationen sauber mitgeteilt. Das war auch der einhellige Wille der drei Mitinitiant-

innen, der Kolleginnen Jacqueline Fehr, Ursula Haller und Thérèse Meyer. Ausschlaggebend war die gemeinsame Überzeugung, dass nur auf diese Weise, also bei Verzicht auf einen gesetzlich verankerten bezahlten Adoptionsurlaub, ein erneutes Referendum vermeidbar wäre bzw. eine allfällige erneute Volksabstimmung gewonnen würde. Ein bezahlter Adoptionsurlaub, auch wenn dieser wie im Antrag der Minderheit lediglich auf 28 Tage limitiert sein soll – also auch hier keine Gleichbehandlung –, entspricht keiner dringenden sozialpolitischen Notwendigkeit: Adoptiveltern können sich in aller Regel wesentlich besser auf einen begrenzten Einkommensausfall vorbereiten.

Es gibt Unterschiede, Herr Fasel und Herr Cavalli, zwischen einer Mutterschaft und einer Adoptionsannahme. Schliesslich sei darauf hingewiesen, dass der Minderheitsantrag Maury Pasquier nicht nur für die Adoptivmutter, sondern wahlweise auch für den Adoptivvater eine Entschädigungsberechtigung vorsieht. Bei Adoptiveltern, bei denen die Frau keine Erwerbstätigkeit ausüben würde, könnte somit nach diesem Minderheitsantrag auch der erwerbstätige Adoptivvater einen bezahlten Adoptionsurlaub beziehen. Dies soll das Paar wahlweise tun können, und dies würde dann wirklich zu einer krassen Ungleichbehandlung der nichterwerbstätigen natürlichen Mütter führen, die dieses Recht nicht haben.

Entscheidend ist und bleibt aber für die Mehrheit, dass die Anträge der Kommissionsminderheit im Widerspruch zum Text der Parlamentarischen Initiative stehen, dass sie den sorgfältig ausgearbeiteten Kompromiss missachten und damit den gesamten Bestand der Vorlage ernsthaft gefährden. Dann, Frau Teuscher, wäre die «unendliche Geschichte», die Sie vorhin zitiert haben, noch lange nicht zu Ende. Ich bitte Sie, den Minderheitsantrag abzulehnen.

Le président (Christen Yves, président): Die FDP-Fraktion unterstützt die Mehrheit.

Drefuss Ruth, conseillère fédérale: J'aimerais répéter ici que le Conseil fédéral vous recommande en toute circonstance de suivre la majorité de la commission et de considérer que la question de l'adoption ne peut pas être mise exactement sur le même plan que la maternité, que c'est un problème qui devra peut-être un jour être réglé dans le sens de l'assurance parentale dont on parlait tout à l'heure.

Mais cette question-là, notamment à cause du choix père-mère pour un tel congé, se pose de façon différente. Se pose aussi de façon différente les questions liées au démarriage, je crois, de cette adoption et de ce congé, étant donné que souvent il y a des situations où des enfants se retrouvent placés sans qu'on sache encore si c'est pour une adoption. Voilà pourquoi je pense que cette question, bien réelle, doit être résolue plus tard dans un cadre plus général. Car cette situation ne correspond pas tout à fait à la situation de la mise au monde d'un enfant et de la période pendant laquelle on se remet des couches tout en créant, pour l'enfant, la matrice sociale dans laquelle il va continuer à se développer. C'est de cela qu'il s'agit dans cette assurance.

Abstimmung – Vote

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 01.426/3108)

Für den Antrag der Mehrheit 84 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit 57 Stimmen

Siehe Seite / Voir page 55

Le président (Christen Yves, président): Ce vote vaut pour toutes les propositions de la minorité Maury Pasquier concernant l'allocation d'adoption.

Abs. 1 – Al. 1

Stahl Jürg (V, ZH): Mit diesem Minderheitsantrag will ich in dieser Revision eine Rechtsgleichheit erreichen. Wenn schon eine Mutterschaftsversicherung gegen den Volkswillen eingeführt werden soll, dann soll sie auch gerecht sein und nicht zu einer «Zweiklassen-Mutterschaft» führen. Als

Gewerbevertreter frage ich Sie an, warum die Schwangerschaft einer Ehefrau eines Gewerbetreibenden mit einer Einzelfirma, die im administrativen Bereich im Betrieb mitarbeitet, anders gehandhabt werden soll als die Schwangerschaft einer Frau, welche im Angestelltenverhältnis in einer Grossbank arbeitet. Mit der Lösung, die Sie vorschlagen, grenzen Sie eine grosse Anzahl von Frauen aus. Die Familie, welche sich zum Wohle der Kinder der Aufgabe der Betreuung widmet, ist mit der vorgeschlagenen Lösung einmal mehr in die Abstiegsrunde verbannt. Ich bedaure das zutiefst und verstehe nicht, dass Familien, welche Verantwortung übernehmen, hier leer ausgehen sollen. Ich bitte Sie deshalb, diese Rechtsungleichheit mit der Unterstützung der Minderheit bei Artikel 16b Absatz 1 zu beseitigen.

Fasel Hugo (G, FR): Herr Stahl, ich verzichte auf eine Stellungnahme. Ich stelle Ihnen eine Frage, das geht schneller: Sie haben mit der Rechtsgleichheit argumentiert. Die Rechtsgleichheit würden Sie, ohne hier eine Anpassung machen zu müssen, dann erreichen, wenn Sie der Ehefrau, die im Betrieb des Ehemannes arbeitet, auch einen Lohn gäben. Das wäre der einfachste Weg. Warum tun Sie das nicht, im Interesse der Rechtsgleichheit?

Stahl Jürg (V, ZH): Sie wissen – wie ich auch – ganz genau, dass es eine grosse Anzahl von Betrieben gibt, die das so handhaben. Meine persönliche Situation ist nicht dieselbe: Ich bin nicht verheiratet, dieses Problem stellt sich nicht; ich politisiere auch nicht für «meine Haut». Aber Sie wissen, dass diese Problematik halt leider im Gewerbe vorhanden ist und wir daran arbeiten; ich glaube auch, dass dies moderne junge Gewerbetreibende erkannt haben. Aber so, wie sich die Vorlage jetzt präsentiert, ist es immer noch eine Rechtsungleichheit.

Le président (Christen Yves, président): Le groupe socialiste communique qu'il soutient la majorité.

Robbiani Meinrado (C, TI): Le groupe démocrate-chrétien considère cette proposition de minorité avec sympathie. Elle permettrait de tenir compte de façon plus adéquate de la réalité de nombreuses petites entreprises, surtout dans les domaines de l'artisanat ou de l'agriculture, où les femmes fournissent une contribution irremplaçable à la marche, voire à la survie de l'entreprise gérée par leur mari bien qu'elles ne soient pas rétribuées.

Il est vrai que cette proposition de minorité peut soulever quelques problèmes. Il n'est pas toujours aisé d'identifier et de délimiter ces cas dans la mesure où il n'y a pas de décompte de salaire ou de rétribution. On est donc en présence d'une zone grise qui nécessitera des critères précis d'application.

Malgré cela, le groupe démocrate-chrétien tend à soutenir la proposition de minorité à l'article 16b alinéa 1er, pour rendre justice au travail souvent caché, mais décisif des femmes qui participent avec leur conjoint à la gestion des entreprises artisanales.

Tréponez Pierre (R, BE), für die Kommission: Im Namen der Kommissionsmehrheit ersuche ich Sie, den Minderheitsantrag Stahl, der lediglich von drei Kommissionsmitgliedern mitunterzeichnet worden ist, abzulehnen.

Es trifft zwar zu, dass nach Auffassung unserer Kommission alle erwerbstätigen Mütter, also auch jene, welche z. B. im Betrieb ihres Ehemannes quasi partnerschaftlich mitarbeiten, eine 14-wöchige Erwerbsausfallentschädigung sollen geltend machen können. Da sind wir der gleichen Meinung. Für diesen Erwerbsersatzanspruch braucht es aber nach Auffassung der Kommissionsmehrheit eben eine Referenzgrösse bzw. einen deklarierten Lohn, auf welchem auch die beitragspflichtigen AHV-Prämien zu leisten sind.

Dieses von einer klaren Kommissionsmehrheit formulierte Erfordernis wurde auch vom Bundesrat in seiner Stellung-

nahme unterstützt und dann noch durch eine deutlichere und konkretere Formulierung als jene, die Sie auf Ihrer Fahne finden, präzisiert – in Artikel 16b Absatz 1bis. Dies hat übrigens den positiven Nebeneffekt, dass der soziale Schutz der in den Betrieben mitarbeitenden Frauen damit zweifellos verstärkt wird. Demgegenüber könnte – darauf möchte ich Sie aufmerksam machen – der Antrag der Minderheit, der zweifellos gut gemeint ist, zu Ungleichbehandlungen und im Extremfall sogar zu Missbräuchen führen. Dies vor allem aus drei Gründen:

1. Wenn kein Barlohn ausgerichtet würde, wäre es im Einzelfall schwierig, eine konkrete Entschädigungshöhe festzusetzen, da sich ja nach unserem Konzept die Erwerbsausfallentschädigung auf 80 Prozent des ausbezahlten Lohnes belaufen soll.

2. In extremis könnte es für die Vollzugsorgane schwierig sein, eine Überprüfung vorzunehmen, ob eine Frau tatsächlich im Betrieb ihres Mannes mitarbeitet.

3. Schliesslich wurde uns seitens der Ausgleichskassen, welche dieses Gesetz ja in der Praxis umsetzen müssten, wegen offensichtlichen Vollzugsproblemen dringend davon abgeraten, auch Müttern ohne Barlohn eine Entschädigung auszusprechen.

Im Namen der Mehrheit ersuche ich Sie deshalb, den Minderheitsantrag Stahl abzulehnen.

Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission: Un petit complément à ce qu'a dit M. Triponez. Le projet des auteurs de l'initiative et de la commission contenait au départ cette possibilité pour les épouses travaillant dans l'entreprise familiale, ceci pour soutenir les femmes qui travaillent effectivement sans recevoir un salaire proprement dit.

Mais la majorité de la commission a décidé de l'abandonner, parce que les représentants de l'administration ont fait état de complications administratives inhérentes à la déclaration de salaire, qui est difficilement mesurable, ainsi qu'à l'assujettissement aux autres assurances sociales paritaires.

J'ai gardé ma sympathie pour cette proposition de minorité et je la soutiendrai, mais, au nom de la commission, je vous demande d'adopter la proposition de la majorité.

Abstimmung – Vote

Für den neuen Antrag der Mehrheit 91 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit 63 Stimmen

Abs. 2 – Al. 2

Angenommen – Adopté

Abs. 3 – Al. 3

Angenommen gemäss neuem Antrag der Kommission

Adopté selon la nouvelle proposition de la commission

Abs. 4 – Al. 4

Wasserfallen Kurt (R, BE): Mich stören folgende sechs Punkte:

1. Die heutige Vorlage, wie sie jetzt vor Ihnen liegt, ist diskriminierend im Sinne von Artikel 8 «Rechtsgleichheit» der Bundesverfassung, namentlich im Sinne von Absatz 2, wo es unter anderem heisst, niemand dürfe wegen der sozialen Stellung oder der Lebensform diskriminiert werden. Für mich stellt sich wirklich die Frage, ob das Ganze überhaupt verfassungskonform ist, wenn Sie hier meinem Antrag nicht zustimmen.

2. Es ist eben auch Familienpolitik, Frau Fehr Jacqueline, wenn man die nichterwerbstätigen Frauen auch unterstützt. Ich sehe auch nicht ein, warum der Bundesrat eigentlich gegen die Unterstützung der nichterwerbstätigen Mütter ist. Nichterwerbstätige Frauen, die Mütter werden, Frau Teusscher, haben wahrscheinlich in ihrer grossen Mehrheit auch einmal Erwerbseinkommen gehabt, und sie haben auch EO-Beiträge bezahlt. Weshalb sie keine Entschädigungen erhalten sollen, ist mir persönlich schleierhaft. Mein Antrag ist: 43 Franken pro Tag oder 4214 Franken in 98 Tagen. Dies ist

der Minimalansatz für die Rekruten; wir haben vorhin darüber gesprochen.

3. Die nichterwerbstätigen Mütter kümmern sich echt um die Familie. Seit Jahren wird vor allem von linker Seite dafür gesorgt, dass diese Frauen ausgegrenzt werden. Dabei leisten diese Frauen im Sinne der Familien- und der Kinderbetreuung äusserst wertvolle Arbeit. Sie haben aber leider keine politische Lobby. Es zeigt sich aber in jeder Gesellschaft, dass eine funktionierende Familienstruktur etwas äusserst Wertvolles ist. Ich hoffe, dass wenigstens die CVP-Fraktion, die sich immer für die Familienpolitik stark macht, hier Ja sagen wird.

4. Familien, in denen ein Elternteil zu Hause ist und sich um die Kinder kümmert, belasten die Gesellschaft nicht mit Forderungen nach Kinderkrippen und Tagesschulen. Letzte Woche haben Sie hier drin auf Antrag aus den Reihen der CVP-Fraktion 50 statt 20 Millionen Franken für die Anstossfinanzierung der Kinderkrippen lockergemacht, und hier will nun niemand etwas für die nichterwerbstätigen Mütter tun.

5. Frauen ohne Erwerbstätigkeit leben in Familien, die nur ein Einkommen haben. Diese Familien verzichten, wenn auch freiwillig, auf ein zweites Einkommen, also auf Mehreinkommen. Sie sind in diesem Sinne auch benachteiligt.

6. Ich habe es schon in meinem Nichteintretensvotum erklärt: Wir gehen auf bis zu 172 Franken pro Tag. Das sind gut und gerne knapp 80 000 Franken im Jahr, wenn man das umrechnet. Das ist für mich keine soziale Unterstützung mehr, sondern einfach nur noch ein Geldausgeben.

Mein Antrag kostet, wenn man das nach dem Bundesamt für Sozialversicherung berechnet, 76 Millionen Franken oder 16 Prozent mehr. Finanziert wird das mit einer etwas stärkeren Anhebung des Beitragssatzes. Dieser Satz wäre ab 2009, also drei Jahre früher, auf einem halben Prozent. Ab 2020 müssten neue Finanzierungsquellen erschlossen werden. Wenn wir also schon mal daran sind, etwas zu tun, was ich im Gesamten eigentlich ablehne, dann tun wir es eben: Aber dann will ich auf jeden Fall nicht immer wieder Klagen über die Staatsquote hören, die zu hoch ist, über die Verschuldung des Staates, über die hohen Sozialabgaben und über die Belastung der Bürgerinnen und Bürger – so geht das nicht! Aber wenn wir schon etwas tun, dann soll es wenigstens gerecht sein!

Meler-Schatz Lucrezia (C, SG): Herr Wasserfallen, Sie sind in der Eintretensdebatte gegen diese Vorlage angetreten. Sie sind 1999 – wie Ihre Partei – gegen die Mutterschaftsversicherung eingetreten, unter anderem, weil wir die Nichterwerbstätigen mit einschliessen wollten. Nun kommen Sie mit einem Antrag, der diese Nichterwerbstätigen berücksichtigt will. Wollen Sie diese Vorlage mit Ihrem Antrag bereichern, damit wir unter dem Titel der Gleichberechtigung diese Mütter mit einschliessen? Oder ist dies nur eine Strategie, nach dem Motto «nice to have», damit diese Vorlage besser bekämpft werden kann?

Wasserfallen Kurt (R, BE): Das ist meine Grundhaltung, da haben Sie Recht. Aber wenn wir – ich habe es zuletzt gesagt – schon etwas tun, dann tun wir es eben gerecht und ganz. Ich weiss nicht, warum die CVP-Fraktion gegen nichterwerbstätige Mütter ist. Das ist mir schleierhaft; das ist keine Familienpolitik.

Teuscher Franziska (G, BE): Herr Wasserfallen, ich persönlich habe nichts gegen die nichterwerbstätigen Mütter. Aber eine Frage: Die erwerbstätigen Mütter haben ja nicht Anspruch auf diese Erwerbsersatzordnung. Sie haben zwar vorhin gesagt, sie hätten auch bezahlt, aber warum – können Sie das hier noch einmal sagen – haben Sie die Vorlage 1999 bekämpft? Denn dort bestand in diesem Punkt Gleichstellung bzw. Gleichberechtigung. Und die zweite Frage: Ich bin ein bisschen enttäuscht von Ihren Voten hier, das muss ich ehrlich sagen. Sie haben vorhin sinngemäss gesagt, die nichterwerbstätigen Mütter kümmern sich richtig um ihre Kinder. Haben Sie dann das Gefühl, dass sich erwerbstätige

Mütter nicht um ihre Kinder kümmern? Und wie steht es dann mit den Vätern?

Wasserfallen Kurt (R, BE): Wie sich die Familien organisieren, ist nicht mein Problem. Es können auch die Väter zu Hause bleiben und die Mütter arbeiten gehen. Ich habe den Anspruch: Wenn man schon Kinder hat, dann sollte mindestens ein Elternteil fast immer bei diesen Kindern sein. Das ist immer noch besser, als sie in Kinderkrippen zu geben.

Wegen 1999 – ich habe es in meinem Votum jetzt gesagt und schon im Nichteintretensvotum –: Ich bin eben grundsätzlich dagegen.

Fehr Jacqueline (S, ZH): Manchmal lohnen sich längere Debatten; damit kommt man nämlich der Wahrheit auf den Grund. Ich denke, der letzte Satz von Herrn Wasserfallen hat das klar gezeigt.

Der Grundirrtum von Herrn Wasserfallen ist, dass er bei der Mutterschaftsentschädigung von einer «sozialen Unterstützung» spricht. Das ist es eben nicht! Es ist eine Erwerbsausfallversicherung, und deshalb wird sie auch nach diesen Kriterien geregelt, genau so, wie der Erwerbsausfall der Soldaten geregelt wird. Wenn dort 80 000 Franken pro Jahr zur Verfügung stehen, spricht auch niemand davon, dass das für die Soldaten sozial zu viel sei. Genauso wenig ist es bei den Müttern zu viel.

Es geht um eine Erwerbsausfallversicherung und nicht um eine soziale Unterstützung. Aber wenn Ihnen die soziale Unterstützung der Familien so sehr am Herzen liegt, Herr Wasserfallen, lade ich Sie herzlich ein, die entsprechenden Vorstösse zu unterstützen, die auf dem Tische des Hauses liegen. Ich habe es in der Eintretensdebatte gesagt: Es geht darum, dass wir Ergänzungsleistungen schaffen und die Kinderzulagen anpassen. Damit haben wir wirklich Lösungen auf dem Tisch, die wir diskutieren können, die jenen etwas bringen, die es nötig haben, und die es so lange bringen, wie sie es nötig haben. Willkürlich während zwölf Wochen eine Auszahlung zu machen ist keine Lösung, und genau mit diesem Argument sind Sie vor drei Jahren gegen diese Lösung angetreten. Sie haben ständig darauf hingewiesen, dass eine solche Grundleistung keine Lösung sei.

Ich frage Sie wirklich: Wollen Sie dieses Projekt nochmals mit einer Art «Geburtsprämie» kyllen, wie Sie das schon vor Jahren gemacht haben, oder stehen wir jetzt dazu, dass es eine Erwerbsausfalllösung und keine sozialpolitische Massnahme braucht?

Robbiani Meinrado (C, TI): L'adoption de la proposition Wasserfallen exposerait ce projet à se trouver ouvertement en contradiction avec la volonté exprimée par le peuple à l'occasion de la votation de juin 1999. Le modèle d'assurance-maternité soumis à votation avait été refusé en particulier parce qu'il éteindait cette assurance également aux mères sans activité lucrative.

Le groupe démocrate-chrétien n'est pas en principe opposé à considérer la position des mères sans activité professionnelle; je renvoie d'ailleurs aux initiatives basées sur le modèle tessinois, qui ont aussi été cosignées par des représentants du groupe démocrate-chrétien, initiatives alors qui seront certainement soutenues aussi par M. Wasserfallen.

Mais le groupe démocrate-chrétien désire éviter que ce thème conduise une nouvelle fois à faire tomber toute solution d'assurance-maternité. Le fait qu'au surplus cette proposition d'élargissement de l'assurance-maternité provienne de la même source que la proposition de non-entrée en matière sur ce projet de loi ne peut que renforcer la volonté de limiter, au moins à ce stade, le champ d'application du congé-maternité payé.

C'est pourquoi le groupe démocrate-chrétien vous invite à rejeter la proposition Wasserfallen.

Le président (Christen Yves, président): Die SVP-Fraktion unterstützt den Antrag Wasserfallen.

Triponez Pierre (R, BE), für die Kommission: Unsere Kommission hat den Einzelantrag Wasserfallen als solchen nicht diskutiert. Es ist aber offensichtlich, dass dieser Antrag inhaltlich fast haargenau einen Aspekt der Vorlage aufnimmt, welche am 13. Juni 1999 vom Schweizer Volk mit aller Klarheit abgelehnt worden ist, und zwar insbesondere wegen der damaligen Grundleistung. Konkret sah die damalige Vorlage eine Grundleistung von 4020 Franken vor. Der Antrag Wasserfallen ergäbe, wenn man die Tage zusammenzählt, diesmal eine Grundleistung von 4200 Franken, fast haargenau die gleiche, Herr Wasserfallen.

Der Einzelantrag Wasserfallen liegt derart quer in der jetzigen politischen Landschaft, dass ich ihn auch ohne Diskussion in der Kommission im Sinne eines einstimmigen Entscheides zur Verwerfung empfehlen kann.

Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission: La proposition Wasserfallen n'a pas pu être examinée en commission puisqu'elle vient d'être distribuée. Elle est d'ailleurs étonnante. Le projet du 18 décembre 1998 qui, pour nous, était le meilleur, prévoyait une indemnité pour toutes les mamans avec ou sans activité lucrative. Il a été rejeté par le peuple le 13 juin 1999. D'une part, Monsieur Wasserfallen, vous ne l'avez pas soutenu, et d'autre part vous avez déclaré haut et fort ici qu'il fallait respecter la volonté populaire. Or, le contenu de votre proposition reprend les termes exacts du motif de rejet mentionné le plus souvent dans l'analyse du vote.

Les leçons ont été tirées après le vote négatif du peuple. Par le biais d'une révision de la loi sur les allocations pour perte de gain, il faut résoudre le problème des pertes de gain. Mais nous n'abandonnons pas les mamans qui n'ont pas d'activité lucrative, et le projet d'accorder des prestations complémentaires selon le modèle tessinois, adopté lors de la session tenue au Tessin, va dans ce sens. J'espère que vous allez le soutenir, Monsieur Wasserfallen. Mais je n'en suis pas sûre!

Au nom de la commission, je vous demande de rejeter la proposition Wasserfallen, qui risque de torpiller tout le projet.

Dreifuss Ruth, conseillère fédérale: Un mot pour que les scrupules de M. Wasserfallen à propos de la constitution soient dissipés. Il est clair que l'on doit traiter de façon égale ceux et celles qui se trouvent dans une situation égale et que l'on doit traiter de façon différente ceux et celles qui se trouvent dans des situations différentes. Il ne s'agit pas de la même situation, cela a été dit ici, il s'agit de couvrir une perte de revenus. Vous mettez en évidence le problème d'une catégorie de citoyennes pour lesquelles il n'y a pas de perte de revenu identifiable. Voilà la raison pour laquelle la version de la commission est absolument constitutionnelle, et votre argumentation juridique ressemble à celle d'une personne qui protesterait à l'idée que l'assurance pour les accidents professionnels ne finance pas les accidents non professionnels. Ce sont deux choses différentes, ce sont deux catégories de personnes différentes, il n'y a pas le moindre doute sur la base constitutionnelle de cette décision.

Le Conseil fédéral vous recommande de suivre la commission.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag Wasserfallen 33 Stimmen
Dagegen 119 Stimmen

Art. 16c

Antrag der Kommission: BBI

Proposition de la commission: FF

Abs. 1 – Al. 1

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit
Adopté selon la proposition de la majorité*

Abs. 2 – Al. 2

Angenommen – Adopté

Art. 16d

Antrag der Kommission: BBI

Proposition de la commission: FF

Maury Pasquier Liliane (S, GE): Lors du débat d'entrée en matière, je vous ai dit que le projet de loi dont nous discutons aujourd'hui est un projet minimal. C'est notamment le cas en ce qui concerne la durée du congé payé, que la majorité de la commission a fixée à 14 semaines; 14 semaines qui représentent, je vous le rappelle, le minimum admis dans le cadre de ce qu'il est convenu d'appeler l'espace social européen, mais toutefois moins que les prescriptions en vigueur dans l'Union européenne. J'aimerais vous dire que c'est, à mes yeux, 14 semaines au lieu de 16.

16 semaines, c'est la durée du congé-maternité payé de nombre d'administrations communales, cantonales et fédérale. C'est aussi la durée retenue par certaines conventions collectives de travail de secteurs employant aussi nombre de femmes, et pas des moindres puisqu'on compte parmi elles celle de l'horlogerie. C'est encore la durée de la protection contre le licenciement prévue à l'article 336 du Code des obligations ou celle des dispositions spéciales de protection de l'article 35a de la loi sur le travail. C'est donc une norme généralement reconnue et acceptée: 16 semaines.

Un bébé de 16 semaines, comme j'ai déjà eu l'occasion de le dire ici, c'est encore un nourrisson qui la plupart du temps se réveille la nuit, qui a besoin de cinq repas par jour; c'est un bébé qui devrait, pour suivre les recommandations de la Société suisse de pédiatrie et celles de l'Unicef, être allaité complètement jusqu'à six mois, ce qui est difficilement compatible avec la reprise d'une activité professionnelle de sa mère, ceci même à temps partiel.

Quand on sait, comme le rappelle le rapport de la commission, que près de deux mères sur trois continuent d'exercer une activité lucrative après la naissance de leur enfant, on peut aisément constater que le nombre d'enfants concernés est loin d'être marginal, qu'il s'agit bien d'une question qui concerne l'ensemble de la société. Quelle chance voulons-nous accorder à celles et ceux qui seront les adultes de demain?

On m'a reproché de mettre en péril avec ma proposition de minorité II le projet de congé-maternité payé et de ne pas être raisonnable. Mais, si j'étais vraiment conséquente, si j'accordais à la santé des enfants la place qu'elle mérite, si j'accordais aux conséquences économiques globales d'une reprise prématurée de l'activité des mères l'importance qui est la leur, si je me souciais vraiment uniquement de santé publique, je ne ferais pas la proposition plus que raisonnable de 16 semaines; c'est un congé de six mois après la naissance que je vous proposerais. Et c'est bien parce que je suis raisonnable, parce que je suis plus pragmatique que dogmatique que j'ai fait cette proposition de minorité.

En attendant le jour où l'on pourra dans cette enceinte défendre des propositions qui mettent en perspective tous les aspects d'une question et qui ne découlent pas seulement d'une vision économique à court terme, je vous demande donc de soutenir ma modeste proposition de minorité II de 16 semaines de congé payé après l'accouchement.

Le président (Christen Yves, président): Le groupe écologiste soutient la minorité.

Göli Christine (S, ZH): Vielleicht ist es einigen von Ihnen entgangen, aber zu Beginn dieser Session, am 25. November, hat der Verfassungsauftrag für eine Mutterschaftsversicherung das Jubiläum seines 57-jährigen Bestehens gefeiert. 57 Jahre sind eine lange Zeit. Ich muss Ihnen sagen, die Notwendigkeit, in der Schweiz endlich eine Lösung für Mütter zu finden, ist unbestritten, auch wenn sich die Begeisterung, sich für eine minimalistische Vorlage einzusetzen, in Grenzen hält. Wir unterstützen deshalb den Antrag der Minderheit II (Maury Pasquier), der eine Ergänzung beantragt – eine Ergänzung, die im Rahmen dieser Vorlage durchaus verkraftbar ist. Die Minderheit II (Maury Pasquier)

beantragt anstelle von 14 Wochen eine 16-wöchige Entschädigung für erwerbstätige Mütter.

Ich mache Sie darauf aufmerksam, dass wir nicht auch noch den Zusatz verlangen, dass nicht nur eine 80-prozentige, sondern eine 100-prozentige Entschädigung ausbezahlt wird. Wir akzeptieren diese 80 Prozent, aber wir möchten gerne, dass die Mutterschaftsversicherung mindestens 16 Wochen dauert – dies aus drei Gründen:

1. Mit dieser Forderung besteht eine Analogie zum Kündigungsschutz für schwangere Mütter und für Frauen nach der Niederkunft. Der Kündigungsschutz in der Schweiz dauert heute auch 16 Wochen.

2. Diese 16 Wochen sind heute in der Praxis schon weitgehend realisiert. Viele Gesamtarbeitsverträge kennen heute einen 16-wöchigen Mutterschaftsurlaub, beispielsweise auch der Kanton Gené, der erst vor kurzem eine Mutterschaftsversicherung eingeführt hat. Viele Regelungen gehen sogar noch weiter, nämlich bis zu 20 Wochen.

3. Mit dieser Vorlage werden vor allem die Arbeitgeber, wird vor allem die Wirtschaft entlastet. Deshalb ist es auch nichts anderes als sinnvoll, dass diese eingesparten Millionen für einen 16-wöchigen Mutterschaftsurlaub eingesetzt werden. 57 Jahre sind eine lange Zeit; diese Zeit braucht es offenbar, um bei manchen Menschen die Vernunft reifen zu lassen. So können wir heute mit Freude feststellen, dass sich ein Mann mutig in die Brust und ans Mikrofon wirft, der plötzlich sein Herz für Mütter, und natürlich auch für Soldaten, entdeckt hat, nachdem er uns allen noch vor drei Jahren weismachen wollte, dass Mütter für die Schweiz – übrigens das einzige Land in Europa, das keine Mutterschaftsleistung kennt – nicht tragbar seien.

Das Gewerbe braucht eben Nachwuchs, nicht wahr, Herr Triponez. Und gerade dem Gewerbe, das mit dieser Vorlage entlastet wird, kämen 16 Wochen Mutterschaftsurlaub entgegen. Für Ihren Mut, Herr Triponez, gebührt Ihnen eine Auszeichnung. Ich möchte Ihnen heute zum Schluss der Debatte die Auszeichnung «Nuggi des Jahres» verleihen, und ich kann Ihnen garantieren: Wenn Sie sich tatkräftig dafür einsetzen, dass diese Vorlage möglichst schnell in der Praxis umgesetzt wird, werden Ihnen die Frauen der Schweiz sicher die Auszeichnung «Goldener Pamper» nachreichen.

Le président (Christen Yves, président): Le groupe démocrate-chrétien soutient la majorité.

Triponez Pierre (R, BE), für die Kommission: Für den «Nuggi» bedanke ich mich natürlich persönlich sehr herzlich. Aber ernsthaft: Ich ersuche Sie dringendst, den Antrag der Minderheit II (Maury Pasquier), der in einem zentralen Punkt den gesamten hier gefundenen Kompromiss wieder sprengen will, abzulehnen – sonst müsste ich dann den «Nuggi» zurückschmeissen.

Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission: Pour une maman de plusieurs enfants et une grand-maman, vous pouvez peut-être trouver bizarre que je vous demande de rejeter la proposition de minorité II (Maury Pasquier), mais je crois que l'adopter serait le meilleur moyen pour tout envoyer aux orties, et ce serait vraiment dommage! Le rejet par le peuple de la loi fédérale sur l'assurance-maternité, qui prévoyait un congé de maternité de 14 semaines, est encore récent. Il faut absolument assurer la viabilité de ce nouveau congé-maternité payé en adoptant la proposition de la majorité, c'est-à-dire un congé de 14 semaines.

Alors, s'il vous plaît, je vous prie d'avoir un peu de discipline parce que autrement, nous aurons des ennuis.

Rennwald Jean-Claude (S, JU): Je ne voudrais pas prolonger le débat, mais j'aimerais vous dire, Madame, que je m'occupe sur le plan syndical d'une branche économique qui s'appelle l'horlogerie. Depuis le 1er janvier de cette année, cette branche a un congé-maternité qui est passé de 14 à 16 semaines payées à 100 pour cent; 100 pour cent, ce n'est pas nouveau, mais les 16 semaines, c'est nouveau.

Cette amélioration représente 0,1 pour cent de la masse salariale, chiffre admis par les syndicats et le patronat.

Dans ces conditions, comment pouvez-vous dire que la viabilité de cette assurance est menacée?

Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission: Ecoutez, Monsieur Rennwald, je suis désolée, mais le verdict populaire du 13 juin 1999 a été quand même assez net. C'est déjà une performance de pouvoir revenir avec un projet abouti qui, je l'espère, sera cette fois adopté, et qui garantira aux mamans qui ont une activité lucrative un congé de 14 semaines payé à 80 pour cent. Malheureusement, je ne vois pas le pays qui a refusé un congé-maternité de 14 semaines en accepter un de 16 semaines.

C'est pour la sécurité d'avoir vraiment un congé-maternité payé que je vous demande de soutenir la proposition de la majorité.

Le président (Christen Yves, président): La proposition de la minorité I est caduque après le vote à l'article 16b.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit 65 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit II 57 Stimmen

Art. 16e

Antrag der Kommission: BBI

Proposition de la commission: FF

Abs. 1 – Al. 1

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

Abs. 2 – Al. 2

Angenommen – Adopté

Art. 16f, 16g

Antrag der Kommission: BBI

Proposition de la commission: FF

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

Art. 16h

Antrag der Kommission: BBI

Antrag Widrig

Übergangsbestimmung

3. Versicherungsverträge (Art. 16h)

Bestimmungen von Versicherungsverträgen, welche Tagelder bei Mutterschaft vorsehen, fallen bei Inkrafttreten dieser Gesetzesänderung in dem Umfang dahin, als die vertraglichen Leistungen jenen dieses Gesetzes entsprechen. Über diesen Zeitpunkt hinaus vorausbezahlte Prämien sind zurückzuerstatten.

Art. 16h

Proposition de la commission: FF

Proposition Widrig

Disposition transitoire

3. Contrats d'assurance (art. 16h)

Les dispositions de contrats d'assurance qui prévoient des indemnités journalières en cas de maternité deviennent caduques dans la mesure où les prestations contractuelles prévues correspondent aux prestations de cette loi. Des primes payées par avance qui iraient au-delà de l'entrée en vigueur de celle-ci doivent être restituées.

Widrig Hans Werner (C, SG): Ich brauche nur eine Minute. Mein Antrag betrifft die administrative Verfahrensfrage. Bei der Einführung des Unfallversicherungsgesetzes wurden die bestehenden Kollektiv-Unfallversicherungsverträge vollständig aufgehoben, und es lag an den Versicherern, Zusatzver-

sicherungen bedarfsgerecht auszuarbeiten und anzubieten. Dieses Vorgehen hat sich bewährt. Wir wählen hier einen anderen Weg, man kann ihn auch gehen. Man kann diese Teillösung wählen. Aber die Praktikabilität, die Umsetzung ist gemäss Entwurf des Bundesrates schlecht, aufwendig und kompliziert. Mein Antrag soll ein Beitrag zur Vereinfachung sein. Der Ständerat kann diese Formulierung dann noch verbessern.
Ich bitte um Zustimmung.

Le président (Christen Yves, président): Le groupe démocrate-chrétien soutient la proposition Widrig.

Triponoz Pierre (R, BE), für die Kommission: Ich kann Ihnen im Einvernehmen mit der Kommission und der Departementschefin klar empfehlen, diesem Antrag zu folgen. Es geht um eine absolut technische Frage; materiell geschieht nichts. Es geht um eine Abstimmungsfrage mit allfällig bestehenden Versicherungen. Ob die Formulierung der Weisheit letzter Schluss sei, ist eine andere Frage. Aber ich versichere Ihnen, dass Sie für einmal ausserhalb eines Kommissionsentscheides einem Antrag zustimmen dürfen. Wir empfehlen Ihnen Zustimmung zum Antrag Widrig.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag Widrig 154 Stimmen
(Einstimmigkeit)

Art. 17 Abs. 1; 19 Abs. 2–4

Antrag der Kommission: BBI

Art. 17 al. 1; 19 al. 2–4

Proposition de la commission: FF

Angenommen – Adopté

Art. 19a Abs. 1, 1bis

Antrag der Kommission: BBI

Art. 19a al. 1, 1bis

Proposition de la commission: FF

Abs. 1 – Al. 1

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

Abs. 1bis – Al. 1bis

Angenommen – Adopté

Art. 20 Abs. 1, 2

Antrag der Kommission: BBI

Art. 20 al. 1, 2

Proposition de la commission: FF

Abs. 1 – Al. 1

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

Abs. 2 – Al. 2

Angenommen – Adopté

Ziff. II

Antrag der Kommission: BBI

Ch. II

Proposition de la commission: FF

Ziff. 1 – Ch. 1

Angenommen – Adopté

Ziff. 2 – Ch. 2

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

Ziff. III, IV

Antrag der Kommission: BBI

Ch. III, IV

Proposition de la commission: FF

Angenommen – Adopté

Änderung bisherigen Rechts

Modifications d'autres actes législatifs

Ziff. 1–3, 5

Antrag der Kommission: BBI

Ch. 1–3, 5

Proposition de la commission: FF

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

Ziff. 4

Antrag der Kommission: BBI

Ch. 4

Proposition de la commission: FF

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 01.426/3113)

Für Annahme des Entwurfes 129 Stimmen

Dagegen 27 Stimmen

Siehe Sak / Voir page 56

Schluss der Sitzung um 13.25 Uhr

La séance est levée à 13 h 25

Siebente Sitzung – Septième séance

Donnerstag, 12. Juni 2003
Jeu, 12 juin 2003

08.00 h

01.426

Parlamentarische Initiative
Triponez Pierre.
Erwerbsersatzgesetz. Revision.
Ausweitung
der Erwerbsersatzansprüche
auf erwerbstätige Mütter

Initiative parlementaire
Triponez Pierre.
Loi sur les allocations pour perte
de gain. Révision. Extension du
champ d'application aux mères
exerçant une activité lucrative

Zweitrat – Deuxième Conseil

Einreichungsdatum 20.06.01

Date de dépôt 20.06.01

Bericht SGK-NR 19.11.01

Rapport CSSS-CN 19.11.01

Nationalrat/Conseil national 29.11.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht SGK-NR 03.10.02 (BBI 2002 7522)

Rapport CSSS-CN 03.10.02 (FF 2002 6998)

Stellungnahme des Bundesrates 06.11.02 (BBI 2003 1112)

Avis du Conseil fédéral 06.11.02 (FF 2003 1032)

Nationalrat/Conseil national 03.12.02 (Zweite Phase – Deuxième étape)

Ständerat/Conseil des Etats 12.06.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Der Nationalrat hat einer Revision des Erwerbsersatzgesetzes zugestimmt, um Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter auszuweiten. Der Entwurf geht auf eine Parlamentarische Initiative Triponez zurück, welche am 20. Juni 2001 von 108 Mitgliedern des Nationalrates mitunterzeichnet wurde und der der Nationalrat am 29. November 2001 mit 124 zu 36 Stimmen Folge gegeben hat. Die Initiative verlangt Änderungen des Erwerbsersatzgesetzes in folgende Richtungen:

1. Der Kreis der anspruchsberechtigten Personen sei auf Mütter auszudehnen, die während der Schwangerschaft als Arbeitnehmerinnen oder Selbstständigerwerbende versichert waren.

2. Anspruchsberechtigten Müttern sei während 14 Wochen eine Erwerbsersatzentschädigung zu gewähren.

3. Mit Ausnahme des in Artikel 9 EOG erwähnten Personenkreises sei die Grundentschädigung aller Anspruchsberechtigten einheitlich auf 80 Prozent des durchschnittlichen Erwerbseinkommens festzulegen, welches vor dem Erwerbsausfall erzielt wurde.

Auf dieser Grundlage wurde von der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates in Zusammenarbeit mit der Verwaltung eine Vorlage ausgearbeitet, von welcher der Bundesrat im Wesentlichen zustimmend Kenntnis nahm. Der Nationalrat ist dem Entwurf seiner Kommission weitgehend gefolgt. Die Vorlage des Nationalrates bringt somit im Wesentlichen eine Verdienstauffüllentschädigung für alle Mütter, welche während ihrer Schwangerschaft selbstständig oder unselbstständig erwerbstätig waren. Die nicht erwerbstätigen Mütter werden nicht berücksichtigt. Die Anspruchsdauer beträgt 98 Tage bzw. 14 Wo-

chen, das Taggeld beträgt 80 Prozent des durchschnittlichen Erwerbseinkommens vor der Niederkunft.

Mit diesem Ansatz des Nationalrates wird also keine selbstständige Mutterschaftsversicherung im Sinne einer neuen Sozialversicherung geschaffen, sondern es wird mit der Finanzierung über die EO ein bisheriges Instrument ausgebaut. Vollzug und Verwaltung sind damit einfach gestaltet; die zusätzlichen Administrativkosten sind gering. Insgesamt wird eine durchaus schlanke Erwerbsausfallversicherung vorgeschlagen.

Zudem hat der Nationalrat bereits die Taggelder der Dienstleistenden im Militär- und Zivildienst sowie im Zivilschutz von heute 65 auf ebenfalls 80 Prozent des massgebenden Einkommens angehoben. Es erfolgt damit eine Gleichstellung sowie eine Harmonisierung der Taggelder mit der Unfallversicherung und der Invalidenversicherung.

Die finanziellen Auswirkungen der Revision werden gemäss Bericht der Kommission auf folgende Mehrausgaben beziffert: für die Mutterschaftsentschädigung 483 Millionen Franken sowie für die Dienstleistenden 62 Millionen, insgesamt also zusätzliche 545 Millionen Franken jährlich. Dazu kommen, gemäss unserer Kommission, Kosten für den Einbezug des Rekrutenansatzes – ich komme darauf zurück – von rund 30 Millionen Franken.

In den nächsten Jahren reichen die Reserven des Erwerbsersatzfonds aus, um diese zusätzliche Finanzierung zu tragen. Ende 2001 betrug der Fondsbestand über 3,5 Milliarden Franken. Allerdings wird damit gerechnet, dass im fünften Jahr nach Inkraftsetzung der Revision eine Erhöhung der EO-Beitragssätze für Arbeitnehmer und Arbeitgeber um je 0,05 Prozent, also zusammen 1 Promille, notwendig sein wird und eine Anhebung in der Grössenordnung von dann-zumal 4 auf 5 Promille im Jahre 2012 notwendig würde.

Die Mehrbelastung der Wirtschaft bleibt bei diesem Finanzierungsmodell über Lohnprozente, die paritätisch von Arbeitgebern und Arbeitnehmern erbracht werden, gering. In gewissen Branchen würden die Arbeitgeber sogar entlastet. Unsere Kommission schlägt Ihnen gegenüber dem Beschluss des Nationalrates zwei massgebliche Ergänzungen vor:

Zum einen soll der Kreis der Anspruchsberechtigten auf Frauen, die ein Kind zur künftigen Adoption aufnehmen, ausgeweitet werden. Die Mehrheit der Kommission geht davon aus, dass Adoptiveltern bezüglich der Aufnahme eines Kindes gleichwertig belastet werden wie leibliche Eltern. Sie sollen deshalb auch analog behandelt werden. Eine Minderheit der Kommission demgegenüber empfindet diese Ausweitung als eine politische Belastung der Vorlage und möchte darauf verzichten. Die finanziellen Auswirkungen der Ergänzung sind im Übrigen vernachlässigbar. Im Rahmen der Detailberatung werden wir auf die Standpunkte zurückkommen.

Zum Zweiten schlägt Ihnen Ihre Kommission den Einbezug und Einbau der Erhöhung des Rekrutenentschädigungsansatzes sowie Anpassungen infolge des Projektes «Armee XXI» und der Bevölkerungsschutzreform vor. Dieser Antrag geht insbesondere auf die Motion Engelberger 01.3522 zurück, die im Nationalrat als Postulat überwiesen worden ist. Diese sieht vor, die Rekrutenentschädigung mit der Einführung der «Armee XXI» von 20 auf 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung zu erhöhen. Im Rahmen der nationalrätlichen Beratungen zur Parlamentarischen Initiative Triponez wurde verschiedentlich beantragt, bei der Umsetzung der Initiative auch die Motion Engelberger und weitere Anliegen zur Verbesserung der Situation von Dienstleistenden zu berücksichtigen. Der Bundesrat hat hiezu am 26. Februar 2003 eine Botschaft zur Revision des Erwerbsersatzgesetzes – die Vorlage 03.020 – unterbreitet. Diese enthält drei Punkte:

Die Rekrutenentschädigung für kinderlose Personen wird von bisher 43 auf neu 54 Franken angehoben. Für Durchdiener gemäss «Armee XXI» wird ein linearer Mindestsatz für Durchdienerkader während der Dienstbereiten nach der Grundausbildung eingeführt; damit entfallen Schwankungen in der Entschädigung zwischen Beförderungs- und Normaldiensten.

Bei der Einführung der Grundausbildung für Schutzdienstleistende gemäss der Reform «Bevölkerungsschutz XXI» werden Schutzdienstleistende während der Grundausbildung entschädigungsmässig den Rekruten gleichgestellt. Durch den Einbau in die vorliegende Revision entfällt im Übrigen die Vorlage 03.020, und auf diese ist formell in der Folge nicht mehr einzutreten.

Die Kommission hat sich länger darüber unterhalten, ob die Vorlage aufzuteilen sei. Sie hat sich für eine einheitliche Vorlage entschieden. Weshalb? Bereits die Fassung des Nationalrates enthält sowohl den Einbezug der Mutterschaftsversicherung wie auch militärdienstliche Verbesserungen. Die Angleichung der Taggelder in einem Schritt erscheint denn auch vernünftig und hat im Nationalrat kaum zu Diskussionen Anlass gegeben. Die verschiedenen Bezügerinnen und Bezüger sollen nicht gegeneinander ausgespielt werden. Wir stehen also von Anbeginn vor einer gewissermassen «gemischten» Revision. Eine Trennung nach neuen Kriterien für die Beratung im Ständerat erscheint deshalb kaum zweckmässig.

Hinzu kommt jetzt neu lediglich die Vorlage 03.020 des Bundesrates. Bei der Beratung im Nationalrat lag die entsprechende Botschaft des Bundesrates noch nicht vor. Allerdings hat Motionär Engelberger einen Antrag gestellt, die Grundentschädigung während der Rekrutenschule von 20 auf 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung anzuheben; dito für die Zivildienst leistenden Personen, was der heutigen Botschaft des Bundesrates entspricht. Dieser Antrag hat im Nationalrat zwar durchaus auch Unterstützung gefunden; nicht zuletzt hat etwa die SVP-Fraktion den Antrag Engelberger im Nationalrat unterstützt, weil er eine Ungerechtigkeit aufhebe und eine höhere Erwerbsersatzquote für die Dienstleistenden erbringe und es ein schlechtes Signal wäre, wenn die Rekruten schlechter gestellt würden als andere Leistungsbezüger. Der Antrag wurde indessen von der Kommission bekämpft, weil diese sich nicht damit auseinandersetzen und den Antrag nicht vorbereitet hatte. Inhaltlich wurde er aber auch vom Kommissionssprecher durchaus unterstützt.

Heute stehen wir vor einer anderen Situation: Der Bundesrat legt seine Vorschläge vor, und diese sind wohl vorbereitet; die Kommission des Ständerates hat sie diskutiert und unterstützt sie. Ihre Kommission hat anlässlich der Beratung die SiK-SR zu einer Stellungnahme eingeladen; diese hat noch eine weitere Variante aufgezeigt, dass nämlich sämtliche Massnahmen im Zusammenhang mit dem Erwerbsersatz für Armeeangehörige klar von den Mutterschaftsleistungen zu trennen seien. Dies würde aber wiederum bedeuten, dass die bisherige Vorlage des Nationalrates auseinander zu nehmen wäre und neu zu zwei Vorlagen zusammengefügt werden müsste, wobei die neue Botschaft des Bundesrates wiederum in die vorliegende einzubauen wäre. Insgesamt erscheint dieses Vorgehen nicht als zweckmässig; es ist einigermaßen kompliziert und stiftet Verwirrung. Nicht zuletzt darf auch darauf hingewiesen werden, dass die finanziellen Auswirkungen der zusätzlichen Anträge des Bundesrates von rund 30 Millionen Franken im Zusammenhang mit der Umsetzung des Vorstosses Engelberger nicht allzu hoch sind und das Konzept der EO gesamthaft nicht stören.

Ihre Kommission unterbreitet Ihnen deshalb ihre Revisionsvorschläge zur EO als Gesamtheit. Wir wollen die Mutterschaftsversicherung im Rahmen der EO lösen. Der Bereich der EO umfasst schon heute verschiedene Kategorien von Versicherten: Militärdienstleistende, Zivildienstleistende, Zivildienstleistende. Bei allen Kategorien geht es um Erwerbsersatz. Sie können deshalb in einem Paket behandelt werden.

Von dieser Frage zu unterscheiden ist aber jene der Rechnungslegung. Die Mutterschaftsversicherung wird Teil der Erwerbsersatzordnung. Es sind neue, zur bestehenden Versicherung hinzukommende Leistungen. Ihre Kommission wünscht, dass die Leistungen für die Mutterschaftsentschädigung in der Betriebsrechnung der EO separat ausgewiesen werden. Es soll erkennbar sein, welche Leistungen für

die Mutterschaftsentschädigung erbracht werden, ebenso wie jene für den Zivildienst, für den Militärdienst und für den Zivilschutz klar erkennbar sind. Die Leistungen sollen klar zugeteilt werden, die übrigen Kosten mathematisch eruiert und als Anteil zugeschrieben werden. Wir gehen davon aus, dass dies in den Jahresberichten über die Sozialversicherung künftig gesondert aufgegriffen wird.

Ihre Kommission beantragt Ihnen mit 9 zu 2 Stimmen Eintreten auf die Vorlage. Zwar ist am 13. Juni 1999, vor vier Jahren also, die Einführung einer Mutterschaftsversicherung vom Volk abgelehnt worden. Nach wie vor besteht aber die Verfassungsgrundlage und der Verfassungsauftrag für eine Mutterschaftsversicherung. Es ist nie davon gesprochen worden, den Verfassungssatz zu streichen. Die neue Vorlage unterscheidet sich im Übrigen erheblich von jener vor vier Jahren. Insbesondere werden die nichterwerbstätigen Mütter nicht mehr berücksichtigt, da es um ein Modell des Erwerbsersatzes geht. Dieses ist schlank konzipiert, als eine Versicherung, die nicht über die Mehrwertsteuer, sondern über massvolle Lohnprozente finanziert wird. Es liegt ein Minimalpaket vor, das aber den Verfassungsauftrag umsetzt.

Ein Weiteres kommt dazu: Finanzielle Probleme, ja Armutprobleme treffen wir heute vor allem bei jungen Familien. Die Vorlage hilft mit, diese Lasten zu senken, und Kinder sind unsere Zukunft.

Ich bitte Sie um Eintreten.

Forster-Vannini Erika (R, SG): Eigentlich ist zum Erwerbsersatz bei Mutterschaft, wie ihn nun die Parlamentarische Initiative Triponez vorschlägt, vor ziemlich genau vier Jahren hier im Rat und auch anderswo im Vorfeld der Abstimmung vieles bereits gesagt worden. Dies mit einem feinen Unterschied, und das erstaunt mich schon etwas: Heute hören wir die Argumente der damaligen Befürworterinnen und Befürworter aus dem Munde der damals kampagneführenden Hauptgegner. Das beweist einmal mehr, wie schnell sich die Zeiten ändern können. Damals wie heute geht es nicht darum, eine Mutterschaftsversicherung einzuführen, sondern darum, die zahlreich existierenden, verschiedenen Mutterschaftsversicherungen unter Bundeshoheit zu vereinheitlichen und damit allen erwerbstätigen Frauen in der Schweiz, die geboren haben, dieselbe Chance zu bieten, sich für einige Zeit ohne finanzielle Einbussen intensiv dem Kind zu widmen.

Der Auftrag zur Einrichtung einer Mutterschaftsversicherung – Sie haben es soeben vom Kommissionssprecher gehört – leitet sich einerseits aus Artikel 34 quinquies und andererseits aus Artikel 4 Absatz 2 der alten Bundesverfassung ab. Die Gleichstellung am Arbeitsplatz bleibt aber toter Buchstabe, solange der Erwerbsausfall durch Mutterschaft nicht gleich behandelt wird wie derjenige bei Erwerbsausfall durch Militär. Bereits heute verbietet es ja der Staat den Frauen aus gesundheitlichen Gründen, während acht Wochen nach der Geburt einer Erwerbsarbeit nachzugehen. Was bis heute aber fehlt – wir wissen es alle –, ist eine Verdienstausfallentschädigung, und zwar unabhängig von Dienstjahren und branchenspezifischen Regelungen für alle Mütter, welche während ihrer Schwangerschaft selbstständig oder unselbstständig erwerbstätig waren.

Die Gesellschaft hat durchaus ein Interesse daran, dass die Frauen Mutterschaft und Erwerbstätigkeit unter einen Hut bringen können. Die Vereinbarkeit von Kindern mit der Berufstätigkeit ist ein brisantes Thema und verlangt nach Antworten und Lösungen. Deshalb gehören günstige Rahmenbedingungen wie die Schaffung von Teilzeitzellen, ein verantwortbares Kinderbetreuungsangebot und eine Mutterschaftsversicherung durchaus zu den vordringlichen politischen Aufgaben.

Noch kurz etwas zur Finanzierung: Erwerbstätige Frauen wie Männer liefern auf ihren Löhnen Lohnpromille gemäss Erwerbsersatzordnung ab, die bis dato den Militärdienstleistenden zugute gekommen sind. Militärdienst wie Mutterschaft ist im übertragenen Sinn «Dienst an der Gemeinschaft», und es kann deshalb durchaus geltend gemacht

werden, dass das bestehende Erwerbersatzgesetz auch auf erwerbstätige Mütter ausgedehnt werden soll. Deshalb bin auch ich der Meinung, dass die Gelder aus der Erwerbersatzordnung zur Finanzierung des Mutterschaftsurlaubs herangezogen werden können.

Aus dem Gesagten geht hervor, dass grundsätzlich vieles für die vorliegende Revision, d. h. für die Ausweitung der Erwerbersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter, spricht. Eines muss uns aber klar sein und muss auch betont werden: Erstens werden dadurch die bis dato immer beachtlichen Reserven der Erwerbersatzordnung verringert und über kurz oder lang nicht mehr für die Teilsanierung der IV zur Verfügung stehen. Zweitens kann mittel- und langfristig wohl kaum auf eine moderate Erhöhung des Erwerbersatz-Beitragssatzes von heute 0,3 Prozent verzichtet werden. Es ist wichtig, dass dies auch hier im Rat betont wird und dass sich die Öffentlichkeit dessen bewusst ist.

Ich bin – wie bereits vor vier Jahren – für die Mutterschaftsversicherung und bitte Sie, auf die Vorlage einzutreten.

Jenny This (V, GL): Grundsätzlich müsste ich einen Nicht-eintretensantrag stellen, aber da ich nicht gegen die Revision des Erwerbersatzgesetzes bin, werde ich davon Abstand nehmen. Dafür werde ich in der Detailberatung einen entsprechenden Streichungsantrag stellen – selbstverständlich im Bewusstsein, dass auch dieser Antrag nicht sehr erfolgreich sein wird. Der Entscheid ist in diesem Rat schon lange gefallen, obwohl auch diese Vorlage kreuzfalsch in der sozialpolitischen Landschaft steht.

Der Entscheid, den wir heute fällen, ist ein weiterer ordnungspolitischer Sündenfall. Der Pfad der Tugend hiesse: Keine Erhöhung der Mehrwertsteuern, keine zusätzlichen Steuern und weniger Abgaben. Stattdessen beschliessen wir laufend das Gegenteil. Auch wenn es im Einzelfall, das möchte ich hier betonen, noch so berechtigt sein mag: Wir belasten konstant und immer wieder – das kann nicht genug betont werden – die KMU und üben uns in Wahitaktik, mit der logischen Konsequenz, dass die Standortnachteile für unsere Unternehmungen immer grösser und grösser werden. Wir sind auf dem besten Wege – und das erstaunt nun wirklich –, Fehler, die unsere Nachbarländer vor zehn bis fünfzehn Jahren in der Sozialpolitik gemacht haben, nun ebenfalls zu begehen. Das ist gelinde gesagt grobfahrlässig. Auch wenn wir es nicht wahrhaben wollen: Wir bauen unseren Sozialstaat wieder aus. Anstatt zu konsolidieren, beschliessen wir Finanzhilfen für familienergänzende Kinderbetreuung, Familienzulagen, Mutterschaftsversicherung und vieles, vieles mehr. Wir tun dies im Bewusstsein, dass bereits zur Sicherung der bestehenden Sozialwerke in Zukunft mehr Steuern und Abgaben notwendig sein werden. Damit – das muss nicht weiter erörtert werden – gefährden wir Wachstum und Wohlstand.

Gefragt und in Zukunft dringend notwendig wären aber mehr Selbstverantwortung, Eigeninitiative und private Vorsorge, und nicht staatlich verordnete Massnahmen. Jetzt wird sogar damit argumentiert – und das erstaunt nun wirklich –, dass diese Vorlage der Wirtschaft entgegenkäme. Das ist natürlich blanker Hohn, denn diese 483 Millionen Franken für die Mutterschaftsversicherung müssen ja zuerst von irgendjemandem erarbeitet werden. Von wem denn, wenn nicht von den Arbeitnehmern und von den Arbeitgeber*innen? Allein meinen kleinen Betrieb, meine kleine Unternehmung, kostet diese Vorlage 100 000 Franken pro Jahr: 50 000 kostet sie den Arbeitgeber und 50 000 die Arbeitnehmer. Das muss ich irgendjemandem verrechnen, sofern ich es kann. Wenn ich nur im Inland tätig bin, dann kann ich das vielleicht verrechnen. Aber wenn ich international tätig bin, dann hört die gute Laune eben auf.

Nicht die 62 Millionen Franken, die für die Erhöhung des Rekrutenentschädigungsansatzes notwendig sind, bringen die EO aus dem Gleichgewicht. Nein, die Mutterschaftsversicherung bringt die EO-Finzen aus dem Gleichgewicht, und wegen der Mutterschaftsversicherung muss der EO-Satz angehoben werden – wegen der Besserstellung der

Rekruten könnten wir den EO-Satz so belassen, wie er jetzt ist. Gestern haben meine Kollegen Bieri und Leuenberger beim Alpenschutz bildreich dargelegt, dass seine Öffnung eine klare Missachtung des Volkswillens darstelle. Hier sind wir auf dem besten Weg, einen Volksentscheid sogar mit Füssen zu treten. Mit Füssen treten wir den Entscheid, den das Volk vor vier Jahren gefällt hat!

Immerhin hat das Volk 1999 zum dritten Mal Nein zu einer Mutterschaftsversicherung gesagt. Auch damals waren alle namhaften Parteien dafür. Das Volk hat aber anders entschieden. Auch bei diesem Geschäft hier – das müsste man Kollege Leuenberger sagen – könnte man sich eine blutige Nase holen. Dieses Vorgehen ist eine Zwängerei, nicht mehr und nicht weniger. Spätestens mit Blick auf die Revision im Sozialbereich müsste eigentlich allen klar sein, dass nicht zusätzlich ausgebaut werden kann, und trotzdem machen wir das. Allein schon die ausserordentlich schwierige Wirtschafts- und Finanzlage müsste uns das verbieten. Die Grenzen der wirtschaftlichen Belastung mit Steuern und Abgaben sind längstens erreicht. Im Vordergrund müssten sozialpartnerschaftliche Lösungen stehen.

Die Wirtschaft hat schon seit Jahren signalisiert, dass die Übernahme von acht Wochen für sie problemlos zu bewerkstelligen wäre und ein bezahlter Urlaub für acht Wochen erreicht werden könnte. Diese OR-Regelung wurde auch von Kollegin Spoerry bereits vor vier Jahren hier vertreten. Das wäre möglich, durchführbar und realistisch vertretbar. Aber ein Ausbau um sechs Wochen auf total 14 Wochen ist in der heutigen Zeit schlicht verantwortungslos. Das Projekt Triponez, geschmiedet von einer undurchsichtigen und unheiligen Allianz, was alleine schon zur Vorsicht mahnen müsste, kommt einem indischen Seiltrick gleich und gehört in den Bereich der Träume.

Ich möchte Sie bitten, diesen Aspekten in der Detailberatung Rechnung zu tragen.

Hess Hans (R, OW): Der Berichterstatter hat bereits darauf hingewiesen, dass die SiK der SGK vorgeschlagen hat, die Massnahmen im Zusammenhang mit dem Erwerbersatz für Armeeangehörige klar von den Mutterschaftsleistungen zu trennen. Unsere Kommission verlangte, dass sämtliche Bestimmungen betreffend den militärischen Erwerbersatz in die Vorlage des Bundesrates 03.020 aufzunehmen seien und im vorliegenden Entwurf 01.426 nur das Element der Mutterschaftsversicherung zu belassen sei, und zwar aus folgenden Gründen:

Nach Meinung unserer Kommission handelt es sich hier um zwei grundverschiedene Fragen. Der Anspruch auf Erwerbersatz entsteht bei der Rekrutierung und bleibt bestehen, solange die betreffende Person Militärdienst leistet, also während über zehn Jahren. Dieser Anspruch hängt mit der Armee zusammen, die ständig im Wandel ist: Anzahl Dienstleistungstage, Dauer der Dienstpflicht, Art der Dienste usw. Die Mutterschaft hingegen ist punktuell und biologisch definiert. Gestern hörten wir auch, dass die Einheit der Materie zu wahren ist und dass die Linienführung Amsteg-Airolo nicht gleichzeitig mit dem Sonntagsfahrverbot in die Bundesverfassung gehört. Hier geht es auch wieder um die Einheit der Materie. Die Entschädigung der Militärpersonen hat nichts mit einer Mutterschaftsversicherung zu tun.

Zudem lässt sich die Frage des Erwerbersatzes für Armeeangehörige innerhalb der bestehenden Rechtsgrundlagen regeln, neu festzulegen ist einzig die Entschädigungshöhe. Bei der Mutterschaftsversicherung hingegen handelt es sich um eine neue Sozialleistung, die einer neuen Rechtsgrundlage bedarf.

Schliesslich liesse sich mit einer Trennung eine bessere Transparenz der Kosten und Leistungen erreichen. Die Leistungserhöhungen für Armeeangehörige werden im Rahmen der bestehenden Systeme finanziert, ohne dass dabei der heutige Beitragssatz von 3 Promille heraufgesetzt werden muss. Mit der Einführung von Mutterschaftsleistungen im Rahmen des EOG müsste hingegen der Beitragssatz angehoben werden, was unbestritten ist. Wichtig ist deshalb,

dass die beiden Entschädigungen getrennt geregelt und verbucht werden.

Mit 8 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung beantragt die SiK, den Finanzierungsbeschluss mit zwei Artikeln zu gestalten, damit Änderungen am einen oder anderen Artikel vorgenommen werden können, ohne dass gleich das ganze System tangiert ist. Das sind unsere Überlegungen, aufgrund deren wir die Trennung verlangen. Ich bin heute nicht befugt, Nichteintreten zu beantragen, aber ich werde mich auf jeden Fall der Stimme enthalten.

Germann Hannes (V, SH): Ich habe mit dieser Vorlage im von Kollege Jenny bereits erwähnten Bereich in dreierlei Hinsicht Probleme, und zwar sind es finanzpolitische Fragezeichen, die sich für mich ergeben, es sind staatspolitische Fragezeichen, und es ist auch ein familienpolitisches Fragezeichen für mich.

Zum finanzpolitischen Bereich brauche ich nicht mehr viel zu sagen. Ich stelle einfach ernüchtert fest, dass die Zeichen noch immer auf Ausbau des Sozialbereiches stehen statt auf Konsolidierung. In allen anderen Bereichen haben wir Probleme, überhaupt den Status quo zu finanzieren, ohne eben die Familien oder die Arbeitnehmenden und die Arbeitgebenden noch stärker zu belasten. Ich frage mich, ob das in die richtige Richtung führt. Wie weiter, wenn dieser Erwerbsersatzfonds – und das wird relativ schnell der Fall sein – einmal geplündert ist? Da müssen wir zumindest klar und offen deklarieren, dass das zu mehr Lohnprozent-Abzügen führt – mit den Folgen für die Wirtschaft. Dessen müssen wir uns einfach bewusst sein, und wir wissen, wie knapp wir bei den Lohnnebenkosten noch konkurrenzfähiger sind als unsere direkten Wettbewerber auf dem Weltmarkt.

Dann ist die Vorlage auch in staatspolitischer Hinsicht mit Fragezeichen behaftet. Auch hier hat eigentlich Kollege Jenny bereits gezeigt, wie gestern in diesem Rat im Zusammenhang mit der Avanti-Initiative auf die vom Volk gutgeheissene Alpen-Initiative hingewiesen wurde. Nun, wo die Vorlage ein bisschen anders gelagert ist, soll man den Volkswillen jetzt einfach beiseite schieben, obwohl ja die Abstimmung im Grunde genommen erst vier Jahre zurückliegt und das Ergebnis – so meine ich – damals doch sehr deutlich ausgefallen ist. Das sollte man sicher auch in die Rechnung mit einbeziehen.

Jetzt komme ich noch zum dritten Punkt, dem familienpolitischen Fragezeichen oder Umfeld: Wir haben jetzt im Rahmen des Steuerpaketes sehr viel für die Familie erreicht, wir haben dafür gesorgt, dass es zu steuerlichen Entlastungen kommt. Das scheint mir der richtige Weg, sinnvolle Familienpolitik zu machen. Ich frage mich auch, welche Signale wir mit dieser Vorlage aussenden, wenn wir eben nur die erwerbstätigen Mütter in die Rechnung mit einbeziehen. Wir sagen ja im Prinzip: Wir honorieren diese Leistungen, indem man das jetzt über eine Mutterschaftsversicherung garantiert und damit auch gleichzeitig die Arbeitgeber ein Stück weit aus der Verantwortung entlässt. Damit habe ich Probleme.

In der nun zur Verabschiedung anstehenden Vorlage kommt – ich möchte fast sagen: einmal mehr – die Gruppe der nichtberufstätigen Mütter zu kurz, und dies nicht, weil deren Anspruch auf faire Behandlung bestritten würde, auch nicht, weil deren Beitrag an die Gesellschaft nicht gesehen und anerkannt würde, sondern ganz einfach, um in der neuen Vorlage möglichst wenig Angriffspunkte zu bieten. Es geht in der Politik jetzt einfach darum, dieser Mutterschaftsversicherung in einer minimalen Form zum Durchbruch zu verhelfen. Aber dabei wird ein Teil der Mütter, nämlich jener, der nicht im Erwerbsleben steht, auf eine Art und Weise benachteiligt, die mir zu denken gibt. Ich weiss natürlich, dass das Ganze finanzpolitisch ja noch viel schwieriger zu realisieren wäre. Aber trotzdem ist das für mich ein Punkt, mit dem ich Mühe habe.

Deshalb werde ich mich, wenn dieser Punkt so durchgeht, am Schluss dann gegen diese Vorlage stellen müssen – schweren Herzens, denn es hat ja auch sehr gute Ansätze drin.

Forster-Vannini Erika (R, SG): Ich möchte kurz auf die Bemerkungen des Vorredners eingehen. Sie wissen genau: Vor vier Jahren hatten wir die Grundleistungen für alle Mütter in die Mutterschaftsversicherung aufgenommen. Ich war damals vehement dafür und sprach mich an sämtlichen Podien für diese Lösung aus. Aber ich musste zur Kenntnis nehmen, dass gerade diese Grundleistungen vielen ein Dorn im Auge waren. Deshalb ist es auch richtig, dass man sich auf die erwerbstätigen Mütter beschränkt und deshalb die Leistungen auch anders finanziert. Denn wenn man Grundleistungen mit einbezieht, dann muss man über die Mehrwertsteuer finanzieren; finanziert man über die Erwerbsersatzordnung, dann ist es folgerichtig, wenn diese Leistungen nur für erwerbstätige Mütter erbracht werden.

Aus dem Gesagten geht hervor, dass ich Verständnis für Ihre Bemerkungen habe. Es gilt auch, aus der Vergangenheit zu lernen. Die Mutterschaftsversicherung wurde damals in gewissen Kantonen, auch in meinem Kanton, vehement abgelehnt, nicht zuletzt wegen der Grundleistung. Ich denke deshalb, dass es richtig ist, wenn man sich jetzt auf die erwerbstätigen Mütter beschränkt.

Ich bitte Sie, diese Vorlage jetzt nicht zu überladen oder aus den vom Vorredner dargelegten Gründen abzulehnen.

Cottler Anton (C, FR): Nous nous souvenons tous encore du débat qui a eu lieu au Parlement sur le dernier projet d'assurance-maternité. Ce fut un débat acharné et serré, et le vote aussi fut serré. Le débat qui s'est déroulé ici fut le reflet exact de ce qui s'était passé en commission. Or, cette fois-ci, c'est tout le contraire qui s'est produit. En commission, les décisions ont été prises avec beaucoup de sérénité et à la quasi-unanimité. Je m'attendais dès lors à un débat du même genre dans notre Conseil.

Je suis étonné par les arguments avancés par M. Jenny, membre de la commission, qui remet en question le principe de verser des allocations pour perte de gain aux mères exerçant une activité lucrative comme cela est de règle pour les militaires.

Or la situation actuelle est injuste à plusieurs titres. D'une part, les femmes contribuent au financement du régime des allocations pour perte de gain destinées aux militaires; d'autre part, si ces allocations leur sont versées, c'est justement en raison de leur maternité qui les prive de l'exercice de leur emploi. Le projet de loi qui nous est soumis ne fait rien d'autre que rétablir la justice, l'égalité et l'équité.

Avec beaucoup de retard, notre Parlement se prononce enfin sur une loi qui aurait dû être votée il y a plus de cinquante ans, car le postulat qui prévoit l'institution d'une assurance-maternité est inscrit dans la Constitution fédérale depuis fort longtemps. Cette loi est donc nécessaire et l'état actuel est injuste. Ceci a d'ailleurs amené plusieurs cantons, romands notamment, à inscrire le postulat de l'assurance-maternité dans leur propre constitution, à défaut d'une loi fédérale comme l'exigeait la Constitution fédérale. Ceci les a donc amenés à agir de leur propre initiative et à instituer, en cas de refus de ce projet-ci, une assurance-maternité cantonale, ce qui serait fort regrettable car les prestations seraient différentes d'un canton à l'autre. Et il faut admettre qu'il ne s'agit pas ici d'une nouvelle prestation sociale décidée dans des temps financièrement difficiles. Non, il ne s'agit ici de rien d'autre que d'un acte législatif qui répond à un besoin de justice, d'équité et d'égalité.

Spoerry Vreni (R, ZH): Personnellement, j'ai apprécié la Vorlage, qui, bien que rejetée par le Parlement, a été mieux accueillie que la Vorlage précédente, sur laquelle nous avons débattu. Je tiens à remercier M. Jenny pour son intervention, qui a permis de mieux connaître les préoccupations des mères non-actives. Je pense que les mères non-actives ont des besoins différents de ceux des mères actives. Il est important de prendre en compte ces besoins dans la loi sur l'assurance-maternité. Je pense que les mères non-actives ont des besoins différents de ceux des mères actives. Il est important de prendre en compte ces besoins dans la loi sur l'assurance-maternité.

Zum Zweiten hätte ich ebenfalls vorgezogen, dass diese Entschädigungen über die Mehrwertsteuer und nicht über

Lohnprozente finanziert worden wären. Einerseits sagen wir alle, man solle die Arbeit nicht mehr über Lohnprozente verteuern, und andererseits ist das Anliegen, dass ein Volk genügend Kinder hat, eigentlich ein gesamtgesellschaftliches Anliegen.

Aber das Volk hat gesprochen, die Vorlage wurde abgelehnt, und persönlich hätte ich selbstverständlich diesen Volkentscheid gerne respektiert und hätte es vorgezogen, wenn man in der Folge rasch die bestehende, stossende Lücke geschlossen hätte, wonach der Gesetzgeber den Müttern verbietet, während acht Wochen nach der Niederkunft zu arbeiten, aber nicht gleichzeitig sicherstellt, dass in dieser Zeit auch in jedem Fall ein Lohn ausgerichtet wird.

Nun haben wir aber heute die Situation, wie sie sich präsentiert. Die Initiative zur Wiederaufnahme dieses Projektes wurde lanciert, erstaunlicherweise – wie schon gesagt wurde – aus jenen Kreisen, die das Projekt das letzte Mal am vehementesten bekämpft haben. Der Nationalrat hat diesem Projekt zugestimmt, und wir stellen fest, wie Kollege Cottier soeben ausgeführt hat, dass einzelne Kantone beginnen, selbst zu legiferieren. In dieser Situation bin ich der Meinung, dass wir auf dieses Projekt, nachdem es nun vorliegt, eintreten müssen.

Wenn man mit dem Referendum droht, muss ich sagen, müsste man eigentlich den Mut haben, den Verfassungsauftrag zu streichen. Wir haben gemäss Verfassung seit über fünfzig Jahren den Auftrag, eine Mutterschaftsversicherung einzurichten. Und wenn man auch zum x-ten Mal sagt, man wolle das nicht, weil man bei jeder Vorlage irgendetwas finden kann, was einem nicht ganz passt – das ist bei mir hier auch der Fall; ich habe es gesagt, ich hätte die frühere Vorlage eigentlich vorgezogen –, dann müsste man den Mut haben, die Verfassung abzuändern und zu sagen: Es gibt in der Schweiz keine Mutterschaftsversicherung. Wenn man dazu nicht bereit ist, bin ich der Meinung, dass wir dieses Projekt, wie es jetzt in einer schlanken Form vorliegt, akzeptieren sollen.

Ich bitte Sie, darauf einzutreten und das zu tun.

Brändli Christoffel (V, GR): Ein Wort von Frau Forster bewegt mich dazu, etwas zu sagen. Sie hat gesagt, man müsse aus Volksabstimmungen lernen. Was heisst das, wenn wir diese Vorlage anschauen? Gelernt hat man, dass man eine Vorlage einfach so «büschelein» muss, dass sie nachher durchgeht. Wenn ich die Vorlage anschau, dann ist es klar: Wir verpacken jetzt die Mutterschaftsversicherung in die Rekrutenunterstützungen. Wir regeln die Finanzierung nicht; wir haben eine vorläufige Finanzierung, in wenigen Jahren müssen wir also Beitragserhöhungen sprechen. Wir machen eine Mutterschaftsversicherung, die nur für einen Teil der Mütter gilt – Frau Spoerry hat davon gesprochen.

Ein Teil der Wirtschaft hat das Problem der arbeitenden Mütter gelöst, ein Teil der Wirtschaft hat es nicht gelöst. Ein grosser Teil der Mütter arbeitet nicht – für die lösen wir das Problem nicht. Wir haben hier also keine sehr überzeugende Lösung dieser Mutterschaftsfragen. Ich habe damit etwas Mühe. Es geht offensichtlich nur darum, dass wir sagen können, wir hätten eine Mutterschaftsversicherung. Es geht nicht darum, dass wir das Problem lösen. Ich persönlich muss Ihnen sagen: Ich habe wenig Sympathie für derartige Mischpakete, die einfach geschnürt werden, damit man etwas unter Dach hat.

Ich habe mich schon das letzte Mal dafür ausgesprochen: Machen Sie eine Mutterschaftsversicherung, sagen Sie, das kostet 0,2 Mehrwertsteuerprozente, legen Sie dem Volk diese Mutterschaftsversicherung vor, und das Volk sagt dann Ja oder Nein. Aber gegenüber diesen Mischformen muss man, scheint es mir, grosse Fragezeichen setzen. Ich weiss: In der Kommission will man das, im Rat hier will man das. Stimmen Sie darüber ab, und wir werden dann sehen, wie das Geschäft seinen weiteren Weg nimmt. Aber aus Volksabstimmungen gelernt hat man nicht, wenn man hier versucht, irgendetwas so zu «büschelein», dass das Volk

eben nicht mehr über eine konkrete Frage entscheiden kann.

Berger Michèle (R, NE): Comme vous le savez, je suis présidente de Pro Familia Suisse, et vous comprendrez pourquoi je vous demande également de soutenir le projet qui nous est présenté aujourd'hui. Sans vouloir reprendre tous les arguments de mes préopinants, je tiens à remercier les auteurs du projet d'avoir enfin trouvé une solution acceptable pour mettre en oeuvre l'article constitutionnel.

Même si le projet ne s'adresse qu'aux femmes exerçant une activité lucrative, c'est déjà un premier pas. C'est un petit pas dans l'accès à l'assurance-maternité pour toutes les mères, mais c'est un grand pas pour l'avenir des familles.

J'aimerais moi aussi soutenir les propos de M. Cottier et dire que de nombreux cantons, dont le mien, ont déjà introduit une assurance-maternité; et tous ces cantons, qui ont déjà inscrit dans leur constitution une assurance-maternité, attendent avec impatience une allocation de maternité au niveau fédéral, de façon à ce qu'on ait une harmonisation au sein de notre pays.

Je vous invite à entrer en matière et à soutenir le projet qui nous est présenté.

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Ich stelle fest, dass kein Nichteintretensantrag vorliegt, und ich danke Ihnen dafür. Trotzdem möchte ich zu zwei, drei Voten Stellung nehmen.

Mir geht es insbesondere um den Vorwurf von Kollege Jenny, wir würden hier den Sozialstaat ausbauen und damit einen Volkentscheid mit Füssen treten; das waren seine Worte. Treten wir einen Volkentscheid mit Füssen? Es liegt mehr als ein Volkentscheid vor, und für uns ist der Volkentscheid verbindlich, welcher in der Verfassung eben eine Mutterschaftsversicherung eingeführt hat. Wir müssen diesen Verfassungsauftrag, solange er in unserer Verfassung steht, umsetzen. Wir versuchen das nicht zum ersten Mal, nun nach einer Frist – bis es zu einer Volksabstimmung kommt, wird es seit der letzten mindestens fünf Jahre her sein –, die tatsächlich wieder Gelegenheit gegeben hat, über die Lösung des Problems nachzudenken. Also geht es mitnichten um das Mit-Füssen-Treten eines Volkentscheides. Wir haben diesen Auftrag, und wir können uns um diesen Auftrag schlussendlich nicht herumdrücken.

Ein Zweites: Es ist selbstverständlich, und ich habe das auch ausgeführt, dass diese Aufgabenerfüllung auch etwas kostet. Es wird dazu kommen, dass hier die Arbeitgeber- und Arbeitnehmerbeiträge mit der Zeit angepasst werden müssen; das habe ich keineswegs verschwiegen. Allerdings ist mir dann dieser internationale Vergleich etwas in die Nase gestochen: Wir würden damit Exportvorteile verlieren. Ja, tun wir das? Wenn ich das europäische Umfeld etwas anschau, dann stelle ich fest, dass in unseren Nachbarstaaten praktisch ausnahmslos Mutterschaftsversicherungen existieren. Also kann man hier auch davon sprechen, dass wir uns angleichen. Wie gesagt, wir haben den Verfassungsauftrag zu erfüllen.

Der Präsident unserer SiK zweifelt etwas daran, dass die Einheit der Materie hier noch gewahrt ist. Wir haben uns aber – das bitte ich doch zu beachten – mit dem Einbau in die EO tatsächlich darauf beschränkt, hier nur die erwerbstätigen Mütter zu Leistungsbezüglerinnen werden zu lassen. Das ist jetzt in diesem Rat kritisiert worden – ich meine, durchaus zu Recht –, aber es ist auch eine Folge der Ablehnung unserer letzten Vorlage. Wenn wir uns jetzt aber auf die erwerbstätigen Mütter beschränken, dann dürfen wir nicht übersehen, dass diese bereits – und die erwerbstätigen Frauen insgesamt – als Zahlende in der EO durchaus mit dabei sind. Wir wahnen unter diesem Titel, so meine ich, durchaus die Einheit der Materie. Wir sprechen hier ja nicht von einer Verfassungsebene, sondern von der Umsetzung auf Gesetzesebene. Ich habe im Übrigen bereits in meinem ersten Votum darauf hingewiesen, dass wir den Anträgen der SiK durchaus gefolgt sind und sie beachtet haben, ins-

besondere was die Transparenz der Kosten der Leistung anbetrifft. Wir haben hier auch die Zusage der Verwaltung, dass bei der Rechnungslegung dem Anliegen der SiK dann Rechnung getragen wird.

Ein Letztes doch noch zum Votum von Herrn Kollege Brändli, der gesagt hat, wir würden hier etwas für die Volksabstimmung «büscheIn». Mein lieber Kollege, wir müssen hier doch auch etwas die Beratungen im Nationalrat ansehen; ich habe bereits darauf hingewiesen. Ich habe gelesen, dass Ihr Fraktionskollege Stahl tatsächlich den Antrag unterstützt hat, dass auch die Rekrutenentschädigungen noch in das vorliegende Paket einzubauen seien. Wir tun nichts anderes als das, was tatsächlich von der SVP-Fraktion im Nationalrat auch gefordert worden ist. Ich möchte mir diesen Hinweis trotzdem noch erlauben, auch wenn ich mir bewusst bin – auch das möchte ich nicht unterschlagen –, dass Ihre Fraktion nachher im Nationalrat gegen den Einbezug der Mutterschaft gestimmt hat.

Brändli Christoffel (V, GR): Ich möchte mich hier einfach gegen irgendwelche Sippenhaftung wehren, und vor allem wehre ich mich dagegen, dass man parteipolitische Diskussionen in diesen Rat hineinträgt. Ich vertrete hier meine persönliche Meinung und muss nicht für irgendwelche anderen Meinungen geradestehen.

Couchepin Pascal, président de la Confédération: Au début de cette matinée consacrée à différents domaines des assurances sociales, notamment à celui de la prévoyance professionnelle, vous me permettez de renouveler l'encouragement du Conseil fédéral à terminer le débat sur la révision de la loi sur la prévoyance professionnelle durant cette session. J'ai entendu dire qu'il y avait quelques hésitations au sein de votre Conseil au sujet de la nécessité de terminer le traitement de cet objet qui est pratiquement sous toit. Il ne reste plus qu'une divergence très secondaire entre les deux Conseils et il serait souhaitable que, durant cette session, la révision de la loi sur la prévoyance professionnelle puisse être mise sous toit, de telle sorte qu'elle puisse entrer en vigueur le plus rapidement possible dans la mesure où il n'y aurait pas de référendum, de telle sorte aussi que l'on puisse, au 1er janvier prochain, mettre en vigueur un certain nombre de dispositions de la loi, notamment celles sur la transparence et sur le taux de conversion. Nos assurances sociales ne sont pas en crise parce qu'on prend des décisions suffisamment tôt, mais si les décisions ne sont pas prises, les assurances sociales vont finir par être en crise! Je crois que ce serait une très bonne chose si votre Conseil décidait d'éliminer cette divergence.

Venons-en maintenant à l'assurance-maternité. Le Conseil fédéral soutient bien sûr le projet issu de l'initiative parlementaire Triponez. Nous ne partageons pas le point de vue de M. Jenny, mais plutôt celui exprimé par Mme Spoerry et par M. Cottier avec tant d'émotion. Il y a un article constitutionnel qui est en vigueur depuis très longtemps et qui n'a pas été concrétisé dans des dispositions légales. Par conséquent il faut, comme l'a dit Mme Spoerry, soit trouver une solution, soit avoir le courage d'attaquer de front l'article constitutionnel et de renoncer à légiférer dans ce domaine. Le projet qui est présenté maintenant est un essai de réponse dans l'ensemble satisfaisant.

C'est vrai, comme l'ont dit M. Germann, Mme Forster et aussi M. Brändli, que par la législation qu'on est en train de mettre en place, on programme la disparition des surplus dans le fonds des allocations pour perte de gain. Et c'est vrai aussi que ce montant ne sera pas disponible pour autre chose, notamment pour assainir l'assurance-invalidité. Cela augmente la pression pour trouver des solutions dans le domaine de l'assurance-invalidité. Car, comme chacun le sait, une augmentation de 0,8 point du taux de la TVA pour l'assurance-invalidité ne suffit pas, jusqu'à l'an 2020, pour liquider la dette qui existe dans cette assurance sociale. Par conséquent, ce que nous faisons aujourd'hui nous force encore davantage à avancer rapidement dans la réforme de

l'assurance-invalidité, ce qui sera fait probablement dès le début de l'année prochaine.

Concrètement, sur ce dossier, votre commission fait quelques propositions qui constituent des divergences avec le Conseil national: la durée minimale d'activité lucrative portée de trois à cinq mois (art. 16b al. 1er let. c ch. 2); l'introduction d'une allocation de maternité de quatre semaines pour la future mère adoptive d'un enfant de moins de quatre ans (art. 16b al. 2bis let. a); l'adjonction des indemnités journalières de l'assurance-maladie obligatoire à l'article 16g sur la primauté de l'allocation de maternité; la suppression de l'article 16h alinéa 2, la réserve de réglementation plus favorable de droit privé; ainsi que l'adoption d'une disposition transitoire concernant les contrats de droit privé portant sur des indemnités journalières en cas de maternité (chap. 6 ch. II ch. 2). Toutes ces divergences ne nous paraissent pas essentielles, même si elles sont importantes, et nous pouvons nous rallier aux propositions de votre commission. Nous avons un petit souci politique quant à l'allocation maternité pour la mère adoptive d'un enfant, mais ce souci politique ne me paraît pas justifier une opposition à cette proposition qui est en soi équitable.

En ce qui concerne la procédure, nous pouvons accepter vos suggestions, c'est-à-dire l'intégration de l'augmentation de l'allocation des recrues dans le cadre du projet d'assurance-maternité, avec un petit risque, c'est que l'entrée en vigueur soit retardée et ne puisse pas avoir lieu au 1er janvier 2004.

Nous ne pouvons accepter la proposition de la Commission de la politique de sécurité, qui voudrait faire deux paquets, mais avec des contenus différents de ce qui est proposé par le Conseil fédéral.

En conclusion, je vous invite à entrer en matière sur le projet et à rejeter les suggestions de la Commission de la politique de sécurité.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

**Bundesgesetz über die Erwerbsersatzordnung für Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz
Loi fédérale sur le régime des allocations pour perte de gain en faveur des personnes servant dans l'armée, dans le service civil ou dans la protection civile**

Detailberatung – Examen de détail

Titel

Antrag der Kommission

Bundesgesetz über den Erwerbsersatz für Dienstleistende, bei Mutterschaft und bei Adoption (Erwerbsersatzgesetz, EOG)

Titre

Proposition de la commission

Loi fédérale sur les allocations pour perte de gain en faveur des personnes servant dans l'armée, dans le service civil ou la protection civile et en cas de maternité et d'adoption (Loi sur les allocations pour perte de gain, LAPG)

Präsident (Plattner Gian-Reto, Präsident): Wir beschliessen erst dann über den Titel, wenn wir über den Antrag der Minderheit Forster und den Einzelantrag Jenny entschieden haben.

Verschoben – Renvoyé

Ingress, Ziff. I Einleitung, Ingress

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Präambule, ch. I Introduction, préambule

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil national

Angenommen – Adopté

Art. 1a Abs. 2bis*Antrag der Kommission*

Personen, welche nach der schweizerischen Militärgesetzgebung rekrutiert werden, haben für jeden besoldeten Rekrutierungstag Anspruch auf eine Entschädigung.

Art. 1a al. 2bis*Proposition de la commission*

Les personnes qui sont recrutées selon la législation militaire suisse ont droit à une allocation pour chaque jour de recrutement donnant droit à la solde.

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Hier bei Absatz 2bis handelt es sich um den ersten Zusatz infolge der Integration der Botschaft zur Revision des Erwerbssatzgesetzes bezüglich Rekrutenansatz. Im Rahmen der Reform der «Armee XXI» wird an die Stelle der eintägigen Aushebung eine Rekrutierung treten, die bis zu drei Tage dauern kann: Maximal können zwei weitere Tage für Eignungs- und Fachprüfungen dazukommen. Da das Inkrafttreten der «Armee XXI» auf den 1. Januar 2004 vorgesehen ist, werden seit dem 1. Januar dieses Jahres die Stellungspflichtigen schon nach den neuen Bestimmungen rekrutiert. Nach der Verordnung über die Rekrutierung werden die Rekrutierungstage an die Gesamtdienstpflicht angerechnet und neu auch besoldet. Die Höhe des Soldes entspricht demjenigen für Rekruten. Heute gilt hier eine Übergangslösung, in der sowohl der Entschädigungsanspruch als auch die Höhe der Entschädigung der Stellungspflichtigen auf Verordnungsstufe geregelt werden. Diese Verordnung erscheint etwas mangelhaft, deshalb soll der Entschädigungsanspruch der Stellungspflichtigen im Gesetz verankert werden.

Angenommen – Adopté

Art. 2, 3*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil national

Angenommen – Adopté

Art. 9*Antrag der Kommission**Titel*

Grundentschädigung während der Rekrutenschule und gleichgestellten Dienstzeiten

Abs. 1

Während der Rekrutierung, der Rekrutenschule und der Grundausbildung von Personen, die ihre Dienstpflicht ohne Unterbruch erfüllen (Durchdiener), beträgt die tägliche Grundentschädigung 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung.

Abs. 2

Für Stellungspflichtige, Rekruten und Durchdiener in Grundausbildung, die Anspruch auf Kinderzulagen haben, wird die tägliche Grundentschädigung nach Artikel 10 bemessen.

Abs. 3

Der Zivildienst leistenden Person, die keine Rekrutenschule absolviert hat, stehen für die Anzahl Tage des Zivildienstes, die der Dauer einer Rekrutenschule entsprechen, 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung zu. Eine teilweise absolvierte Rekrutenschule wird berücksichtigt. Absatz 2 ist sinngemäss anwendbar.

Abs. 4

Während der Grundausbildung im Zivilschutz beträgt die tägliche Grundentschädigung 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung. Absatz 2 ist sinngemäss anwendbar. Der Bundesrat erlässt Vorschriften für Dienstleistende, die eine militärische Grundausbildung teilweise oder ganz absolviert haben.

Art. 9*Proposition de la commission**Titre*

Allocation de base durant l'école de recrues et les périodes de services qui lui sont assimilées

Al. 1

Durant le recrutement, l'école de recrues et l'instruction de base de personnes qui accomplissent leur service sans interruption (personnes en service long), l'allocation journalière de base s'élève à 25 pour cent du montant maximal de l'allocation totale.

Al. 2

Pour les conscrits, les recrues et les personnes accomplissant l'instruction de base en service long qui ont droit à des allocations pour enfants, l'allocation journalière de base est calculée conformément à l'article 10.

Al. 3

La personne qui effectue un service civil et qui n'a pas fait d'école de recrues a droit, pendant le nombre de jours de service civil équivalent à la durée d'une école de recrues, à 25 pour cent du montant maximal de l'allocation totale. Il est tenu compte de l'accomplissement partiel d'une école de recrues. L'alinéa 2 s'applique par analogie.

Al. 4

Durant la formation de base dans la protection civile, l'allocation journalière de base s'élève à 25 pour cent du montant maximal de l'allocation totale. L'alinéa 2 s'applique par analogie. Le Conseil fédéral édicte des dispositions pour les personnes astreintes au service qui ont accompli une formation militaire de base en tout ou en partie.

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Kinderlose Rekruten erhalten zurzeit eine einheitliche Grundentschädigung von 43 Franken pro Tag oder 20 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung. Durch die Anhebung auf 25 Prozent gemäss dem Antrag von Nationalrat Engelberger erhöht sich der Einheitsbetrag auf 54 Franken pro Tag bzw. auf 1620 Franken im Monat. Rekruten mit Unterstüpfungs-pflichten gegenüber Kindern erhalten wie schon heute eine aufgrund des vordienstlichen Einkommens bemessene Grundentschädigung zuzüglich Kinderzulage. Diese Regelung soll auch für Stellungspflichtige und Durchdiener in der Grundausbildung gelten, wenn sie Kinder haben. Sinngemäss gelten diese Regelungen auch für Zivildienstleistende sowie für Dienstleistende im Zivilschutz.

In Artikel 9 Absatz 1 findet sich der Inhalt des Absatzes 1 von Artikel 9a aus der Botschaft des Bundesrates. Artikel 9a Absatz 2 der Botschaft wird inhaltlich in den Artikeln 10 und 16 unserer Vorlage eingefügt. Ich habe zu diesen Bestimmungen keine weiteren Bemerkungen.

Angenommen – Adopté

Art. 10*Antrag der Kommission**Abs. 1*

Während Diensten, die nicht unter Artikel 9 fallen, beträgt die tägliche Grundentschädigung 80 Prozent des durchschnittlichen vordienstlichen Erwerbseinkommens. Vorbehalten bleibt Artikel 16 Absätze 1 bis 3.

Abs. 2

War die Dienst leistende Person vor Beginn des Dienstes nicht erwerbstätig, entspricht die tägliche Grundentschädigung den Mindestbeträgen gemäss Artikel 16 Absätze 1 bis 3.

Art. 10*Proposition de la commission**Al. 1*

Durant les périodes de service qui ne tombent pas sous l'article 9, l'allocation journalière de base s'élève à 80 pour cent du revenu moyen acquis avant le service, sous réserve de l'article 16 alinéas 1er à 3.

Al. 2

Si la personne n'exerçait pas d'activité lucrative avant d'entrer au service, l'allocation journalière de base correspond aux montants minimaux prévus à l'article 16 alinéas 1er à 3.

Angenommen – Adopté

Art. 11 Abs. 1, 2; 13

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Art. 11 al. 1, 2; 13

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil national

Angenommen – Adopté

Art. 16

Antrag der Kommission

Abs. 1

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Abs. 2

Bei Personen, die ihre Dienstpflicht ohne Unterbruch erfüllen und eine Ausbildung zur Erlangung eines höheren Grades zurücklegen, darf die tägliche Gesamtentschädigung während dieser Ausbildung und der restlichen Dienstage folgende Prozentsätze des Höchstbetrages gemäss Artikel 16a nicht unterschreiten:

- a. 37 Prozent für Dienstleistende ohne Kinder;
- b. 55 Prozent für Dienstleistende mit einem Kind;
- c. 62 Prozent für Dienstleistende mit mindestens zwei Kindern.

Abs. 3

Während der übrigen Dienste darf die tägliche Gesamtentschädigung folgende Prozentsätze des Höchstbetrages gemäss Artikel 16a nicht unterschreiten:

- a. 25 Prozent für Dienstleistende ohne Kinder;
- b. 40 Prozent für Dienstleistende mit einem Kind;
- c. 50 Prozent für Dienstleistende mit mindestens zwei Kindern.

Abs. 4

Die Grundentschädigung wird gekürzt, soweit sie 80 Prozent des Höchstbetrages gemäss Artikel 16a übersteigt.

Abs. 5

Die Gesamtentschädigung wird gekürzt, soweit sie das durchschnittliche vordienstliche Einkommen oder aber den Höchstbetrag gemäss Artikel 16a übersteigt, jedoch nur bis auf die Mindestbeträge gemäss den Absätzen 1 bis 3.

Abs. 6

Die Gesamtentschädigung umfasst die Grundentschädigung gemäss Artikel 4 sowie die nach Artikel 6 geschuldeten Kinderzulagen. Zulagen für Betreuungskosten und Betriebszulagen werden immer ungekürzt zusätzlich zur Gesamtentschädigung ausgerichtet.

Art. 16

Proposition de la commission

Al. 1

Adhérer à la décision du Conseil national

Al. 2

Pour les personnes en service long et qui accomplissent une formation pour atteindre un grade supérieur, l'allocation journalière totale pendant cette formation et les jours de service restants ne saurait être inférieure aux taux suivants du montant maximal prévu à l'article 16a:

- a. 37 pour cent, si elles n'ont pas d'enfant;
- b. 55 pour cent, si elles ont un enfant;
- c. 62 pour cent, si elles ont deux enfants au moins.

Al. 3

Durant les périodes de service restants, l'allocation journalière totale ne saurait être inférieure aux taux suivants du montant maximal prévu à l'article 16a:

- a. 25 pour cent pour les personnes qui n'ont pas d'enfant;
- b. 40 pour cent pour les personnes qui ont un enfant;
- c. 50 pour cent pour les personnes qui ont deux enfants au moins.

Al. 4

L'allocation de base est réduite dans la mesure où elle est supérieure à 80 pour cent du montant maximal prévu à l'article 16a.

Al. 5

L'allocation totale est réduite dans la mesure où elle dépasse le revenu moyen acquis avant le service ou le montant maximal prévu à l'article 16a, mais uniquement jusqu'à concurrence des montants minimaux prévus aux alinéas 1er à 3.

Al. 6

L'allocation totale comprend l'allocation de base prévue à l'article 4 ainsi que les allocations pour enfant dues selon l'article 6. L'allocation pour frais de garde et l'allocation d'exploitation viennent toujours s'ajouter, sans réduction à l'allocation totale.

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: In Absatz 2 werden die Mindestsätze für Durchdienerkader geregelt. Bei Durchdienern, die einen Beförderungsdienst absolvieren, wird der Mindestansatz während des Beförderungsdienstes und nachfolgender Dienstperioden neu definiert, damit deren Entschädigung nach Beendigung des Beförderungsdienstes nicht einbricht. Die Ansätze entsprechen dabei Durchschnittswerten, die so ermittelt werden, dass Durchdiener gleich behandelt werden.

Absatz 3 entspricht Absatz 2 des bisherigen Entwurfes, nun mit dem neuen Satz für die Mindestentschädigung. In Absatz 4 wird die Begrenzung der Grundentschädigung der Klarheit halber ausdrücklich im Gesetz erwähnt. Die Kürzung gemäss Absatz 5 entspricht bisherigem Recht, wobei auf die neuen Mindestsätze Bezug genommen wird. Absatz 6 entspricht im Wesentlichen dem heutigen Absatz 3.

Angenommen – Adopté

Art. 16a Abs. 1

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Art. 16a al. 1

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil national

Angenommen – Adopté

Art. 16b

Antrag der Mehrheit

Titel

IIIa. Die Mutterschafts- und die Adoptionsentschädigung

Abs. 1

Anspruchsberechtigt sind Frauen, die im Zeitpunkt der Niederkunft:

- a. als Arbeitnehmerin im Sinne von Artikel 10 des Bundesgesetzes vom 6. Oktober 2000 über den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechtes (ATSG) gelten;
- b. im Betrieb des Ehemannes mitarbeiten und einen Barlohn beziehen;
- c. als Selbstständigerwerbende im Sinne von Artikel 12 des Bundesgesetzes vom 6. Oktober 2000 über den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechtes (ATSG) gelten; und die

1. während der 9 Monate unmittelbar vor der Niederkunft im Sinne des AHV-Gesetzes obligatorisch versichert waren; und

2. in dieser Zeit mindestens 5 Monate lang eine Erwerbstätigkeit ausgeübt haben.

Abs. 2

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Abs. 2bis

Anspruchsberechtigt sind Frauen, die ein Kind zur künftigen Adoption aufnehmen, sofern zu diesem Zeitpunkt:

- a. das Kind das 4. Altersjahr nicht vollendet hat;
- b. das Kind nicht das Kind des Ehemannes ist;

c. sie als Arbeitnehmerin oder als Selbstständigerwerbende im Sinne der Artikel 10 oder 12 ATSG gelten und

1. während der 9 Monate unmittelbar vor der Aufnahme des Kindes im Sinne des AHV-Gesetzes obligatorisch versichert waren;
2. in dieser Zeit mindestens 5 Monate lang eine Erwerbstätigkeit ausgeübt haben;
3. im Besitz einer endgültigen oder vorläufigen Bewilligung sind, ein Kind bei sich aufzunehmen.

Abs. 3

Der Bundesrat regelt die Anspruchsvoraussetzungen für Frauen, die wegen Arbeitsunfähigkeit oder Arbeitslosigkeit:

- a. die Voraussetzungen von Absatz 1 Buchstabe a oder Absatz 2bis Buchstabe c Ziffer 1 nicht erfüllen;

....

Antrag der Minderheit

(Forster, Jenny, Reimann)

Abs. 2bis

Streichen

Antrag Jenny

Streichen

Art. 16b

Proposition de la majorité

Titre

IIIa. L'allocation de maternité et l'allocation d'adoption

Al. 1

Ont droit à l'allocation de maternité les femmes qui, lors de l'accouchement:

- a. sont salariées au sens de l'article 10 de la loi fédérale du 6 octobre 2000 sur la partie générale du droit des assurances sociales (LPGA);
- b. collaborent dans l'entreprise de leur mari et perçoivent un salaire en espèces;
- c. exercent une activité indépendante au sens de l'article 12 de la loi fédérale du 6 octobre 2000 sur la partie générale du droit des assurances sociales (LPGA); et qui

1. ont été assurées obligatoirement au sens de la LAVS durant les 9 mois précédant immédiatement l'accouchement; et

2. ont, au cours de cette période, exercé une activité lucrative durant 5 mois au moins.

Al. 2

Adhérer à la décision du Conseil national

Al. 2bis

En cas de placement d'un enfant en vue de son adoption, l'allocation de maternité est versée à la future mère adoptive si, à la date d'accueil:

- a. l'enfant a moins de 4 ans révolus;
 - b. l'enfant n'est pas celui du conjoint;
 - c. la future mère adoptive est réputée salariée ou exerçant une activité indépendante au sens des articles 10 à 12 LPGA; et
1. elle a été assurée obligatoirement au sens de la LAVS durant les 9 mois précédant immédiatement l'accueil de l'enfant;
 2. a, au cours de cette période, exercé une activité lucrative durant 5 mois au moins;
 3. est en possession de l'autorisation, le cas échéant, provisoire d'accueillir un enfant.

Al. 3

Le Conseil fédéral règle le droit à l'allocation des femmes qui, pour cause d'incapacité de travail ou de chômage:

- a. ne remplissent pas les conditions prévues à l'article 1er lettre a ou à l'alinéa 2bis lettre c ch. 1;

....

Proposition de la minorité

(Forster, Jenny, Reimann)

Al. 2bis

Biffer

Proposition Jenny

Biffer

Jenny This (V, GL): Ich möchte Ihnen beantragen, diesen Artikel gemäss meinem Eintretensvotum zu streichen. Ich habe das bereits in der Kommission eingebracht. Aber es ist dann irgendwo untergegangen; ich will da niemandem etwas unterstellen.

Die reine EO-Lösung zur Finanzierung der Mutterschaft ist ein Fehler und wird ein Fehler bleiben. Richtig wäre eine OR-Lösung mit Minimum acht Wochen Mutterschaftsurlaub gewesen. Die private Angelegenheit Schwangerschaft ist weder eine Krankheit noch ein Unfall und muss deshalb nicht mit grosszügigen Sozialversicherungen angereichert werden. Sofern in der EO-Kasse wirklich zu viel Geld vorhanden ist, so sind die EO-Sätze zu senken, und es ist nicht nach anderen Ausgaben zu suchen. Diese Vorlage diskriminiert aber ebenfalls – das wurde bereits gesagt – die nicht-erwerbstätigen Mütter, die doch wohl auch ihren Beitrag leisten, damit gutes Geld nach Hause kommt. Wieso gehen diese leer aus? Weil sie keinen Beitrag leisten? Die meisten haben aber sehr wohl irgendwann einmal ihren Beitrag geleistet, denn die meisten waren ja früher erwerbstätig.

Ich weiss nicht, wieso alle, die sich immer für die Familienpolitik engagieren, dieses heutige Vorgehen gutheissen. Wahrscheinlich verbirgt sich dahinter reine Abstimmungstaktik, aber es ist deshalb nicht weniger ungerecht. Frauen ohne Erwerbstätigkeit leben in Familien, die nur ein Einkommen haben; diese sind aber gegenüber Familien, die ihren Broterwerb zu je 50 Prozent bewerkstelligen, benachteiligt. Das, was wir hier zu schaffen gedenken, ist eine «Zwei-Klassen-Mutterschaft».

Noch etwas zum Argument, dass die Staatskasse nicht belastet werde: Ich nehme an, dass der Staat als Arbeitgeber ebenfalls seinen Beitrag leisten muss, und das wird in die Millionen gehen. Eine Entlastung gäbe es höchstens, wenn der Frauenanteil in der Bundesverwaltung sehr, sehr hoch wäre. Mir ist aber immer noch nicht klar, was Mutterschaft mit obligatorischen Dienstleistungen, mit Militär oder mit weiss der Geier was zu tun haben soll. Hier wird einmal mehr – ob es um Bedürftige geht oder nicht – Geld mit der Giesskanne verteilt. Das ist stossend und nicht zu verantworten.

Ich möchte Sie bitten, diesen Artikel zu streichen. Das gilt selbstverständlich auch für die Adoptionsurlaube, die Kollegin Forster vertreten wird.

Präsident (Plattner Gian-Reto, Präsident): Ich schlage Ihnen vor, dass wir zunächst über die Frage der Streichung der Mutterschaftsentschädigung und danach separat über die Frage der Streichung der Adoptionsentschädigung diskutieren.

Brunner Christiane (S, GE): C'est vraiment un peu fort de présenter cette proposition de cette manière. M. Jenny l'a expliquée, mais il faut quand même voir que ça signifie tout simplement refuser toute assurance-maternité et qu'il ne s'agit pas seulement de biffer quelques petits éléments dans le projet dont nous discutons aujourd'hui.

Je crois, Monsieur Jenny, qu'on a quand même intérêt – et notre économie a intérêt – à avoir plus de femmes qui exercent une activité lucrative. Et vous le concédez vous-même, car affirmer qu'on veut avoir des personnes qui travaillent plus longtemps, qu'on veut les maintenir dans la vie active revient à dire: «On veut non seulement que les femmes soient formées à égalité avec les hommes, mais aussi qu'elles puissent aussi mettre à profit leur formation et exercer une activité lucrative. C'est quelque chose qui est bon pour notre société, c'est quelque chose qui est bon pour notre économie que d'avoir plus de personnes actives et un taux d'activité plus élevé chez les femmes qui exercent une activité lucrative.» On a tout autant intérêt à avoir des enfants – économiquement parlant – puisque, même si je ne partage pas les messages délivrés par le président de la Confédération qui disent simplement: «Faites plus d'enfants!», je reconnais qu'il y a un intérêt à équilibrer le rapport actifs/non actifs. Mais alors, il faut créer des conditions-cadres qui soient correctes et qui permettent aux femmes – ainsi

qu'aux hommes d'ailleurs, mais pas par le biais de l'assurance-maternité! – d'exercer une activité lucrative et d'avoir des enfants dans de bonnes conditions. Les conditions-cadres, c'est de pouvoir travailler à temps partiel, d'être bien assuré dans le deuxième pilier, par exemple, pour que les deux parents puissent s'occuper de leurs enfants, et justement pas seulement les femmes. Il y a donc quand même un rapport direct avec la proposition dont nous parlons.

A Genève, on a introduit l'assurance-maternité; je suis fière que mon canton l'ait fait. D'autres cantons, romands surtout, ont l'intention d'en introduire une. Je crois toutefois que la cantonalisation, en matière d'assurance-maternité, n'est pas nécessairement la meilleure solution. Mais il faut bien dire que les petites et moyennes entreprises n'ont pas disparu en raison de l'introduction de l'assurance-maternité à Genève; elles sont toujours là, elles sont bien vivantes et, finalement, ceci a été accepté par la population genevoise qui n'a pas lancé de référendum contre l'introduction de l'assurance-maternité.

Donc encore une fois, je crois qu'on est à la croisée des chemins dans le sens que la question n'est pas de savoir si on peut dire que la maternité, c'est la même chose que l'exercice du service militaire; ce qui est identique, c'est l'absence au travail pendant un certain temps. Et c'est uniquement l'absence au travail pendant un certain temps qui justifie que l'on mette dans le même projet de loi et l'absence due à la maternité, et l'absence due au service militaire. C'est une option que l'on peut tout à fait défendre, parce qu'il s'agit d'absences au travail, et il n'est pas normal, comme on doit le faire à l'heure actuelle, de couvrir l'absence due à la maternité – pour l'accouchement et après l'accouchement – par le biais de l'assurance-maladie, car c'est ce qu'on fait à l'heure actuelle. On le fait par le biais de l'assurance-maladie et par le biais des indemnités journalières versées par l'assurance-maladie. Je crois qu'il est bien plus correct de dire que c'est une absence au travail, que c'est une perte de gain qui doit être couverte par notre régime des allocations pour perte de gain, et ne pas devoir la couvrir par le biais des indemnités journalières de l'assurance-maladie.

Donc, je vous invite vivement à ne pas suivre M. Jenny et à faire en sorte qu'on ait un projet qui tienne encore la route, parce que si on suit M. Jenny, on peut tout aussi bien ne rien faire.

Beerli Christine (R, BE): Das Votum von Herrn Jenny hat mich in seiner Tonalität doch ein wenig aufgeschreckt. Ich möchte nur ganz kurz in vier Punkten entgegnen:

1. Ich bin der überzeugten Ansicht, dass ein volkswirtschaftlicher Schaden entsteht, wenn wir sehr viele junge Frauen gut ausbilden – zu Recht gut ausbilden – und anschliessend dann nicht die Voraussetzungen dafür schaffen, dass sie das erworbene Wissen auch im Berufsleben einbringen können. Ich denke, dass es für die Wirtschaft von grossem Nutzen ist, wenn wir eben auch Voraussetzungen schaffen, die es ermöglichen, im Erwerbsprozess zu bleiben, auch wenn Kinder vorhanden sind.

2. Ein zweiter Punkt, die Demographie; Frau Brunner hat es angetönt. Wir sehen es aus allen Studien: Südliche Länder wie Italien, Spanien, Portugal, wo man früher traditionellerweise eine grosse Kinderzahl hatte, sind zurzeit bezüglich Nachwuchsfrage in einer Situation, wo sie ganz schlecht dastehen, wo die Kurve der Geburten nach unten zeigt. Die nordischen Länder hingegen, die eine ausgebaute Familienpolitik haben und auch die Instrumente zur Verfügung stellen, die es den Müttern ermöglichen, gleichzeitig Familie zu haben und erwerbstätig zu sein, sind heute die Länder mit den meisten Kindern: Dort ist es um die Demographie noch am besten bestellt. Ob es uns gefällt oder nicht, zeigt das doch immerhin auf, dass Instrumente wie eine Mutterschaftsversicherung dazu beitragen können, dass mehr Kinder geboren werden.

3. Sie haben gesagt, die EO sei nicht das richtige Instrument, um die Mutterschaftsversicherung zu finanzieren. Da es sich

dieses Mal – bei der Version der Mutterschaftsversicherung, die vorgelegt wird – um eine Erwerbsausfallversicherung handelt, ist es durchaus richtig, diese Versicherung über die EO und auch mit Lohnprozenten zu finanzieren. Ich denke, es muss auch in Betracht gezogen werden, dass die Frauen seit jeher in die EO Beiträge abliefern, aber bis anhin nie etwas davon beziehen konnten und dass es von daher gesehen nur richtig ist, wenn jetzt hier über die EO finanziert wird.

4. Noch ein letzter Punkt: Sie haben gesagt, die OR-Lösung wäre die richtige Lösung. Ich denke nicht, dass es eine gerechte Lösung gewesen wäre; einfach deshalb nicht, weil man die Branchen mit einem hohen Frauenanteil stärker belastet hätte, die Kosten also dort angefallen wären. Das ist ja einer der Gründe dafür, dass das Gewerbe die EO-Lösung bevorzugt, weil eben gerade dort, in gewissen Branchen wie Coiffeure usw., viele Frauen beschäftigt sind: Diese Branchen wären durch eine OR-Lösung viel stärker belastet, und Branchen, in denen vor allem Männer beschäftigt sind, wären wenig belastet.

Ich denke, dass es richtig ist, hier mit einer EO-Lösung eben einen branchenübergreifenden Ausgleich zu schaffen.

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Ich möchte zu zwei Argumenten von Herrn Jenny doch noch Stellung nehmen. Wir haben alle übrigen Argumente eigentlich bereits beim Eintreten weitgehend behandelt, aber zwei Sachen sind mir doch etwas in die Nase gestochen. Er spricht erstens von einer «Zwei-Klassen-Mutterschaft» und zweitens von einer Giesskanne, die wir hier – ob die Mütter nun bedürftig seien oder nicht – konstruieren. Beides ist natürlich schlussendlich eine Folge des Ansatzes, den wir gewählt haben.

Wir bauen die Mutterschaftsversicherung als Erwerbsersatzversicherung in die EO ein. Damit geht eben Hand in Hand, dass – einfach ausgedrückt – schlussendlich nur bisheriger Erwerb ersetzt werden kann: Wenn kein Erwerb vorhanden war, dann kann er auch nicht ersetzt werden. Das liegt hier in der Natur der Sache. Man kann es bedauern, dass nichterwerbstätige Mütter hier nicht in den Genuss von Beiträgen kommen, aber das liegt im Konzept. Wenn im Übrigen gesagt wird, dass die OR-Lösung besser wäre, so bringt natürlich auch die OR-Lösung in diesem Sinne eine Zwei-Klassen-Mutterschaft; ich zitiere damit wieder Herrn Jenny. Machen wir eine Giesskanne? Auch das ist im Konzept Erwerbsersatz natürlich enthalten. Die genau gleiche Giesskanne finden Sie, wenn Sie so wollen, auch bei den Militärdienstleistenden: Auch hier haben wir exakt das gleiche Konzept gewählt, und ich habe bei den Militärdienstleistenden noch nie gehört, die EO sei eine Giesskanne.

Ich bitte Sie, hier den Antrag Jenny abzulehnen.

Couchepln Pascal, président de la Confédération: Nous vous invitons à suivre la commission. Je me suis exprimé au début de la discussion: nous sommes favorables à ce que l'on trouve une solution pour concrétiser le mandat constitutionnel. Si l'on renonçait à cette disposition, ce serait faux. Nous croyons que c'est la seule possibilité concrète et pratique de mettre en oeuvre le mandat constitutionnel. Il faut donc soutenir la proposition de la commission à l'article 16b.

Mutterschaftsentschädigung – Allocation de maternité

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit 30 Stimmen

Für den Antrag Jenny 8 Stimmen

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Ich habe eine Bemerkung zu Absatz 1: Die Kommission schlägt vor, die Dauer der Erwerbstätigkeit, die während der neun Monate unmittelbar vor der Niederkunft ausgeübt werden muss, auf fünf Monate anzusetzen, während der Nationalrat bei drei Monaten geblieben ist. Es geht dabei darum, Missbrauch verhindern zu können.

Sachverständige meinen, dass die kurze Frist von drei Monaten den Nachweis von missbräuchlichem Verhalten faktisch verunmöglicht. Es liesse sich für drei Monate ein Lohn konstruieren. Damit kann immerhin ein Leistungsbezug in der Grössenordnung von bis zu 10 000 Franken ausgelöst werden. Das Missbrauchsrisiko wird mit fünf Monaten erheblich reduziert. Im Übrigen ist dieser Absatz nur redaktionell umgestaltet worden.

Adoptionsentschädigung – Allocation d'adoption

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Ich beginne mit der Begründung des Antrages der Mehrheit: Dieser Absatz bringt den Einbezug auch der Adoptivmütter. Das Konzept findet seine Fortsetzung in verschiedenen anderen Artikeln, die teilweise mit dem Hinweis auf die Minderheit angemerkt sind; teilweise – bereits etwa in Artikel 16c – fehlt dieser Hinweis. Ich gehe davon aus, dass wir im jetzigen Zeitpunkt den ganzen Problemkreis «Einbezug der Adoptivmütter» behandeln und die Anpassungen nachher automatisch vornehmen.

Im Nationalrat ist ein ähnlicher Antrag gestellt, aber abgelehnt worden. Er enthielt allerdings, im Gegensatz zu der nun vorliegenden Lösung, den wahlweisen Anspruch auf Urlaub für Adoptivväter oder -mütter. Nach dem Antrag der Mehrheit sind nun lediglich Frauen anspruchsberechtigt, wenn zum Zeitpunkt der Kindesaufnahme zur künftigen Adoption das Kind das vierte Altersjahr noch nicht vollendet hat, das Kind nicht vom Ehemann stammt und die Frau die weiteren, analogen Erfordernisse erfüllt. Die Mehrheit geht davon aus, dass die Annahme eines Kindes zur Adoption ein gleichwertiges psychisches und organisatorisches Erlebnis darstellt wie die Geburt eines eigenen Kindes; die Belastung ist vergleichbar. Oft bricht der Zeitpunkt der Adoption viel unvermittelter auf eine Familie herein als die Geburt eines Kindes. Der Schritt verändert das Leben der aufnehmenden Familie aber ebenso.

Gemäss Artikel 16d beträgt die Dauer des Anspruchs auf Adoptionsentschädigung 28 Tage bzw. vier Wochen. Damit kostet diese Ausweitung mit 2 bis 3 Millionen Franken vergleichsweise wenig. Deshalb sollte der Antrag auch nicht zu einem Stolperstein für die gesamte Vorlage werden. Es geht im Grunde genommen um die Gleichbehandlung eines analogen Sachverhaltes und damit um die Rechtsgleichheit.

Die Befürchtungen der Minderheit gehen demgegenüber insbesondere dahin, dass dieser Vorschlag der Tropfen sein könnte, der das Fass zum Überlaufen bringen wird. In Anbetracht der bisherigen Geschichte der Mutterschaftsversicherung ist natürlich auch dieser Einwand durchaus ernst zu nehmen, aber die Minderheit wird ihren Standpunkt selbst erläutern.

Forster-Vannini Erika (R, SG): Ich bin mir durchaus bewusst, dass auch eine Adoption eine Angewöhnungszeit erfordert und dass sie einer Mutter psychische Belastungen abverlangt. Ich mag es auch jeder Mutter, ob sie geboren hat oder ein Adoptivkind annimmt, von Herzen gönnen, einen bezahlten Mutterschaftsurlaub antreten zu können. Aber letztlich geht es hier nicht nur um persönliche Präferenzen, sondern darum, dass dieser Vorlage nicht Stolpersteine in den Weg gelegt werden.

Wir haben bei der letzten Vorlage erlebt, und ich möchte das noch einmal betonen, dass das Ganze eine Gratwanderung ist. Ich möchte diesen Grat vorsichtig begehen und den Gegnern des Erwerbssatzes bei Mutterschaft keine zusätzliche Angriffsfläche bieten. Wir haben auch hier gehört – und im Volk tönt es vielfach genauso –: Die Gegnerschaft ist noch nicht ausgestorben.

Im Nationalrat wurde ein zugegebenermassen weit gehender Antrag betreffend Adoptionsurlaub abgelehnt. Dies nicht zuletzt mit dem Hinweis auf den Text der Parlamentarischen Initiative, der klar besagt, dass nur Mütter anspruchsberechtigt sind, die während der Schwangerschaft als Arbeitnehmerinnen oder Selbstständigerwerbende versichert waren.

Noch etwas: Wir haben alle einen Aufruf an den Ständerat erhalten, unterzeichnet von den drei Initiantinnen und dem Initianten. Ich möchte hier nur zwei, drei Punkte vorlesen, die eben auch die Initianten – die sich auch intensiv mit dieser Frage auseinander gesetzt haben – dazu bewegen, uns zu bitten, den Antrag abzulehnen: «Adoptionsurlaube stehen im Widerspruch zum Willen der Urheberinnen und Urheber der Parlamentarischen Initiative Triponez, deren Forderung sich ausdrücklich auf Mutterschaftsurlaube beschränkt. Die Parlamentarische Initiative Triponez ist das Ergebnis eines fragilen Kompromisses, der nach reiflichen Diskussionen unter den beteiligten Parlamentsmitgliedern zustande kam. Die Initiative hat die sich ihr bis anhin in den Weg stellenden Hürden nur deshalb in reverseht überwunden, weil sich alle Beteiligten an die Eckwerte des Modells gehalten haben. Von diesem Grundsatz sollte im Ständerat nicht abgewichen werden.»

Es gibt noch mehr Argumente; ich möchte sie nicht alle zitieren. Aber ich bin klar der Meinung: Wenn wir hier zustimmen, schaffen wir eine zusätzliche Hürde. Ich möchte dies nicht.

Ich bitte Sie aus diesen Gründen – und nicht, weil ich es den Müttern nicht gönnen mag –, diesen Antrag abzulehnen.

Frick Bruno (C, SZ): Unsere Rechtsordnung ist von den Grundsätzen der Gerechtigkeit und der Rechtsgleichheit geprägt. Was heisst das? Soweit zwei Dinge gleich sind, sollen sie auch gleich behandelt werden; soweit Unterschiede bestehen, ist ihnen Rechnung zu tragen. Oder, wie das Bundesgericht die Kurzformel anwendet: Gleiches ist gleich, Ungleiches ungleich zu behandeln.

Nun, wo sind Adoption und Geburtsmutterschaft gleich? Herr Stähelin hat dargelegt, dass sie in den zentralen Punkten dasselbe sind. Die intensive Umstellung des Lebens, der grosse Aufwand für Pflege und Betreuung des kleinen Kindes, das zu den Adoptiveltern kommt, ist gleich wie bei einer Geburt. Gefühlsmässig ist es dasselbe: Wer ein Kind zur Adoption aufgenommen hat, der weiss, dass der schöne «Geburtsstau» derselbe ist wie bei einer leiblichen Geburt. Meist bricht das Ganze sogar viel unvermittelter über die Eltern herein. Von daher sind also Adoptionsaufnahme und leibliche Geburt dasselbe. Das verkennt der Initiant, der in einem Rundschreiben Abstimmungsanweisungen an unseren Rat erteilt, wenn er sagt, in der Verfassung stehe nur «Mutterschaftsversicherung». Wie entsteht Mutterschaft? Schauen Sie im Zivilgesetzbuch nach: durch Adoption oder durch Geburt. Beides wird gleich behandelt; es ist auch dasselbe.

Nun, wo besteht der Unterschied, und weshalb müssen wir es ungleich behandeln? Die körperlichen Auswirkungen auf die Mutter sind natürlich ganz andere; es ist keine Geburt mit ihren Folgen zu überwinden. Die intensive Umstellung ist umso grösser, je kleiner das Adoptivkind ist; bei älteren Kindern ist sie es weniger. Darum ist die Lösung, welche Ihnen die Mehrheit beantragt, die richtige, denn sie behandelt Dinge gleich, soweit sie gleich sind, trägt aber den Unterschieden Rechnung.

Drei Elemente prägen die Mutterschaftsentschädigung bei Adoption; sie ist absolut anders als jene, die im Nationalrat zur Diskussion stand. Es besteht zum Ersten nur ein Anspruch für erwerbstätige Mütter und nicht für Väter. Zweitens ist das Alter limitiert auf vier Jahre; die Kinder dürfen bei der Aufnahme nur Kleinkinder bis maximal vier Jahre sein. Die Entschädigung ist drittens auf lediglich vier Wochen beschränkt.

Was sind die Kosten? Sie sind auf etwa 2 Millionen Franken pro Jahr geschätzt. Das sind 0,4 Prozent, also ganze 4 Promille des Budgets, das wir für die Mutterschaftsversicherung einsetzen.

Nun aber zur Frage: Wird die Vorlage dadurch politisch so belastet, dass wir zulasten der Rechtsgleichheit entscheiden müssen und zugunsten einer politischen Lösung, die aber rechtswidrig ist? Ich glaube, der finanzielle Unterschied rechtfertigt das nicht. Wer ein Haar in der Suppe sucht, der

findet es immer. Er findet es hier, um die ganze Suppe ausschütten zu können, wenn er es will. Wenn die ganze Sache, wie Frau Forster gesagt hat, eine Gratwanderung mit Stolpersteinen ist, dann muss ich Sie fragen: Ist die Vorlage tatsächlich so wenig tragfähig, dass sie diesen kleinen Schritt in Richtung Gerechtigkeit, der finanziell überhaupt nicht ins Gewicht fällt, nicht erträgt? Ich meine, die Vorlage ist stark genug, sie verträgt diesen Schritt der Gerechtigkeit. Darum stimme ich der Mehrheit zu.

Cornu Jean-Claude (R, FR): Vous n'êtes certainement pas surpris que j'intervienne à ce stade du débat. Mes intérêts sont connus: je suis moi-même père adoptif de deux petites filles, âgées maintenant de 10 ans et 8 ans. Je ne suis plus concerné directement. Je suis encore membre du mouvement «Enfance et foyer» qui, entre autres, est un service d'intermédiaire en matière d'adoption.

Ce qui peut vous surprendre, c'est que je me contente de la solution minimaliste retenue par la majorité de la commission, alors que je la trouve injuste, indigne d'une société qui, il y a plus de trente ans, a décidé que l'adoption serait plénière en Suisse, soit qu'il n'y aurait plus de différence entre les enfants adoptifs et les enfants biologiques sur le plan juridique. Cette discrimination dénote aussi une méconnaissance profonde des problématiques liées à l'adoption, adoption qui repose aujourd'hui très largement sur les adoptions internationales. Serais-je devenu plus sage? Je ne le pense pas, tout au plus suis-je devenu plus réaliste. Je me rends bien compte que les chances d'obtenir l'égalité sont quasi nulles. C'est pour ça que je me bats et que je me battrai avec véhémence pour que la solution minimale proposée par la commission soit adoptée.

Je suis certain que cette solution sera bien accueillie par la population en général et qu'il n'y aura dès lors pas lieu de craindre un échec du projet en incluant les mères adoptives. A ce stade, je dénonce les arguments des initiateurs qui figurent dans le document distribué aujourd'hui et qui s'intitule «Aufruf an den Ständerat». Ces arguments me semblent à la limite de l'honnêteté, voire de la malhonnêteté intellectuelle, notamment lorsqu'on prétend à la page 2 que le fait d'avoir inclus le congé d'adoption a été une des raisons essentielles de l'échec du précédent projet devant le peuple.

Par contre, à l'heure où certains parlent déjà très clairement de référendum, je crains un large mouvement de mauvaise humeur de la part des familles adoptives et de leurs proches si un minimum n'est pas fait en leur faveur. En ce sens, l'argument du référendum plaide plutôt en faveur d'un soutien de l'ensemble des familles et de leurs proches en faveur du projet tel qu'il est présenté.

Maintenant, voyons rapidement de quoi on parle en termes réels, cela a déjà été relevé. Sur la base des derniers chiffres publiés, il y a eu un peu plus de 73 000 naissances en Suisse en 2001. Or, le nombre annuel d'adoptions d'enfants par des couples domiciliés en Suisse est d'environ 500 si l'on ne compte pas les adoptions d'enfants de conjoints. Alors que le coût de l'assurance-maternité selon l'initiative parlementaire Triponez est estimé à 483 millions de francs, le surcoût engendré par l'extension aux cas d'adoption – ça a déjà été relevé – a été estimé, quant à lui, à 2 ou 3 millions de francs. Vous conviendrez que ce montant reste modeste comparativement à la justice et à l'égalité qu'il génère, et en cela, je remercie M. Frick pour sa clairvoyance et son argumentation solide.

En effet, l'enfant qui arrive dans sa famille par adoption aurait-il moins besoin de la disponibilité de sa mère que celui qui arrive dans sa famille par naissance? La femme qui devient mère par adoption aurait-elle moins besoin d'être disponible pour son enfant que celle qui devient mère en accouchant? Du point de vue de l'enfant, un enfant qui arrive dans sa famille par naissance ou par adoption a besoin de s'attacher à ses parents, à ses frères et sœurs, a besoin d'être bien accueilli, d'avoir des parents disponibles. C'est par l'intensité du temps passé avec lui qu'il crée ces liens privilégiés, surtout dans les premières semaines et les premières

années de la vie. Il apprend que l'on prend soin de lui, il développe sa filiation. Chacun s'accorde à dire que les premières semaines de vie familiale d'un enfant sont essentielles pour développer ces liens de filiation. Cela est vrai au moment de la naissance, cela est vrai au moment de l'adoption, quel que soit l'âge de l'enfant qui débute sa vie familiale.

Souvent, l'enfant adoptif est en plus fragilisé par le contexte dans lequel il a vécu jusqu'à son adoption, avec très fréquemment des problèmes de santé ou psychologiques qui impliquent dès le départ un engagement encore plus important de la part de la mère adoptive. Du point de vue de celle-ci, on sait que la mère adoptive n'a pas besoin de récupérer après l'arrivée de son enfant. C'est probablement méconnaître – je l'ai déjà dit – ce que sont les années de démarches souvent longues et fastidieuses, l'attente émotionnellement éprouvante, le voyage souvent épuisant qui conduisent à l'arrivée de l'enfant. Il n'est pas rare que la fatigue et la tension ainsi accumulées nécessitent un suivi médical. Le congé maternité, même dans la modeste mesure de quatre semaines, permettrait à la mère de retrouver sa pleine santé.

Du point de vue financier enfin, le surcoût engendré est minime. Il représente 0,55 pour cent du total de ce que l'on est prêt à dépenser dans cette affaire. Il ne faut pas perdre de vue non plus que les mères qui adoptent et qui exercent une activité lucrative – ce serait une des conditions – cotisent elles aussi au régime des APG.

Puisque l'on parle ici de perte de gain, je souligne que les parents adoptifs – il ne faut pas négliger cela – doivent financer actuellement eux-mêmes l'accueil de leurs enfants, parfois au prix du cumul de nombreuses heures de travail supplémentaires ou de longs congés non payés, pour ceux qui doivent se rendre – et c'est valable pour la majorité d'entre eux – dans le pays d'où vient l'enfant.

Ces raisons me semblent suffisamment pertinentes, les enjeux en matière d'égalité de traitement suffisamment importants pour que vous souteniez sans hésiter la commission.

Berger Michèle (R, NE): Je ne vais pas allonger le débat puisque les préopinants ont déjà avancé beaucoup d'arguments.

Ce que j'aimerais dire et souligner, c'est que je souhaite qu'il y ait égalité de traitement. Le projet fait la différence entre les mères qui ont une activité lucrative et celles qui n'en ont pas. Mais allons-y foncez! Ce projet est déjà un premier pas, comme je l'ai dit tout à l'heure, pour les mères. C'est un petit pas, mais qui ménage au moins un avenir pour celles qui décident d'avoir une famille.

Ce que je souhaite, c'est cet esprit d'équité, c'est-à-dire que, par ce projet, on ne crée pas d'injustice et qu'on n'ait pas une allocation de maternité «à deux vitesses». Toutes les mères, qu'elles soient adoptives ou biologiques, qui ont une activité lucrative cotisent au régime des APG, elles ont donc droit à une allocation de maternité.

Je ne souhaite pas que, si la proposition de la minorité à l'article 16b alinéa 2bis était adoptée, on introduise une allocation de maternité à deux vitesses. Comme je l'ai dit tout à l'heure, ce serait parfaitement injuste parce que les mères, qu'elles soient adoptives ou biologiques, auront une absence au travail, comme l'a dit Mme Brunner.

Je vous invite à suivre la majorité.

Leumann-Würsch Helen (R, LU): Ich kann mich sehr kurz fassen. Kollege Cornu hat eigentlich all das gesagt, was ich auch sagen wollte, denn ich fand, dass bis anhin bei der Betreuung der Anspruch der Kinder viel zu kurz kam. An dieses Kind, das in eine Familie hineingegeben wird, das sich von einem Tag auf den anderen an eine neue Familie gewöhnen muss – in der die Mutter berufstätig ist, denn es bekommen ja nur die berufstätigen Mütter diesen entsprechenden Erwerbersatz –, muss vor allen Dingen gedacht werden.

Stellen Sie sich vor, Sie holen ein Kind am Samstag, und am Montag müssen Sie wieder arbeiten gehen. Ein Kind, sei es jetzt drei Monate alt – vorher bekommen Sie es ja gar nicht – oder sei es drei Jahre alt. Das ist für mich im Interesse des

Kindes absolut unzumutbar. Ich bin sogar der felsenfesten Überzeugung, dass das auch im Abstimmungskampf ein Argument sein kann. Ich kann mir nicht vorstellen, dass eine Frau oder ein Mann sagt – wenn man dann in der Argumentation darlegt, wie sich das in der Praxis wirklich abspielt –, sie oder er lehne das Gesetz ab, weil eine Adoptivmutter diesen Erwerbssatz bekommt. Wenn jemand gegen diese Auszahlung des Erwerbssatzes ist, dann ist er grundsätzlich dagegen. Aber wenn er im Grundsatz dafür ist, dann wird er nicht deswegen, weil eine Adoptivmutter etwas bekommt, Nein stimmen – im Gegenteil!
Ich bitte Sie also dringend, der Mehrheit zu folgen.

Spoerry Vreni (R, ZH): Es ist tatsächlich alles gesagt worden. Ich wollte nur anfügen – ich spreche nicht als Direktbetroffene –, dass ich mit Überzeugung den Antrag der Mehrheit der Kommission unterstütze.

Ich weiss, dass es Frau Forster nicht darum geht, die Adoptivmütter schlechter zu stellen, sondern ihr Antrag kommt aus der echten Sorge heraus, dass dieser Zusatz eine Gefährdung der Vorlage sein könnte. Von mir aus gesehen ist dies eine Einschätzungsfrage, die durchaus unterschiedlich beurteilt werden kann. Wenn ich heute Morgen die Diskussion gehört habe, dann muss ich sagen: Es gibt die grundsätzlichen Befürworter der Mutterschaftsversicherung, und es gibt die grundsätzlichen Gegner. Ich kann mir eigentlich nicht vorstellen, dass jemand wegen diesen 2 Millionen Franken, gemessen an einer halben Milliarde Franken, diese Vorlage zu Fall bringt. Ich gebe aber Frau Forster Recht, dass jene, die ohnehin gegen die Mutterschaftsversicherung antreten wollen, hier ein zusätzliches Argument finden.

Aber sachlich muss ich feststellen: Eine Adoptivmutter ist auch eine Mutter. Es ist kein einfacher Entscheid für ein Ehepaar, sich zu einer Adoption zu entschliessen. Wir haben alle ein Interesse daran, dass aus einem solchen Wahlverhältnis Mutter-Kind ein gutes Verhältnis wird. Es braucht sehr viel Fingerspitzengefühl, sehr viel Zeit auch, um ein solch gutes Verhältnis bei einer Adoption aufzubauen. Wir haben den Zeitraum auf kleine Kinder beschränkt, nur bis zum Alter von vier Jahren. Ich glaube, es ist wirklich im Interesse aller Betroffenen, inklusive der Gesellschaft, dass sich eine Mutter bei der Adoption eines kleinen Kindes eine gewisse Zeit lang voll diesem Kind widmen und versuchen kann, zum Wohle des Kindes die Integration in die neue Familie bestmöglich zu vollziehen.

Persönlich glaube ich, dass wir einen klugen Souverän haben, der diese 2 Millionen Franken Zusatzkosten richtig einordnen kann. Deswegen habe ich persönlich nicht die Meinung, dass dieser Zusatz eine Belastung der Vorlage ist, die sie zu Fall bringen könnte.

Aus dieser Einschätzung heraus, die in diesem Punkt anders ist als jene von Frau Forster, bitte ich Sie, der Mehrheit zu folgen.

Couchepin Pascal, président de la Confédération: Je crois que tout a été dit; personne ne s'oppose à cette idée sur le fond. Le seul problème, c'est de savoir si ça peut être un obstacle pour l'acceptation du projet. Je crois que le débat de ce matin nous a tous convaincus que ce n'est probablement pas un obstacle, au contraire ça pourrait être plutôt quelque chose de positif.

Je crois que ça valait la peine d'avoir ce long débat pour sentir les sensibilités et constater que cette proposition est certainement susceptible de renforcer l'appui à l'ensemble du projet plutôt que de l'affaiblir.

Dans ce sens, je vous invite à soutenir la proposition de la majorité.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit 25 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit 10 Stimmen

Übrige Bestimmungen angenommen

Les autres dispositions sont adoptées

Spoerry Vreni (R, ZH): Es liegt mir daran, zu Artikel 16b Absatz 3 etwas zuhanden des Amtlichen Bulletins festzuhalten, was offensichtlich bei den Betroffenen nicht überall richtig verstanden worden ist. Vertreterinnen der Assistenzärztinnen sind an mich herangetreten und haben ihrer Befürchtung Ausdruck gegeben, dass die Assistenzärztinnen Gefahr laufen, nicht in den Genuss einer Mutterschaftsversicherung zu gelangen. Anlass für diese Befürchtung gab der Grundsatz, wonach gemäss Artikel 16b jene Frauen Anspruch auf eine Mutterschaftsversicherung haben, welche im Zeitpunkt der Niederkunft als Arbeitnehmerin gelten. Die Assistenzärztinnen haben während ihrer Weiterbildungszeit, welche in der Regel zwischen dem Alter 25 und 35 absolviert wird, also genau in jener Lebensphase, in welcher die Frauen üblicherweise ihre Kinder zur Welt bringen, jeweils lediglich befristete Arbeitsverträge von einem Jahr. Es wurde nun befürchtet, dass keine Mutterschaftsversicherung ausgerichtet werde, wenn die Niederkunft nach Ablauf des befristeten Arbeitsvertrages erfolgt und vor allem wegen der fortgeschrittenen Schwangerschaft kein neuer Arbeitsvertrag erhältlich gewesen ist.

Artikel 16b Absatz 3 bietet für genau diese Fälle die Lösung. Sie soll deshalb zur Klärung nochmals kurz dargelegt werden. Mit diesem Absatz 3 erhält der Bundesrat die Kompetenz, die Anspruchsberechtigung für jene Frauen zu regeln, die im Zeitpunkt der Niederkunft nicht als Arbeitnehmerin oder Selbstständigerwerbende gelten. In der Stellungnahme des Bundesrates vom 6. November 2002 finden Sie auf Seite 1121 die entsprechenden Erläuterungen. Danach ist auch dann eine Mutterschaftsversicherung erhältlich, wenn eine Frau im Zeitpunkt der Niederkunft oder innerhalb 14 Wochen danach die Anspruchsvoraussetzungen für den Bezug von Arbeitslosenentschädigung erfüllt oder erfüllen würde. Mit anderen Worten: Die Frau muss nicht unbedingt eine Arbeitslosenentschädigung beziehen; es genügt, wenn eine Rahmenfrist eröffnet ist, was bedeutet, dass die Frau zum Bezug von Arbeitslosengeldern berechtigt wäre.

Diese Regelung ermöglicht eine administrativ einfache Abwicklung, weil sie nicht jede Frau zwingt, den administrativen Hürdenlauf für den Bezug einer Arbeitslosenversicherungsleistung zu absolvieren, nur um der Mutterschaftsversicherung nicht verlustig zu gehen. Diese effiziente Regelung trägt der speziellen Situation von Frauen, wie sie sich beispielsweise bei der Weiterbildung von Assistenzärztinnen zeigen kann, Rechnung. Weil dies offensichtlich nicht so ohne weiteres aus dem Gesetzestext ersichtlich ist, habe ich mir erlaubt, dies zwecks Vermeidung von Missverständnissen hier nochmals zu erwähnen.

Art. 16c

Antrag der Kommission

Abs. 1

Der Anspruch auf die Mutterschaftsentschädigung entsteht am Tag der Niederkunft, derjenige auf die Adoptionsentschädigung am Tag der Aufnahme des künftigen Adoptivkindes.

Abs. 2

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Antrag Jenny

Streichen

Art. 16c

Proposition de la commission

Al. 1

Le droit à l'allocation de maternité prend effet le jour de l'accouchement et le droit à l'allocation d'adoption le jour de l'accueil du futur enfant adopté.

Al. 2

Adhérer à la décision du Conseil national

Proposition Jenny

Biffer

Angenommen gemäss Antrag der Kommission

Adopté selon la proposition de la commission

Art. 16d*Antrag der Mehrheit**Abs. 1*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates (die Änderung betrifft nur den französischen Text)

Abs. 2

Der Anspruch auf die Adoptionsentschädigung endet am 28. Tag nach seinem Beginn. Er endet vorzeitig, wenn die Adoptivmutter die Arbeit wieder aufnimmt oder wenn sie stirbt.

Antrag der Minderheit

(Forster, Jenny, Reimann)

Abs. 2

Streichen

Antrag Jenny

Streichen

Art. 16d*Proposition de la majorité**Al. 1*

Le droit s'éteint 98 jours après sa naissance. Il prend fin préalablement si la mère reprend une activité lucrative ou si elle décède.

Al. 2

En cas d'adoption, le droit s'éteint 28 jours après son octroi. Il prend fin préalablement si la mère adoptive reprend une activité lucrative ou si elle décède.

Proposition de la minorité

(Forster, Jenny, Reimann)

Al. 2

Biffer

Proposition Jenny

Biffer

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

Art. 16e*Antrag der Mehrheit**Abs. 1*

Die Mutterschafts- und die Adoptionsentschädigung werden als Taggelder ausgerichtet.

Abs. 2

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Antrag der Minderheit

(Forster, Jenny, Reimann)

Abs. 1

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Antrag Jenny

Streichen

Art. 16e*Proposition de la majorité**Al. 1*

L'allocation de maternité et l'allocation d'adoption sont versées sous la forme d'indemnités journalières.

Al. 2

Adhérer à la décision du Conseil national

Proposition de la minorité

(Forster, Jenny, Reimann)

Al. 1

Adhérer à la décision du Conseil national

Proposition Jenny

Biffer

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

Art. 16f*Antrag der Mehrheit**Abs. 1*

Die Mutterschafts- und die Adoptionsentschädigung betragen höchstens 172 Franken (= Stand von 1946 Punkten des Lohnindex des Bundesamtes für Statistik) im Tag. Artikel 16a Absatz 2 gilt sinngemäss.

Abs. 2

Die Entschädigungen werden gekürzt, soweit sie den Höchstbetrag nach Absatz 1 übersteigen.

Antrag der Minderheit

(Forster, Jenny, Reimann)

Abs. 1

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Antrag Jenny

Streichen

Art. 16f*Proposition de la majorité**Al. 1*

Le montant maximal de l'allocation de maternité et de l'allocation d'adoption s'élève à 172 francs par jour (= 1946 points de l'indice des salaires de l'Office fédéral de la statistique). L'article 16a alinéa 2 est applicable par analogie.

Al. 2

Les allocations sont réduites si elles dépassent le montant maximal prévu à l'alinéa 1er.

Proposition de la minorité

(Forster, Jenny, Reimann)

Al. 1

Adhérer à la décision du Conseil national

Proposition Jenny

Biffer

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Die Kommission hat in die Subsidiaritätsregelung von Absatz 1 bzw. in diesen Katalog auch die Taggelder der obligatorischen Krankenversicherung eingefügt. Das KVG-Taggeld ist zwar gegenüber den Taggeldern nach VVG relativ bedeutungslos. Es dürfte um 1 bis 2 Prozent aller Entschädigungen gehen. Trotzdem möchten wir die Koordination der bundesrechtlich geregelten Sozialversicherungen umfassend regeln.

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

Art. 16g*Antrag der Kommission**Titel*

Vorrang der Mutterschafts- und der Adoptionsentschädigung

Abs. 1

Die Mutterschafts- und die Adoptionsentschädigung schliessen den Bezug der folgenden Taggelder aus:

- a. der Arbeitslosenversicherung;
- b. der Invalidenversicherung;
- c. der Unfallversicherung;
- d. der obligatorischen Krankenversicherung;
- e. der Militärversicherung;
- f. der Entschädigung nach den Artikeln 9 und 10.

Abs. 2

Bestand bis Anspruchsbeginn auf die Mutterschafts- oder Adoptionsentschädigung Anspruch auf ein Taggeld nach dem Arbeitslosenversicherungsgesetz, Invalidenversicherungsgesetz, Krankenversicherungsgesetz, Militärversicherungsgesetz oder dem Unfallversicherungsgesetz, so entspricht die Mutterschafts- oder die Adoptionsentschädigung mindestens dem bisher bezogenen Taggeld.

Antrag Jenny

Streichen

Art. 16g*Proposition de la commission**Titre*

Primaauté de l'allocation de maternité et de l'allocation d'adoption

Al. 1

L'allocation de maternité et l'allocation d'adoption excluent le versement des indemnités journalières suivantes:

- a. de l'assurance-chômage;
- b. de l'assurance-invalidité;
- c. de l'assurance-accidents;
- d. de l'assurance-maladie obligatoire;
- e. de l'assurance militaire;
- f. du régime d'allocation prévu aux articles 9 et 10.

Al. 2

Si le droit à une indemnité journalière au sens des lois fédérales sur l'assurance-chômage, sur l'assurance-invalidité, sur l'assurance-maladie, sur l'assurance militaire ou sur l'assurance-accidents existait à la naissance du droit à l'allocation de maternité ou à l'allocation d'adoption, le montant de l'allocation de maternité ou de l'allocation d'adoption s'élève au moins au montant de l'indemnité journalière versée jusqu'à ce jour.

Proposition Jenny

Biffer

Angenommen gemäss Antrag der Kommission

Adopté selon la proposition de la commission

Art. 16h*Antrag der Mehrheit**Titel*

Verhältnis zu kantonalen Regelungen

Abs. 1

In Ergänzung zu Kapitel IIIa können die Kantone höhere Mutterschafts- oder Adoptionsentschädigungen vorsehen oder den Anspruch darauf verlängern und zur Finanzierung besondere Beiträge erheben.

Abs. 2

Streichen

Antrag der Minderheit

(Forster, Jenny, Reimann)

Abs. 1

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Antrag Jenny

Streichen

Art. 16h*Proposition de la majorité**Titre*

Rapport aux réglementations de droit cantonal

Al. 1

En complément au chapitre IIIa, les cantons peuvent prévoir l'octroi d'une allocation de maternité ou d'adoption plus élevée ou de plus longue durée et prélever, pour le financement de ces prestations, des cotisations particulières.

Al. 2

Biffer

Proposition de la minorité

(Forster, Jenny, Reimann)

Al. 1

Adhérer à la décision du Conseil national

Proposition Jenny

Biffer

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: In Absatz 2 gehen wir davon aus, dass kein Vorbehalt zugunsten von Privatversicherungen aufzuführen ist. Hier gilt freier Markt; das muss man nicht noch ausdrücklich im Gesetz festschrei-

ben, es gilt ohnehin. Wir müssen vermeiden, dass sonst die Meinung entstehen könnte, wonach in jenen Gesetzen, in welchen nichts steht, der Vorbehalt betreffend VVG-Versicherungen nicht mehr bestehen würde. Wir streichen also diesen Absatz, nehmen aber damit materiell keine Änderung vor. Entsprechend dieser Streichung ist auch der Titel bereits angepasst worden.

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

Art. 17 Abs. 1; 19 Abs. 2–4*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Art. 17 al. 1; 19 al. 2–4*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil national

*Angenommen – Adopté***Art. 19a***Antrag der Kommission**Abs. 1*

....

c. an den Erwerbsersatz für Dienstleistende, bei Mutterschaft und Adoption;

....

Abs. 1bis

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

*Antrag Jenny**Abs. 1*

....

c. an den Erwerbsersatz für Dienstleistende; (Rest streichen)

....

Art. 19a*Proposition de la commission**Al. 1*

....

c. de service, de maternité et d'adoption;

....

Al. 1bis

Adhérer à la décision du Conseil national

*Proposition Jenny**Al. 1*

....

c. au régime des allocations pour perte de gain en cas de service; (biffer le reste)

....

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Die Kommission hat diesen Absatz mit Ausnahme der Anpassung an die Adoption in Litera c nicht geändert. Erlauben Sie mir trotzdem einen Hinweis: Auf EO-Entschädigungen werden schon bisher AHV-Beiträge usw. bezahlt. Die Mutterschaftsentschädigung ist eine Leistungsart im Rahmen der EO; deshalb sind auch hier die AHV-Beiträge zu leisten. Es ist ja nicht denkbar, von Leistungen, die aus der gleichen Versicherung stammen, einige der Beitragspflicht zu unterstellen und andere nicht. Die Erwerbsersatzleistungen bei Mutterschaft werden also genau gleich behandelt wie bisher die militärischen Erwerbsersatzleistungen. Dieser Hinweis ist wichtig, weil bisher in Gesamtarbeitsverträgen oder anderen Verträgen auch etwa 80 Prozent ohne Abzug der AHV-Beiträge vereinbart worden sind. Die bisherige EO-Regelung soll im Übrigen auch beibehalten werden, obwohl wir im Rahmen der 11. AHV-Revision in diesem Feld der Koordination in eine andere Richtung entschieden haben.

Angenommen gemäss Antrag der Kommission

Adopté selon la proposition de la commission

Art. 20*Antrag der Kommission**Abs. 1*

.... der Anspruch auf nichtbezogene Mutterschafts- und Adoptionsentschädigungen fünf Jahre

Abs. 2

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

*Antrag Jenny**Abs. 1*

.... ausgelöst hat. (Rest streichen)

Art. 20*Proposition de la commission**Al. 1*

.... et le paiement des allocations de maternité et d'adoption non perçues s'éteint cinq ans après

Al. 2

Adhérer à la décision du Conseil national

*Proposition Jenny**Al. 1*

.... le droit aux allocations. (Biffer le reste)

*Angenommen gemäss Antrag der Kommission**Adopté selon la proposition de la commission***Fünfter Abschnitt Titel***Antrag der Kommission*

Verhältnis zum europäischen Recht

Chapitre 5 titre*Proposition de la commission*

Relation avec le droit européen

Art. 28a*Antrag der Kommission*

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71 bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch:

a. das Abkommen vom 21. Juni 1999 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 in ihrer angepassten Fassung;

b. das Abkommen vom 21. Juni 2001 zur Änderung des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation, sein Anhang O und Anlage 2 zu Anhang O sowie die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 in ihrer angepassten Fassung.

Art. 28a*Proposition de la commission*

Sont également applicables aux personnes visées à l'article 2 du règlement no 1408/71 en ce qui concerne les prestations prévues à l'article 4 dudit règlement, tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi:

a. l'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes, son annexe II et les règlements nos 1408/71 et 574/72 dans leur version adaptée;

b. l'Accord du 21 juin 2001 amendant la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange, son annexe O, l'appendice 2 de l'annexe O et les règlements nos 1408/71 et 574/72 dans leur version adaptée.

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Wir haben diesen ganzen Abschnitt und Artikel 28a neu eingefügt. Das Abkommen mit der EU über den freien Personenverkehr erstreckt sich auf alle Sozialversicherungen, welche Leistun-

gen erbringen, wie sie im Reglement 1408/71 der EU aufgeführt sind. Unsere verschiedenen Sozialversicherungsgesetze enthalten deshalb einen Hinweis, um sicherzustellen, dass ihre Leistungen unter das Abkommen fallen. Artikel 28a hat in diesem Sinne deklaratorischen, aber gleichzeitig teilweise konstitutiven Charakter, weil die bilateralen Verträge nicht voll «self-executing» wirken. Das EOG enthielt diesen Zusatz bisher nicht, weil Erwerbersatz im Falle von Militärdienst durch die bilateralen Verträge nicht erfasst wird. Dies ist hingegen bei den Mutterschaftsleistungen der Fall. Es handelt sich bei diesem Artikel 28a im Übrigen sozusagen um einen Normtext, der schon bisher in anderen Gesetzen verwendet wurde.

*Angenommen – Adopté***Sechster Abschnitt Titel***Antrag der Kommission*

Schluss- und Übergangsbestimmungen (ehemals Fünfter Abschnitt)

Chapitre 6 titre*Proposition de la commission*

Dispositions finales et transitoires (anciennement chapitre 5)

*Angenommen – Adopté***Ziff. II***Antrag der Kommission**Ziff. 1*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Ziff. 2

Mutterschaftsentschädigung und Adoptionsentschädigung
Die neuen Bestimmungen gelten auch, wenn die Geburt höchstens 98 Tage oder die Aufnahme eines Kindes zur Adoption 28 Tage vor dem Inkrafttreten erfolgt ist. Die Entschädigungen werden jedoch

*Ziff. 3***Versicherungsverträge**

Bestimmungen von Versicherungsverträgen, die Taggelder bei Mutterschaft vorsehen, fallen beim Inkrafttreten der Regelung über die Mutterschaftsentschädigung in diesem Gesetz dahin. Über diesen Zeitpunkt hinaus vorausbezahlte Prämien werden zurückerstattet. Der Taggeldanspruch von einer Niederkunft, die sich vorher ereignet hat, bleibt vorbehalten.

*Antrag Jenny**Ziff. 2*

Streichen

Ch. II*Proposition de la commission**Ch. 1*

Adhérer à la décision du Conseil national

Ch. 2

Allocation de maternité et allocation d'adoption

Les nouvelles dispositions s'appliquent également si l'accouchement est intervenu dans les 98 jours ou si l'accueil de l'enfant en vue de son adoption a eu lieu dans les 28 jours précédant l'entrée en vigueur de la présente modification. L'octroi des prestations

*Ch. 3***Contrats d'assurance**

Les dispositions de contrats d'assurance qui prévoient des indemnités journalières en cas de maternité deviennent caduques à l'entrée en vigueur du régime sur l'indemnisation maternité prévu dans la présente loi. Les primes payées par avance au-delà de cette date seront remboursées. Le droit à l'indemnité journalière pour un accouchement qui s'est produit auparavant est réservé.

*Proposition Jenny**Ch. 2*

Biffer

Stähelin Philipp (C, TG), für die Kommission: Ich habe noch eine Bemerkung zu Ziffer 3: Die Fassung des Nationalrates wurde bereits im Nationalrat selbst als nicht voll befriedigend taxiert. Die Kommission hat sich hier nun für eine klare Lösung entschieden. Bisherige private Versicherungsverträge im Bereiche der Taggelder bei Mutterschaft fallen mit Inkrafttreten der Revision dahin; sie müssen neu ausgehandelt werden. Das gereicht aber nicht zum Nachteil der Versicherten und klärt doch die Verhältnisse erheblich. Die Versicherungsgesellschaften unterstützen diese Lösung.

In Artikel 16h haben wir vorhin den Verweis auf die privatrechtlichen Regelungen gestrichen. Weiter gehende Leistungen bleiben aber vorbehalten. Dies kann in der Folge bei der Übergangsbestimmung ausgehandelt werden.

*Angenommen gemäss Antrag der Kommission
Adopté selon la proposition de la commission*

Ziff. III, IV

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Ch. III, IV

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil national

Angenommen – Adopté

Änderung bisherigen Rechts

Modification d'autres actes législatifs

Ziff. 1 Art. 324a Abs. 3

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Ch. 1 art. 324a al. 3

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil national

Ziff. 1 Art. 329 Titel

Antrag der Kommission

VIII. Freizeit, Ferien, ausserschulische Jugendarbeit, Mutterschaftsurlaub und Adoptionsurlaub

Ch. 1 art. 329 titre

Proposition de la commission

VIII. Congé hebdomadaire, vacances et congé pour les activités de jeunesse, congé-maternité et congé d'adoption

Ziff. 1 Art. 329b Abs. 3

Antrag der Kommission

.... weil sie den Mutterschaftsurlaub oder Adoptionsurlaub im Sinne des Erwerbersatzgesetzes vom 25. September 1952 (EOG) bezogen hat.

Ch. 1 art. 329b al. 3

Proposition de la commission

.... ou si elle a bénéficié du congé-maternité ou du congé d'adoption au sens de la loi

Ziff. 1 Art. 329f

Antrag der Kommission

Titel

4. Mutterschaftsurlaub

Text

Nach der Niederkunft hat die Arbeitnehmerin Anspruch auf einen Mutterschaftsurlaub von mindestens 14 Wochen im Sinne des Bundesgesetzes vom 25. September 1952 über den Erwerbersatz für Dienstleistende, bei Mutterschaft und Adoption (Erwerbersatzgesetz, EOG).

Ch. 1 art. 329f

Proposition de la commission

Titre

4. Congé maternité

Texte

En cas de maternité, la travailleuse a droit, après l'accouchement, à un congé d'au moins 14 semaines au sens de la loi du 25 septembre 1952 sur les allocations pour perte de gain (LAPG).

Ziff. 1 Art. 329g

Antrag der Kommission

Titel

5. Adoptionsurlaub

Text

Wird ein Kind zur späteren Adoption aufgenommen, so hat die Arbeitnehmerin, die eine Leistung nach dem Bundesgesetz vom 25. September 1952 über den Erwerbersatz für Dienstleistende, bei Mutterschaft und Adoption (Erwerbersatzgesetz, EOG) bezieht, vom Zeitpunkt der Aufnahme an Anspruch auf mindestens vier Wochen Urlaub.

Ch. 1 art. 329g

Proposition de la commission

Titre

5. Congé d'adoption

Texte

Si un enfant est recueilli en vue d'une adoption future, la travailleuse au bénéfice d'une prestation au sens de la loi du 25 septembre 1952 sur les allocations pour perte de gain (LAPG) a droit à quatre semaines de congé au moins dès le moment où l'enfant a été recueilli.

Ziff. 1 Art. 362 Abs. 1

Antrag der Kommission

.... Artikel 329g: (Adoptionsurlaub)

Ch. 1 art. 362 al. 1

Proposition de la commission

.... Article 329g: (congé d'adoption)

Antrag Jenny

Ziff. 1

Streichen

Proposition Jenny

Ch. 1

Biffer

Angenommen gemäss Antrag der Kommission

Adopté selon la proposition de la commission

Ziff. 2 Art. 8 Abs. 3

Antrag der Kommission

.... Arbeitslosigkeit, Mutterschaft, Adoption oder ähnlichen Gründen Lohnfortzahlungspflicht des Arbeitgebers nach Artikel 324a bestehen würde oder ein Urlaub nach den Artikeln 329f und 329g des Obligationenrechts bezogen wird. Die

Antrag Jenny

.... Arbeitslosigkeit oder aus ähnlichen Gründen

Ch. 2 art. 8 al. 3

Proposition de la commission

.... de chômage, de maternité, d'adoption ou d'autres circonstances semblables l'article 324a ou du congé-maternité ou d'adoption selon les articles 329f et 329g du Code des obligations. La personne

Proposition Jenny

.... de chômage ou d'autres circonstances semblables

Angenommen gemäss Antrag der Kommission

Adopté selon la proposition de la commission

Ziff. 3 Art. 16 Abs. 3*Antrag der Kommission*

.... oder auf eine Mutterschafts- oder Adoptionsentschädigung gemäss EOG besteht.

Antrag Jenny

.... Taggeld der Invalidenversicherung gemäss EOG besteht.

Ch. 3 art. 16 al. 3*Proposition de la commission*

.... ou à une allocation de maternité ou d'adoption selon la LAPG.

Proposition Jenny

.... à une indemnité journalière de l'assurance-invalidité selon la LAPG.

Angenommen gemäss Antrag der Kommission

Adopté selon la proposition de la commission

Ziff. 4 Art. 28 Abs. 1bis*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Ch. 4 art. 28 al. 1bis*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil national

*Angenommen – Adopté***Ziff. 5 Art. 10 Abs. 4***Antrag der Kommission*

Während des Mutterschafts- und Adoptionsurlaubs nach den Artikeln 329f und 329g des Obligationenrechts besteht weiterhin Anspruch auf die Familienzulagen.

Antrag Jenny

Streichen

Ch. 5 art. 10 al. 4*Proposition de la commission*

Le droit aux allocations familiales est maintenu durant le congé-maternité ou le congé d'adoption au sens des articles 329f et 329g du Code des obligations.

Proposition Jenny

Biffer

Angenommen gemäss Antrag der Kommission

Adopté selon la proposition de la commission

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Entwurfes 27 Stimmen

Dagegen 6 Stimmen

01.426

**Parlamentarische Initiative
Triponez Pierre.
Erwerbsersatzgesetz. Revision.
Ausweitung
der Erwerbsersatzansprüche
auf erwerbstätige Mütter**

**Initiative parlementaire
Triponez Pierre.
Loi sur les allocations pour perte
de gain. Révision. Extension du
champ d'application aux mères
exerçant une activité lucrative**

Differenzen – Divergences

Einreichungsdatum 20.06.01

Date de dépôt 20.06.01

Bericht SGK-NR 19.11.01

Rapport CSSS-CN 19.11.01

Nationalrat/Conseil national 29.11.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht SGK-NR 03.10.02 (BBJ 2002 7522)

Rapport CSSS-CN 03.10.02 (FF 2002 6998)

Stellungnahme des Bundesrates 06.11.02 (BBJ 2003 1112)

Avis du Conseil fédéral 06.11.02 (FF 2003 1032)

Nationalrat/Conseil national 03.12.02 (Zweite Phase – Deuxième étape)

Ständerat/Conseil des Etats 12.08.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.09.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 03.10.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 03.10.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBJ 2003 8607)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 6051)

Le président (Christen Yves, président): Il s'agit ici du débat sur l'allocation d'adoption. Je donne la parole aux rapporteurs pour qu'ils vous donnent un aperçu des petites modifications apportées par le Conseil des Etats.

Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission: La commission s'est ralliée à tous les amendements adoptés par le Conseil des Etats, sauf pour ce qui concerne l'allocation et le congé d'adoption. Nous y reviendrons lors du débat sur l'article proprement dit.

Aux articles 9 et suivants, la commission accepte, sans opposition, l'adaptation de l'allocation pour les recrues à 25 pour cent du montant maximal de l'allocation totale, c'est-à-dire qu'elle passe de 43 à 54 francs. Le projet améliore aussi l'allocation des militaires en général en la portant à

80 francs au minimum pour la suite de l'engagement militaire et respectivement à 119 francs quand il y a un enfant et à 134 francs s'il y a plusieurs enfants. Fait nouveau, ces adaptations seront valables aussi, par souci d'égalité, pour ceux qui font un service civil.

En ce qui concerne l'allocation et le congé d'adoption, nous y reviendrons lors du débat sur l'article y relatif.

Triponez Pierre (R, BE), für die Kommission: Mit Beschluss vom 3. Dezember 2002 hat unser Rat bekanntlich in erster Lesung der Revision des Erwerbsersatzgesetzes mit der Ausweitung der Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter im Sinne der Parlamentarischen Initiative Triponez zugestimmt. In der Zwischenzeit hat sich auch der Ständerat mit dieser Revision befasst, und er ist den Beschlüssen unseres Rates in den meisten wesentlichen Punkten gefolgt. Allerdings hat der Ständerat mit seinem Beschluss vom 12. Juni 2003, anders als wir im Nationalrat, zusätzlich die Erhöhung des Rekrutenansatzes im Sinne der Motion Engelberger 01.3522 vom 3. Oktober 2001, welche seinerzeit im Nationalrat als Postulat überwiesen worden ist, in diese EO-Revision mit einbezogen und überdies Anpassungen infolge der in der Zwischenzeit von den Stimmbürgerinnen und Stimmbürgern gutgeheissenen «Armée XXI» und der Reform des Bevölkerungsschutzes vorgenommen. Ich darf in diesem Zusammenhang daran erinnern, dass auch unser Rat bei der Beratung der Motion Engelberger im Juni 2002 ganz klar der Auffassung war, dass das Anliegen der Erhöhung des Rekrutenansatzes absolut berechtigt sei und einer raschen Lösung zugeführt werden müsse. In diesem Sinne war der vom Ständerat vorgenommene Einbezug der Motion Engelberger in unserer nationalrätlichen Kommission, welche sich am 3. Juli 2003 mit dem Beschluss des Ständerates befasst hat, völlig unbestritten.

Konkret hat der Ständerat gegenüber unserem früheren Beschluss im Bereiche der Entschädigung von Militär- und Schutzdienstleistungen folgende Änderungen bzw. Ergänzungen vorgenommen:

1. Er hat die Anspruchsberechtigung der Stellungspflichtigen eingeführt. Ein neuer Artikel 1a Absatz 2bis sieht vor, dass alle Personen, welche an einer militärischen Rekrutierung in einem Rekrutierungszentrum teilnehmen, für jeden besoldeten Rekrutierungstag Anspruch auf eine EO-Entschädigung haben.

2. Zur Erhöhung der Rekrutenentschädigung in Artikel 9 Absatz 1: Mit dieser Bestimmung wird das Taggeld für die Rekruten von heute 43 auf neu 54 Franken erhöht, und Rekruten mit Unterstützungspflichten erhalten gemäss Absatz 2 neu eine Grundentschädigung von 80 Prozent des durchschnittlichen vordienstlichen Erwerbseinkommens sowie Kinderzulagen.

3. Es gibt gemäss Artikel 16 Absatz 2 eine bessere Entschädigungsordnung für die Durchdienerkader. Neu sollen Durchdiener während ihrer Grundausbildung Anspruch auf eine Entschädigung von 54 Franken täglich haben. Ab der Ausbildung zur Erlangung eines höheren Grades steigt diese Entschädigung auf mindestens 80 Franken pro Tag, wobei Durchdiener mit unterstützungspflichtigen Kindern eine Mindestentschädigung von 119 Franken bei einem Kind bzw. 134 Franken bei mehreren Kindern erhalten.

4. Es geht um die Gleichstellung der Schutzdienstleistenden mit den Rekruten während der Grundausbildung. Gemäss dem neuen Bevölkerungsschutzgesetz haben nun auch Schutzdienstpflichtige eine Grundausbildung zu absolvieren. Um eine Ungleichbehandlung zu vermeiden, erhalten also auch Schutzdienstpflichtige während dieser Grundausbildung die gleichen EO-Entschädigungen wie die Rekruten. Für Schutzdienstpflichtige, welche die militärische Grundausbildung bereits ganz oder teilweise absolviert haben, kann der Bundesrat im Sinne einer Besserstellung auch abweichende Vorschriften erlassen.

Alle diese Anpassungen bzw. Ergänzungen zugunsten der Militärdienst- und Schutzdienstleistenden sind in unserer Kommission oppositionslos gutgeheissen worden; wir empfehlen Ihnen, hier dem Ständerat zu folgen.

Was nun die von unserem Rat in der ersten Lesung beschlossene Ausweitung der Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter angeht, ist der Ständerat in zwei Punkten von unserem Beschluss abgewichen. Der erste Punkt betrifft die Wartefrist als Voraussetzung für die Anspruchsberechtigung; der zweite Punkt betrifft den Einbezug eines Adoptionsurlaubes von Adoptivmüttern.

Was die Wartefrist für die Anspruchsberechtigung erwerbstätiger Mütter anbelangt, hat unser Rat damals in erster Linie beschlossen, dass Mütter vor ihrer Niederkunft wenigstens drei Monate eine Erwerbstätigkeit ausgeübt haben müssen, um anspruchsberechtigt zu sein. Demgegenüber hat der Ständerat diese Voraussetzung verschärft; er verlangt eine vorgängige Erwerbstätigkeit von fünf Monaten. Unsere Kommission hat sich ohne Gegenstimme den Überlegungen des Ständerates angeschlossen und empfiehlt Ihnen hier Zustimmung zum neuen Artikel 16b Absatz 1 Buchstabe c.

In keiner Art und Weise einverstanden ist unsere Kommission hingegen mit dem Ständerat, wenn er einen vierwöchigen Adoptionsurlaub für Adoptivmütter in diese Vorlage einbauen will. Unser Rat hat einen Adoptionsurlaub für Adoptiveltern – der übrigens in klarem Widerspruch zur Parlamentarischen Initiative des Sprechenden steht – in der ersten Lesung klar abgelehnt. Demgegenüber hat der Ständerat beschlossen, einen vierwöchigen bezahlten Urlaub zu ermöglichen, sofern das Adoptivkind das vierte Altersjahr noch nicht vollendet hat. Wir werden uns zu diesem Vorschlag im Rahmen der Detailberatung noch äussern.

Le président (Christen Yves, président): Il s'agit d'un seul débat qui concerne la modification de nombreux articles et de plusieurs titres. Mme Maury Pasquier défend l'allocation d'adoption.

Maury Pasquier Liliane (S, GE): Même si le problème dont nous parlons maintenant ne semble pas être une question de moyens, mais bien de principe, vous me permettez de rappeler quelques éléments chiffrés. L'an dernier, 72 000 enfants sont nés en Suisse et 700 enfants ont été adoptés, soit un peu moins de 1 pour cent de l'ensemble. Ces 700 enfants n'auraient toutefois pas été tous inclus dans le système d'allocation pour perte de gain dont nous parlons aujourd'hui puisque la solution choisie par le Conseil des Etats, et que je vous propose de suivre, ne concerne que les enfants de moins de 4 ans, qui ne doivent du reste pas être les enfants du conjoint, et dont la mère est active professionnellement. Ces conditions devraient donc diminuer nettement le nombre d'adoptions entrant en ligne de compte, ce qui permet de penser que le montant total de 2 millions de francs, voire de 3 millions de francs, semble tout à fait raisonnable.

Autre fait établi: l'arrivée d'un enfant dans une famille, que celui-ci soit naturel ou accueilli, provoque un bouleversement important qui nécessite qu'on prenne du temps pour créer et développer des liens de filiation essentiels à la constitution et à la pérennité de la famille. La modeste solution du Conseil des Etats établit une différence acceptable dans la durée des indemnités journalières en ce sens que la mère adoptive n'est pas frappée, comme la femme qui vient d'accoucher, d'une interdiction d'exercer son activité professionnelle pendant les huit semaines qui suivent la naissance.

Venons-en maintenant aux reproches qui ont été faits à l'intégration des mères adoptives dans le système des APG. Ainsi, on a pu dire que c'est au moment où il est accueilli, et non lors de son adoption légale, qu'un enfant nécessite une prise en charge plus importante, ce qui est vrai. On a aussi dit qu'il est difficile d'établir si l'enfant accueilli sera adopté ultérieurement. Mais la mise en application du principe qui veut que le versement des APG soit fait au moment de l'arrivée de l'enfant accueilli en vue de l'adoption dans une famille, ne pose pourtant aucun problème dans les cantons qui ont mis sur pied d'égalité les mères biologiques et les mères adoptives.

On a aussi pu dire que cette solution était sympathique, mais qu'elle n'était pas appropriée en l'état. Hormis le fait

que je n'ai pas souvent entendu dire par le Conseil national que les décisions du Conseil des Etats étaient sympathiques, j'aimerais souligner ici qu'il ne s'agit pas d'être gentil, mais bien de ne pas laisser place dans l'élaboration d'une loi à l'arbitraire. Et c'est là une tâche importante de notre Parlement.

Le Code civil ne fait d'ailleurs pas de différence entre enfants biologiques et adoptifs. Ne le faisons donc pas non plus dans cette loi et souvenons-nous que les mères adoptives, pour peu qu'elles exercent une activité professionnelle, cotisent elles aussi aux APG.

Un autre argument consiste à dire que le versement d'une allocation pour perte de gain en cas d'adoption ne répondrait pas à une nécessité sociale. Mais nous nageons là en plein arbitraire, comme s'il fallait avoir les moyens de s'offrir une adoption! Je vous mets en garde contre ce type de raisonnement qui nous entraîne sur le chemin glissant de l'octroi de droits en fonction du porte-monnaie.

Enfin, dernier élément que j'aimerais relever ici, nous n'aurions pas le droit d'introduire des APG en cas d'adoption, car le texte de l'initiative parlementaire l'empêchait explicitement. Je suis très reconnaissante à M. Triponez de son engagement sans faille pour la naissance de son bébé, mais notre collègue est certainement moins habitué que moi, qui suis membre d'un parti minoritaire, à accepter de voir son projet remanié. J'aimerais lui dire que l'acceptation de l'initiative parlementaire ne lie pas le Parlement à une mise en oeuvre de l'initiative sans modification du texte. Le Parlement peut très bien faire une autre évaluation des nécessités sociales et moduler la proposition initiale pour mieux tenir compte de ces nécessités.

C'est ce qu'a fait le Conseil des Etats dans le cas particulier, c'est ce que je vous invite à faire au nom de l'équité et de l'égalité de traitement.

Haller Ursula (V, BE): Ich bin selbst Mutter eines Adoptivkindes. Ich war sechs Jahre lang Sekretärin der Adoptivkindervereinigung von Terre des Hommes. Ich kenne also die Situation von Adoptiveltern sehr gut.

Befürchten Sie nicht, dass mit der Aufnahme dieses vierwöchigen Urlaubes für Adoptiveltern, der bezahlt werden soll, die Vorlage so überladen wird, dass diejenigen, die bereits die Messer gewetzt haben, um das Referendum dagegen zu ergreifen, sich eigentlich ins Fäustchen lachen und sagen: Jetzt ist das Ganze so überladen, jetzt haben wir vollen Erfolg in der Bevölkerung? Ich möchte eigentlich lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach.

Maury Pasquier Liliane (S, GE): Madame Haller, vous connaissez mieux que moi les personnes qui brandissent la menace de référendum. Je compte sur vous pour tenter de les convaincre de la nécessité de ma proposition de minorité, et je compte sur l'ensemble des parents adoptifs et de leurs réseaux pour se battre avec d'autres armes que celles de vos milieux pour le soutien à l'ensemble du projet d'assurance-maternité.

Cavalli Franco (S, TI): Im Namen der SP-Fraktion lade ich Sie ein, die ständerätliche Lösung zu akzeptieren. Frau Maury Pasquier hat sehr gut die Gründe dargelegt, warum man diese Lösung bevorzugen sollte. Ich werde sie nicht wiederholen. Ich möchte nur sagen: Es geht um 2 Millionen Franken, und es ist nicht so, dass man damit das Fuder überlädt. Entweder will man das oder nicht.

Ich glaube, wir können nicht eine quantitativ sehr wichtige Ungerechtigkeit ausmerzen, indem wir eine quantitativ kleine, aber qualitativ noch grössere Ungerechtigkeit schaffen. Ich habe sowohl natürliche Kinder wie Adoptivkinder. Und es ist sicher so, dass Adoptivkinder mehr Zeit brauchen, mehr Zuwendung brauchen, dass sich die Eltern, wenn sie ankommen, für sie viel mehr einsetzen müssen als für natürliche Kinder. Im Prinzip müssten wir bei Adoptionen mehr geben als bei natürlichen Geburten, wenn wir, vor allem, späteren Problemen vorbeugen wollen.

Was hier für Adoptiveltern gewährt wird, ist wirklich das Minimum vom Minimum. In diesem Sinne müssen wir dieser Lösung, obwohl sie sehr minimal ist, zustimmen – damit wir endlich auch einmal etwas für die Adoptiveltern tun und hoffentlich langfristig gesehen noch mehr für sie tun können.

Wirz-von Planta Christine (L, BS): Ich skizziere gerne noch einmal die Ausgangslage, die wir hier im Nationalrat hatten: Über die Hälfte hier im Saal hat die Parlamentarische Initiative Triponez unterschrieben. Weit über die Hälfte des Rates will, dass jetzt endlich eine Mutterschaftsversicherung, die nicht eine eigentliche neue Sozialversicherung ist, zum Tragen kommt.

Die Frauen haben in die Erwerbsersatzkasse einbezahlt, die Lösung ist gerecht gegenüber all jenen, die einbezahlt, die solidarisch beigesteuert haben. Sie wird die Arbeitgebenden nicht viel mehr belasten, in gewissen Fällen wird sie sie sogar entlasten. Trotzdem wurde das Referendum von den männlichen Kollegen an meiner rechten Seite bereits angekündigt. Jeder weitere Antrag gefährdet die Vorlage und ist wirklich Wasser auf die Mühlen der Referendumsfreudigen. Die Vorlage sollte so schlank wie möglich gehalten werden. Sie darf einfach keine zusätzlichen Gegenargumente liefern. Es geht nicht um die 2 Millionen Franken. Es geht um den Spatz in der Hand, wie es Kollegin Haller sehr deutlich gesagt hat. Manchmal wiegen 2 Millionen Franken als Argument enorm viel. Diese 2 Millionen Franken wollen wir hier nicht so einsetzen, dass deswegen eine ganze Vorlage, an der wir doch interessiert sind, kippen könnte.

Natürlich habe ich Verständnis für die Adoptiveltern. Natürlich haben auch die Adoptiveltern ein Bedürfnis danach, in den ersten Wochen das Verhältnis zu ihrem Kind richtig aufbauen zu können. Auch sie müssen und wollen sich an eine neue Situation gewöhnen. Nochmals: Das ist einfach nicht der springende Punkt. Es sind vielmehr taktische Überlegungen, die mich zu dieser Haltung führen. Meine Haltung entspricht jener der liberalen Fraktion, die ebenfalls dezidiert der Meinung ist, dass die Vorlage nur dann eine Chance hat, wenn sie sich so schlank wie möglich präsentiert.

Wir bitten Sie, in diesem Sinne zu stimmen.

Studer Heiner (E, AG): Ich höre immer sehr gut zu, wenn Frau Wirz-von Planta spricht. Bei jeder sozialpolitischen Debatte sagen Sie, Sie hätten volles Verständnis. Aber ich habe es noch nie erlebt, dass aus diesem Verständnis heraus bei der Abstimmung auch einmal irgendein Schritt in diese Richtung kam. Sie sagen jetzt in diesem konkreten Fall, das gefährde die Vorlage. Wenn die SVP sagen würde, wenn man das nicht aufnehme, würden sie auf das Referendum verzichten, dann wäre das etwas anderes. Aber so ist es nicht. Ist die Aufnahme der Adoption ein Sargnagel oder eine Verbesserung? Das ist die zentrale Frage! Meine Vordrönerinnen, Frau Haller und Frau Wirz-von Planta, meinen, es sei ein Sargnagel, um es so klar auszudrücken.

Davon bin ich gar nicht überzeugt. Denn Sie sehen ja, in welcher Eingeschränktheit es bei den Adoptionen eine Zulassung geben soll. Ich merke in den Gesprächen mit den Leuten, dass dies verstanden wird. Denn hier geht es um das Kindeswohl. Weshalb soll eine erwerbstätige Frau, die ein Kind adoptiert, anders gestellt sein, als wenn sie Mutter wird? Das ist, wie es Frau Haller zu Recht sagt, auch eine ganz besondere Situation, die sie besser kennt. Aber das Anliegen, da bin ich überzeugt, wird verstanden. Beim Umfang von diesen 2 Millionen Franken bin ich überzeugt: Wer zum Grundsatz Ja sagt, kann auch dazu Ja sagen. All diese Frauen zählen auch mit. Ich bin also überzeugt, dass es nicht ein Sargnagel, sondern hier eine punktuelle Verbesserung ist. Meine Fraktion sieht das auch so.

Egerszegi-Obrist Christine (R, AG): Wenn es zu einer Adoption kommt, dann muss das Kind ja schon mindestens ein Jahr in der Familie leben. Wann wollen Sie diesen Urlaub geben? Z. B. den Eltern, die das Kind zuerst im Pflegeverhältnis aufgenommen haben? Wollen Sie den Urlaub nach

diesem Jahr geben? Das wäre nicht zum Zeitpunkt, in dem Umstellung passiert. Wie wollen Sie das umsetzen?

Studer Heiner (E, AG): Frau Kollegin Egerszegi ist auch eine erfahrene Kommunalpolitikerin. Sie weiss ebenso gut wie ich: Wenn gesetzlich etwas bestimmt wird, das sachlich richtig ist, geht es darum, es vernünftig und menschengerecht zu vollziehen. Ich bin überzeugt, dass diese Frage mit den Vollzugsbestimmungen gut geklärt werden kann; wir können sie nicht schon beim Gesetzesartikel lösen.

Le président (Christen Yves, président): La majorité du groupe radical-démocratique se rallie à la majorité de la commission.

Triponez Pierre (R, BE), für die Kommission: Bei aller Anerkennung gegenüber der familiären und gesellschaftlichen Bedeutung der Adoption und dem persönlichen Engagement von Adoptiveltern empfiehlt Ihnen eine klare Mehrheit unserer Kommission nachdrücklich, den vom Ständerat in die Vorlage aufgenommenen Adoptionsurlaub ohne Wenn und Aber zu streichen, und zwar mit folgender Begründung: Meine Parlamentarische Initiative vom 20. Juni 2001, welche breit abgestützt hier in diesem Rate von weit über 110 Kolleginnen und Kollegen aus Ihrer Mitte unterzeichnet wurde, schliesst – das sage ich auch Frau Maury Pasquier nochmals – einen Einbezug der Adoption ganz klar aus. Sie lautete nämlich wörtlich: «Der Kreis der entschädigungsberechtigten Personen ist auf Mütter auszudehnen, die während der Schwangerschaft als Arbeitnehmerin oder als Selbstständigerwerbende versichert waren.»

Mit dieser unmissverständlichen Formulierung mit der Schwangerschaft als Voraussetzungskriterium wollten die Initiantinnen und der Initiant – das sage ich auch Herrn Studer ganz klar – ausdrücklich das klare Nein des Volkes vom 13. Juni 1999 zur Mutterschaftsversicherungsvorlage respektieren und die damals am meisten kritisierten Elemente, die letztlich zu einem Volksnein geführt haben, in der neuen Vorlage explizit ausschliessen. Die Ehrlichkeit zumindest gebietet es uns, glaube ich, uns an diese Tatsache zu erinnern. Auch der Bundesrat hat diese klar gefasste Initiative in seiner Stellungnahme vom 6. November 2002 begrüsst und hat ausdrücklich darauf hingewiesen, dass die Vorlage der SGK-NR eine vollkommen angemessene Lösung sei, um die letzte grosse Lücke im Schweizer System der sozialen Sicherheit zu schliessen. Explizit schrieb er in seinem Bericht damals übrigens, der Bundesrat sei überzeugt, dass man mit einer grosszügigeren Lösung – dabei erwähnte er ausdrücklich auch die Adoption – riskieren würde, das gleiche Schicksal wie bei der Vorlage von 1999 zu erleiden.

Ein Adoptionsurlaub entspräche aber auch nicht dem Auftrag unserer Bundesverfassung: Artikel 116 Absatz 3 der revidierten Verfassung sieht keinen Anspruch auf einen Adoptionsurlaub vor, aber er sieht eine Mutterschaftsversicherungslösung vor. Ebenso wenig – auch das scheint mir ein wichtiger Punkt zu sein – finden sich irgendwelche Anhaltspunkte in irgendwelchen internationalen Vereinbarungen, welche unser Land beispielsweise mit der EU oder mit der Uno abgeschlossen hat.

Auch der Bundesrat stellt fest, dass die vorgeschlagene Lösung mit dem internationalen und dem europäischen Recht vereinbar sei.

Jetzt Folgendes: Ein Adoptionsurlaub im Sinne der ständerätlichen Lösung bringt eine Ungleichbehandlung, und er entspricht in keiner Art und Weise einer gesundheitsbedingten oder sozialpolitischen Notwendigkeit. Es fehlt insbesondere, Herr Studer, das im schweizerischen Arbeitsrecht verankerte Arbeitsverbot, welches es bekanntlich Müttern nach der Geburt während acht Wochen verbietet, einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. Dementsprechend sieht übrigens auch unser bisheriges Obligationenrecht – da sehen Sie die sachlichen Zusammenhänge – zwar eine Lohnzahlungspflicht des Arbeitgebers nach der Geburt für eine begrenzte Zeit vor, aber doch nicht für eine Adoption.

Man ersieht aus all dem auch die Unsicherheit des Ständerates, der ja keinen vierzehnwöchigen Adoptionsurlaub vorgeschlagen hat, sondern irgendeine künstliche Lösung mit vier Wochen vorschlägt – und dann noch begrenzt auf die Alterslimite von vier Jahren. Was ist denn, wenn des Adoptivkind viereinhalb Jahre alt ist? Was gilt jetzt: Der Zeitpunkt, wenn es den ersten Kontakt hat, oder wenn die Adoption erfolgt ist? Überlegen Sie sich doch bitte, ob Sie hier nicht auch sachlich ein Problem schaffen und eine Lösung vorschlagen, die ohnehin eine Ungleichbehandlung enthält. Denn dieser Adoptionsurlaub von vier Wochen ist doch etwas ganz anderes und nicht mehr etwas sozialpolitisch Motiviertes.

Zusammenfassend ist die Kommissionsmehrheit der Überzeugung, dass die Lösung des Ständerates sowohl sachlich als auch referendumspolitisch – dieses Wort darf man in diesem Zusammenhang erwähnen – unbedingt abgelehnt werden muss. Ich bitte Sie eindringlich, auf die Adoptionsur-laube zu verzichten und unserem Beschluss zu folgen.

Meyer Thérèse (C, FR), pour la commission: En ce qui concerne l'allocation et le congé d'adoption, malgré la grande sympathie que beaucoup de commissaires, dont moi-même, ont pour cette disposition, qui est bien sûr souhaitable, la majorité de la commission a finalement décidé de maintenir sa première décision, dans l'esprit de donner un maximum de chances au projet. Bien malheureusement, lors de la votation populaire de 1999, cette question avait donné des arguments aux opposants. Après 57 ans d'efforts pour mettre au monde, presque au forceps, un projet tellement nécessaire qui doit effacer des injustices, la majorité de la commission a choisi de garder le projet de base le plus lisse possible pour qu'enfin on puisse définitivement établir cette assurance-maternité.

Des amendements ultérieurs seront toujours possibles. Il faut quelquefois ne pas écouter son coeur pour atteindre le but principal. Il vaut mieux une assurance-maternité un peu plus mince que pas d'assurance-maternité du tout. Notre patience, heureusement, s'est muée en espérance. Non seulement nous espérons, mais nous voulons aussi que ce projet favorable aux mamans, et également aux entreprises, puisse passer la rampe.

Comme parents de cette loi, Pierre Triponez, Jacqueline Fehr, Ursula Haller et moi-même, tous auteurs de l'initiative parlementaire à l'origine de ce projet, nous vous appelons à lui donner un maximum de chances par votre vote d'aujourd'hui.

Fehr Jacqueline (S, ZH): Als Mitinitiantin möchte ich Sie ebenfalls bitten, auf diesen Adoptionsurlaub heute zu verzichten. Die Gründe sind erwähnt worden. Der Weg zum Erfolg in diesem Geschäft ist sehr schmal, und ich empfehle Ihnen, den sicheren Tritt zu nehmen und nicht weitere Umwege zu machen.

Es gibt auch inhaltliche Argumente, die angezogen worden sind. Wir schaffen insbesondere eine neue Ungleichheit zwischen Adoptiveltern und Pflegeeltern. Eltern, die Kinder zur Dauerpflege aufgenommen haben, haben kein Anrecht auf Urlaub. Das zeigt mir, dass diese Diskussion noch nicht zu Ende geführt ist, dass wir sie noch einmal aufnehmen und eine neue Lösung anstreben müssen.

Heute empfehle ich Ihnen, auf diesen Adoptionsurlaub zu verzichten.

Couchepin Pascal, président de la Confédération: Le Conseil des Etats a accepté la création de cette allocation de maternité à une forte majorité, par 27 voix contre 6. Il a accepté aussi une allocation d'adoption de quatre semaines et a intégré dans le projet des mesures supplémentaires pour les militaires. A la fin, la solution du Conseil des Etats coûte 576 millions de francs, au lieu de 545 millions de francs selon la version adoptée par le Conseil national. Le Conseil des Etats a aussi apporté un certain nombre de modifications dont la plupart sont positives à nos yeux.

Reste le problème de la fameuse allocation d'adoption. En soi, comme l'ont dit les orateurs, il ne s'agit pas d'un montant qui permette de décider de manière dogmatique. C'est un montant relativement faible. Par contre, c'est vrai que cela peut servir de prétexte à des gens, qui seraient tentés de ne pas soutenir cette allocation de maternité, pour la repousser dans son ensemble.

Il est vrai aussi – comme l'a dit Mme Egerszegi et comme vient de le redire Mme Fehr Jacqueline – que ce n'est pas aussi simple que ça de résoudre le problème de la date à partir de laquelle l'allocation d'adoption doit être attribuée. Est-ce que c'est au moment où l'enfant est accueilli dans la famille? Est-ce que c'est au moment où l'adoption a été concrétisée? L'attribution de l'allocation d'adoption, même si elle n'entraîne pas de conséquences financières importantes, risque d'être un sujet de discussion qui pourrait ternir la «réputation» de la loi en faisant croire que, dans son ensemble, elle est aussi imprécise que l'allocation d'adoption.

Dans ces circonstances, le Conseil fédéral pense qu'il est sage de renoncer à l'allocation d'adoption, comme l'a fait la majorité de la commission, et qu'il est juste d'adopter cette assurance-maternité selon l'apôtre Triponez.

Bundesgesetz über die Erwerbersatzordnung für Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz Loi fédérale sur les allocations pour perte de gain en faveur des personnes servant dans l'armée, dans le service civil ou la protection civile

Ingress

Antrag der Kommission

.... vom 3. Oktober 2002, in die Stellungnahme des Bundesrates vom 6. November 2002 und in die Botschaft des Bundesrates vom 26. Februar 2003 (BB1 2003 2923)

Préambule

Proposition de la commission

.... du 3 octobre 2002, vu l'avis du Conseil fédéral du 6 novembre 2002, vu le message du Conseil fédéral du 26 février 2003 (FF 2003 2595)

Angenommen – Adopté

Ziff. I Titel

Antrag der Mehrheit

Festhalten

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Ch. I titre

Proposition de la majorité

Maintenir

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit 90 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit 60 Stimmen

Le président (Christer Yves, président): Ce vote vaut pour l'ensemble des propositions de la minorité Maury Pasquier figurant sur le dépliant.

Art. 1a Abs. 2bis; 9; 10; 16 Abs. 2–6

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 1a al. 2bis; 9; 10; 16 al. 2–6*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté***Gliederungstitel vor Art. 16b***Antrag der Mehrheit*

Festhalten

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Titre précédant l'art. 16b*Proposition de la majorité*

Maintenir

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité***Art. 16b***Antrag der Mehrheit**Abs. 1*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Abs. 2

Die Versicherungsdauer nach Absatz 1 Ziffer 1 wird

Abs. 2bis

Streichen

Abs. 3

Festhalten

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Abs. 2bis, 3

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 16b*Proposition de la majorité**Al. 1*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Al. 2

La durée d'assurance selon l'alinéa 1er chiffre 1 est réduite

....

Al. 2bis

Biffer

Al. 3

Maintenir

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Al. 2bis, 3

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité***Art. 16c Abs. 1***Antrag der Mehrheit*

Festhalten

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 16c al. 1*Proposition de la majorité*

Maintenir

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité***Art. 16d***Antrag der Mehrheit**Abs. 1*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Abs. 2

Streichen

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Abs. 2

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 16d*Proposition de la majorité**Al. 1*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Al. 2

Biffer

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Al. 2

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité***Art. 16e Abs. 1; 16f; 16g***Antrag der Mehrheit*

Festhalten

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 16e al. 1; 16f; 16g*Proposition de la majorité*

Maintenir

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité***Art. 16h***Antrag der Mehrheit**Abs. 1*

Festhalten

Abs. 2

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Abs. 1

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 16h*Proposition de la majorité**Al. 1*

Maintenir

Al. 2

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Al. 1

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité***Art. 19a Abs. 1 Bst. c; 20 Abs. 1***Antrag der Mehrheit*

Festhalten

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 19a al. 1 let. c; 20 al. 1*Proposition de la majorité*

Maintenir

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité***Fünfter Abschnitt Titel, Art. 28a; Sechster Abschnitt Titel***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Chapitre 5 titre, art. 28a; chapitre 6 titre*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté***Ziff. II Ziff. 2***Antrag der Mehrheit*

Festhalten

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Ch. II ch. 2*Proposition de la majorité*

Maintenir

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité***Ziff. II Ziff. 3***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Ch. II ch. 3*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté***Änderung bisherigen Rechts****Modification d'autres actes législatifs****Ziff. 1 Art. 329 Titel; 329b Abs. 3; 329f; 362 Abs. 1***Antrag der Mehrheit*

Festhalten

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Ch. 1 art. 329 titre; 329b al. 3; 329f; 362 al. 1*Proposition de la majorité*

Maintenir

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité***Ziff. 1 Art. 329g***Antrag der Mehrheit*

Streichen

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Ch. 1 art. 329g*Proposition de la majorité*

Biffer

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité***Ziff. 2 Art. 8 Abs. 3; Ziff. 3 Art. 16 Abs. 3; Ziff. 5 Art. 10 Abs. 4***Antrag der Mehrheit*

Festhalten

Antrag der Minderheit

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Ch. 2 art. 8 al. 3; ch. 3 art. 16 al. 3; ch. 5 art. 10 al. 4*Proposition de la majorité*

Maintenir

Proposition de la minorité

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Gross Jost, Rossini)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit**Adopté selon la proposition de la majorité*

01.426

**Parlamentarische Initiative
Triponez Pierre.
Erwerbbersatzgesetz. Revision.
Ausweitung
der Erwerbbersatzansprüche
auf erwerbstätige Mütter**

**Initiative parlementaire
Triponez Pierre.
Loi sur les allocations pour perte
de gain. Révision. Extension du
champ d'application aux mères
exerçant une activité lucrative**

Differenzen – Divergences

Einreichungsdatum 20.06.01

Date de dépôt 20.06.01

Bericht SGK-NR 19.11.01

Rapport CSSS-CN 19.11.01

Nationalrat/Conseil national 29.11.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht SGK-NR 03.10.02 (BBI 2002 7522)

Rapport CSSS-CN 03.10.02 (FF 2002 6998)

Stellungnahme des Bundesrates 06.11.02 (BBI 2003 1112)

Avis du Conseil fédéral 06.11.02 (FF 2003 1032)

Nationalrat/Conseil national 03.12.02 (Zweite Phase – Deuxième étape)

Ständerat/Conseil des Etats 12.06.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.09.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 03.10.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 03.10.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBI 2003 6607)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 6051)

**Bundesgesetz über die Erwerbbersatzordnung für
Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz
Loi fédérale sur les allocations pour perte de gain en
faveur des personnes servant dans l'armée, dans le
service civil ou la protection civile**

Ingress

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates



Préambule*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil national

Angenommen – Adopté

Ziff. I Titel*Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Antrag der Minderheit

(Frick, Beerli, Cottier)

Festhalten

(sowie alle damit verbundenen Differenzen in Abschnitt IIIa)

Ch. I titre*Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil national

Proposition de la minorité

(Frick, Beerli, Cottier)

Maintenir

(ainsi que toutes les divergences liées aux décisions de la section IIIa)

Frick Bruno (C, SZ), für die Kommission: Es geht, obwohl die Fahne umfangreich ist, nur um eine Differenz, nämlich um die Frage, ob die Adoptionsfälle ebenfalls unter die Mutterschaftsversicherung fallen. Sie erinnern sich, dass unser Rat die Adoptionsentschädigung mit sehr deutlicher Mehrheit – wenn ich mich richtig erinnere, mit 28 zu 5 Stimmen – aufgenommen hat, allerdings in einem beschränkten Umfang: nur vier Wochen und nur bei Aufnahme eines Kleinkindes im Hinblick auf eine Adoption. Mit dieser Unterscheidung zur leiblichen Mutterschaft sollte auch den unterschiedlichen Veränderungen im Leben der Mutter und der Familie Rechnung getragen werden. Die Kostenfolge unseres Beschlusses sind 2 Millionen Franken pro Jahr oder etwa 4 Promille des ganzen Betrages, der für die Mutterschaftsversicherung ausgerichtet werden soll.

Der Nationalrat hat diese Bestimmung nicht aufgenommen; er befürchtete vor allem abstimmungstaktische Nachteile. Unsere Kommission hat sich mit 4 zu 3 Stimmen dem Nationalrat angeschlossen. Sie finden die Fahne ohne die Minderheitsanträge vor; aus technischen Gründen sind sie auf einem separaten A4-Blatt festgehalten. Die Mehrheit sagt, sie wolle damit das Fuder nicht überladen und möchte abstimmungstaktisch den Mutterschaftsversicherungs-Gegnern entgegenkommen und ihnen damit den Wind aus den Segeln nehmen. Die Mehrheit ist in der Sache selbst – wie sie in der Kommission erklärt hat – der Ansicht, dass die Lösung des Ständerates richtig sei; aber taktisch würde etwas dagegen sprechen. Das ist die Haltung der Mehrheit.

Nachdem ich die Minderheit anführe, gestatten Sie mir nun, nicht den Sitz, aber den Hut zu wechseln, und nun anschliessend die Argumente der Minderheit zu vertreten, welcher auch Frau Beerli und Herr Cottier angehören. Was sind unsere Argumente? Eine Adoption ist von der Sache her weitgehend dasselbe wie die Mutterschaft, allerdings mit Unterschieden; daher die Beschränkung auf vier Wochen und auf die Aufnahme von Kleinkindern.

Diese ungleiche Behandlung ist gerechtfertigt. Die Ablehnung der Mehrheit erfolgt nur in taktischer Hinsicht, mit Blick auf eine Abstimmung. Die Minderheit glaubt, dass diese Befürchtungen nicht gerechtfertigt sind. Die Parlamentarische Initiative kommt vom Direktor des Schweizerischen Gewerbeverbandes und wird von seinem Verband mitgetragen. Wenn wir sachlich gerechtfertigt 4 Promille Mehrausgaben beschliessen, dann können wir das Fuder ja nicht überladen. Die Initianten wären ja selber bar jeder Glaubwürdigkeit, wenn sie wegen dieser 4 Promille das ganze Bad ausschütten würden. Ich glaube vielmehr, dass die Akzeptanz dieser Gesetzesvorlage steigt, wenn zwei gleiche Fälle – soweit sie gleich sind – auch tatsächlich

gleich behandelt werden. Bei diesem kleinen Ausmass überzeugt das Argument nicht, die Vorlage werde überladen.

Ich bin auch sehr erstaunt darüber, dass jene Frauen im Nationalrat, welche bei jeder Gelegenheit für Rechte der Frauen, für die Gleichheit der Frauen einstehen, von diesem Prinzip abweichen, wenn sie einen minimalen taktischen Nachteil befürchten. Die Vorlage der Mutterschaftsversicherung ist so gut, dass sie diese 4 Promille erträgt. Im Übrigen – gestatten Sie mir eine letzte Bemerkung – habe ich bis jetzt immer an die Urteilskraft des Volkes geglaubt und bin damit gut gefahren. Unsere Stimmbürgerinnen und Stimmbürger können auch in diesem Fall richtig entscheiden. Wir überladen das Fuder nicht.

Forster-Vannini Erika (R, SG): Herr Frick, Ihr Glaube in Ehren. Auch ich bin für diese Mutterschaftsversicherung. Gerade aus diesem Grund bin ich der Meinung, dass wir dem Antrag der Mehrheit folgen müssen. Das heisst, die Adoption ist nicht in diese Vorlage aufzunehmen. Der Nationalrat hat mit sehr deutlichem Mehr, nämlich mit 90 zu 60 Stimmen, den Antrag, die Adoption in die Vorlage aufzunehmen, abgelehnt. Auch die Initiantinnen und der Initiant, die hinter dem Vorschlag stehen, haben sich mit Überzeugung dagegen geäussert. Ich bin der Meinung, Herr Frick, dass es wirklich viele Leute gibt, die nur darauf warten, hier einen Keil in diese Vorlage zu treiben. Sie sind aus grundsätzlichen Überlegungen dagegen und haben damit noch einen Anlass, der sie erst recht dazu bewegt, gegen diese Vorlage zu sein.

Ich bitte Sie dringlich, der Mehrheit zu folgen.

Präsident (Plattner Gian-Reto, Präsident): Ich möchte Sie davor warnen, noch einmal eine Debatte zu führen, die wir hier schon in extenso geführt haben. Ich bitte um ganz kurze Voten. Heute Morgen haben zwei Mitglieder vorgemacht, dass man in anderthalb Minuten alles Wesentliche sagen kann.

Cornu Jean-Claude (R, FR): Après la décision du Conseil national et au vu de la proposition de la majorité de la commission, je ne suis pas amer – il ne faut pas ressentir trop d'amertume quand on fait de la politique –, mais je suis très déçu.

Lors du débat d'hier au Conseil national, Mme Maury Pasquier a donné quelques chiffres, je les cite: «L'an dernier, 72 000 enfants sont nés en Suisse et 700 enfants ont été adoptés, soit un peu moins de 1 pour cent de l'ensemble. Ces 700 enfants n'auraient toutefois pas été tous inclus dans le système d'allocations pour perte de gain dont nous parlons aujourd'hui puisque la solution choisie par le Conseil des Etats ne concerne que les enfants de moins de 4 ans qui ne doivent du reste pas être les enfants du conjoint.» (BO N, séance du 17 septembre 2003) Donc il faut, et notre collègue Frick l'a relevé, voir de quoi l'on parle!

Dès lors, ceux qui osent prétendre que ces quatre semaines de congé d'adoption chargeraient le projet au point de provoquer un référendum ou de favoriser un vote populaire négatif sont de parfaite mauvaise foi. Tout cela n'est que prétexte. On devrait pour le moins avoir le courage politique de dire tout haut et tout fort qu'on est définitivement contre le principe même d'une allocation de maternité, donc qu'on est contre le projet Triponez, et pas seulement contre l'allocation d'adoption. Accepter le projet en refusant cette allocation, c'est un affront aux mères adoptives et à leurs enfants.

Le cas échéant, je reviendrai à la charge d'une autre manière.

Leumann-Würsch Helen (R, LU): Ich bin der felsenfesten Überzeugung, dass diejenigen, die jetzt behaupten, die Initiative würde vom Volk nicht angenommen, wenn wir die Adoption hineinnehmen, die Initiative nicht wollen. Die sollen doch ehrlich zu ihrer Meinung stehen! Denn es kann ja nicht sein, dass eine Frau, die selber kein Kind gebären kann,

aber eines adoptieren will, dieses Kind an einem Freitag holen kann und am Montag darauf wieder arbeiten gehen muss. Wir haben die Frist auf vier Wochen reduziert; das ist schon sehr wenig, wenn man weiss, was es heisst, ein Kind zu adoptieren, wo sich das Kind und die Mutter doch aneinander gewöhnen müssen.

Wir haben die Bestimmung auf Kleinkinder begrenzt, bei denen es noch viel wichtiger ist. Einem Zehnjährigen können Sie erklären, was vorgeht, einem Zweijährigen nicht.

Ich unterstütze deshalb den Antrag der Minderheit und bitte Sie, das Gleiche zu tun.

Slongo Marianne (C, NW): Ich fasse mich sehr kurz: Dieser Minderheitsantrag könnte das berühmte Tröpfchen sein, das das Fass zum Überlaufen bringt.

Ich bitte Sie dringend, der Mehrheit zuzustimmen.

Präsident (Plattner Gian-Reto, Präsident): Wir behandeln alle Differenzen gleichzeitig. Es geht um die Frage, ob die Adoption im Titel und dort, wo Differenzen bestehen, erwähnt werden soll oder nicht.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit 21 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit 12 Stimmen

Gliederungstitel vor Art. 16b; Art. 16b Abs. 2, 2bis, 3; 16c Abs. 1; 16d Abs. 2; 16e Abs. 1; 16f; 16g; 16h Abs. 1; 19a Abs. 1 Bst. c; 20 Abs. 1; Ziff. II Ziff. 2; Änderung bisherigen Rechts Ziff. 1–3, 5

Antrag der Mehrheit

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Antrag der Minderheit

(Frick, Beerli, Cottier)

Festhalten

Titre précédant l'art. 16b; art. 16b al. 2, 2bis, 3; 16c al. 1; 16d al. 2; 16e al. 1; 16f; 16g; 16h al. 1; 19a al. 1 let. c; 20 al. 1; ch. II ch. 2; modification d'autres actes législatifs ch. 1–3, 5

Proposition de la majorité

Adhérer à la décision du Conseil national

Proposition de la minorité

(Frick, Beerli, Cottier)

Maintenir

Frick Bruno (C, SZ), für die Kommission: Auf Seite 11 der Fahne (Art. 16b Abs. 2) ist eine weitere Differenz verzeichnet. Sie betrifft lediglich die redaktionelle Fassung. Wir haben in der Kommission darüber nicht gesprochen. Die Nachprüfung aber hat ergeben, dass die gesetzliche Zitierweise des Nationalrates richtig ist.

Ich bitte Sie, sich anzuschliessen.

Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit

Adopté selon la proposition de la majorité

01.426

**Parlamentarische Initiative
Triponez Pierre.
Erwerbsersatzgesetz. Revision.
Ausweitung
der Erwerbsersatzansprüche
auf erwerbstätige Mütter
Initiative parlementaire
Triponez Pierre.
Loi sur les allocations pour perte
de gain. Révision. Extension du
champ d'application aux mères
exerçant une activité lucrative**

Schlussabstimmung – Vote final

Einreichungsdatum 20.06.01

Date de dépôt 20.06.01

Bericht SGK-NR 19.11.01

Rapport CSSS-CN 19.11.01

Nationalrat/Conseil national 29.11.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht SGK-NR 03.10.02 (BBI 2002 7522)

Rapport CSSS-CN 03.10.02 (FF 2002 6996)

Stellungnahme des Bundesrates 06.11.02 (BBI 2003 1112)

Avis du Conseil fédéral 06.11.02 (FF 2003 1032)

Nationalrat/Conseil national 03.12.02 (Zweite Phase – Deuxième étape)

Ständerat/Conseil des Etats 12.06.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.09.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 03.10.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 03.10.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlässes (BBI 2003 6807)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 6051)

**Bundesgesetz über die Erwerbsersatzordnung für
Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz
Loi fédérale sur les allocations pour perte de gain en
faveur des personnes servant dans l'armée, dans le
service civil ou la protection civile**

Bühlmann Cécile (G, LU): Ich spreche nicht im Namen der grünen Fraktion, sondern im Namen aller Frauen dieses Rates. (*Unruhe*) Da staunen Sie, nicht? Heute geschieht in die-

sem Haus etwas, was in der gut 30-jährigen Geschichte von uns Frauen in der Schweizer Politik erst zum zweiten Mal passiert: Alle Frauen dieses Parlamentes – ich habe es verifiziert, seien Sie beruhigt, meine Herren –, alle Frauen dieses Parlamentes, ohne eine einzige Ausnahme, stimmen einer Vorlage zu, unabhängig davon, ob sie in der SVP, CVP, FDP, bei den Liberalen, der SP oder den Grünen politisieren. Das gab es bisher erst ein Mal, wie ich von Judith Stamm erfahren habe, und zwar, als das neue Eherecht in die Schlussabstimmung kam. Damals hat unsere ehemalige Ratskollegin Elisabeth Blunsi an diesem Mikrofon sagen können, dass alle Frauen der Vorlage zustimmen. Das kann ich heute zum zweiten Mal tun, denn wir Frauen unterstützen ohne Ausnahme die Einführung des 14-wöchigen Mutterschaftsurlaubes, finanziert aus der Erwerbsersatzkasse, solidarisch getragen von allen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, von solchen mit und solchen ohne Kindern, und von allen Arbeitgeberinnen und Arbeitgebern, ob sie nun viele, wenige oder gar keine Frauen beschäftigen. Unser Kolleginnen Jacqueline Fehr, Thérèse Meyer und Ursula Haller haben zusammen mit unseren Kollegen und – das ist in diesem Zusammenhang ja nicht ganz unwichtig – Gewerbeverbandsdirektor Pierre Triponez eine Vorlage ausgearbeitet, von der wir überzeugt sind, dass sie nach den gescheiterten Anläufen der Vergangenheit mehrheitsfähig ist.

Nicht wenige von uns haben natürlich von Träumen von einer besseren Ausgestaltung des Mutterschaftsurlaubs Abschied nehmen müssen. Aber jetzt gilt es, das heute Erreichte zu verteidigen und zu sichern. Deshalb unser Wunsch, dass ein breites Bündnis, bestehend aus den schweizerischen Frauenorganisationen, den Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen und fast allen Parteien den Abstimmungskampf gegen das von der SVP angekündigte Referendum führen wird. Mit dieser ganzen Breite ist der Kampf zu gewinnen. Damit wird ein 53 Jahre altes Versprechen den Frauen gegenüber endlich eingelöst.

Ich danke im Namen aller meiner Kolleginnen den Männern hier im Saal und allen Frauen und Männern draussen in der Bevölkerung, die zu diesem guten Gelingen beitragen.

Meyer Thérèse (C, FR): Aujourd'hui, le Parlement est appelé une nouvelle fois à se prononcer sur l'ancrage d'un congé maternité dans la pratique. J'espère de tout mon cœur que cette fois-ci sera la bonne, jusqu'au bout, jusqu'à l'application!

Le groupe démocrate-chrétien unanime soutiendra cette révision de loi. Le projet est bon pour les mamans, mais il est aussi bon pour les entreprises. Il faut combler une lacune. La seule absence au travail non compensée de manière organisée est celle qui a pour cause la maternité; et pourtant, c'est l'absence la plus utile au pays.

Ce projet est notre bébé. Il est mince, mais robuste. Et je formule un appel direct à nos collègues, adversaires et néanmoins amis, qui sont à ma droite ici; j'ai bien envie de leur dire: «S'il vous plaît, ne menacez pas l'avenir de ce bébé. Laissez-le vivre! Nous avons ensemble tellement de chats à fouetter, tellement de défis à relever pour le futur que je vous demande de laisser vivre ce bébé.»

Bortoluzzi Toni (V, ZH): Ich kann hier natürlich nicht im Namen aller Männer sprechen, aber im Namen meiner Frau, (*Unruhe*) sie hat immerhin vier Kinder grossgezogen – mehr als die meisten Frauen hier im Saal. (*Unruhe*)

Ich habe diese Übung hier ja nicht das erste Mal erlebt; das letzte Mal haben Sie gesungen, als die Vorlage im Parlament bereinigt wurde. Es ist eine Zwängerei, was Sie hier vorlegen. Damit werden sozialpartnerschaftliche Lösungen durch eine staatliche Sozialversicherung abgelöst. Das ist wirtschaftspolitisch grundfalsch, auch wenn Herr Triponez hier dahinter steht. Das ist eine Fehlentwicklung. Durch den Weiterausbau – diese Vorlage ist ein Weiterausbau der sozialen Sicherheit in unserem Land – wird der Standort Schweiz geschwächt. Die Finanzierung ist in keiner Art und

Weise sichergestellt; Sie schaffen Sachzwänge, die nachher die Bevölkerung wieder zu bezahlen hat. Die SVP-Delegiertenversammlung hat den Beschluss gefasst, das Referendum zu ergreifen und den Weiterausbau der sozialen Sicherheit in unserem Land zu bekämpfen.

Triponez Pierre (R, BE): Liebe SVP-Fraktion, s'il vous plaît, so viel Polemik! Dabei brauchen Sie wirklich nicht nervös zu sein. Sie brauchen keine Angst zu haben.

Die Revision der Erwerbsersatzordnung ist keine neue Sozialversicherung. Sie entlastet vielmehr die Wirtschaft wegen des Wegfalls der bisherigen Lohnfortzahlungspflicht der Arbeitgeber für erwerbstätige Mütter nach der Geburt um mehrere 100 Millionen Franken. Diese EO-Revision erhöht die Entschädigung an die Arbeitgeber bei Militär- oder Zivildienst ihrer Mitarbeiter um 15 Prozent. Auch hier werden die Arbeitgeber entlastet. Diese Revision verbessert die Entschädigung der Rekruten für ihre Dienstleistungen beträchtlich und trägt so zur Stärkung der Wehrebereitschaft unserer Mitmenschen bei. Diese Revision erfüllt den seit Jahrzehnten bestehenden verfassungsmässigen Anspruch der erwerbstätigen Mütter. Diese Revision kostet keine Lohnprozente, sondern ein Lohnpromille etwa ab dem Jahr 2009! Dieses wird von Arbeitgebern und Arbeitnehmern paritätisch bezahlt. Diese Revision, liebe SVPlers, kostet keinen Steuerappen! Diese Revision – meine letzte Bemerkung – ist ganz klar gewerbefreundlich und wirtschaftsfreundlich. Ihre Kritik ist somit falsch und Ihre Argumentation ist gewerbefeindlich. Ich werde diese Revision voll und ganz verteidigen, und ich freue mich auf den Abstimmungskampf!

Fehr Jacqueline (S, ZH): Die Frage, ob Erwerbsausfall nach der Niederkunft versichert werden soll, ist keine Mann-Frau-Geschichte. Es ist eine Geschichte, die die gesamte Gesellschaft etwas angeht. Wer heute gegen diese Lösung antritt – und auch gegen andere Lösungen, die es Familien einfacher machen, Familie und Beruf unter einen Hut zu bringen –, nimmt in Kauf, dass es in diesem Land immer weniger Kinder gibt. Heute bekommt eine Schweizer Frau im Durchschnitt noch 1,2 Kinder. Um die Bevölkerungszahl stabil zu halten, müssten es 2,1 Kinder sein. Wenn wir die Frauen fragen, weshalb sie auf Kinder verzichten, geben sie immer dieselbe Antwort: Sie tun es, weil sie nicht wissen, wie sie Familie und Beruf unter einen Hut bringen sollen.

Liebe SVP-Mitglieder: Sie spielen das Spiel «Alle gegen alle». Sie spielen Junge gegen Alte aus, Gesunde gegen Kranke, und Sie spielen insbesondere – auch hier wieder, auch bei der AHV – die Generationen gegeneinander aus. Am Schluss soll nach Ihrer Lesart nur der schnelle private Gewinn übrig bleiben. Auf der Strecke bleiben unser Generationenvertrag, die Solidarität, der soziale Friede. Auf der Strecke bleibt also genau jenes Konzept, das unser Land stark und sicher gemacht hat. Wenn Sie hier erneut gegen diese Lösung antreten, spielen Sie dieses Spiel weiter. Am Schluss wird ein Volk zurückbleiben, das im Altersheim lebt.

Abstimmung – Vote

(**namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 01.426/4512**)

Für Annahme des Entwurfes 146 Stimmen

Dagegen 41 Stimmen

Siehe Seite / Voir page 57

01.426

**Parlamentarische Initiative
Triponez Pierre.
Erwerbsersatzgesetz. Revision.
Ausweitung
der Erwerbsersatzansprüche
auf erwerbstätige Mütter**

**Initiative parlementaire
Triponez Pierre.
Loi sur les allocations pour perte
de gain. Révision. Extension du
champ d'application aux mères
exerçant une activité lucrative**

Schlussabstimmung – Vote final

Einreichungsdatum 20.06.01

Date de dépôt 20.06.01

Bericht SGK-NR 19.11.01

Rapport CSSS-CN 19.11.01

Nationalrat/Conseil national 29.11.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht SGK-NR 03.10.02 (BBI 2002 7522)

Rapport CSSS-CN 03.10.02 (FF 2002 6998)

Stellungnahme des Bundesrates 06.11.02 (BBI 2003 1112)

Avis du Conseil fédéral 06.11.02 (FF 2003 1032)

Nationalrat/Conseil national 03.12.02 (Zweite Phase – Deuxième étape)

Ständerat/Conseil des Etats 12.06.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.09.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 03.10.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 03.10.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlässes (BBI 2003 6607)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 6051)

**Bundesgesetz über die Erwerbsersatzordnung für
Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz
Loi fédérale sur les allocations pour perte de gain en
faveur des personnes servant dans l'armée, dans le
service civil ou la protection civile**

Abstimmung – Vote

Für Annahme des Entwurfes 31 Stimmen

Dagegen 6 Stimmen

Geschäft / Objet:

Revision Erwerbsersatzgesetz. Ausweitung der Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter

Révision de la loi sur les allocations pour perte de gain. Extension du champ d'application aux mères exerçant une activité lucrative

Gegenstand / Objet du vote:

Abstimmung vom / Vote du: 29.11.2001 10:44:11

Abate	+	R	TI	Fehr Hans	=	V	ZH	Kurrus	*	R	BL	Schmid Odilo	+	C	VS
Aeppli Wartmann	+	S	ZH	Fehr Hans-Jürg	+	S	SH	Lachat	*	C	JU	Schmied Walter	*	V	BE
Aeschbacher	+	E	ZH	Fehr Jacqueline	+	S	ZH	Lafive d'Epinay	o	R	SZ	Schneider	=	R	BE
Antille	+	R	VS	Fehr Lisbeth	+	V	ZH	Laubacher	=	V	LU	Schwaab	+	S	VD
Baader Caspar	*	V	BL	Fehr Mario	+	S	ZH	Lauper	+	C	FR	Seller Hanspeter	*	V	BE
Bader Elvira	+	C	SO	Fetz	+	S	BS	Leu	*	C	LU	Siegrist	+	V	AG
Banga	+	S	SO	Fischer-Seengen	*	R	AG	Leutenegger Hajo	+	R	ZG	Simoneschi-Cortesi	+	C	TI
Bangerter	+	R	BE	Föhn	=	V	SZ	Leutenegger Susanne	+	S	BL	Sommaruga	+	S	BE
Baumann Alexander	=	V	TG	Freund	=	V	AR	Leuthard	+	C	AG	Speck	=	V	AG
Baumann Ruedi	+	G	BE	Frey Claude	+	R	NE	Loepfe	+	C	AI	Spielmann	+	-	GE
Baumann Stephanie	+	S	BE	Gadient	+	V	GR	Lustenberger	+	C	LU	Spuhler	=	V	TG
Beck	+	L	VD	Galli	+	C	BE	Maillard	+	S	VD	Stahl	*	V	ZH
Berberat	+	S	NE	Garbani	+	S	NE	Maitre	+	C	GE	Stamm Luzi	*	V	AG
Bernasconi	+	R	GE	Genner	+	G	ZH	Mariétan	*	C	VS	Steinegger	=	R	UR
Bezzola	+	R	GR	Giezendanner	*	V	AG	Marti Werner	+	S	GL	Steiner	=	R	SO
Bigger	=	V	SG	Glasson	+	R	FR	Marty Kälin	+	S	ZH	Strahm	*	S	ZH
Bignasca	*	-	TI	Glur	*	V	AG	Maspoli	*	-	TI	Studer Heiner	+	E	AG
Binder	=	V	ZH	Göll	+	S	ZH	Mathys	=	V	AG	Stump	+	S	AG
Blocher	*	V	ZH	Graf	+	G	BL	Maurer	=	V	ZH	Suter	*	R	BE
Borer	*	V	SO	Grobet	+	S	GE	Maury Pasquier	#	S	GE	Teuscher	+	G	BE
Bortoluzzi	=	V	ZH	Gross Andreas	+	S	ZH	Meier-Schatz	+	C	SG	Thanei	+	S	ZH
Bosshard	=	R	ZH	Gross Jost	+	S	TG	Ménétreay Savary	+	G	VD	Theiler	+	R	LU
Brunner Toni	=	V	SG	Guisan	*	R	VD	Messmer	*	R	TG	Tillmanns	+	S	VD
Bugnon	+	V	VD	Günter	+	S	BE	Meyer Thérèse	+	C	FR	Triponoz	+	R	BE
Böhlmann	+	G	LU	Gutzwiller	+	R	ZH	Mörgeli	=	V	ZH	Tschäppät	*	S	BE
Bührer	o	R	SH	Gysin Hans Rudolf	+	R	BL	Mugny	+	G	GE	Tschuppert	=	R	LU
Cavalli	+	S	TI	Gysin Remo	+	S	BS	Müller Erich	=	R	ZH	Vallender	+	R	AR
Chappuis	+	S	FR	Haering Binder	+	S	ZH	Müller-Hemmi	*	S	ZH	Vaudroz Jean-Claude	*	C	GE
Chevrier	+	C	VS	Haller	+	V	BE	Nabholz	+	R	ZH	Vaudroz René	+	R	VD
Chiffelle	*	S	VD	Hämmerle	+	S	GR	Neiryneck	+	C	VD	Vermot	+	S	BE
Christen	+	R	VD	Hassler	+	V	GR	Oehrli	=	V	BE	Vollmer	+	S	BE
Cina	+	C	VS	Heberlein	+	R	ZH	Pedrina	+	S	TI	Waber Christian	*	E	BE
Cuche	+	G	NE	Hegetschweiler	=	R	ZH	Pelli	+	R	TI	Walker Félix	+	C	SG
de Dardel	+	S	GE	Heim	+	C	SO	Pfister Theophil	=	V	SG	Walter Hansjörg	*	V	TG
Decurtins	+	C	GR	Hess Bernhard	+	-	BE	Polla	*	L	GE	Wandfluh	=	V	BE
Donzé	+	E	BE	Hess Peter	+	C	ZG	Raggenbass	+	C	TG	Wasserfallen	=	R	BE
Dormann Rosemarie	+	C	LU	Hess Walter	+	C	SG	Randegger	+	R	BS	Weigelt	=	R	SG
Dormond Marlyse	+	S	VD	Hofmann Urs	+	S	AG	Rechsteiner Paul	+	S	SG	Weyeneth	=	V	BE
Dumant	*	V	BS	Hollenstein	+	G	SG	Rechsteiner-Basel	*	S	BS	Widmer	+	S	LU
Dupraz	+	R	GE	Hubmann	+	S	ZH	Renwald	o	S	JU	Widrig	*	C	SG
Eberhard	+	C	SZ	Imfeld	*	C	OW	Riklin	+	C	ZH	Wiederkehr	*	E	ZH
Egerszegi	o	R	AG	Imhof	+	C	BL	Robbiani	+	C	TI	Wirz-von Planta	+	L	BS
Eggly	+	L	GE	Janiak	+	S	BL	Rossini	+	S	VS	Wittenwiler	+	R	SG
Ehrler	+	C	AG	Joder	*	V	BE	Ruey	*	L	VD	Wyss Ursula	+	S	BE
Engelberger	=	R	NW	Jossen	+	S	VS	Sandoz Marcel	+	R	VD	Zäch	+	C	AG
Estermann	+	C	LU	Jutzet	+	S	FR	Schenk	=	V	BE	Zanetti	+	S	SO
Fasel	+	G	FR	Kaufmann	=	V	ZH	Scherer Marcel	*	V	ZG	Zapfl	+	C	ZH
Fässler	+	S	SG	Keller Robert	=	V	ZH	Scheurer Rémy	+	L	NE	Zbinden	+	S	AG
Fattebert	=	V	VD	Kofmel	+	R	SO	Schibli	=	V	ZH	Zisyadis	+	-	VD
Favre	+	R	VD	Kunz	=	V	LU	Schilder	=	V	ZH	Zuppiger	=	V	ZH

+ ja / oui / si * entschuldigt / excusé / scusato, abwesend / absent / assente
 = nein / non / no hat nicht teilgenommen / n'ont pas voté / non ha votato
 o enth. / abst. / ast. # Der Präsident stimmt nicht / Le président ne prend pas part aux votes

Ergebnisse / Résultats:

Gesamt / Complète / Tutto		Fraktion / Groupe / Gruppo									
ja / oui / si		C	G	L	R	S	E	V	-		
ja / oui / si	124	29	10	4	24	45	3	6	3		
nein / non / no	36	0	0	0	10	0	0	26	0		
enth. / abst. / ast.	4	0	0	0	3	1	0	0	0		
entschuldigt / excusé / scusato	35	6	0	2	5	5	2	13	2		

Bedeutung Ja / Signification de oui: Proposition de la majorité (= donner suite)
 Bedeutung Nein / Signification de non: Proposition de la minorité Bortoluzzi (= ne pas donner suite)

Geschäft / Objet:

Revision Erwerbsersatzgesetz. Ausweitung der Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter

Révision de la loi sur les allocations pour perte de gain. Extension du champ d'application aux mères exerçant une activité lucrative

Gegenstand / Objet du vote:

Entrer en matière

Abstimmung vom / Vote du: 03.12.2002 12:03:11

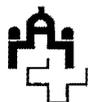
Abate	+	R	TI	Fehr Hans	*	V	ZH	Kurus	+	R	BL	Schluer	=	V	ZH
Aeppli Wartmann	+	S	ZH	Fehr Hans-Jürg	+	S	SH	Lachat	+	C	JU	Schmid Odilo	+	C	VS
Aeschbacher	+	E	ZH	Fehr Jacqueline	+	S	ZH	Lalive d'Epinay	+	R	SZ	Schmid Walter	=	V	BE
Antile	+	R	VS	Fehr Lisbeth	+	V	ZH	Laubacher	=	V	LU	Schneider	*	R	BE
Baader Caspar	=	V	BL	Fehr Mario	+	S	ZH	Lauper	+	C	FR	Schwaab	+	S	VD
Bader Elvira	+	C	SO	Fetz	+	S	BS	Leu	+	C	LU	Seiler Hanspeter	*	V	BE
Banga	+	S	SO	Fischer-Seengen	o	R	AG	Leutenegger Hajo	+	R	ZG	Siegrist	+	V	AG
Bangerter	+	R	BE	Föhn	=	V	SZ	Leutenegger Susanne	+	S	BL	Simoneschi-Cortesi	+	C	TI
Baumann Alexander	=	V	TG	Freund	=	V	AR	Leuthard	+	C	AG	Sommaruga	+	S	BE
Baumann Ruedi	+	G	BE	Frey Claude	+	R	NE	Loepfe	+	C	AI	Speck	=	V	AG
Baumann Stephanie	+	S	BE	Gadient	+	V	GR	Lustenberger	+	C	LU	Spielmann	+	-	GE
Beck	+	L	VD	Galli	+	C	BE	Maillard	+	S	VD	Spuhler	=	V	TG
Berberat	+	S	NE	Garbani	+	S	NE	Maitre	+	C	GE	Stahl	=	V	ZH
Bernasconi	+	R	GE	Genner	+	G	ZH	Mariétan	+	C	VS	Stamm Luzi	*	V	AG
Bezzola	+	R	GR	Giezendanner	=	V	AG	Mari Werner	+	S	GL	Steinegger	*	R	UR
Bigger	=	V	SG	Glasson	+	R	FR	Marty Kälin	+	S	ZH	Steiner	*	R	SO
Bignasca	*	-	TI	Glur	=	V	AG	Maspoli	*	-	TI	Strahm	+	S	BE
Binder	=	V	ZH	Goll	+	S	ZH	Mathys	=	V	AG	Studer Heiner	+	E	AG
Blocher	*	V	ZH	Graf	+	G	BL	Maurer	*	V	ZH	Stump	+	S	AG
Borer	*	V	SO	Grobet	+	S	GE	Maury Pasquier	+	S	GE	Suter	*	R	BE
Bortoluzzi	=	V	ZH	Gross Andreas	+	S	ZH	Meier-Schatz	+	C	SG	Teuscher	+	G	BE
Bosshard	=	R	ZH	Gross Jost	+	S	TG	Ménétreay Savary	+	G	VD	Thanei	+	S	ZH
Bruderer	+	S	AG	Guisan	+	R	VD	Messmer	+	R	TG	Theiler	+	R	LU
Brunner Toni	*	V	SG	Günter	+	S	BE	Meyer Thérèse	+	C	FR	Tillmanns	+	S	VD
Bugnon	o	V	VD	Gutzwiller	+	R	ZH	Mörgeli	=	V	ZH	Triponoz	+	R	BE
Bühlmann	+	G	LU	Gysin Hans Rudolf	+	R	BL	Mugny	+	G	GE	Tschäppät	*	S	BE
Bührer	+	R	SH	Gysin Remo	+	S	BS	Müller Erich	+	R	ZH	Tschuppert	*	R	LU
Cavalli	+	S	TI	Haering Binder	+	S	ZH	Müller-Hemmi	+	S	ZH	Vallender	+	R	AR
Chappuis	+	S	FR	Haller	+	V	BE	Nabholz	*	R	ZH	Vaudroz Jean-Claude	*	C	GE
Chevrier	*	C	VS	Hämmerle	+	S	GR	Neiryck	+	C	VD	Vaudroz René	+	R	VD
Christen	#	R	VD	Hassler	+	V	GR	Oehri	+	V	BE	Vermot	+	S	BE
Cina	+	C	VS	Heberten	+	R	ZH	Pedrina	+	S	TI	Vollmer	+	S	BE
Cuche	+	G	NE	Hegetschweiler	+	R	ZH	Pelli	*	R	TI	Waber Christian	+	E	BE
de Dardel	+	S	GE	Heim	*	C	SO	Pfister Theophil	=	V	SG	Walker Félix	+	C	SG
Decurtins	+	C	GR	Hess Bernhard	*	-	BE	Polia	+	L	GE	Walter Hansjörg	=	V	TG
Donzé	+	E	BE	Hess Peter	+	C	ZG	Raggenbass	+	C	TG	Wandfluh	*	V	BE
Dormann Rosemarie	+	C	LU	Hess Walter	+	C	SG	Randegger	+	R	BS	Wasserfallen	=	R	BE
Dormond Marlyse	+	S	VD	Hofmann Urs	+	S	AG	Rechsteiner Paul	+	S	SG	Weigelt	+	R	SG
Dunant	o	V	BS	Hollenstein	+	G	SG	Rechsteiner-Basel	+	S	BS	Weyeneth	+	V	BE
Dupraz	+	R	GE	Hubmann	+	S	ZH	Renwald	+	S	JU	Widmer	+	S	LU
Eberhard	+	C	SZ	Imfeld	+	C	OW	Riklin	+	C	ZH	Widrig	+	C	SG
Egerszegi	+	R	AG	Imhof	+	C	BL	Robbiani	+	C	TI	Wiederkehr	*	E	ZH
Eggly	+	L	GE	Janiak	+	S	BL	Rossini	+	S	VS	Wirz-von Planta	+	L	BS
Ehrler	+	C	AG	Joder	o	V	BE	Ruey	+	L	VD	Wittenwiler	+	R	SG
Engelberger	+	R	NW	Jossen	+	S	VS	Salvi	+	S	VD	Wyss Ursula	+	S	BE
Estermann	+	C	LU	Jutzet	+	S	FR	Sandoz Marcel	+	R	VD	Zäch	+	C	AG
Fasel	+	G	FR	Kaufmann	=	V	ZH	Schenk	=	V	BE	Zanetti	+	S	SO
Fässler	+	S	SG	Keller Robert	=	V	ZH	Scherer Marcel	=	V	ZG	Zapfl	+	C	ZH
Fattebert	=	V	VD	Kofmel	+	R	SO	Scheurer Rémy	+	L	NE	Zisyadis	+	-	VD
Favre	+	R	VD	Kunz	o	V	LU	Schibli	=	V	ZH	Zuppiger	*	V	ZH

+ ja / oui / si * entschuldigt / excusé / scusato, abwesend / absent / assente
 = nein / non / no hat nicht teilgenommen / n'ont pas voté / non ha votato
 o enth. / abst. / ast. # Der Präsident stimmt nicht / Le président ne prend pas part aux votes

Ergebnisse / Résultats:

Gesamt / Complète / Tutto		Fraktion / Groupe / Gruppo	
ja / oui / si	142	ja / oui / si	31 10 6 31 51 4 7 2
nein / non / no	27	nein / non / no	0 0 0 2 0 0 25 0
enth. / abst. / ast.	5	enth. / abst. / ast.	0 0 0 1 0 0 4 0
entschuldigt / excusé / scusato	25	entschuldigt / excusé / scusato	4 0 0 7 1 1 9 3

Bedeutung Ja / Signification de oui: Proposition de la majorité
 Bedeutung Nein / Signification de non: Proposition de la minorité Stahl /Wasserfallen



Geschäft / Objet:

Revision Erwerbsersatzgesetz. Ausweitung der Erwerbsersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter

Révision de la loi sur les allocations pour perte de gain. Extension du champ d'application aux mères exerçant une activité lucrative

Gegenstand / Objet du vote:

Question de l'allocation d'adoption

Abstimmung vom / Vote du: 03.12.2002 12:44:04

Abate	+	R	TI	Fehr Hans	*	V	ZH	Kurrus	+	R	BL	Schlürer	+	V	ZH
Aeppli Wartmann	o	S	ZH	Fehr Hans-Jürg	o	S	SH	Lachat	=	C	JU	Schmid Odilo	=	C	VS
Aeschbacher	=	E	ZH	Fehr Jacqueline	o	S	ZH	Lalive d'Epinay	+	R	SZ	Schmid Walter	+	V	BE
Antille	+	R	VS	Fehr Lisbeth	+	V	ZH	Laubacher	+	V	LU	Schneider	*	R	BE
Baader Caspar	*	V	BL	Fehr Mario	=	S	ZH	Lauper	+	C	FR	Schwaab	=	S	VD
Bader Elvira	+	C	SO	Fetz	o	S	BS	Leu	+	C	LU	Seiler Hanspeter	+	V	BE
Bangja	=	S	SO	Fischer-Seengen	+	R	AG	Leutenegger Hajo	+	R	ZG	Siegrist	+	V	AG
Bangerter	+	R	BE	Föhn	+	V	SZ	Leutenegger Susanne	=	S	BL	Simoneschi-Cortesi	=	C	TI
Baumann Alexander	*	V	TG	Freund	+	V	AR	Leuthard	=	C	AG	Sommaruga	o	S	BE
Baumann Ruedi	=	G	BE	Frey Claude	+	R	NE	Loepfe	+	C	AI	Speck	+	V	AG
Baumann Stephanie	o	S	BE	Gadient	+	V	GR	Lustenberger	*	C	LU	Spielmann	*	-	GE
Beck	+	L	VD	Galli	*	C	BE	Maillard	=	S	VD	Spuhler	+	V	TG
Berberat	=	S	NE	Garbani	=	S	NE	Maire	*	C	GE	Stahl	+	V	ZH
Bernasconi	*	R	GE	Genner	=	G	ZH	Mariétan	=	C	VS	Stamm Luzi	*	V	AG
Bezzola	*	R	GR	Giezendanner	+	V	AG	Marti Werner	=	S	GL	Steinegger	*	R	UR
Bigger	+	V	SG	Glasson	+	R	FR	Marty Kälin	o	S	ZH	Steiner	+	R	SO
Bignasca	*	-	TI	Glur	+	V	AG	Maspoli	*	-	TI	Strahm	o	S	BE
Binder	+	V	ZH	Goll	=	S	ZH	Mathys	+	V	AG	Studer Heiner	=	E	AG
Blocher	*	V	ZH	Graf	=	G	BL	Maurer	+	V	ZH	Stump	o	S	AG
Borer	+	V	SO	Grobet	*	S	GE	Maury Pasquier	=	S	GE	Suter	*	R	BE
Bortoluzzi	*	V	ZH	Gross Andreas	=	S	ZH	Meier-Schatz	=	C	SG	Teuscher	=	G	BE
Bosshard	+	R	ZH	Gross Jost	=	S	TG	Ménétreay Savary	=	G	VD	Thanei	=	S	ZH
Bruderer	o	S	AG	Guisan	+	R	VD	Messmer	+	R	TG	Theiler	+	R	LU
Brunner Toni	+	V	SG	Günter	o	S	BE	Meyer Thérèse	o	C	FR	Tillmanns	=	S	VD
Bugnon	+	V	VD	Gutzwiller	+	R	ZH	Mörgeli	*	V	ZH	Triponz	+	R	BE
Bühmann	=	G	LU	Gysin Hans Rudolf	*	R	BL	Mugny	=	G	GE	Tschäppät	*	S	BE
Bührer	+	R	SH	Gysin Remo	o	S	BS	Müller Erich	+	R	ZH	Tschuppert	*	R	LU
Cavalli	=	S	TI	Haering Binder	o	S	ZH	Müller-Hemmi	=	S	ZH	Vallender	+	R	AR
Chappuis	=	S	FR	Haller	+	V	BE	Nabholz	*	R	ZH	Vaudroz Jean-Claude	*	C	GE
Chappuis	=	S	FR	Hämmerle	o	S	GR	Neirynek	=	C	VD	Vaudroz René	+	R	VD
Chevrier	*	C	VS	Hassler	+	V	GR	Oehri	+	V	BE	Vermot	o	S	BE
Christen	#	R	VD	Heberlein	+	R	ZH	Pedrina	o	S	TI	Vollmer	=	S	BE
Cina	+	C	VS	Hegatschweiler	+	R	ZH	Pelli	+	R	TI	Waber Christian	=	E	BE
Cuche	=	G	NE	Heim	*	C	SO	Pfister Theophil	+	V	SG	Walker Félix	+	C	SG
de Dardel	=	S	GE	Hess Berhard	*	-	BE	Polla	+	L	GE	Walter Hansjörg	+	V	TG
Decurtins	+	C	GR	Hess Peter	+	C	ZG	Raggenbass	*	C	TG	Wandfluh	*	V	BE
Donzé	=	E	BE	Hess Walter	o	C	SG	Randegger	+	R	BS	Wasserfallen	+	R	BE
Dormann Rosemarie	*	C	LU	Hofmann Urs	=	S	AG	Rechsteiner Paul	=	S	SG	Weigelt	+	R	SG
Dormond Marlyse	=	S	VD	Hollenstein	=	G	SG	Rechsteiner-Basel	o	S	BS	Weyeneth	*	V	BE
Dunant	+	V	BS	Hubmann	=	S	ZH	Rennewald	=	S	JU	Widmer	=	S	LU
Dupraz	*	R	GE	Imfeld	*	C	OW	Riklin	=	C	ZH	Widrig	+	C	SG
Eberhard	*	C	SZ	Imhof	=	C	BL	Robbiani	=	C	TI	Wiederkehr	*	E	ZH
Egerszegi	+	R	AG	Janiak	o	S	BL	Rossini	=	S	VS	Wirz-von Planta	+	L	BS
Eggly	+	L	GE	Joder	+	V	BE	Ruey	=	L	VD	Wittenwiler	+	R	SG
Ehrlir	+	C	AG	Jossen	=	S	VS	Salvi	=	S	VD	Wyss Ursula	=	S	BE
Engelberger	+	R	NW	Jutzet	=	S	FR	Sandoz Marcel	+	R	VD	Zäch	+	C	AG
Estermann	+	C	LU	Kaufmann	+	V	ZH	Scherer	*	V	BE	Zanetti	=	S	SO
Fasel	=	G	FR	Keller Robert	+	V	ZH	Scherer Marcel	+	V	ZG	Zapf	=	C	ZH
Fässler	o	S	SG	Kofmel	+	R	SO	Scheurer Rémy	+	L	NE	Zisyadis	*	-	VD
Fattebert	+	V	VD	Kunz	+	V	LU	Schibli	+	V	ZH	Zuppiger	+	V	ZH
Favre	+	R	VD												

+ ja / oui / si * entschuldigt / excusé / scusato, abwesend / absent / assente
 = nein / non / no hat nicht teilgenommen / n'ont pas voté / non ha votato
 o enth. / abst. / ast. # Der Präsident stimmt nicht / Le président ne prend pas part aux votes

Ergebnisse / Résultats:

Gesamt / Complète / Tutto		Fraktion / Groupe / Gruppo	C	G	L	R	S	E	V	-
ja / oui / si	84	ja / oui / si	12	0	5	32	0	0	35	0
nein / non / no	57	nein / non / no	11	10	1	0	31	4	0	0
enth. / abst. / ast.	21	enth. / abst. / ast.	2	0	0	0	19	0	0	0
entschuldigt / excusé / scusato	37	entschuldigt / excusé / scusato	10	0	0	9	2	1	10	5

Bedeutung Ja / Signification de oui: Proposition de la majorité
 Bedeutung Nein / Signification de non: Proposition de la minorité Maruy Pasquier



Geschäft / Objet:

Revision Erwerbersatzgesetz. Ausweitung der Erwerbersatzansprüche auf erwerbstätige Mütter
Révision de la loi sur les allocations pour perte de gain. Extension du champ d'application aux mères exerçant une activité lucrative

Gegenstand / Objet du vote:

Vote sur l'ensemble

Abstimmung vom / Vote du: 03.12.2002 13:25:09

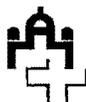
Abate	+	R	TI	Fehr Hans	*	V	ZH	Kurrus	+	R	BL	Schlüter	=	V	ZH
Aeppli Wartmann	+	S	ZH	Fehr Hans-Jürg	+	S	SH	Lachat	+	C	JU	Schmid Odilo	+	C	VS
Aeschbacher	+	E	ZH	Fehr Jacqueline	+	S	ZH	Lalive d'Epinay	+	R	SZ	Schmid Walter	=	V	BE
Antille	+	R	VS	Fehr Lisbeth	+	V	ZH	Laubacher	=	V	LU	Schneider	*	R	BE
Baader Caspar	*	V	BL	Fehr Mario	+	S	ZH	Lauper	+	C	FR	Schwaab	+	S	VD
Bader Elvira	+	C	SO	Fetz	+	S	BS	Leu	+	C	LU	Seiler Hanspeter	*	V	BE
Banga	+	S	SO	Fischer-Seengen	o	R	AG	Leutenegger Hajo	+	R	ZG	Siegrist	+	V	AG
Bangerter	+	R	BE	Föhn	=	V	SZ	Leutenegger Susanne	+	S	BL	Simoneschi-Cortesi	+	C	TI
Baumann Alexander	*	V	TG	Freund	=	V	AR	Leuthard	+	C	AG	Sommaruga	+	S	BE
Baumann Ruedi	+	G	BE	Frey Claude	*	R	NE	Loepfe	+	C	AI	Speck	=	V	AG
Baumann Stephanie	+	S	BE	Gadient	+	V	GR	Lustenberger	+	C	LU	Spielmann	+	-	GE
Beck	+	L	VD	Galli	+	C	BE	Maillard	+	S	VD	Spuhler	=	V	TG
Berberat	+	S	NE	Garbani	+	S	NE	Maitre	*	C	GE	Stahl	=	V	ZH
Bernasconi	*	R	GE	Genner	+	G	ZH	Mariétan	+	C	VS	Stamm Luzi	*	V	AG
Bezzola	*	R	GR	Giezendanner	=	V	AG	Mart Werner	+	S	GL	Steinegger	*	R	UR
Bigger	=	V	SG	Glasson	+	R	FR	Marty Kälin	+	S	ZH	Steiner	+	R	SO
Bignasca	*	-	TI	Glur	=	V	AG	Maspoli	*	-	TI	Strahm	+	S	BE
Binder	=	V	ZH	Goll	=	V	ZH	Mathys	*	V	AG	Studer Heiner	+	E	AG
Blocher	=	V	ZH	Graf	+	G	BL	Maurer	=	V	ZH	Stump	+	S	AG
Borer	=	V	SO	Grobet	*	S	GE	Maury Pasquier	o	S	GE	Suter	*	R	BE
Bortoluzzi	=	V	ZH	Gross Andreas	+	S	ZH	Meier-Schatz	+	C	SG	Teuscher	+	G	BE
Bosshard	=	R	ZH	Gross Jost	+	S	TG	Ménétreay Savary	+	G	VD	Thanei	+	S	ZH
Bruderer	+	S	AG	Guisan	+	R	VD	Messmer	+	R	VD	Theiler	+	R	LU
Brunner Toni	=	V	SG	Günter	+	S	BE	Meyer Thérèse	+	C	FR	Tillmanns	+	S	VD
Bugnon	o	V	VD	Gutzwiller	+	R	ZH	Mörgeli	*	V	ZH	Triponoz	+	R	BE
Bühlmann	+	G	LU	Gysin Hans Rudolf	*	R	BL	Mugny	+	G	GE	Tschäppät	*	S	BE
Bührer	+	R	SH	Gysin Remo	+	S	BS	Müller Erich	+	R	ZH	Tschuppert	+	R	LU
Cavalli	+	S	TI	Haering Binder	+	S	ZH	Müller-Hemmi	+	S	ZH	Vallender	+	R	AR
Chappuis	+	S	FR	Haller	+	V	BE	Nabholz	*	R	ZH	Vaudroz Jean-Claude	*	C	GE
Chevrier	*	C	VS	Hämmerle	+	S	GR	Neirynck	*	C	VD	Vaudroz René	+	R	VD
Christen	#	R	VD	Hassler	+	V	GR	Oehrfi	o	V	BE	Vermot	+	S	BE
Cina	+	C	VS	Heberlein	+	R	ZH	Pedrina	+	S	TI	Vollmer	+	S	BE
Cuche	+	G	NE	Hegetschweiler	+	R	ZH	Pelli	*	R	TI	Waber Christian	*	E	BE
de Dardel	+	S	GE	Heim	*	C	SO	Pfister Theophil	=	V	SG	Walker Félix	+	C	SG
Decurtins	+	C	GR	Hess Bernhard	*	-	BE	Polla	+	L	GE	Walter Hansjörg	*	V	TG
Donzé	+	E	BE	Hess Peter	+	C	ZG	Raggenbass	+	C	GE	Wandfluh	*	V	BE
Dormann Rosemarie	+	C	LU	Hess Walter	+	C	SG	Randegger	*	R	BS	Wasserfallen	=	R	BE
Dormond Mariyse	+	S	VD	Hofmann Urs	+	S	AG	Rechsteiner Paul	+	S	SG	Weigelt	+	R	SG
Dumant	=	V	BS	Hollenstein	+	G	SG	Rechsteiner-Basel	+	S	BS	Weyeneth	+	V	BE
Dupraz	+	R	GE	Hubmann	+	S	ZH	Renwald	+	S	JU	Widmer	+	S	LU
Eberhard	*	C	SZ	Imfeld	*	C	OW	Riklin	+	C	ZH	Widrig	+	C	SG
Egerszegi	+	R	AG	Imhof	+	C	BL	Robbiani	+	C	TI	Wiederkehr	*	E	ZH
Eggy	+	L	GE	Janiak	+	S	BL	Rossini	+	S	VS	Wirz-von Planta	+	L	BS
Ehrler	+	C	AG	Joder	+	V	BE	Ruey	+	L	VD	Wittenwiler	+	R	SG
Engelberger	+	R	NW	Jossen	+	S	VS	Salvi	+	S	VD	Wyss Ursula	*	S	BE
Estermann	+	C	LU	Jutzet	+	S	FR	Sandoz Marcel	+	R	VD	Zäch	+	C	AG
Fasel	+	G	FR	Kaufmann	=	V	ZH	Schenk	*	V	BE	Zanetti	+	C	SO
Fässler	+	S	SG	Keller Robert	=	V	ZH	Scherer Marcel	=	V	ZG	Zapfi	+	C	ZH
Fattebert	=	V	VD	Kofmel	*	R	SO	Scheurer Rémy	+	L	NE	Zisvadis	*	-	VD
Favre	+	R	VD	Kunz	=	V	LU	Schibli	=	V	ZH	Zuppliger	*	V	ZH

- + ja / oui / si
- = nein / non / no
- o enth. / abst. / ast.
- * entschuldigt / excusé / scusato, abwesend / absent / assente
- hat nicht teilgenommen / n'ont pas voté / non ha votato
- # Der Präsident stimmt nicht / Le président ne prend pas part aux votes

Ergebnisse / Résultats:

Gesamt / Complète / Tutto	Fraktion / Groupe / Gruppo	C	G	L	R	S	E	V	-
ja / oui / si	ja / oui / si	27	10	6	27	48	3	7	1
nein / non / no	nein / non / no	0	0	0	2	0	0	25	0
enth. / abst. / ast.	enth. / abst. / ast.	0	0	0	1	1	0	2	0
entschuldigt / excusé / scusato	entschuldigt / excusé / scusato	8	0	0	11	3	2	11	4

Bedeutung Ja / Signification de oui:
Bedeutung Nein / Signification de non:



Geschäft / Objet:

Bundesgesetz über die Erwerbersatzordnung für Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz (Erwerbersatzgesetz, EOG)
Loi fédérale sur le régime des allocations pour perte de gain en faveur des personnes servant dans l'armée, dans le service civil ou dans la protection civile

Gegenstand / Objet du vote:

Vote final

Abstimmung vom / Vote du: 03.10.2003 09:26:41

Abate	+	R	TI	Fehr Hans-Jürg	+	S	SH	Kunz	=	V	LU	Schibli	=	V	ZH
Aeppli Wartmann	+	S	ZH	Fehr Jacqueline	+	S	ZH	Kunus	+	R	BL	Schlöer	=	V	ZH
Aeschbacher	+	E	ZH	Fehr Lisbeth	+	V	ZH	Lachat	+	C	JU	Schmid Odilo	+	C	VS
Antile	+	R	VS	Fehr Mario	+	S	ZH	Lalive d'Epina	+	R	SZ	Schmid Walter	*	V	BE
Baader Caspar	=	V	BL	Felz	+	S	BS	Laubacher	=	V	LU	Schneider	=	R	BE
Bader Elvira	+	C	SO	Fischer-Seengen	o	R	AG	Lauper	+	C	FR	Schwaab	+	S	VD
Banga	+	S	SO	Freund	=	V	AR	Leu	+	C	LU	Seiler Hanspeter	*	V	BE
Bangerter	+	R	BE	Frey Claude	+	R	NE	Leuenberger Genève	+	G	GE	Siegrist	+	V	AG
Baumann Alexander	=	V	TG	Fässler	+	S	SG	Leutenegger Hajo	+	R	ZG	Simoneschi-Cortesi	+	C	TI
Baumann Ruedi	+	G	BE	Föhn	=	V	SZ	Leutenegger Susanne	+	S	BL	Sommaruga	+	S	BE
Baumann Stephanie	+	S	BE	Gadient	+	V	GR	Leuthard	+	C	AG	Speck	=	V	AG
Beck	+	L	VD	Galli	+	C	BE	Loepfe	+	C	AI	Spielmann	+	-	GE
Berberat	+	S	NE	Garbani	+	S	NE	Lustenberger	+	C	LU	Spuhler	=	V	TG
Bernasconi	+	R	GE	Genner	+	G	ZH	Maillard	+	S	VD	Stahl	=	V	ZH
Bezzola	+	R	GR	Giezendanner	=	V	AG	Maitre	+	C	GE	Stamm Luzi	=	V	AG
Bigger	=	V	SG	Glasson	+	R	FR	Mariétan	+	C	VS	Steinegger	o	R	UR
Bignasca	+	-	TI	Glur	=	V	AG	Marti Werner	+	S	GL	Steiner	+	R	SO
Binder	=	V	ZH	Goll	+	S	ZH	Marty Kälin	+	S	ZH	Strahm	+	S	BE
Blocher	=	V	ZH	Graf	+	G	BL	Maspoli	+	-	TI	Studer Heiner	+	E	AG
Borer	=	V	SO	Grobet	*	S	GE	Mathys	=	V	AG	Stump	+	S	AG
Bortoluzzi	=	V	ZH	Gross Andreas	*	S	ZH	Maurer	=	V	ZH	Suter	*	R	BE
Bosshard	*	R	ZH	Gross Jost	+	S	TG	Maury Pasquier	+	S	GE	Teuscher	+	G	BE
Bruderer	+	S	AG	Guisan	+	R	VD	Meier-Schatz	+	C	SG	Thanei	+	S	ZH
Brun	+	C	LU	Gutzwiller	+	R	ZH	Messmer	+	R	TG	Theiler	+	R	LU
Brunner Toni	=	V	SG	Gysin Hans Rudolf	*	R	BL	Meyer Thérèse	+	C	FR	Tillmanns	+	S	VD
Bugnon	=	V	VD	Gysin Remo	+	S	BS	Ménétreay Savary	+	G	VD	Triponez	+	R	BE
Bühlmann	+	G	LU	Günter	+	S	BE	Mörgeli	=	V	ZH	Tschuppert	+	R	LU
Bührer	+	R	SH	Haering Binder	+	S	ZH	Müller Erich	=	R	ZH	Tschäppät	+	S	BE
Cavalli	+	S	TI	Haller	+	V	BE	Müller-Hemmi	+	S	ZH	Vallender	+	R	AR
Chappuis	+	S	FR	Hassler	+	V	GR	Nabholz	+	R	ZH	Vaudroz Jean-Claude	+	C	GE
Chevrier	+	C	VS	Heberlein	+	R	ZH	Neiryck	+	C	VD	Vaudroz René	+	R	VD
Christen	#	R	VD	Hegelschweiler	=	R	ZH	Oehri	o	V	BE	Vermot	+	S	BE
Cina	+	C	VS	Heim	+	C	SO	Pedrina	+	S	TI	Vollmer	+	S	BE
Cuche	+	G	NE	Hess Bernhard	+	-	BE	Pelli	+	R	TI	Waber Christian	+	E	BE
De Dardel	+	S	GE	Hess Peter	+	C	ZG	Pfister Theophil	=	V	SG	Walker Félix	+	C	SG
Decurtins	+	C	GR	Hess Walter	+	C	SG	Polta	+	L	GE	Walter Hansjörg	=	V	TG
Donzé	+	E	BE	Hofmann Urs	+	S	AG	Raggenbass	+	C	TG	Wandfluh	=	V	BE
Dormann Rosemarie	+	C	LU	Hollenstein	+	G	SG	Randegger	=	R	BS	Wasserfallen	=	R	BE
Dormond Marlyse	+	S	VD	Hubmann	+	S	ZH	Rechsteiner Paul	+	S	SG	Weigelt	+	R	SG
Dumant	=	V	BS	Humbel Näf	+	C	AG	Rechsteiner-Basel	+	S	BS	Weyeneth	+	V	BE
Dupraz	+	R	GE	Hämmerle	+	S	GR	Rennwald	+	S	JU	Widmer	+	S	LU
Eberhard	+	C	SZ	Imfeld	+	C	OW	Riklin	+	C	ZH	Widrig	+	C	SG
Egerszegi	+	R	AG	Imhof	+	C	BL	Robbiani	+	C	TI	Wiederkehr	*	E	ZH
Eggly	*	L	GE	Janiak	+	S	BL	Rossini	+	S	VS	Witz-von Planta	+	L	BS
Ehrlir	+	C	AG	Joder	=	V	BE	Ruey	+	L	VD	Wittenwiler	+	R	SG
Engelberger	+	R	NW	Jossen	+	S	VS	Salvi	+	S	VD	Wyss Ursula	+	S	BE
Fasel	+	G	FR	Jutzet	+	S	FR	Sandoz Marcel	+	R	VD	Zanetti	+	S	SO
Faltebert	=	V	VD	Kaufmann	=	V	ZH	Schenk	=	V	BE	Zapfl	+	C	ZH
Favre	+	R	VD	Keller Robert	=	V	ZH	Scherer Marcel	=	V	ZG	Zisnyadis	+	-	VD
Fehr Hans	=	V	ZH	Kofmel	+	R	SO	Scheurer Rémy	+	L	NE	Zuppiger	=	V	ZH

+ ja / oui / si * entschuldigt / excusé / scusato, abwesend / absent / assente
 = nein / non / no hat nicht teilgenommen / n'ont pas voté / non ha votato
 o enth. / abst. / ast. # Der Präsident stimmt nicht / Le président ne prend pas part aux votes

Ergebnisse / Résultats:

Gesamt / Complète / Tutto		Fraktion / Groupe / Gruppo									
ja / oui / si		C	G	L	R	S	E	V	-		
ja / oui / si	146	35	10	5	31	50	4	6	5		
nein / non / no	41	0	0	0	5	0	0	36	0		
enth. / abst. / ast.	3	0	0	0	2	0	0	1	0		
entschuldigt / excusé / scusato	9	0	0	1	3	2	1	2	0		

Bedeutung Ja / Signification de oui:
 Bedeutung Nein / Signification de non:

**Bundesgesetz
über die Erwerb ersatzordnung für Dienstleistende
in Armee, Zivildienst und Zivilschutz
(Erwerb ersatzgesetz, EOG)**

Änderung vom 3. Oktober 2003

Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
nach Einsicht in den Bericht der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit
des Nationalrates vom 3. Oktober 2002¹,
in die Stellungnahme des Bundesrates vom 6. November 2002²
und in die Botschaft des Bundesrates vom 26. Februar 2003³,
beschliesst:

I

Das Erwerb ersatzgesetz vom 25. September 1952⁴ wird wie folgt geändert:

Titel

Bundesgesetz über den Erwerb ersatz für Dienstleistende und bei Mutterschaft
(Erwerb ersatzgesetz, EOG)

Ingress

in Ausführung der Artikel 59 Absatz 4⁵, 61 Absatz 4⁶, 116 Absätze 3 und 4, 122⁷
und 123⁸ der Bundesverfassung⁹,

...

1 BBl 2002 7522

2 BBl 2003 1112

3 BBl 2003 2923

4 SR 834.1

5 Dieser Bestimmung entspricht Artikel 34^{ter} Absatz 1 Buchstabe d der Bundesverfassung vom 29. Mai 1874 (BS 1 3)

6 Dieser Bestimmung entspricht Artikel 22^{bis} Absatz 6 der Bundesverfassung vom 29. Mai 1874 (BS 1 3)

7 Dieser Bestimmung entspricht Artikel 64 der Bundesverfassung vom 29. Mai 1874 (BS 1 3)

8 Dieser Bestimmung entspricht Artikel 64^{bis} der Bundesverfassung vom 29. Mai 1874 (BS 1 3)

9 SR 101

*Gliederungstitel vor Art. 1a***Erster Abschnitt a: Die Erwerbsausfallentschädigung****I. Der Entschädigungsanspruch für Dienstleistende***Art. 1a Sachüberschrift und Abs. 2^{bis}**Sachüberschrift: Aufgehoben*

^{2bis} Personen, welche nach der schweizerischen Militärgesetzgebung rekrutiert werden, haben für jeden besoldeten Rekrutierungstag Anspruch auf eine Entschädigung.

*Art. 2 und 3**Aufgehoben***Art. 9 Grundentschädigung während der Rekrutenschule und gleichgestellten Dienstzeiten**

¹ Während der Rekrutierung, der Rekrutenschule und der Grundausbildung von Personen, die ihre Dienstpflicht ohne Unterbruch erfüllen (Durchdiener), beträgt die tägliche Grundentschädigung 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung.

² Für Stellungspflichtige, Rekruten und Durchdiener in Grundausbildung, die Anspruch auf Kinderzulagen haben, wird die tägliche Grundentschädigung nach Artikel 10 bemessen.

³ Der zivildienstleistenden Person, die keine Rekrutenschule absolviert hat, stehen für die Anzahl Tage des Zivildienstes, die der Dauer einer Rekrutenschule entsprechen, 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung zu. Eine teilweise absolvierte Rekrutenschule wird angerechnet. Absatz 2 ist sinngemäss anwendbar.

⁴ Während der Grundausbildung im Zivilschutz beträgt die tägliche Grundentschädigung 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung. Absatz 2 ist sinngemäss anwendbar. Der Bundesrat erlässt Vorschriften für Dienstleistende, die eine militärische Grundausbildung teilweise oder ganz absolviert haben.

Art. 10 Grundentschädigung während der anderen Dienste

¹ Während Diensten, die nicht unter Artikel 9 fallen, beträgt die tägliche Grundentschädigung 80 Prozent des durchschnittlichen vordienstlichen Erwerbseinkommens. Vorbehalten bleibt Artikel 16 Absätze 1–3.

² War die dienstleistende Person vor Beginn des Dienstes nicht erwerbstätig, so entspricht die tägliche Grundentschädigung den Mindestbeträgen gemäss Artikel 16 Absätze 1–3.

Art. 11 Berechnung der Entschädigung

¹ Grundlage für die Ermittlung des durchschnittlichen vordienstlichen Erwerbseinkommens bildet das Einkommen, von dem die Beiträge nach dem Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946¹⁰ über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG) erhoben werden. Der Bundesrat erlässt Vorschriften über die Bemessung der Entschädigung und lässt durch das Bundesamt für Sozialversicherung verbindliche Tabellen mit aufgerundeten Beträgen aufstellen.

² Der Bundesrat kann für Dienstleistende, die nur vorübergehend nicht erwerbstätig waren oder die wegen des Dienstes keine Erwerbstätigkeit aufnehmen konnten, besondere Vorschriften über die Bemessung ihrer Entschädigung erlassen.

Art. 13 Kinderzulage

Die Kinderzulage beträgt für jedes Kind 8 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtschädigung.

Art. 16 Mindest- und Höchstbetrag

¹ Während der vom Bundesrat bestimmten Ausbildungsdiensten längerer Dauer, die ausserhalb der ordentlichen Ausbildungsdienste der Formationen für die Erreichung eines höheren Grades oder einer neuen Funktion im Militärrecht verlangt werden, darf die tägliche Gesamtschädigung folgende Prozentsätze des Höchstbetrages gemäss Artikel 16a nicht unterschreiten:

- a. 45 Prozent für Dienstleistende ohne Kinder;
- b. 65 Prozent für Dienstleistende mit einem Kind;
- c. 70 Prozent für Dienstleistende mit mindestens zwei Kindern.

² Bei Durchdienern, die eine Ausbildung zur Erlangung eines höheren Grades zurücklegen, darf die tägliche Gesamtschädigung während dieser Ausbildung und der restlichen Dienstage folgende Prozentsätze des Höchstbetrages gemäss Artikel 16a nicht unterschreiten:

- a. 37 Prozent für Dienstleistende ohne Kinder;
- b. 55 Prozent für Dienstleistende mit einem Kind;
- c. 62 Prozent für Dienstleistende mit mindestens zwei Kindern.

³ Während der anderen Dienste darf die tägliche Gesamtschädigung folgende Prozentsätze des Höchstbetrages gemäss Artikel 16a nicht unterschreiten:

- a. 25 Prozent für Dienstleistende ohne Kinder;
- b. 40 Prozent für Dienstleistende mit einem Kind;
- c. 50 Prozent für Dienstleistende mit mindestens zwei Kindern.

¹⁰ SR 831.10

⁴ Die Grundentschädigung wird gekürzt, soweit sie 80 Prozent des Höchstbetrages gemäss Artikel 16a übersteigt.

⁵ Die Gesamtentschädigung wird gekürzt, soweit sie das durchschnittliche vor-dienstliche Einkommen oder den Höchstbetrag gemäss Artikel 16a übersteigt, jedoch nur bis auf die Mindestbeträge nach den Absätzen 1–3.

⁶ Die Gesamtentschädigung umfasst die Grundentschädigung nach Artikel 4 sowie die nach Artikel 6 geschuldeten Kinderzulagen. Zulagen für Betreuungskosten und Betriebszulagen werden immer ungekürzt zusätzlich zur Gesamtentschädigung ausgerichtet.

Art. 16a Abs. 1

¹ Der Höchstbetrag der Gesamtentschädigung beträgt 215 Franken im Tag.

Gliederungstitel vor Art. 16b

IIIa. Die Mutterschaftsentschädigung

Art. 16b Anspruchsberechtigte

¹ Anspruchsberechtigt ist eine Frau, die:

- a. während der neun Monate unmittelbar vor der Niederkunft im Sinne des AHVG¹¹ obligatorisch versichert war;
- b. in dieser Zeit mindestens fünf Monate lang eine Erwerbstätigkeit ausgeübt hat; und
- c. im Zeitpunkt der Niederkunft:
 1. Arbeitnehmerin im Sinne von Artikel 10 des Bundesgesetzes vom 6. Oktober 2000¹² über den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechts (ATSG) ist;
 2. Selbständigerwerbende im Sinne von Artikel 12 ATSG ist; oder
 3. im Betrieb des Ehemannes mitarbeitet und einen Barlohn bezieht.

² Die Versicherungsdauer nach Absatz 1 Buchstabe a wird entsprechend herabgesetzt, wenn die Niederkunft vor Ablauf des 9. Schwangerschaftsmonats erfolgt.

³ Der Bundesrat regelt die Anspruchsvoraussetzungen für Frauen, die wegen Arbeitsunfähigkeit oder Arbeitslosigkeit:

- a. die Voraussetzungen von Absatz 1 Buchstabe a nicht erfüllen;
- b. im Zeitpunkt der Niederkunft nicht Arbeitnehmerinnen oder Selbständigerwerbende sind.

¹¹ SR 831.10

¹² SR 830.1

Art. 16c **Beginn des Anspruchs**

¹ Der Entschädigungsanspruch entsteht am Tag der Niederkunft.

² Bei längerem Spitalaufenthalt des neu geborenen Kindes, kann die Mutter beantragen, dass die Mutterschaftsentschädigung erst ausgerichtet wird, wenn das Kind nach Hause kommt.

Art. 16d **Ende des Anspruchs**

Der Anspruch endet am 98. Tag nach seinem Beginn. Er endet vorzeitig, wenn die Mutter ihre Erwerbstätigkeit wieder aufnimmt oder wenn sie stirbt.

Art. 16e **Höhe und Bemessung der Entschädigung**

¹ Die Mutterschaftsentschädigung wird als Taggeld ausgerichtet.

² Das Taggeld beträgt 80 Prozent des durchschnittlichen Erwerbseinkommens, welches vor Beginn des Entschädigungsanspruchs erzielt wurde. Für die Ermittlung dieses Einkommens ist Artikel 11 Absatz 1 sinngemäss anwendbar.

Art. 16f **Höchstbetrag**

¹ Die Mutterschaftsentschädigung beträgt höchstens 172 Franken im Tag. Artikel 16a Absatz 2 gilt sinngemäss.

² Die Mutterschaftsentschädigung wird gekürzt, soweit sie den Höchstbetrag nach Absatz 1 übersteigt.

Art. 16g **Vorrang der Mutterschaftsentschädigung**

¹ Die Mutterschaftsentschädigung schliesst den Bezug der folgenden Taggelder aus:

- a. der Arbeitslosenversicherung;
- b. der Invalidenversicherung;
- c. der Unfallversicherung;
- d. der Militärversicherung;
- e. der Entschädigung nach den Artikeln 9 und 10.

² Bestand bis zum Anspruchsbeginn auf die Mutterschaftsentschädigung Anspruch auf ein Taggeld nach einem der folgenden Gesetze, so entspricht die Mutterschaftsentschädigung mindestens dem bisher bezogenen Taggeld:

- a. Bundesgesetz vom 19. Juni 1959¹³ über die Invalidenversicherung;
- b. Bundesgesetz vom 18 März 1994¹⁴ über die Krankenversicherung;
- c. Bundesgesetz vom 20. März 1981¹⁵ über die Unfallversicherung;

¹³ SR 831.20

¹⁴ SR 832.10

¹⁵ SR 832.20

- d. Bundesgesetz vom 19. Juni 1992¹⁶ über die Militärversicherung;
- e. Arbeitslosenversicherungsgesetz vom 25. Juni 1982¹⁷.

Art. 16h Verhältnis zu kantonalen Regelungen

In Ergänzung zu Kapitel IIIa können die Kantone eine höhere oder länger dauernde Mutterschafts- oder eine Adoptionsentschädigung vorsehen und zu deren Finanzierung besondere Beiträge erheben.

Art. 17 Abs. 1

¹ Leistungsberechtigte machen ihren Anspruch bei der zuständigen Ausgleichskasse geltend. Unterlassen sie dies, so sind dazu befugt:

- a. ihre Angehörigen, falls die Leistungsberechtigten ihren Unterhalts- oder Unterstützungspflichten ihnen gegenüber nicht nachkommen;
- b. der Arbeitgeber, soweit er der leistungsberechtigten Person während der Dauer des Anspruchs einen Lohn ausrichtet.

Art. 19 Auszahlung der Entschädigungen

¹ Die Entschädigung wird den Leistungsberechtigten ausbezahlt; es gelten jedoch folgende Ausnahmen:

- a. Auf Verlangen der leistungsberechtigten Person wird die Entschädigung den Angehörigen ausbezahlt.
- b. Kommen Leistungsberechtigte ihren Unterhaltspflichten nicht nach, werden Entschädigungen, die für die Unterhaltsberechtigten bestimmt sind, auf Gesuch hin diesen selbst oder ihren gesetzlichen Vertretern ausgerichtet; dies gilt in Abweichung von Artikel 20 Absatz 1 ATSG¹⁸ auch wenn keine Abhängigkeit von der öffentlichen oder privaten Fürsorge besteht.

² Die Entschädigung wird von der Ausgleichskasse, bei welcher der Anspruch geltend zu machen ist, ausgerichtet. Haben Leistungsberechtigte vor dem Beginn des Anspruchs eine unselbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt, so wird die Entschädigung durch den Arbeitgeber ausbezahlt, falls keine besonderen Gründe für eine Auszahlung durch die Ausgleichskasse vorliegen.

³ Die Entschädigung wird nur ausbezahlt, wenn sie vorschriftsgemäss geltend gemacht wird und der Nachweis erbracht wird, dass die Leistungsvoraussetzungen erfüllt sind.

¹⁶ SR 833.1

¹⁷ SR 837.0

¹⁸ SR 830.1

Art. 19a Abs. 1 und 1^{bis}

¹ Auf der Entschädigung werden Beiträge bezahlt:

- a. an die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- b. an die Invalidenversicherung;
- c. an die Erwerbsersatzordnung;
- d. gegebenenfalls an die Arbeitslosenversicherung.

^{1bis} Die Beiträge sind je zur Hälfte von den Leistungsberechtigten und vom Ausgleichsfonds der Erwerbsersatzordnung zu tragen. Der Ausgleichsfonds vergütet überdies den Arbeitgeberbeitrag für landwirtschaftliche Arbeitnehmer nach Artikel 18 Absatz 1 des Bundesgesetzes vom 20. Juni 1952¹⁹ über die Familienzulagen in der Landwirtschaft.

Art. 20 Verjährung und Verrechnung

¹ In Abweichung von Artikel 24 ATSG²⁰ erlischt der Anspruch auf nicht bezogene Entschädigungen für Dienstleistende fünf Jahre nach Ende des Dienstes, der den Leistungsanspruch ausgelöst hat und der Anspruch auf nichtbezogene Mutterschaftsentschädigungen fünf Jahre nach Ablauf der Entschädigungsdauer gemäss Artikel 16d.

² Forderungen nach diesem Gesetz, dem AHVG²¹ und dem Bundesgesetz vom 20. Juni 1952²² über die Familienzulagen in der Landwirtschaft können mit fälligen Entschädigungen verrechnet werden.

Fünfter Abschnitt: Verhältnis zum europäischen Recht*Art. 28a*

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71²³ bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch:

- a. das Abkommen vom 21. Juni 1999²⁴ zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren

¹⁹ SR 836.1

²⁰ SR 830.1

²¹ SR 831.10

²² SR 836.1

²³ Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (ABI Nr. L 149 vom 5. Juli 1971, S. 2) (kodifiziert durch Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABI Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999 (ABI Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1).

²⁴ SR 0.142.112.681

Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72²⁵ in ihrer angepassten Fassung²⁶;

- b. das Abkommen vom 21. Juni 2001²⁷ zur Änderung des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation, sein Anhang O und Anlage 2 zu Anhang O sowie die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 in ihrer angepassten Fassung.²⁸

Gliederungstitel vor Art. 29

Sechster Abschnitt: Schluss- und Übergangsbestimmungen

II. Übergangsbestimmungen der Änderung vom 3. Oktober 2003

1. Entschädigung für Dienstleistende

¹ Die neuen Bestimmungen gelten für alle Dienstleistungen, die nach dem Inkrafttreten dieser Änderung geleistet werden.

² Beginnt die mit einer Meldekarte ausgewiesene Dienstperiode vor dem Inkrafttreten dieser Änderung und endet sie erst danach, so werden ausschliesslich die neuen Entschädigungsansätze angewendet. Massgebend ist die vom Rechnungsführer ausgewiesene Abrechnungsperiode.

2. Mutterschaftsentschädigung

Die neuen Bestimmungen gelten auch, wenn die Geburt höchstens 98 Tage vor dem Inkrafttreten dieser Änderung erfolgt ist. Die Entschädigungen werden jedoch frühestens ab dem Inkrafttreten dieser Änderung ausgerichtet und ausschliesslich für die Anspruchsdauer, die nach Artikel 16d zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelaufen ist.

3. Versicherungsverträge

¹ Bestimmungen von Versicherungsverträgen, die Taggelder bei Mutterschaft vorsehen, fallen beim Inkrafttreten der Regelung über die Mutterschaftsentschädigung in diesem Gesetz dahin. Über diesen Zeitpunkt hinaus vorausbezahlte Prämien werden zurückerstattet.

² Der Taggeldanspruch für eine Niederkunft, die vorher erfolgt ist, bleibt vorbehalten.

²⁵ Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, ABl Nr. L 74 vom 27. März 1972, S. 1 (ebenfalls kodifiziert durch die Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999, ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1.

²⁶ SR 0.831.109.268.1/11

²⁷ SR 0.632.31; AS 2003 2685

²⁸ SR 0.831.106.1/11

III

Die Änderung bisherigen Rechts wird im Anhang geregelt.

IV

¹ Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.

² Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

Nationalrat, 3. Oktober 2003

Der Präsident: Yves Christen

Der Protokollführer: Christophe Thomann

Ständerat, 3. Oktober 2003

Der Präsident: Gian-Reto Plattner

Der Sekretär: Christoph Lanz

Datum der Veröffentlichung: 14. Oktober 2003²⁹

Ablauf der Referendumsfrist: 22. Januar 2004

Änderung bisherigen Rechts

Die nachfolgenden Erlasse werden wie folgt geändert:

1. Obligationenrecht³⁰*Art. 324a Abs. 3*

³ Bei Schwangerschaft der Arbeitnehmerin hat der Arbeitgeber den Lohn im gleichen Umfang zu entrichten.

Art. 329 Randtitel

VIII. Freizeit,
Ferien, Urlaub für
Jugendarbeit und
Mutterschafts-
urlaub
1. Freizeit

Art. 329b Abs. 3

³ Die Ferien dürfen vom Arbeitgeber auch nicht gekürzt werden, wenn eine Arbeitnehmerin wegen Schwangerschaft bis zu zwei Monaten an der Arbeitsleistung verhindert ist oder weil sie die Mutterschaftschädigung im Sinne des Erwerbsersatzgesetzes vom 25. September 1952³¹ (EOG) bezogen hat.

Art. 329f

4. Mutterschafts-
urlaub

Nach der Niederkunft hat die Arbeitnehmerin Anspruch auf einen Mutterschaftsurlaub von mindestens 14 Wochen.

Art. 362 Abs. 1 Einleitungssatz und Lemma

¹ Durch Abrede, Normalarbeitsvertrag oder Gesamtarbeitsvertrag darf von den folgenden Vorschriften zuungunsten der Arbeitnehmerin oder des Arbeitnehmers nicht abgewichen werden:

...
Artikel 329f (Mutterschaftsurlaub)

...

³⁰ SR 220

³¹ SR 834.1; AS ... (BBl 2003 6607)

2. Bundesgesetz vom 25. Juni 1982³² über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge

Art. 8 Abs. 3

³ Sinkt der Jahreslohn vorübergehend wegen Krankheit, Unfall, Arbeitslosigkeit, Mutterschaft oder aus ähnlichen Gründen, so behält der bisherige koordinierte Lohn mindestens solange Gültigkeit, als die Lohnfortzahlungspflicht des Arbeitgebers nach Artikel 324a des Obligationenrechts³³ bestehen würde oder ein Mutterschaftsurlaub nach Artikel 329f des Obligationenrechts dauert. Die versicherte Person kann jedoch die Herabsetzung des koordinierten Lohnes verlangen.

3. Bundesgesetz vom 20. März 1981³⁴ über die Unfallversicherung

Art. 16 Abs. 3

³ Das Taggeld der Unfallversicherung wird nicht gewährt, wenn ein Anspruch auf ein Taggeld der Invalidenversicherung oder eine Mutterschaftsentschädigung nach dem Erwerbsersatzgesetz vom 25. September 1952³⁵ besteht.

4. Bundesgesetz vom 20. Juni 1952³⁶ über die Familienzulagen in der Landwirtschaft

Art. 10 Abs. 4

⁴ Während des Mutterschaftsurlaubs nach Artikel 329f des Obligationenrechts³⁷ besteht weiterhin Anspruch auf die Familienzulagen.

5. Arbeitslosenversicherungsgesetz vom 25. Juni 1982³⁸

Art. 28 Abs. 1^{bis}

Aufgehoben

³² SR 831.40

³³ SR 220

³⁴ SR 832.20

³⁵ SR 834.1; AS ... (BB1 2003 6607)

³⁶ SR 836.1

³⁷ SR 220

³⁸ SR 837.0

**Loi fédérale
sur le régime des allocations pour perte de gain
en faveur des personnes servant dans l'armée, dans
le service civil ou dans la protection civile
(Loi sur les allocations pour perte de gain, LAPG)**

Modification du 3 octobre 2003

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,

vu le rapport de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique
du Conseil national du 3 octobre 2002¹,

vu l'avis du Conseil fédéral du 6 novembre 2002² et le message du Conseil fédéral
du 26 février 2003³,

arrête:

I

La loi du 25 septembre 1952 sur les allocations pour perte de gain⁴ est modifiée
comme suit:

Titre

Loi fédérale sur les allocations pour perte de gain en cas de service et de maternité
(Loi sur les allocations pour perte de gain, LAPG)

Préambule

vu les art. 59, al. 4⁵, 61, al. 4⁶, 116, al. 3 et 4, 122⁷ et 123⁸ de la Constitution⁹;

...

1 FF 2002 6998

2 FF 2003 1032

3 FF 2003 2595

4 RS 834.1

5 Cette disposition correspond à l'art. 34^{ter}, al. 1, let. d, de la Constitution du 29 mai 1874 (RO 1 3).

6 Cette disposition correspond à l'art. 22^{bis}, al. 6, de la Constitution du 29 mai 1874 (RO 1 3).

7 Cette disposition correspond à l'art. 64 de la Constitution du 19 mai 1874 (RO 1 3).

8 Cette disposition correspond à l'art. 64^{bis} de la Constitution du 19 mai 1874 (RO 1 3).

9 RS 101

Titre précédant l'art. 1a

Chapitre 1a Les allocations

I. L'allocation en cas de service

Art. 1a, titre et al. 2^{bis}

Titre: abrogé

^{2bis} Les personnes recrutées selon la législation militaire suisse ont droit à une allocation pour chaque jour de recrutement donnant droit à la solde.

Art. 2 et 3

Abrogés

Art. 9 Allocation de base durant l'école de recrues et les périodes de service qui lui sont assimilées

¹ Durant le recrutement, l'école de recrues et l'instruction de base de personnes qui accomplissent leur service sans interruption (personnes en service long), l'allocation journalière de base s'élève à 25 % du montant maximal de l'allocation totale.

² Pour les conscrits, les recrues et les personnes accomplissant l'instruction de base en service long qui ont droit à des allocations pour enfants, l'allocation journalière de base est calculée conformément à l'art. 10.

³ La personne qui effectue un service civil et qui n'a pas fait d'école de recrues a droit, pendant le nombre de jours de service civil équivalant à la durée d'une école de recrues, à 25 % du montant maximal de l'allocation totale. Il est tenu compte de l'accomplissement partiel d'une école de recrues. L'al. 2 est applicable par analogie.

⁴ Durant la formation de base dans la protection civile, l'allocation journalière de base s'élève à 25 % du montant maximal de l'allocation totale. L'al. 2 est applicable par analogie. Le Conseil fédéral édicte des dispositions pour les personnes qui font du service et ont accompli une formation militaire de base en tout ou en partie.

Art. 10 Allocation de base durant les autres périodes de service

¹ Durant les périodes de service qui ne sont pas visées à l'art. 9, l'allocation journalière de base s'élève à 80 % du revenu moyen acquis avant le service. L'art. 16, al. 1 à 3, est réservé.

² Si la personne n'exerçait pas d'activité lucrative avant d'entrer en service, l'allocation journalière de base correspond aux montants minimaux prévus à l'art. 16, al. 1 à 3.

Art. 11 Calcul de l'allocation

¹ Le revenu moyen acquis avant l'entrée en service est le revenu déterminant pour le calcul des cotisations dues conformément à la loi du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS)¹⁰. Le Conseil fédéral édicte des dispositions relatives au calcul de l'allocation et fait établir par l'Office fédéral des assurances sociales des tables dont l'usage est obligatoire et dont les montants sont arrondis à l'avantage de l'ayant droit.

² Le Conseil fédéral peut édicter des dispositions particulières relatives au calcul des allocations revenant aux personnes qui font du service et qui, temporairement, n'avaient pas d'activité lucrative ou qui ne pouvaient exercer une telle activité en raison du service.

Art. 13 Allocation pour enfant

L'allocation pour enfant s'élève, pour chaque enfant, à 8 % du montant maximal de l'allocation totale.

Art. 16 Montant minimal et maximal

¹ Durant les services d'instruction de longue durée désignés par le Conseil fédéral et qui, selon le droit militaire, doivent être accomplis en dehors des services d'instruction ordinaires des formations en vue de l'obtention d'un grade supérieur ou d'une nouvelle fonction, l'allocation journalière totale ne peut être inférieure aux taux suivants du montant maximal prévu à l'art. 16a:

- a. 45 %, si elles n'ont pas d'enfant;
- b. 65 %, si elles ont un enfant;
- c. 70 %, si elles ont plus d'un enfant.

² Pour les personnes en service long et qui accomplissent une formation pour atteindre un grade supérieur, l'allocation journalière totale pendant cette formation et les jours de service restants ne peut être inférieure aux taux suivants du montant maximal prévu à l'art. 16a:

- a. 37 %, si elles n'ont pas d'enfant;
- b. 55 %, si elles ont un enfant;
- c. 62 %, si elles ont plus d'un enfant.

³ Durant les périodes de service restantes, l'allocation journalière totale ne peut être inférieure aux taux suivants du montant maximal prévu à l'art. 16a:

- a. 25 %, pour les personnes qui n'ont pas d'enfant;
- b. 40 %, pour les personnes qui ont un enfant;
- c. 50 %, pour les personnes qui ont plus d'un enfant.

⁴ L'allocation de base est réduite dans la mesure où elle dépasse 80 % du montant maximal prévu à l'art. 16a.

⁵ L'allocation totale est réduite dans la mesure où elle dépasse le revenu moyen acquis avant le service ou le montant maximal prévu à l'art. 16a, mais uniquement jusqu'à concurrence des montants minimaux prévus aux al. 1 à 3.

⁶ L'allocation totale comprend l'allocation de base prévue à l'art. 4 ainsi que les allocations pour enfant prévues à l'art. 6. L'allocation pour frais de garde et l'allocation d'exploitation s'ajoutent, sans réduction, à l'allocation totale.

Art. 16a, al. 1

¹ Le montant maximum de l'allocation totale s'élève à 215 francs par jour.

Titre précédant l'art. 16b

IIIa. L'allocation de maternité

Art. 16b Ayants droit

¹ Ont droit à l'allocation les femmes qui:

- a. ont été assurées obligatoirement au sens de la LAVS¹¹ durant les neuf mois précédant l'accouchement;
- b. ont, au cours de cette période, exercé une activité lucrative durant cinq mois, et
- c. à la date de l'accouchement:
 1. sont salariées au sens de l'art. 10 de la loi du 6 octobre 2000 sur la partie générale du droit des assurances sociales (LPGA)¹²,
 2. exercent une activité indépendante aux sens de l'art. 12 LPGA, ou
 3. travaillent dans l'entreprise de leur mari contre un salaire en espèce.

² La durée d'assurance prévue à l'al. 1, let. a, est réduite en conséquence si l'accouchement intervient avant la fin du 9^e mois de grossesse.

³ Le Conseil fédéral règle le droit à l'allocation des femmes qui, pour cause d'incapacité de travail ou de chômage:

- a. ne remplissent pas les conditions prévues à l'al. 1, let. a;
- b. ne sont pas considérées comme salariées ou indépendantes au moment de l'accouchement.

¹¹ RS 831.10

¹² RS 830.1

Art. 16c Début du droit

¹ Le droit à l'allocation prend effet le jour de l'accouchement.

² En cas d'hospitalisation prolongée du nouveau-né, la mère peut demander que le versement de l'allocation soit ajourné jusqu'au moment où l'enfant retourne à la maison.

Art. 16d Extinction du droit

Le droit s'éteint le 98^e jour à partir du jour où il a été octroyé. Il prend fin avant ce terme si la mère reprend une activité lucrative ou si elle décède.

Art. 16e Montant et calcul de l'allocation

¹ L'allocation est versée sous la forme d'indemnités journalières.

² L'indemnité journalière est égale à 80 % du revenu moyen de l'activité lucrative obtenu avant le début du droit à l'allocation. Pour déterminer le montant de ce revenu, l'art. 11, al. 1, est applicable par analogie.

Art. 16f Montant maximal

¹ Le montant maximal s'élève à 172 francs par jour. L'art. 16a, al. 2, est applicable par analogie.

² L'allocation est réduite si elle dépasse le montant maximal prévu à l'al. 1.

Art. 16g Primauté de l'allocation de maternité

¹ L'allocation de maternité exclut le versement des indemnités journalières:

- a. de l'assurance-chômage;
- b. de l'assurance-invalidité;
- c. de l'assurance-accidents;
- d. de l'assurance militaire;
- e. du régime des allocations au sens des art. 9 et 10.

² Si le droit à une indemnité journalière existait jusqu'au début du droit à l'allocation de maternité, le montant de l'allocation s'élève au moins au montant de l'indemnité journalière versée jusqu'alors conformément aux lois suivantes:

- a. loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité¹³;
- b. loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie¹⁴;
- c. loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance-accidents¹⁵;

¹³ RS 831.20

¹⁴ RS 832.10

¹⁵ RS 832.20

- d. loi fédérale du 19 juin 1992 sur l'assurance militaire¹⁶;
- e. loi du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage¹⁷.

Art. 16h Rapport avec les réglementations cantonales

En complément au chap. IIIa, les cantons peuvent prévoir l'octroi d'une allocation de maternité plus élevée ou de plus longue durée et l'instauration d'une allocation d'adoption et prélever, pour le financement de ces prestations, des cotisations particulières.

Art. 17, al. 1

¹ Les ayants droit font valoir leur droit auprès de la caisse de compensation compétente. A défaut, les personnes suivantes ont qualité pour agir:

- a. les proches, si l'ayant droit ne remplit pas à leur égard ses obligations d'entretien ou d'assistance;
- b. l'employeur qui paie à l'ayant droit un salaire pendant la période du droit.

Art. 19 Paiement des allocations

¹ L'allocation est versée à l'ayant droit, à l'exception des cas suivants:

- a. si l'ayant droit en décide ainsi, l'allocation peut être versée à ses proches;
- b. si l'ayant droit ne remplit pas ses obligations d'entretien, les allocations accordées à ce titre sont, sur demande, versées aux intéressés, même s'ils ne dépendent pas de l'assistance publique ou privée, ou à leurs représentants légaux, en dérogation à l'art. 20, al. 1, LPGA¹⁸.

² L'allocation est payée par la caisse de compensation auprès de laquelle la demande doit être présentée. Les ayants droit qui, avant la naissance du droit, exerçaient une activité salariée reçoivent l'allocation de leur employeur, à moins que des motifs particuliers ne commandent le paiement par les soins de la caisse de compensation.

³ L'allocation n'est versée que si l'intéressé fait valoir sa prétention conformément aux prescriptions légales et qu'il prouve que les conditions y relatives sont remplies.

Art. 19a, al. 1 et 1bis

¹ Sont payées sur l'allocation des cotisations:

- a. à l'assurance-vieillesse et survivants;
- b. à l'assurance-invalidité;
- c. au régime des allocations pour perte de gain;
- d. le cas échéant, à l'assurance-chômage.

¹⁶ RS 833.1

¹⁷ RS 837.0

¹⁸ RS 830.1

¹bis Ces cotisations sont supportées à parts égales par l'ayant droit et par le Fonds de compensation du régime des allocations pour perte de gain. Le Fonds de compensation paie en outre la contribution due par l'employeur pour son personnel agricole en vertu de l'art. 18, al. 1, de la loi fédérale du 20 juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture¹⁹.

Art. 20 Prescription et compensation

¹ En dérogation à l'art. 24 LPG²⁰, le droit aux allocations non versées aux personnes qui font du service s'éteint cinq ans après la fin du service donnant droit aux allocations, et le paiement des allocations de maternité non versées cinq ans après la fin de la période visée à l'art. 16d.

² Les créances découlant de la présente loi, de la LAVS²¹ et de la loi fédérale du 20 juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture²² peuvent être compensées avec des allocations dues.

Chapitre 5 Relation avec le droit européen

Art. 28a

Sont également applicables aux personnes visées à l'art. 2 du Règlement n° 1408/71²³ en ce qui concerne les prestations prévues à l'art. 4 de ce règlement, tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi:

- a. l'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes²⁴, son annexe II et les Règlements n°s 1408/71 et 574/72²⁵ dans leur version adaptée²⁶;

¹⁹ RS 836.1

²⁰ RS 830.1

²¹ RS 831.10

²² RS 836.1

²³ Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n° L 149 du 5 juillet 1971), codifié par le Règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 déc. 1996 (JO n° L 28 du 30 janv. 1997); modifié en dernier lieu par le Règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 fév. 1999 (JO n° L 38 du 12 fév. 1999).

²⁴ RS 0.142.112.681

²⁵ Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement (CEE) 1408/71 (JO n° L 74 du 27 mars 1972), également codifié par le Règlement (CE) n° 118/97 du Conseil du 2 déc. 1996 (JO n° L 28 du 30 janv. 1997); modifié en dernier lieu par le Règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 fév. 1999 (JO n° L 38 du 12 fév. 1999).

²⁶ RS 0.831.109.268.1/.11

- b. l'Accord du 21 juin 2001 amendant la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange²⁷, son annexe O, l'appendice 2 de l'annexe O et les Règlements nos 1408/71 et 574/72 dans leur version adaptée²⁸.

Titre précédant l'art. 29

Chapitre 6 Dispositions finales et transitoires

II

Dispositions transitoires de la modification du 3 octobre 2003

1. Allocations aux personnes faisant du service

¹ Les nouvelles dispositions s'appliquent à tous les services accomplis après l'entrée en vigueur de la présente modification.

² Si, selon l'attestation correspondante, la période de service débute avant, et ne se termine qu'après l'entrée en vigueur de la présente modification, seuls les nouveaux taux des allocations sont applicables. La période décomptée par le comptable est déterminante.

2. Allocation de maternité

Les nouvelles dispositions s'appliquent également si l'accouchement est intervenu dans les 98 jours précédant l'entrée en vigueur de la présente modification. L'octroi des prestations intervient toutefois au plus tôt à l'entrée en vigueur de celle-ci, et uniquement pour la période non encore écoulée du droit aux allocations prévu à l'art. 16d.

3. Contrats d'assurance

¹ Les dispositions de contrats d'assurance qui prévoient des indemnités journalières en cas de maternité deviennent caduques à l'entrée en vigueur du régime des allocations de maternité prévu dans la présente loi. Les primes payées par avance au-delà de cette date sont remboursées.

² Le droit à l'indemnité journalière pour un accouchement qui a eu lieu auparavant est réservé.

III

La modification du droit en vigueur est réglée en annexe.

²⁷ RS 0.632.31; RO 2003 2685

²⁸ RS 0.831.106.1/11

IV

¹ La présente loi est sujette au référendum.

² Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

Conseil national, 3 octobre 2003

Le président: Yves Christen
Le secrétaire: Christophe Thomann

Conseil des Etats, 3 octobre 2003

Le président: Gian-Reto Plattner
Le secrétaire: Christoph Lanz

Date de publication: 14 octobre 2003²⁹

Délai référendaire: 22 janvier 2004

Modification du droit en vigueur

Les actes mentionnés ci-après sont modifiés comme suit:

1. Code des obligations³⁰

Art. 324a, al. 3

³ En cas de grossesse de la travailleuse, l'employeur est tenu de lui verser le salaire dans la même mesure.

Art. 329, titre marginal

VIII. Congé
hebdomadaire,
vacances et congé
pour les activités
de jeunesse et
congé de maternité
1. Congé

Art. 329b, al. 3

³ L'employeur ne peut pas non plus diminuer les vacances d'une travailleuse si, en raison d'une grossesse, elle est empêchée de travailler pendant deux mois au plus, ou si elle a bénéficié des allocations de maternité au sens de la loi du 25 septembre 1952 sur les allocations pour perte de gain (LAPG)³¹.

Art. 329f

4. Congé
de maternité

En cas de maternité, la travailleuse a droit, après l'accouchement, à un congé d'au moins 14 semaines.

Art. 362, al. 1, phrase introductive et paragraphe

¹ Il ne peut pas être dérogé aux dispositions ci-après par accord, contrat-type de travail ou convention collective, au détriment de la travailleuse ou du travailleur:

...

Art. 329f (congé de maternité)

...

³⁰ RS 220

³¹ RS 834.1; RO ... (FF 2003 6051)

2. Loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité³²

Art. 8, al. 3

³ Si le salaire diminue temporairement par suite de maladie, d'accident, de chômage, de maternité ou d'autres circonstances semblables, le salaire coordonné est maintenu au moins pour la durée de l'obligation légale de l'employeur de verser le salaire selon l'art. 324a du code des obligations³³ ou du congé de maternité selon l'art. 329f CO. La personne assurée peut toutefois demander la réduction du salaire coordonné.

3. Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance-accidents³⁴

Art. 16, al. 3

³ L'indemnité journalière de l'assurance-accidents n'est pas allouée s'il existe un droit à une indemnité journalière de l'assurance-invalidité ou à une allocation de maternité selon la loi du 25 septembre 1952 sur les allocations pour perte de gain³⁵.

4. Loi fédérale du 20 juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture³⁶

Art. 10, al. 4

⁴ Le droit aux allocations familiales est maintenu durant le congé de maternité au sens de l'art. 329f CO³⁷.

5. Loi du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage³⁸

Art. 28, al. 1^{bis}

Abrogé

³² RS 831.40

³³ RS 220

³⁴ RS 832.20

³⁵ RS 834.1; RO ... (FF 2003 6051)

³⁶ RS 836.1

³⁷ RS 220

³⁸ RS 837.0

**Legge federale
sulle indennità di perdita di guadagno
in caso di servizio militare, servizio civile
o servizio di protezione civile
(Legge sulle indennità di perdita di guadagno, LIPG)**

Modifica del 3 ottobre 2003

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,

visto il rapporto della Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 3 ottobre 2002¹;

visti il parere e il messaggio del Consiglio federale rispettivamente del 6 novembre 2002² e del 26 febbraio 2003³,

decreta:

I

La legge del 25 settembre 1952⁴ sulle indennità di perdita di guadagno è modificata come segue:

Titolo

Legge federale sulle indennità di perdita di guadagno per chi presta servizio e in caso di maternità

(Legge sulle indennità di perdita di guadagno, LIPG)

Ingresso

visti gli articoli 59 capoverso 4⁵, 61 capoverso 4⁶, 116 capoversi 3 e 4, 122⁷ e 123⁸ della Costituzione federale⁹;

...

1 FF 2002 6713

2 FF 2003 1014

3 FF 2003 2529

4 RS 834.1

5 Questa disposizione corrisponde all'art. 34^{ter} cpv. 1 lett. d della Costituzione federale del 29 maggio 1874 (CS 1 3).

6 Questa disposizione corrisponde all'art. 22^{bis} cpv. 6 della Costituzione federale del 29 maggio 1874 (CS 1 3).

7 Questa disposizione corrisponde all'art. 64 della Costituzione federale del 29 maggio 1874 (CS 1 3).

8 Questa disposizione corrisponde all'art. 64^{bis} della Costituzione federale del 29 maggio 1874 (CS 1 3).

9 RS 101

Titolo prima dell'art. 1a

Capo primo a: Indennità

I. Diritto all'indennità per chi presta servizio

Art. 1a, rubrica e cpv. 2^{bis}

Rubrica: Abrogata

^{2bis} Le persone reclutate secondo la legislazione militare svizzera hanno diritto a un'indennità per ogni giorno di reclutamento retribuito con soldo.

Art. 2 e 3

Abrogati

Art. 9 Indennità di base durante la scuola reclute e durante periodi di servizio equiparati

¹ Durante il reclutamento, durante la scuola reclute e durante l'istruzione di base l'indennità giornaliera di base per le persone che adempiono senza interruzione al loro obbligo di servire (persone in lungo servizio) ammonta al 25 per cento dell'indennità totale massima.

² L'indennità giornaliera di base per le persone soggette all'obbligo di leva, per le reclute e per le persone in lungo servizio che hanno diritto ad assegni per i figli è calcolata in base all'articolo 10.

³ Alla persona che presta servizio civile e non ha assolto la scuola reclute spetta, per il numero di giorni di servizio civile corrispondenti alla durata di una scuola reclute, il 25 per cento dell'indennità totale massima. È computato l'assolvimento parziale della scuola reclute. Il capoverso 2 si applica per analogia.

⁴ Durante l'istruzione di base nella protezione civile, l'indennità giornaliera di base ammonta al 25 per cento dell'indennità totale massima. Il capoverso 2 si applica per analogia. Il Consiglio federale emana disposizioni per le persone che prestano servizio avendo già assolto in tutto od in parte un'istruzione militare di base.

Art. 10 Indennità di base durante gli altri servizi

¹ L'indennità giornaliera di base durante servizi diversi da quelli di cui all'articolo 9 ammonta all'80 per cento del reddito lavorativo medio conseguito prima del servizio. È fatto salvo l'articolo 16 capoversi 1-3.

² Se prima di iniziare il servizio l'interessato non esercitava un'attività lucrativa, l'indennità giornaliera di base ammonta all'importo minimo secondo l'articolo 16 capoversi 1-3.

Art. 11 **Calcolo dell'indennità**

¹ Per l'accertamento del reddito medio conseguito prima del servizio è determinante il reddito da cui sono prelevati i contributi secondo la legge federale del 20 dicembre 1946¹⁰ sull'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti (detta qui di seguito «legge sull'AVS»). Il Consiglio federale emana prescrizioni sul calcolo dell'indennità e incarica l'Ufficio federale delle assicurazioni sociali di allestire tabelle vincolanti con importi arrotondati.

² Il Consiglio federale può emanare disposizioni particolari per il calcolo delle indennità a favore delle persone prestanti servizio che solo temporaneamente non esercitavano un'attività lucrativa oppure che a causa del servizio non hanno potuto assumere una tale attività.

Art. 13 **Assegno per i figli**

L'assegno per i figli ammonta per ogni figlio all'8 per cento dell'indennità totale massima.

Art. 16 **Importo minimo e massimo**

¹ Durante i servizi di avanzamento di lunga durata designati dal Consiglio federale e richiesti dal diritto militare al di fuori dei servizi di avanzamento ordinari delle formazioni per accedere a un grado superiore o a una nuova funzione, l'indennità giornaliera totale corrisponde almeno alle seguenti quote percentuali dell'indennità totale massima secondo l'articolo 16a:

- a. 45 per cento per le persone senza figli;
- b. 65 per cento per le persone con un figlio;
- c. 70 per cento per le persone con almeno due figli.

² Per le persone in lungo servizio che seguono un'istruzione per accedere a un grado superiore, l'indennità giornaliera totale durante tale istruzione e nei restanti giorni di servizio corrisponde almeno alle seguenti quote percentuali dell'indennità totale massima secondo l'articolo 16a:

- a. 37 per cento per le persone senza figli;
- b. 55 per cento per le persone con un figlio;
- c. 62 per cento per le persone con almeno due figli.

³ Durante gli altri servizi l'indennità giornaliera totale corrisponde almeno alle seguenti quote percentuali dell'indennità totale massima secondo l'articolo 16a:

- a. 25 per cento per le persone senza figli;
- b. 40 per cento per le persone con un figlio;
- c. 50 per cento per le persone con almeno due figli.

¹⁰ RS 831.10

⁴ L'indennità di base è ridotta nella misura in cui supera l'80 per cento dell'indennità totale massima secondo l'articolo 16a.

⁵ L'indennità totale è ridotta nella misura in cui supera il reddito medio conseguito prima del servizio oppure l'indennità totale massima secondo l'articolo 16a, tuttavia soltanto fino a concorrenza dell'importo minimo secondo i capoversi 1- 3.

⁶ L'indennità totale si compone dell'indennità di base secondo l'articolo 4 e degli assegni per i figli secondo l'articolo 6. Gli assegni per spese di custodia e per l'azienda sono sempre pagati, senza riduzione, in aggiunta all'indennità totale.

Art. 16a cpv.1

¹ L'indennità totale massima ammonta a 215 franchi al giorno.

Titolo prima dell'art. 16b

IIIa. Indennità in caso di maternità

Art. 16b **Aventi diritto**

¹ Ha diritto all'indennità la donna che:

- a. era assicurata obbligatoriamente ai sensi della legge sull'AVS¹¹ durante i nove mesi immediatamente precedenti il parto;
- b. durante tale periodo ha esercitato un'attività lucrativa per almeno cinque mesi;
- c. al momento del parto:
 1. è una salariata ai sensi dell'articolo 10 della legge federale del 6 ottobre 2000¹² sulla parte generale del diritto delle assicurazioni sociali (LPGA);
 2. è un'indipendente ai sensi dell'articolo 12 LPGA; o
 3. collabora nell'azienda del marito percependo un salario in contanti.

² Il periodo d'assicurazione secondo il capoverso 1 lettera a è ridotto nella misura in cui il parto avviene prima della fine del nono mese di gravidanza.

³ Il Consiglio federale disciplina il diritto all'indennità delle donne che per incapacità al lavoro o disoccupazione:

- a. non soddisfano le condizioni di cui al capoverso 1 lettera a;
- b. al momento del parto non sono salariate o indipendenti.

¹¹ RS 831.10

¹² RS 830.1

Art. 16c Inizio del diritto

¹ Il diritto all'indennità inizia il giorno del parto.

² In caso di soggiorno ospedaliero prolungato del neonato, la madre può chiedere che l'indennità sia versata soltanto a partire dal giorno in cui il figlio è accolto a casa.

Art. 16d Estinzione del diritto

Il diritto all'indennità si estingue 98 giorni dopo il suo inizio. Si estingue prima se la madre riprende la sua attività lucrativa o muore.

Art. 16e Importo e calcolo dell'indennità

¹ L'indennità di maternità è versata sotto forma di indennità giornaliera.

² L'indennità giornaliera ammonta all'80 per cento del reddito medio conseguito prima dell'inizio del diritto all'indennità. All'accertamento di tale reddito è applicabile per analogia l'articolo 11 capoverso 1.

Art. 16f Importo massimo

¹ L'indennità di maternità ammonta al massimo a 172 franchi al giorno. L'articolo 16a capoverso 2 è applicabile per analogia.

² L'indennità di maternità è ridotta nella misura in cui supera l'importo massimo secondo il capoverso 1.

Art. 16g Priorità dell'indennità di maternità

¹ L'indennità di maternità esclude il versamento delle seguenti altre indennità giornaliere:

- a. dell'assicurazione contro la disoccupazione;
- b. dell'assicurazione per l'invalidità;
- c. dell'assicurazione contro gli infortuni;
- d. dell'assicurazione militare;
- e. delle indennità di cui agli articoli 9 e 10.

² Se fino all'inizio del diritto all'indennità di maternità vi era un diritto a un'indennità giornaliera in virtù di una delle leggi seguenti, l'indennità di maternità corrisponde almeno all'indennità giornaliera versata precedentemente:

- a. la legge federale del 19 giugno 1959¹³ sull'assicurazione per l'invalidità;
- b. legge federale del 18 marzo 1994¹⁴ sull'assicurazione malattie;
- c. legge federale del 20 marzo 1981¹⁵ sull'assicurazione contro gli infortuni;

¹³ RS 831.20

¹⁴ RS 832.10

¹⁵ RS 832.20

- d. legge federale del 19 giugno 1992¹⁶ sull'assicurazione militare;
- e. legge del 25 giugno 1982¹⁷ sull'assicurazione contro la disoccupazione.

Art. 16h Rapporto con il diritto cantonale

A complemento del capo IIIa i Cantoni possono prevedere un'indennità di maternità più elevata o di durata maggiore nonché un'indennità di adozione e prelevare contributi specifici per il loro finanziamento.

Art. 17 cpv. 1

¹ L'avente diritto fa valere l'indennità presso la cassa di compensazione competente. Se non esercita tale diritto, hanno veste per agire in sua vece:

- a. i suoi congiunti, se egli trascura verso di loro gli obblighi di mantenimento o di assistenza;
- b. il datore di lavoro che versa un salario all'avente diritto durante il periodo in cui esiste il diritto all'indennità.

Art. 19 Pagamento delle indennità

¹ L'indennità è pagata all'avente diritto; sono eccettuati i seguenti casi:

- a. su richiesta dell'avente diritto, l'indennità è pagata ai congiunti;
- b. se l'avente diritto trascura i suoi obblighi di mantenimento, le indennità concesse per le persone aventi diritto al mantenimento sono, su domanda, pagate agli interessati stessi o ai loro rappresentanti legali; in deroga all'articolo 20 capoverso 1 LPGA¹⁸, ciò vale anche se gli interessati non dipendono dall'assistenza pubblica o privata.

² L'indennità è versata dalla cassa di compensazione alla quale deve essere presentata la domanda. Gli aventi diritto che prima dell'inizio del diritto esercitavano un'attività dipendente ricevono l'indennità dal datore di lavoro, sempreché motivi particolari non rendano necessario il pagamento ad opera della cassa di compensazione.

³ L'indennità è pagata soltanto se è fatta valere conformemente alle prescrizioni legali ed è addotta la prova che sono soddisfatte le relative condizioni.

Art. 19a cpv. 1 e 1bis

¹ Sull'indennità devono essere pagati i contributi:

- a. all'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti;
- b. all'assicurazione per l'invalidità;

¹⁶ RS 833.1
¹⁷ RS 837.0
¹⁸ RS 830.1

- c. all'ordinamento delle indennità di perdita di guadagno;
- d. se del caso, all'assicurazione contro la disoccupazione.

¹bis I contributi sono a carico per metà dell'avente diritto e per metà del Fondo di compensazione delle indennità di perdita di guadagno. Il Fondo di compensazione rimborsa inoltre il contributo del datore di lavoro per il personale agricolo secondo l'articolo 18 capoverso 1 della legge federale del 20 giugno 1952¹⁹ sugli assegni familiari nell'agricoltura.

Art. 20 Prescrizione e compensazione

¹ In deroga all'articolo 24 LPGA²⁰ il diritto alle indennità non ricevute si estingue, per chi presta servizio, cinque anni dopo la fine del servizio che fonda il diritto alla prestazione e, in caso di maternità, cinque anni dopo l'estinzione del diritto all'indennità di cui all'articolo 16d.

² I crediti derivanti dalla presente legge, dalla legge sull'AVS²¹ e dalla legge federale del 20 giugno 1952²² sugli assegni familiari nell'agricoltura possono essere compensati con le indennità esigibili in virtù della presente legge.

Capo quinto: Rapporto con il diritto europeo

Art. 28a

Alle persone menzionate nell'articolo 2 del Regolamento (CEE) n. 1408/71²³ e in relazione alle prestazioni previste nell'articolo 4 del medesimo si applicano anche, se comprese nel campo d'applicazione della presente legge:

- a. l'Accordo del 21 giugno 1999²⁴ tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone, il suo allegato II e i Regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72²⁵, nel loro testo aggiornato²⁶;

¹⁹ RS 836.1

²⁰ RS 830.1

²¹ RS 831.10

²² RS 836.1

²³ Regolamento (CEE) n. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati, ai lavoratori autonomi e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (GU L 149 del 5 luglio 1971, pag. 2) (codificato dal Regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, pag. 1); modificato da ultimo dal Regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999 (GU L 38 del 12 febbraio 1999, pag. 1)

²⁴ RS 0.142.112.681

²⁵ Regolamento (CEE) n. 574/72 del Consiglio, del 21 marzo 1972, che stabilisce le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 1408/71, GU L 74 del 27 marzo 1972, pag. 1 (parimenti codificato dal Regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, pag. 1; modificato da ultimo dal Regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999, GU L 38 del 12 febbraio 1999, pag. 1.

²⁶ RS 0.831.109.268.1/11

- b. l'Accordo del 21 giugno 2001²⁷ che modifica la Convenzione istitutiva dell'Associazione europea di libero scambio, il suo allegato O e l'appendice 2 di quest'ultimo, nonché i Regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72 nel loro testo aggiornato²⁸.

Titolo prima dell'art. 29

Capo sesto: Disposizioni finali e transitorie

II

Disposizioni transitorie della modifica del 3 ottobre 2003

1. Indennità per chi presta servizio

¹ Le nuove disposizioni si applicano a tutti i servizi prestati dopo l'entrata in vigore della presente modifica.

² Se il servizio attestato sul questionario inizia prima dell'entrata in vigore della presente modifica e termina successivamente, si applicano esclusivamente le nuove aliquote delle indennità. È determinante il periodo di servizio attestato dal contabile.

2. Indennità in caso di maternità

Le nuove disposizioni si applicano anche nei casi in cui il parto avviene durante i 98 giorni precedenti l'entrata in vigore della presente modifica. In questi casi tuttavia le indennità sono pagate soltanto a partire dall'entrata in vigore e soltanto per il periodo restante del diritto all'indennità secondo l'articolo 16*d*.

3. Contratti d'assicurazione

¹ Le clausole di contratti d'assicurazione che prevedono indennità giornaliere in caso di maternità decadono con l'entrata in vigore dell'ordinamento relativo alle indennità di maternità contemplato dalla presente legge. I premi pagati anticipatamente dopo tale momento vanno restituiti.

² Rimane salvo il diritto a indennità giornaliere inerenti a un parto avvenuto prima.

III

La modifica del diritto vigente è disciplinata nell'allegato.

²⁷ RS 0.632.31; RU 2003 2685

²⁸ RS 0.831.106.1/11

IV

- ¹ La presente legge sottostà al referendum facoltativo.
² Il Consiglio federale ne determina l'entrata in vigore.

Consiglio nazionale, 3 ottobre 2003

Il presidente: Yves Christen
Il segretario: Christophe Thomann

Consiglio degli Stati, 3 ottobre 2003

Il presidente: Gian-Reto Plattner
Il segretario: Christoph Lanz

Data di pubblicazione: 14 ottobre 2003²⁹

Termine di referendum: 22 gennaio 2004

²⁹ FF 2003 5761

Modifica del diritto vigente

Le leggi qui appresso sono modificate come segue:

1. Codice delle obbligazioni³⁰

Art. 324a cpv. 3

³ Il datore di lavoro deve concedere le stesse prestazioni alla lavoratrice in caso di gravidanza.

Art. 329, titolo marginale

VIII. Tempo libero, vacanze, congedo per attività giovanili e congedo di maternità
1. Tempo libero

Art. 329b cpv. 3

³ Il datore di lavoro non può neppure ridurre le vacanze di una lavoratrice che, causa gravidanza, è impedita di lavorare per due mesi al massimo o ha fruito del congedo di maternità ai sensi della legge del 25 settembre 1952³¹ sulle indennità di perdita di guadagno.

Art. 329f

4. Congedo di maternità

Dopo il parto la lavoratrice ha diritto a un congedo di maternità di almeno 14 settimane.

Art. 362 cpv. 1, frase introduttiva (concerne solo il testo tedesco e francese), e comma relativo all'art. 329f

¹ Alle disposizioni seguenti non può essere derogato a svantaggio del lavoratore mediante accordo, contratto normale o contratto collettivo di lavoro:

...

articolo 329f (congedo di maternità);

...

³⁰ RS 220

³¹ RS 834.1; RU ... (FF 2003 5761)

2. Legge federale del 25 giugno 1982³² sulla previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità

Art. 8 cpv. 3

³ Quando il salario annuo diminuisce temporaneamente per malattia, infortunio, disoccupazione, maternità o motivi analoghi, il salario coordinato vigente permane valido almeno fintanto che sussista l'obbligo del datore di lavoro di pagare il salario giusta l'articolo 324a del Codice delle obbligazioni³³ (CO) oppure almeno per la durata del congedo di maternità giusta l'articolo 329f CO. L'assicurato può tuttavia chiedere la riduzione del salario coordinato.

3. Legge federale del 20 marzo 1981³⁴ sull'assicurazione contro gli infortuni

Art. 16 cpv. 3

³ L'indennità giornaliera dell'assicurazione contro gli infortuni non è concessa finché sussiste il diritto all'indennità giornaliera dell'assicurazione per l'invalidità oppure all'indennità di maternità ai sensi della legge del 25 settembre 1952³⁵ sulle indennità di perdita di guadagno.

4. Legge federale del 20 giugno 1952³⁶ sugli assegni familiari nell'agricoltura

Art. 10 cpv. 4

⁴ Il diritto agli assegni familiari sussiste anche durante il congedo di maternità secondo l'articolo 329f del Codice delle obbligazioni³⁷.

5. Legge del 25 giugno 1982³⁸ sull'assicurazione contro la disoccupazione

Art. 28 cpv. 1^{bis}

Abrogato

3701

- 32 RS 831.40
- 33 RS 220
- 34 RS 832.20
- 35 RS 834.1; RU ... (FF 2003 5761)
- 36 RS 836.1
- 37 RS 220
- 38 RS 837.0